

**The Ramakrishna Mission
Institute of Culture Library**

**Presented by
Dr. Baridbaran Mukerji**

RMICL—8

9

11491

CONTENTS.

ALPHABETICAL LIST OF THE AUTHORS.

Arndt, Ernst Moritz, born December 26. 1769 at Schoritz, in the island of Rügen, still living at Bonn.

| | | | |
|---------------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Des Deutschen Vaterland | 150 | The German's Fatherland | 150 |
| Der Knabe und die Jung- frau | 152 | The Boy and the Maiden | 152 |
| Vaterlandslied | 155 | Patriotic Song | 155 |
| Trinklied | 157 | Drinking Song | 157 |

Arnim, Ludwig Achim von, born January 26. 1781 at Berlin, died January 21. 1831 at Wiepersdorf.

| | | | |
|----------------|-----|------------------|-----|
| Der Verachtete | 172 | The Despised One | 172 |
| Gebet | 173 | Prayer | 173 |

Auersperg, Anton Alexander, Count of, better known by the name of **Anastasius Grün**, born April 11. 1806 at Laibach, in Austria, lives partly at Vienna and partly on his hereditary estates in Krain.

| | | | |
|--------------------|-----|----------------------|-----|
| Der Ring | 275 | The Ring | 275 |
| Das Blatt im Buche | 276 | The Leaf in the Book | 276 |
| Manusthräne | 276 | The Tears of Man | 276 |
| Das Vaterland | 277 | Fatherland | 277 |
| Der letzte Dichter | 280 | The Last Poet | 280 |

Beck, Karl, born in 1817 at Baja in Hungary, lives at Vienna.

| | | | |
|-------------|-----|---------------|-----|
| Außer Donau | 323 | On the Danube | 323 |
| Täuschung | 325 | Deception | 325 |

Brentano, Clemens, born September 9. 1778 at Ehrenbreitstein, died at Aschaffenburg June 29. 1812.

| | | | |
|---------------------------|-----|------------------------|-----|
| Love-Lied | 168 | Spanish Song | 171 |
| Spanisches Lied | 171 | | |

Bürger, Gottfried August, born at Wolmerswende near Halberstadt January 17. 1747, Professor of Philosophy at Göttingen, where he died in poverty June 8. 1794.

| | | | |
|------------------------------------|----|--|----|
| Genere | 48 | Leidore | 48 |
| Das Dorfchen | 56 | The little Village | 56 |
| Das Lied vom braven Mann | 61 | The Song of the good and brave Man | 61 |
| Die Schatzgräber | 65 | The Treasure Diggers | 65 |

Chamisso, Adelbert von, Son of a French count, born January 27. 1781, at the family seat of Boncourt in Champagne, emigrated to Germany in 1790, became member of the Academy of Sciences at Berlin, where he died August 28. 1833.

| | | | |
|------------------------------------|-----|----------------------------------|-----|
| Der Bettler u. sein Hund | 174 | The Beggar and his Dog | 174 |
| Die Löwenbraut | 176 | The Lion's Bride | 176 |
| Frauen-Liebe und Leben | 178 | Woman's Love and Life | 178 |
| Das Schloss Boncourt | 183 | The Castle of Boncourt | 183 |
| Fraen'sche Geschichte | 184 | A tragical Affair | 184 |

Claudius, Matthias, known also by the name of Asmus, or the Wandsbecker Bote, born at Rheinfeld, in Holstein, August 15. 1740, died January 21. 1815 at Hamburg.

| | | | |
|---------------------|----|---------------------------------|----|
| Der Mond | 40 | The Moon | 40 |
| Des Esels | 41 | The Ass's Consolation | |
| Rheinwein | 42 | Rhenish Wine Song | |

Dingelstedt, Franz, born at Halsdorf in Upper Hesse, June 30. 1814, resides at Munich as Superintendent of the Theatre Royal.

| | | | |
|---------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| Wanderlied | 305 | The Wanderer's Song | 305 |
| Winter's Ahnung | 306 | The Foreboding of Winter | 306 |

Droste-Hülshof, Annette Elizabeth Baroness of, born at Hülshof, near Münster, January 12. 1798, died in Switzerland May 24. 1818.

| | | | |
|------------------------------------|-----|---|-----|
| Das vierzehnjährig. Herz | 241 | The Heart of fourteen Summers | 241 |
| Die junge Mutter | 242 | The Young Mother | 242 |

Eichendorff, Joseph Baron von, born at Lubowitz near Ratibor in Upper Silesia, in 1788, lives at Vienna.

| | | | |
|------------------------------------|-----|----------------------------|-----|
| Das zerbrochene Ringlein | 202 | The Broken Ring | 202 |
| Samstag | 203 | Sunday | 20 |
| Wehmuth | 204 | Melancholy | 20 |
| Die Nachtigallen | 205 | The Nightingales | 20 |
| Morgengebet | 205 | Morning Prayer | 20 |
| Trost | 206 | Consolation | 20 |

Freiligrath, Ferdinand, born at Detmold, June 17. 1810, lives at London, a political refugee.

| | | | |
|-------------------------------|-----|---|-----|
| Löwenst | 288 | The Lion's Ride | 288 |
| Der Blumen Rache | 290 | The Revenge of the Flowers | 290 |
| Die Anwanderer | 293 | The Emigrants | 293 |
| Der Mohrenfürst | 295 | The Moorish Prince | 295 |
| Die Todten im Meere | 298 | The Dead in the Sea | 298 |
| Ruhe in der Geheben | 301 | Repose of Love | 301 |

Gaudy, Franz Baron von, born at Frankfurt on the Oder, April 19. 1800, died February 5. 1810 at Berlin.

| | | | |
|-----------------------|-----|---------------------------|-----|
| Wo bleib's? | 257 | How does it go? | 257 |
|-----------------------|-----|---------------------------|-----|

Geibel, Emanuel, born at Lübeck, October 18. 1815, Professor of Belles Lettres at the University of Munich.

| | | | |
|----------------------------|-----|-------------------------------|-----|
| Herbstlied | 308 | Autumn Song | 308 |
| Im April | 310 | In April | 310 |
| Selnsucht | 310 | The Longing | 310 |
| Wie es geht | 311 | As it often happens | 311 |
| An Georg Herwegh | 312 | To George Herwegh | |

Gellert, Christian Fürchtegott, born July 4. 1717 at Hainichen near Freiberg, in Saxony, died at Leipsic December 13. 1769.

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|
| Der Kuckuk | 6 | The Cuckoo | |
| Der sterbende Vater | | The Dying Father | |
| Der Blinde u. der Lahme | | The Blind Man and the Lame One | |
| Der Maler | 8 | The Painter | 8 |

Gleim, Johann Ludwig, born April 2. 1719 at Ermsleben, died at Halberstadt, February 18. 1803.

| | | | |
|--|----|--|----|
| Das Hütchen | 10 | The Cot | 10 |
| An Leukon | 11 | To Leukon | 11 |
| Das Mädchen vom Lande | 11 | The Märl from the Country | 11 |
| Die Gärtnerin und die Biene | 13 | The Bee and the Garde- ner's daughter | 13 |
| An den General von Stille | 13 | To General von Stille | 13 |

Goethe, Johann Wolfgang, born at Frankfurt on the Main,
August 28. 1749, died at Weimar, March 22. 1832.

| | | | |
|-----------------------------|----|---|----|
| Mignon | 69 | Mignon | 69 |
| Der Sänger | 70 | The Minstrel | 70 |
| Das Veilchen | 71 | The Violet | 71 |
| Erkönig | 72 | Erl-King | 72 |
| Der Fischer | 73 | The Angler | 73 |
| Wirkung in die Ferne . . | 74 | Effect at a Distance . . | 74 |
| Der Schatzgräber | 76 | The Treasure Digger . . | 76 |
| Heidenröslein | 77 | The Rose on the Heath . | 77 |
| Die Spröde | 78 | The Prude | 78 |
| Die Bekehrte | 79 | The Convert | 79 |
| Gefunden | 79 | Found | 79 |
| Gleich und Gleich | 80 | Like to Like | 80 |
| Meeresstille | 81 | The Ocean at Rest . . . | 81 |
| Glückliche Fahrt | 81 | Prosperous Voyage . . . | 81 |
| Willkommen u. Abschied . | 81 | Welcome and Parting . . | 81 |
| Neue Liebe neues Leben . | 82 | New Love new Life . . . | 82 |
| Maidied | 83 | May Song | 83 |
| Frühzeitiger Frühling . . | 85 | Early Spring | 85 |
| Schäfers Klage lied | 86 | The Shepherd's Song of Complaint | 86 |
| Trost in Thränen | 87 | Consolation in Tears . . | 87 |
| An den Mond | 88 | To the Moon | 88 |
| Frühlingsorakel | 90 | The Oracle of Spring . . | 90 |
| Elegie | 91 | Elegy | 91 |

Grün, Anastasius, see **Auersperg**.

Hagedorn, Friedrich von, born April 23. 1703 at Hamburg,
where he died, October 28. 1751.

| | | | |
|---|---|-------------------------|--|
| Der Mai | 2 | May | |
| Das Hühnchen und der Diamant | 3 | The Hen and the Diamond | |

Hardenberg, Friedrich von, better known by the assumed
name of **Novalis**, born May 2. 1772 at Wiedersedt,
in the County of Mannsfeld, died March 25. 1801 at
Weissenfels.

| | | | |
|-------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Bergmanns-Leben | 160 | The Miner's Life | 160 |
|-------------------------|-----|--------------------------|-----|

Hartmann, Moritz, born at Duschnik, in Bohemia, October
15. 1821, lives principally in England.

| | | | |
|-------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Gorm der Alte | 325 | Old King Gorm | 325 |
| Frühes Alter | 327 | Early Old Age | 327 |

Heine, Heinrich, born at Düsseldorf, December 13. 1799, living at Paris, though confined to his room by a disease of the spine since May 1848.

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Die Grenadiere | 249 | The Grenadiers | 249 |
| Lore-Ley | 250 | Lore-Lei | 250 |
| Habe mich mit Liebes- reden | 251 | With love's soft and honeyed phrases . . . | 251 |
| Und wussten's die Blu- men, die kleinen . . | 251 | Could the little flowers divine | 251 |
| Warum sind denn die Rosen so blaß? . . | 252 | O wherefore are the roses so pale? | 252 |
| Liebste, sollst mir heute | 253 | Tell me, dearest maiden, tell me | 253 |
| D schönes Fischer- mädchen | 253 | Thou beautiful fisher maiden | 253 |
| Das Meer erglänzte weit hinaus | 254 | The sea in the glow of departing eve . . . | 254 |
| Wasserfahrt | 255 | The Voyage | 255 |
| Mein Kind, wir waren | 255 | My child, when we were children | 255 |
| Ich rief den Teufel und er kam | 256 | I called the devil and he came | 256 |

Herder, Johann Gottfried, born at Mohrungen, in East Prussia, August 25. 1744, died at Weimar, December 18. 1803.

| | | | |
|---------------------------|----|-------------------------|----|
| Lied des Lebens | 47 | Song of Life | 47 |
| Lilie und Rose | 48 | Lily and Rose | 48 |

Herwegh, George, born at Stuttgart, May 31. 1817, a political refugee, and resides at Paris.

| | | | |
|---------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Der Gang um Mitternacht . | 319 | The Midnight Walk . . . | 319 |
| Rheinweinlied | 321 | Rhenish Wine Song . . . | 321 |
| Husarenlied | 322 | The Song of the Hussar . | 322 |

Hoffmann, August Heinrich, surnamed von Fallersleben from the place of his birth, born April 2. 1798, resides at Neuwied.

| | | | |
|--|-----|--|-----|
| Abendlied | 211 | Evening Song | 211 |
| Lied eines Verbannten . . | 215 | Song of an Exile | 215 |
| Des Landsknechts Kir- meslied | 216 | The Lansquenet's Song at the Fair | 216 |
| Im Rosenbusch die Liebe schief | 217 | Love in a rose bush sleeping lay | 217 |
| Veilchen, unter Gras ver- steckt | 217 | Violet on grassy slope . . | 217 |
| Ich will von dir, was keine Zeit zerstört | 218 | I ask of thee what Time can ne'er destroy . . . | 218 |

Hölderlin, Friedrich, born at Lauffen, on the Neckar, March 29. 1770, died June 7. 1843 at Tübingen, after living 37 years in a state of mental derangement.

| | | | |
|---------------------------|-----|--------------------------|-----|
| An eine Rose | 158 | To a Rose | 158 |
| Der Gott der Jugend . . . | 158 | The God of Youth | 158 |

Hölty, Ludwig, born December 21. 1748 at Mariensee, near Hanover, at which latter place he died Septbr. 1. 1776.

| | | | |
|---------------------------|----|----------------------------|----|
| Frühlingslied | 66 | Spring Song | 66 |
| Lebenspflichten | 67 | The Duties of Life | 67 |
| Aufmunterung zur Freude . | 68 | Encouragement to be Gay . | 68 |

Jacobi, Johann Georg, born at Düsseldorf September 2. 1710, died at Freiburg, January 4. 1814.

| | | | |
|----------------------------|----|---------------------------|----|
| Nach einem alten Liede . . | 43 | After an Old Song | 43 |
| Vertrauen | 45 | Confidence | 45 |

Immermann, Karl, born at Magdeburg, April 24. 1796, died at Düsseldorf, August 25. 1840.

| | | | |
|--------------------------|-----|----------------------------|-----|
| Gebet um Frieden | 234 | Prayer for peace | 234 |
| Abschied | 235 | Parting | 235 |

Kerner, Justinus, born at Ludwigsburg, September 18. 1786, living at Weinsberg.

| | | | |
|----------------------------|-----|----------------------------|-----|
| Der reichste Fürst | 190 | The Richest Prince | 190 |
| Im Regen | 191 | In Rain | 191 |
| Der Wassermann | 191 | The Water Sprite | 191 |

Kinkel, Gottfried, born at Oberkassel, near Bonn, August 11. 1815. Condemned to perpetual imprisonment for his share in the revolution of Baden, he escaped from prison November 7. 1850, and lives at London as Professor of German Language and Literature.

| | | | |
|---------------------------|-----|----------------------------|-----|
| Trost der Nacht | 306 | Consolation of Night . . . | 306 |
| Menschlichkeit | 307 | Humanity | 307 |

Kleist, Christian Ewald von, born at Zeblin, in Pomerania, March 5. 1715, died August 24. 1759, at Frankfurt on the Oder, of the wounds he received in the battle of Kunnersdorf.

| | | | |
|----------------------------|---|-----------------------------|---|
| Lob der Gottheit | 4 | Praise of the Godhead . . . | 4 |
|----------------------------|---|-----------------------------|---|

Klopstock, Friedrich Gottlieb, born at Quedlinburg, July 2. 1724, died at Hamburg, March 14. 1803.

| | | | |
|---|----|-----------------------------------|----|
| An Gott | 14 | Ode to God | 14 |
| Hermann und Thunelda | 19 | Herman and Thunelda | 19 |
| Morgenlied | 20 | Morning Song | 20 |
| Wach auf mein Herz und singe | 21 | Awake my heart and laud | 21 |
| Heinrich der Vogler | 22 | Henry the Fowler | 22 |
| Die Auferstehung | 24 | The Resurrection | 24 |

Kopisch, August, born at Breslau, May 26. 1799, died at Berlin, February 3. 1853.

| | | | |
|----------------------------|-----|--------------------------------|-----|
| Blücher am Rhein | 248 | Blucher on the Rhine | 248 |
|----------------------------|-----|--------------------------------|-----|

Körner, Theodor, born at Dresden, September 23. 1791, died August 26. 1813, in a skirmish near Gadebush.

| | | | |
|---|-----|---------------------------------|-----|
| Schwertlied | 221 | The Song of the Sword | 221 |
| Trost | 224 | Consolation | 224 |
| Gebet während der Schlacht | 225 | Prayer during battle | 225 |
| Zur Nacht | 226 | At Night | 226 |

Kulmann, Elizabeth, born at Petersburg, July 5. 1808, and died there November 19. 1825. She wrote poetry in Russian, German and Italian, and was acquainted with eleven languages, eight of which she spoke.

| | | | |
|----------------------------|-----|---------------------------|-----|
| Der Blitz | 284 | The Lightning | 284 |
| Talent und Kunst | 286 | Talent and Art | 286 |
| An meinen Arzt | 286 | To my Physician | 286 |

Lenau, see Strehlenau.

Lessing, Gotthold Ephraim, born at Camenz, January 22. 1729, died at Wolfenbüttel, February 15. 1781.

| | | | |
|-------------------------------------|----|-------------------------------------|----|
| Die drei Reiche der Natur | 27 | The Three Kingdoms of N. | 27 |
| Der Tod | 28 | Death | 28 |

Lichtwer, Magnus Gottfried, born at Wurzen, January 30. 1719, died at Halberstadt, July 6. 1783.

| | | | |
|--|---|--|---|
| Die Katzen und der Haus- herr | 9 | The Cats and the Land- lord | 9 |
|--|---|--|---|

Matthisson, Friedrich von, born at Hohendodeleben near
Magdeburg, January 23. 1761, died at Wörlitz, March
12. 1831.

| | | | |
|--------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Adelaide | 139 | Adelaide | 139 |
| Der Frühlingsabend . . . | 140 | Spring Evening | 140 |

Meissner, Alfred, born at Töplitz, in Bohemia, October 15.
1822, resides in Prague.

| | | | |
|--------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Begegnen | 330 | Meeting | 330 |
| Abend am Meere | 330 | Evening by the Sea Side | 330 |

Mörke, Eduard, born at Ludwigsburg, September 8. 1804,
lives at Clever-Sulzbach near Weinsberg.

| | | | |
|-------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Das verlassene Mägdlein | 271 | The Deserted Maiden . . | 271 |
| Der Gärtner | 272 | The Gardener | 272 |
| Lebewohl | 272 | Farewell | 272 |

Mosen, Julius, born at Marienei in Saxony, July 8. 1803,
lives at Oldenburg as Dramatic Poet to the Court.

| | | | |
|---------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Andreas Hofer | 269 | Andrew Hofer | 269 |
| Das Brautgemach | 270 | The Bridal Chamber . . . | 270 |

Müller, Wilhelm, born at Dessau, October 7. 1795, died
October 1. 1827. *

| | | | |
|---------------------------|-----|---------------------------|-----|
| Alexander Ypsilanti . . . | 231 | Alexander Ypsilanti . . . | 231 |
| Wanderschaft | 232 | Travelling | 232 |
| Ungeduld | 233 | Impatience | 233 |

Müller, Wolfgang, born at Königswinter near Bonn, in 1816,
resides in Cologne.

| | | | |
|----------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Mein Herz ist am Rhein . . | 315 | On the Rhine is my Heart | 315 |
| Mondaufgang | 316 | Moonrise | 316 |

Novalis, see Hardenberg.

Pfarrnus, Gustav, born at Heddeshcim, near Kreuznach,
December 31. 1800, lives at Cologne.

| | | | |
|--------------------------|-----|---------------------------|-----|
| Wie es den Sorgen erging | 261 | What happened to Care . | 261 |
| Natur-Eindruck | 262 | The Impressions of Nature | 262 |

Päzer, Gustav, born July 29. 1807 in Stuttgart, where he
now resides.

| | | | |
|----------------------------|-----|----------------------------|-----|
| Dolce far niente | 282 | Dolce far niente | 282 |
|----------------------------|-----|----------------------------|-----|

Platen, August, Count von, born at Ansbach, October 24. 1796, died at Syracuse, December 5. 1835.

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Das Grab im Busento . . . | 235 | The Grave in the Busento | 235 |
| Der Pilger vor St. Just . . | 236 | The Pilgrim before the Monastery of St. Justus | 236 |
| Nächtlicher Übergang der Polen bei Krakau . . | 237 | The Passage of the Poles by Night near Cracow | 237 |
| Reue | 239 | Repentance | 239 |
| Mein Herz u. deine Stimme | 240 | My Heart and thy Voice | 240 |
| Venedig | 241 | Venice | 241 |

Prutz, Robert Eduard, born at Stettin, May 30. 1816, lives at Halle.

| | | | |
|-------------------------|-----|----------------------|-----|
| Herr Frühling | 317 | Sir Spring | 317 |
|-------------------------|-----|----------------------|-----|

Redwitz, Oskar, Baron von, born at Lichtenau, June 28. 1823, lives at Vienna.

| | | | |
|---------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Amaranth's Lieder | 331 | Amaranth's Songs | 331 |
| Walther's Lieder | | Walther's Songs | 332 |

Reinick, Robert, born at Danzig, February 22. 1805, died at Dresden, 1852.

| | | | |
|--------------------------|-----|------------------------|-----|
| Curiose Geschichte . . . | 273 | A Curious Circumstance | 273 |
| Zwiegesang | 274 | The Duet | 274 |

Rückert, Friedrich, born at Schweinfurt, May 16. 1789, resides in Berlin.

| | | | |
|--------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Abendlied | 209 | Evening Song | 209 |
| Barbarossa | 210 | Barbarossa | 210 |
| Der Dom zu Köln | 211 | The Cathedral of Cologne | 211 |
| Parabel | 213 | Parable | 213 |
| Liebesfrühling | 215 | The Spring of Love . . . | 215 |

Salis, Johann Gaudenz von, born at Seewis in Graubünden, December 26. 1762, died at Malans, January 28. 1834.

| | | | |
|-----------------------|-----|-----------------------|-----|
| Das Grab | 141 | The Grave | 141 |
| Ermunterung | 142 | Encouragement | 142 |

Sallet, Friedrich von, born at Neisse in Silesia, April 20. 1812, died at Reichau, February 21. 1843.

| | | | |
|---------------------------|-----|-----------------------|-----|
| Die Sternschnuppe | 302 | The Shooting Star | 302 |
| Nachtigall und Rose . . . | 303 | Philomel and Rose . . | 303 |

Schefer, Leopold, born at Muskau, July 30. 1784, where he is still living.

| | | | |
|---------------------------|-----|---|-----|
| Aus: Laienbrevier | 186 | From, "The Breviary of a Layman" | 186 |
|---------------------------|-----|---|-----|

Schenkendorf, Ferdinand Max Gottfried von, born at Tilsit,
December 11. 1784, died at Coblenz, Decbr. 11. 1817.

| | | | |
|--------------------------------|-----|--------------------------------------|-----|
| Der gefangene Sänger | 188 | The Imprisoned Songster | 188 |
| Soldaten-Morgenlied | 188 | The Soldier's Morning Song | 188 |

Schiller, Friedrich, born at Marbach, November 11. 1759,
died at Weimar, May 10. 1805.

| | | | |
|-----------------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| Das Lied von der Glocke | 99 | The Song of the Bell | 99 |
| Ritter Toggenburg | 113 | The Knight of Toggenburg | 113 |
| Hero und Leander | 116 | Hero and Leander | 116 |
| Der Taucher | 124 | The Diver | 124 |
| Der Jüngling am Bache | 130 | The Youth by the Brook | 130 |
| Der Alpenjäger | 131 | The Hunter of the Alps | 131 |
| Sehnsucht | 133 | The Longing | 133 |
| Der Pilgrim | 134 | The Pilgrim | 134 |
| Räthsel | 136 | Riddles | 136 |
| Der Regenbogen | 136 | The Rainbow | 136 |
| Mond und Sterne | 136 | The Moon and Stars | 136 |
| Das Auge | 137 | The Eye | 137 |
| Der Blitz | 137 | The Lightning | 137 |
| Der Funken | 138 | The Spark | 138 |
| Das Schiff | 139 | The Ship | 139 |

Schlegel, August Wilhelm von, born at Hanover, September 8.
1767, died at Bonn, May 12. 1845.

| | | | |
|-------------------------|-----|------------------------|-----|
| In der Fremde | 149 | While Abroad | 149 |
|-------------------------|-----|------------------------|-----|

Schlegel, Friedrich von, born at Hanover, March 10. 1772,
died at Dresden, January 11. 1829.

| | | | |
|----------------------|-----|-------------------------|-----|
| In Wäldern | 162 | In the Forest | 162 |
|----------------------|-----|-------------------------|-----|

Schubart, Christian Friedrich Daniel, born at Obersontheim,
March 26. 1739, died at Stuttgart, October 10. 1791.

| | | | |
|----------------------------------|----|------------------------------|----|
| Das Schwabenmädchen | 36 | The Swabian Maiden | 36 |
| Kaplied | 37 | Cape Song | 37 |
| Erstickter Preisgesang | 39 | Song of Praise | 39 |

Schulze, Ernst Conrad Friedrich, born at Celle, 1789, died
there in 1817.

| | | | |
|---------------------------------|-----|---|-----|
| Lerche und Nachtigall | 207 | The Lark and the Night- ingale | 207 |
| Überall nur du | 208 | Only Thou everywhere | 208 |

Schwab, Gustav, born at Stuttgart, June 19. 1792, died there
November 4. 1850.

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Der Reiter und der Boden- see | 227 | The Horseman and the Lake of Constance | 227 |
| Das Gewitter | 229 | The Tempest | 229 |

ALPHABETICAL LIST OF THE AUTHORS. XXIII

Seume, Johann Gottfried, born at Poserna near Weissenfels,
January 29. 1763, died at Töplitz, June 13. 1810.

| | | | |
|----------------------|-----|------------------------|-----|
| Morgenlied | 144 | Morning Song | 144 |
| Der Wilde | 145 | The Savage | 145 |

Simrock, Karl Joseph, born at Bonn, August 28. 1802, where
he still resides.

| | | | |
|---------------------------------|-----|-------------------------------|-----|
| Warnung vor dem Rhein | 268 | Beware of the Rhine | 268 |
|---------------------------------|-----|-------------------------------|-----|

Stolberg, Friedrich Leopold Count of, born at Bramstedt
in Holstein, November 7. 1750, died at Sonder-
mühlen, near Osnabrück, December 5. 1819.

| | | | |
|------------------------|----|---------------------|----|
| Romanze | 92 | Romance | 92 |
| An die Natur | 94 | To Nature | 94 |

Stolterfoth, Adelheid Baroness von, born at Eisenach, Sep-
tember 11. 1800.

| | | | |
|---------------------------|-----|--------------------------|-----|
| Das rechte Wort | 259 | The Right Word | 259 |
| Das Kind | 260 | The Child | 260 |

Strackwitz, Moritz Count von, born at Peterwitz in Silesia,
March 13. 1822, died at Vienna, December 11. 1847.

| | | | |
|-----------------------|-----|--------------------------|-----|
| Germania | 328 | Germania | 328 |
| Meeresabend | 329 | Evening at Sea | 329 |

Strehlenau, Nikolaus Niembsch Edler von, better known by
the name of **Lenau**, born near Temeswar in Hungary,
August 13. 1802, died at Döbling, near Vienna, in a
Lunatic Asylum, August 22. 1850.

| | | | |
|-----------------------------|-----|-------------------------------|-----|
| Der Eichwald | 263 | The Forest of Oaks | 263 |
| Der Lenz | 263 | Spring | 263 |
| Frühlings Tod | 265 | The Death of Spring | 265 |
| Die drei Zigeuner | 265 | The Three Gypsies | 265 |
| Dein Bild | 266 | Thy Image | 266 |

Tieck, Ludwig, born at Berlin, May 31. 1773, died at Berlin,
April 28. 1853.

| | | | |
|----------------------|-----|-----------------------|-----|
| Magelone | 163 | Magelone | 163 |
| Trauer | 165 | Affliction | 165 |
| Herbstlied | 166 | Autumn Song | 166 |
| Zuversicht | 167 | Confidence | 167 |

Tiedge, Christoph August, born at Gardelegen, near Magdeburg, December 14. 1752, died at Dresden, March 8. 1810.

| | | | |
|-----------------------------------|----|--------------------------------------|----|
| Das verfehlte Wort | 96 | The Forgotten Word . . . | |
| Der Kosack und sein Mädchen . . . | 98 | The Cossack and his Maiden | 98 |

Uhland, Ludwig, born at Tübingen, April 26. 1787, where he is still living.

| | | | |
|---------------------------|-----|---------------------------|-----|
| Des Sängers Fluch | 193 | The Minstrel's Curse . . | 193 |
| Das Schloss am Meere . . | 195 | The Castle by the Sea . . | 195 |
| Die Kapelle | 197 | The Chapel | 197 |
| Des Knaben Berglied . . | 197 | The Boy's Mountain Song | 197 |
| Lebewohl | 198 | Farewell | 198 |
| In der Ferne | 199 | From Afar | 199 |
| Morgenlied | 199 | Morning Song | 199 |
| Nachtreise | 200 | Journey by Night | 200 |
| Winterreise | 200 | Winter Journey | 200 |
| Einkehr | 201 | The Inn | 201 |
| Das Ständchen | 202 | The Serenade | 202 |

Voss, Johann Heinrich, born at Sommersdorf, February 20. 1751, died at Heidelberg, March 29. 1826.

| | | | |
|-------------------------|----|-----------------------|----|
| Die Spinnerin | 95 | The Spinner | 95 |
|-------------------------|----|-----------------------|----|

Weisse, Christian Felix, born January 28. 1726 at Annaberg, died December 16. 1804.

| | | | |
|------------------------|----|-----------------|----|
| Der Aufschub | 25 | Delay | 25 |
| Lied | 26 | Song | 26 |

Wieland, Christoph Martin, born September 5. 1733 at Holzheim, near Biberach, died January 20. 1813 at Weimar.

| | | | |
|--------------------------|----|----------------------------|----|
| Serafina | 29 | Serafina | 29 |
| Schmerz der Trennung . . | 35 | The Pain of Separation . . | 35 |

Zedlitz, Joseph Christian Baron von, born at Johannisberg in Silesia, February 28. 1790, lives at Vienna.

| | | | |
|--------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Mariechen | 217 | Mary | 217 |
| Die nächtliche Heerschau | 219 | The Midnight Review . . | 219 |

THE POETRY OF GERMANY.

II AGEDORN.

DER MAI.

Der Nachtigall reizende Lieder
Ertönen und locken schon wieder
Die fröhlichsten Stunden in's Jahr.
Nun singet die steigende Lerche;
Nun klappern die reisenden Störche;
Nun schwatzt der gaukelnde Staar.

Wie munter sind Schäfer und Heerde!
Wie lieblich beblümt sich die Erde!
Wie lebhaft ist jetzo die Welt!
Die Tauben verdoppeln die Küsse;
Der Ent'rich besucht die Flüsse;
Der lustige Sperling sein Feld.

Wie gleicht doch Zephyr der Floren!
Sie haben sich weislich erkoren;
Sie wählen den Wechsel zur Pflicht.
Er flattert um Sprossen und Garben;
Sie liebet unzählige Farben;
Und Eifersucht trennet sie nicht.

Nun heben sich Binsen und Keime;
Nun kleiden die Blätter die Bäume;
Nun schwindet des Winters Gestalt;
Nun rauschen lebendige Quellen
Und tränken mit spielenden Wellen
Die Triften, den Anger, den Wald.

IIAGEDORN.

MAY.

Already the nightingale's strain,
Resounding, now heralds again
The merriest days of the year.
The lark soars upwards and sings,
The stork comes flapping its wings,
The chattering starlings appear.

How cheerful are shepherds and sheep!
Sweet flowers awake from their sleep;
The world is so lively and gay.
Now double their kisses the doves,
Drakes seek in the river their loves,
The sparrow chirps pertly its lay.

Now Zephyr with Flora allied,
Selected her wisely as bride,
And the changes of nature begot.
He plays round the buds and the sheaves,
She paints the gay tints on the leaves,
And jealousy parteth them not.

The buds and the rushes are seen,
The garb of the forest is green,
Stern winter his sceptre must yield;
The stream, with its quickening waves,
Now ripples and playfully laves
The forest, the plain, and the field.

wie buntern, wie so gelinde
Erwärmen die westlichen Winde
Das Ufer, den Hügel, die Gruft!
Die jugendlich scherzende Liebe
Empfindet die Reizung der Triebe,
Empfindet die schmeichelnde Luft.

Nun stellt sich die Dorfschaft in Reihen,
Nun rufen euch eure Schalmeien,
Ihr stampfenden Tänzer hervor!
Ihr springet auf grünender Wiese;
Der Bauerknecht hebet die Liese,
In hurtiger Wendung empor.

Nicht fröhlicher, weidlicher, kühner
Schwang vormals der braune Sabiner
Mit männlicher Freiheit den Hut.
O reizet die Städte zum Neide,
Ihr Dörfer voll hüpfender Freude!
Was gleicht dem Landvolk an Muth?

DAS HÜHNCHEN UND DER DIAMANT.

Ein verhungert Hühnchen fand
Einen feinen Diamant,
Und verscharrt' ihn in den Sand.

Möchte doch, mich zu erfreu'n,
Sprach es, dieser schöne Stein
Nur ein Weizenkörnchen sein.

Unglücksel'ger Überfluss,
Wo der nöthige Genuss
Unsern Schätzen fehlen muss.

“HAGEDORN.”

How wooingly, gentle, and kind,
Now gloweth the westerly wind
O'er mountains and valleys and trees!
Love, youthful and wanton, reveals
The charm of the longing it feels,
The charms of the flattering breeze.

In rows now the villagers stand,
At the pipe and the tabor's command
The dancers beat time on the ground.
They skip on the blossoming mead,
The rustic his maiden doth lead
In movements so nimble around.

More cheerful, more active, or brave,
No Sabine of old did e'er wave
The bonnet of freedom on high.
Ye villages full of delight,
O the envy of cities excite!
Who with rustics in courage can vie?

THE HEN AND THE DIAMOND.

A hungry hen, in time of dearth,
Picked up a diamond of worth,
And buried it again in earth.

She spake, "What joy were it for me,
"Could but the lovely stone I see
"A grain of wheat or barley be!"

Well may abundance be deplored,
When all the treasures that we hoard
No real enjoyment do afford!

KLEIST-

KLEIST.

LOB DER GOTTHEIT.

Tausend Sternenheere loben meines Schöpfers Pracht und
Stärke,

Aller Himmelskreise Welten preisen seiner Weisheit Werke,
Meere, Berge, Wälder, Klüfte, die sein Wink hervorge-
bracht,

Sind Posaunen seiner Liebe, sind Posaunen seiner Macht.

Soll ich denn allein verstummen? Soll ich ihm kein Lob-
lied bringen?

Nein, ich will des Geistes Flügel auch zu seinem Throne
schwingen;

Und wenn meine Zunge stammelt, o so sollen nur allein
Dieser Augen milde Bäche Zeugen meiner Ehrfurcht sein.

Wer heisst Millionen Sonnen prächtig, majestätisch glän-
zen?

Wer bestimmt dem Wunderlaufe zahlenlos' Erden Grän-
zen?

Wer verbindet sie zusammen? Wer belebet jeden Kreis?
Deines Mundes sanfter Athem, Herr! Dein mächtigstes
Geheiss.

Durch dich schmückt die Hand des Frühlings mit Tapeten
unsre Gränzen;

Durch dich muss das Gold der Ähren und der Trauben Pur-
pur glänzen;

Du erfüllst die Welt mit Freude, wenn die Kälte sie be-
siegt,

Wenn sie eingehüllt in Flocken, wie in zarten Windeln,
liegt.

KLEIST.

Starry hosts exalt by thousands my Creator's pomp and
might,
And his Wisdom's works are lauded by the heaven's spheres
of light;
Oceans, mountains, forests, ravines, which existed at his nod,
Do but trumpet forth the love, but trumpet forth the might
of God.

No! unto his holy throne the pinions of the mind I'll raise;
And whene'er my tongue shall stammer forth its praises,
then shall flow

Who bids millions of suns with majesty and splendour shine?
Who doth on their wondrous course to countless worlds
their path assign?

Thy lips' gentle breathings, Lord! yea, thy most high and
dread command.

'Thou dost bid the sheaves with gold, the clust'ring grape
with purple glow;

Thou fill'st all the world with joy, when vanquished by the
cold it weeps,

When it, swathed in flaky whiteness, like a tender infant,
sleeps.

KLEIST.

O! wer kann die Wunderwerke deiner Liebe g'nug er-
heben?
Selbst das Unglück ist uns nützlich und beseligt unser
Leben,
Zweifler, rührt euch nicht die Liebe: o! so fürchtet seine
Macht,
Zittert wie verscheuchte Sklaven, wenn des Herren Grimm
erwacht!

Sagt, wer donnert in den Wolken? Sagt, wer brauset in
den Stürmen?
Zweifler, sprich! wer wälzt die Fluthen, die sich wie Ge-
birge thürmen?
Donner, Meer und Stürme rufen dir mit hohlem Brüllen zu:
O verwegenes Geschöpfe! Diess ist Gott! Was zweifelst
du?

Herr, in meinem Munde sollen deine Thaten ewig schal-
len;
Aber lass dir nur die Schwachheit eines Wurmes wohlge-
fallen.
Du, der du das Innere prüfest, sieh der Seelen Regung an,
Die sie selber zwar empfinden, aber nicht beschreiben
kann.

Werd' ich einst vor deinem Throne mit gekröntem Haupte
stehen,
Dann will ich mit edlern Liedern deine Majestät erhöhen.
O ihr längst erwünschten Zeiten, eilt mit schnellem Flug
herbei,
Eilet, dass ich bald der Freude sonder Wechsel fähig sei!



KLEIST.

O woe can the wondrous works of thy vast love enough
extol?

Even misfortune's self exalts us, and endows our life with
soul.

If his love doth move ye not, O Sceptics, at his power
quake,

Tremble like a herd of slaves, when their dread lord's grim
rage doth wake!

Say, who thunders in the clouds? Say, who in storm and
tempest roars?

Doubter, speak! who rolls the billow, when it like a moun-
tain soars?

Thunder, sea, and tempest call to thee with loud resound-
ing shout,

O, audacious earthborn creature, this is God! why dost
thou doubt?

Lord, the praises of thy deeds for ever from my lips shall
flow,

But do thou unto the weakness of a worm indulgence show!
'Thou who prob'st the heart, th' emotion of the soul with
grace behold,

Which it feels, 'tis true, but which no human accents can
unfold.

If I e'er, by glory crowned, before thy throne should bow
my head,

Then will I with nobler hymns exalt thy Majesty so dread.

O ye moments long, long wished for, speed your flight with
winged haste.

That I quickly may be able joys that never change to taste!

GELLERT.

GELLERT.

DER KUCKUK.

Der Kuckuk sprach mit einem Staar,
Der aus der Stadt entflohen war.
Was spricht man, fing er an zu schreien,
Was spricht man in der Stadt von unsern Melodeien?
Was spricht man von der Nachtigall?
„Die ganze Stadt lobt ihre Lieder.“
Und von der Lerche? rief er wieder.
„Die halbe Stadt lobt ihrer Stimme Schall.“
Und von der Amsel? fuhr er fort.
„Auch diese lobt man hier und dort.“
Ich muss dich doch noch etwas fragen:
Was, rief er, spricht man denn von mir?
„Das,“ sprach der Staar, „das weiss ich nicht zu sagen;
„Denn keine Seele red't von dir.“
So will ich, fuhr er fort, mich an dem Undank rächen,
Und ewig von mir selber sprechen.

DER STERBENDE VATER.

Ein Vater hinterliess zwei Erben,
Christophen, der war klug, und Görgen, der war dumm.
Sein Ende kam, und kurz vor seinem Sterben
Sah er sich ganz betrübt nach seinem Christoph um.
Sohn! fing er an, mich quält ein trauriger Gedanke;
Du hast Verstand, wie wird dir's künftig gehn?
Hör' an, ich hab' in meinem Schranke
Ein Kästchen mit Juwelen stehn,
Die sollen dein. Nimm sie, mein Sohn,
Und gieb dem Bruder nichts davon!

GELLERT.

GELLERT.

THE CUCKOO.

A cuckoo to a starling said,
Who from the city's din had fled.
"What say the city's busy throng,
"What say they of our melody and song?
"What of the nightingale, I pray?"
"With one accord they laud her strain."
"And of the lark?" he cried again.
"The half at least applaud her tuneful lay."
"And of the blackbird?" he went on.
"Is also praised by more than one."
"I pray, one question more," he cried,
"What say they in the town of me?"
"I really cannot tell," his friend replied,
"For not a soul e'er speaks of thee."
"Then will I on ungrateful man my vengeance wreak,
"And ever of myself will speak."

THE DYING FATHER.

A father left behind two heirs,
His Christopher was clever, George was dull and weak.
Ere fast approaching death dissolved his cares,
With grief on Christopher he looked, then thus did speak,
"My son, a melancholy thought torments my mind;
"Thou 'st talent, how wilt thou in future fare?
"Now hear me, in my chest thou'lt find
"A little box of jewels rare;
"They shall be thine, take all, my son,
"And give not to thy brother one!"

Der Sohn erschrack und stutzte lange,
Ach, Vater! hub er an, wenn ich so viel empfangе,
Wie kömmt alsdann mein Bruder fort?
Er? fiel der Vater ihm in's Wort:
Für Görgen ist mir gar nicht bange,
Der kömmt gewiss durch seine Dummheit fort.

DER BLINDE UND DER LAHME.

Von ungefähr muss einen Blinden
Ein Lahmer auf der Strasse finden,
Und jener hofft schon freudenvoll,
Dass ihn der andre leiten soll.

Dir, spricht der Lahme, beizustehen?
Ich armer Mann kann selbst nicht gehen,
Doch scheint's, dass du zu einer Last
Noch sehr gesunde Schultern hast.

Entschliesse dich, mich fortzutragen,
So will ich dir die Stege sagen;
So wird dein starker Fuss mein Bein,
Mein helles Auge deines sein.

Der Lahme hängt, mit seinen Krücken,
Sich auf des Blinden breiten Rücken,
Vereint wirkt also dieses Paar,
Was einzeln keinem möglich war.

Du hast das nicht, was Andre haben,
Und Andern mangeln deine Gaben;
Aus dieser Unvollkommenheit
Entspringet die Geselligkeit.

GELLERT.

The son, alarmed, began to grieve,
"Ah! father," he replied, "if I so much receive,
"How will my brother George get on?"
"He?" cried the father, "O my son,
"No anxious care I feel for George's sake,
"His dulness will his fortune make."

THE BLIND MAN AND THE LAME ONE.

One day a blind man chanced to meet
A lame one limping in the street;
The former hoped with fond delight,
The latter would conduct him right.

The lame man cried, "Lend aid to thee?
"I cannot walk, unhappy me!
"And yet, methinks, to bear a load,
"Thou hast good shoulders strong and broad.

"If thou'lt resolve to bear me hence,
"I'll be thy guide as recompense;
"Thy firm strong foot will then be mine,
"And my bright eye be also thine."

The lame man, with his crutches, rode
Upon the blind man's shoulders broad,
United thus achieved the pair
What each would have accomplished ne'er.

The gifts of others thou hast not,
While others want what thou hast got;
And from this imperfection springs
The good that social virtue brings.

GELLERT.

Wenn jenem nicht die Gabe fehlte,
Die die Natur für mich erwählte:
So wird er nur für sich allein,
Und nicht für mich bekümmert sein.

Beschwer' die Götter nicht mit Klagen!
Der Vortheil, den sie dir versagen,
Und jenem schenken, wird gemein;
Wir dürfen nur gesellig sein.

DER MALER.

Ein kluger Maler in Athen,
Der minder, weil man ihn bezahlte,
Als, weil er Ehre suchte, malte,
Liess einem Kenner einst den Mars im Bilde sehn,
Und bat sich seine Meinung aus.
Der Kenner sagt ihm frei heraus:
Dass ihm das Bild nicht ganz gefallen wollte,
Und dass es, um recht schön zu sein,
Weit minder Kunst verrathen sollte.
Der Maler wandte vieles ein;
Der Kenner stritt mit ihm aus Gründen,
Und konnt' ihn doch nicht überwinden.

Gleich trat ein junger Geck herein,
Und nahm das Bild in Augenschein,
O! rief er bei dem ersten Blick:
Ihr Götter! welch' ein Meisterstück!
Ach, welcher Fuss! O, wie geschickt
Sind nicht die Nägel ausgedrückt!
Mars lebt durchaus in diesem Bilde.

GELLERT.

If other men the gifts possessed
With which by Nature I am blest,
Their care but for themselves would be,
They ne'er would waste a thought on me.

Plague not the gods with wail and cry!
The gifts which they to thee deny,
And give another, profit thee;
We need but sociability.

THE PAINTER.

A painter, Athens his abode,
Who painted less for love of gain,
Than crowns of laurel to obtain,
Mars' portrait to a connoisseur once showed,
And his opinion of it sought.
The judge spoke freely what he thought.
'Twas wholly not unto his taste, he said,
And that, to please a practised eye,
Far less of art should be displayed.
The painter failed not to reply,
And, though the critic blamed with skill,
Was of the same opinion still.

Then in the room a coxcomb came,
To scan the work with praise or blame.
He with a glance its worth descried,
"Ye Gods! a master piece!" he cried.
"Ah, what a foot! what skilled details,
"E'en to the painting of the nails!
"A living Mars is here revealed.

LICHTWER.

Wie viele Kunst, wie viele Pracht
Ist in dem Helm und in dem Schilde
Und in der Rüstung angebracht!

Der Maler wird beschämt, gerühret,
Und sieht den Kenner kläglich an.
Nun, sprach er, bin ich überführet;
Ihr habt mir nicht zu viel gethan.
Der junge Geck war kaum hinaus,
So strich er seinen Kriegsgott aus.

Wenn deine Schrift dem Kenner nicht gefällt,
So ist es schon ein böses Zeichen;
Doch wenn sie gar des Narren Lob erhält,
So ist es Zeit, sie auszustreichen.

LICHTWER.

DIE KATZEN UND DER HAUSHERR.

Thier' und Menschen schliefen feste,
Selbst der Hausprophete schwieg,
Als ein Schwarm geschwänzter Gäste
Von den nächsten Dächern stieg.

In dem Vorsaal eines Reichen
Stimmten sie ihr Liedchen an,
So ein Lied, das Stein' erweichen,
Menschen rasend machen kann.

Hinz, des Murners Schwiegervater,
Schlug den Takt erbärmlich schön,
Und zween abgelebte Kater
Quälten sich, ihm beizustehn.

LICHTWER.

What skill, what art in light and shade,
Both in the helmet and the shield,
And in the armour, are displayed !”

The painter blushed with humbled pride,
Looked at the judge with woeful mien,
“Too well am I convinced,” he cried,
“Unjust to me thou hast not been.”
The coxcomb scarce had disappeared
When he his God of battle smeared.

If what you write offend the critic’s rules,
It is an evil sign, no doubt;
But when ’tis lauded to the skies by fools,
’Tis time indeed to blot it out.

LICHTWER.

THE CATS AND THE LANDLORD.

Men and beasts were wrapt in slumber,
E’en the house’s prophet slept,
When of longtailed guests a number
From the neighbour’s house-top crept.

In a rich man’s hall assembled,
They their tuncful lay began;
E’en the very stones ’twould move them,
And to madness worry man.

Hinz, of Murner’s spouse the father,
Beat with cunning skill the time;
Two old tom-cats, rakish rather,
Puffed and blowed to keep in chime.

GLEIM.

Endlich tanzen alle Katzen,
Poltern, lärmern, dass es kracht,
Zischen, heulen, sprudeln, kratzen,
Bis der Herr im Haus erwacht.

Dieser springt mit einem Prügel
In dem finstern Saal herum,
Schlägt um sich, zerstösst den Spiegel,
Wirft ein Dutzend Schaalen um.

Stolpèrt über ein'ge Späne,
Stürzt im Fallen auf die Uhr,
Und zerbricht zwo Reihen Zähne;
Blinder Eifer schadet nur.

GLEIM.

DAS HÜTTCHEN.

Ich hab' ein kleines Hüttchen nur;
Es steht auf einer Wiesenflur
An einem Bach, der Bach ist klein,
Könnt' aber wohl nicht heller sein.

Am kleinen Hüttchen steht ein Baum,
Man sieht vor ihm das Hüttchen kaum,
Und gegen Regen, Sturm und Wind
Beschützt die darinnen sind.

Und eine kleine Nachtigall
Singt auf dem Baum so süssen Schall,
Dass jeder der vorüber geht
Um zuzuhören stille steht.

GLEIM.

In the dance then wildly flitting,
Such a din and noise they make,
Hissing, howling, scratching, spitting,
Till the landlord they awake.

With a cudgel armed he dashes
Headlong in the gloomy hall,
Strikes around, the mirror smashes,
While a dozen vases fall.

Then o'er scattered fragments stumbling,
Fells the timepiece with his arm,
Breaks two rows of teeth in tumbling;
Blindfold zeal can do but harm.

GLEIM.

THE COT.

A little cot is all I own;
It stands upon a mead alone,
A purling brook flows babbling near,
The brook is small, but crystal clear.

Beside the cot there stands a tree,
That partly hides the cot from thee;
And they who dwell within it find
A safe retreat from storm and wind.

And on the tree a nightingale
So sweetly chants her plaintive tale
That he who passes lingers long,
And lists in silence to her song.

GLEIM.

Du Kleine mit dem blonden Haar,
Die längst schon meine Freude war,
Ich gehe, rauhe Winde weh'n;
Willst du mit mir ins Hüttchen gehn?

AN LEUKON.

Rosen pflücke, Rosen blühn,
Morgen ist nicht heut!
Keine Stunde lass entfliehn,
Flüchtig ist die Zeit!

Trinke, küsse! Sieh, es ist
Heut Gelegenheit!
Weisst du, wo du morgen bist?
Flüchtig ist die Zeit!

Aufschub einer guten That
Hat schon oft gereut!
Hurtig leben, ist mein Rath,
Flüchtig ist die Zeit!

DAS MÄDCHEN VOM LANDE.

Du Mädchen vom Lande,
Wie bist du so schön!
So schön hab' ich keines
In Städten gesehn!

Mein Herz ist, du Mädchen,
Von Liebe so voll!
Wie steht dir die Farbe
Der Unschuld so wohl!

GLEIM.

Thou little one with flaxen hair,
Who long hast been my fondest care,
I go, cold winds blow o'er the lea;
Wilt thou into my cot with me?

TO LEUCON.

O gather roses while they blow,
To morrow's not to-day;
Let not one moment vainly flow,
Time fleeth fast away.

Fill up the goblet, kiss the fair,
For fortune smiles to day;
Where shalt thou be to-morrow? where?
Time fleeth fast away.

He who defers a noble deed
Too oft repents delay;
Live while thou canst, such is my creed,
Time fleeth fast away.

THE COUNTRY MAID.

Sweet maid from the country,
Thou fair village queen!
Thine equal in cities
I never have seen.

Sweet maid, with affection
My bosom doth swell;
Thy innocent blushes
Become thee so well.

GLEIM.

Wie fließt dir, du Mädchen,
So ruhig das Blut!
Du Mädchen vom Lande,
Wie bist du so gut!

Ich habe dich zehnmal,
Du Mädchen, gesehn,
Und immer gesprochen:
Das Mädchen ist schön!

Ich habe dir zehnmal
In's Herzchen gesehn;
Du Mädchen vom Lande,
Wie fand ichs so schön!

Wie fand ich das Mädchen,
Das ganze! so recht
Nach meinen zwölf Grillen
Vom Weibergeschlecht!

Wie fand ich's so wenig
Für Flitter von Gold!
Wie fand ichs dem Buche
Der Bücher so hold!

Wie hasst' es die Schale!
Wie liebt' es den Kern!
Wie las es im Sirach
Und Paulus so gern!

Wie fand ich das Mädchen
Vom Lande so fromm!
Komm, sagt' ich, in's Hüttchen,
Du Liebliche, komm!

GLEIM.

O maiden, how calmly
E'er floweth thy blood;
Sweet maid from the country,
So gentle and good!

Ten times I have seen thee,
Sweet maiden, and e'er
Have to myself spoken,
"The maiden is fair."

Thy heart I've examined
Ten times, I am sure,
Sweet maid from the country,
And found it so pure.

And how did she please me?
Take all in all, she
Seemed just what I fancy
A woman should be.

I found that gold trinkets
Ne'er tempted her looks;
And O, how she loveth
The book of all books!

She loveth the kernel,
The shell she lets fall;
She loves to read Sirach,
And also St. Paul.

How kind, O how gentle
I found the fair maid,
"Come into my cottage,
Sweet maiden," I said.

GLEIM.

Du Mädchen vom Lande,
Was thatest du da?
Du liefest zur Mutter,
Und sagtest nicht: Ja!

Du Mädchen vom Lande!
Du bestes! Wie soll
Der Städter sich trösten?
Es gehe dir wohl!

DIE GÄRTNERIN UND DIE BIENE.

Eine kleine Biene flog
Emsig hin und her und sog
Süssigkeit aus allen Blumen.
„Bienchen,“ spricht die Gärtnerin,
Die sie bei der Arbeit trifft,
„Manche Blume hat doch Gift,
„Und du saugst aus allen Blumen?“
„Ja“ sagt' sie zur Gärtnerin,
„Ja, das Gift lass ich darin.“

AN DEN GENERAL VON STILLE, WELCHER EIN GEDICHT AUF DEN KÖNIG VERLANGTE.

Dem Könige, dem grossen Geist,
Den alle Welt aus einem Munde preist,
Den alle Völker wohl zum König haben wollten,
Dem alle Könige nachahmen sollten,
Der Held ist, Philosoph, und Dichter, und zugleich
Der beste Mensch in seinem Reich,

GLEIM.

Fair maid from the country,
And what didst thou say?
Thou rann'st to thy mother,
But didst not say, "Yea."

Dear maid from the country,
My fondest, O tell!
Where may I seek comfort?
God prosper thee well.

THE BEE AND THE GARDENER'S DAUGHTER.

Once a little Bee there flew
Busily about, and drew
Sweets from every blooming flower.
"Little Bee" the maiden cried,
Who was busy there at work,
"Oft therein doth poison lurk.
"And thou sipp'st from every flower."
"Yes" said the Bee, "the sweets I sup,
But leave the poison in the cup."

TO GENERAL VON STILLE,

WHO ASKED FOR A POEM ON THE KING. (FREDERIC II.)

Upon that genius, our king,
Whose praise with one accord all nations sing,
Whom all would fain possess as king to rule their state,
Whom every monarch ought to imitate,
A hero, poet, a philosopher, and then
In all his realm the best of men,

KLOPSTOCK.

Der alles Lob verdient, das man nur geben kann,
Auf den fing ich ein Loblied an;
Monarch! sang ich, und weiter nicht;
Er liest ja doch kein deutsch Gedicht.

KLOPSTOCK.

AN GOTT.

Ein stiller Schauer deiner Allgègenwart
Erschüttert, Gott! mich. Sanfter erbebt mein Herz
Und mein Gebein. Ich fühl', ich fühl' es,
Dass du auch hier, wo ich weine, Gott! bist.

Von deinem Antlitz wandelt, Unendlicher,
Dein Blick der Seher durch mein eröffnet Herz;
Sei vor ihm heilig, Herz, sei heilig,
Seele, vom ewigen Hauch entsprungen!

Verirrt mich Täuschung? oder ist wirklich wahr,
Was ein Gedanke leise dem andern sagt?
Empfindung, bist du wahr, als dürf' ich
Frei mit dem Schöpfer der Seele reden?

Gedanken Gottes, welche der Ewige,
Der Weis' itzt denket! wenn ihr den menschlichen
Gedanken zürnet: o, wo sollen
Sie vor euch, Gottes Gedanken! hinfliehn?

KLOPSTOCK.

Who merits every praise that man on him bestows,
A song of praise did I compose.
"Great King," I sang, nor did proceed : —
He loves not German to read.

KLOPSTOCK.

TO GOD.

In silent awe I tremble, O God, before
Thy Omnipresence. Gentler my heart doth beat,
And quake my limbs. I feel, I feel it,
Present art thou also here, where I weep.

From thy bright visage beameth, O Infinite,
Thy look all-seeing, searching my heart unveil'd.
O heart, be sanctified before him,
Soul, who art sprung from his breath eternal!

Is it a dream? or can it indeed be true,
What thought to thought in whispering accents saith?
Speaks truth in thee, O feeling? may I
Freely discourse with the soul's creator?

Ye holy thoughts, conceived in the mind of God,
All-wise, Eternal! if against human thoughts
Your wrath be kindled, whither shall they
Flee from your presence, O thoughts most holy?

KLOPSTOCK.

Flohn sie zum Abgrund; siehe, so seid ihr da!
Und wenn sie lebend in das Unendliche
Hineilten; auch im Unbegrenzten
Wärt ihr, allwissende! sie zu schauen!

Und wenn sie Flügel nähmen der Scraphim
Und aufwärts flögen, in die Versammlungen,
Hoch in's Getön, in's Halleluja,
In die Gesänge der Harfenspieler;

Auch da vernähmt ihr, göttliche Hörer! sie.
Flieht denn nicht länger, seid ihr auch menschlicher,
Flieht nicht; der ewig ist, der weiss es,
Dass er in engen Bezirk euch einschloss.

Des frohen Zutrauns, ach, der Beruhigung,
Dass meine Seele, Gott, mit dir reden darf!
Dass sich mein Mund vor dir darf öffnen,
Töne des Menschen herabzustammeln!

Ich wag's und rede! Aber du weisst es ja,
Schon lange weisst du, was mein Gebein verzehrt,
Was in mein Herz tief hingegossen,
Meinen Gedanken ein ewig Bild ist.

Nicht heut' erst sahst du meine mir lange Zeit,
Die Augenblicke weinend vorübergehn!
Du bist es, der du warst; Jehova
Heisest du! aber ich Staub von Staube!

Staub, und auch ewig! denn die Unsterbliche,
Die du mir, Gott! gabst, gabst du zur Ewigkeit!
Ihr hauchtest du, dein Bild zu schaffen,
Hohe Begierden nach Ruh und Glück ein.

KLOPSTOCK.

To the abyss? Behold, ye are likewise there!
And trembling should they flee to Infinity;
Yea, e'en in the Illimitable
Ye, the all-knowing, would there behold them!

And should they take the wings of the seraphim,
And, upwards soaring, to the bright conclaves flee,
The sphere of sound, the Hallelujah,
Or to the songs of the holy harpers;

O godlike hearers, there would ye mark them too.
Then flee no longer, dwell in the sphere of man,
Ye human thoughts! th' Eternal knoweth
That he hath chained you in narrow limits.

O joyful consolation, sweet confidence,
That, Lord, with thee my soul may sweet converse hold!
That thus my lips may ope before thee,
Stammering praises in human accents!

Yes, I will dare and speak! But full well thou know'st,
Thou long hast known what 'tis that consumes my frame,
What, graven in my heart so deeply,
Is to my thoughts an eternal image.

As now thou dost behold, hast thou ofttimes seen
My ling'ring hours in rapturous weeping pass.
Thou art who e'er thou wast, Jehova
Called, but dust of the dust are my bones.

Dust, yet eternal! for the immortal soul
Which thou, O God, gav'st, gav'st for eternity:
To form thy image didst thou in it
Breathe the sweet longings of peace so blissful.

KLOPSTOCK.

Ein drängend Heer! doch Eine ward herrlicher
Vor allen andern! Eine ward Königin
Der andern alle, deines Bildes
Letzter und göttlichster Zug, die Liebe.

Die fühlst du selber, doch als der Ewige;
Es fühlen jauchzend, welche du himmlisch schufst,
Die hohen Engel deines Bildes
Letzten und göttlichsten Zug, die Liebe.

Die grubst du Adam tief in sein Herz hinein!
Nach seinem Denken von der Vollkommenheit,
Ganz ausgeschaffen, ihm geschaffen,
Brachtest du, Gott! ihm der Menschen Mutter!

Die grubst du mir auch tief in mein Herz hinein!
Nach meinem Denken von der Vollkommenheit,
Ganz ausgeschaffen, mir geschaffen,
Führst du sie weg, die mein ganzes Herz liebt!

Der meine Seele ganz sich entgegen giesst
Mit allen Thränen, welche sie weinen kann,
Die volle Seele ganz zuströmet!
Führst du sie mir, die ich liebe, Gott, weg!

Weg, durch dein Schicksal, welches unsichtbar sich
Dem Auge fortwebt, immer in's Dunkl're webt!
Fern weg den ausgestreckten Armen,
Aber nicht weg aus dem bangen Herzen!

Und dennoch weisst du, welch ein Gedank' es war,
Als du ihn dachtest und zu der Wirklichkeit
Erschaffend riefst, der, dass du Seelen
Fühlender und für einander schufest!

KLOPSTOCK.

A thronging host! but one was more glorious far
Than all the others. One was exalted queen
O'er all the rest; 'twas Love, the last and
Holiest feature of thine own image.

Thou dost feel it, though as Eternal God;
The holy angels, made by thy hand divine,
Rejoicing, feel this. Love, the last and
Holiest feature of thine own image.

Deep, deep in Adam's heart didst thou bury it,
For him created, and in perfection form'd,
According to his mind's ideal,
Gav'st thou the mother of man unto him.

Deep, deep in my heart, too, didst thou bury it,
For me created, and in perfection form'd,
Even as my mind's ideal, from me
Takest thou her whom my heart so loveth.

In whom my soul its fulness of rapture pours,
Towards whom, with all the tears of its depths unknown,
My soul, o'erflowing, streameth; from me
Takest thou her whom I love, O Lord God!

Snatched by thy destiny, which, invisible,
E'er weaveth on its thread, yet in darkness weaves,
Far from my arms outstretched to clasp her,
But not away from the heart that trembles!

Yet knowest thou full well what thy mind conceived,
When to existence calling, thou didst create
Souls more susceptible of feeling,
And for each other more fitted madest.

KLOPSTOCK.

Das weisst du, Schöpfer! aber dein Schicksal trennt
Die Seelen, die du so für einander schufst,
Dein hohes, unerforschtes Schicksal,
Dunkel für uns, doch anbetungswürdig!

Das Leben gleicht gegen die Ewigkeit,
Dem schnellen Hauche, welcher dem Sterbenden
Entfließt; mit ihm entfloß die Seele
Die der Unendlichkeit ewig nachströmt!

Einst löst des Schicksals Vater in Klarheit auf,
Was Labyrinth war; Schicksal ist dann nicht mehr!
Ach dann, bei trunknem Wiedersehen,
Giebst du die Seelen einander wieder!

Gedanke, werth der Seel' und der Ewigkeit!
Werth, auch den bängsten Schmerz zu besänftigen!
Dich denkt mein Geist in deiner Grösse;
Aber ich fühle zu sehr das Leben,

Das hier ich lebe! Gleich der Unsterblichkeit
Dehnt, was ein Hauch war, fürchterlich mir sich aus!
Ich seh', ich sehe meine Schmerzen,
Grenzenlos dunkel, vor mir verbreitet!

Lass Gott, dies Leben, leicht wie den Hauch entfliehn!
Nein, das nicht! gieb mir, die du mir gleich erschufst!
Ach, gieb sie mir, dir leicht zu geben!
Gieb sie dem bebenden, bangen Herzen!

Dem süßen Schauer, der ihr entgegenwallt!
Dem stillen Stammeln der, die unsterblich ist,
Und sprachlos, ihr Gefühl zu sagen,
Nur, wenn sie weinet, nicht ganz verstummet.

KLOPSTOCK.

Thou know'st, Creator, well, but thy destiny
Divides the souls 'thou thus for each other mad'st,
Thy fate, inscrutable and holy,
Dark, but how worthy of adoration!

Man's life is, when compared with Eternity,
But like the passing breath by the dying breath'd;
With it the spirit flees, and streameth
On to Infinity, endless soaring.

The labyrinth, O Father of Destiny,
Thou once wilt thread; then Destiny is no more!
Ah, with the bliss of recognition,
Soul unto soul wilt thou render back then.

Thought, worthy of the soul and eternity!
The keenest anguish worthy of soothing, too!
My mind conceives thee in thy greatness;
But to the life do I cling too firmly

That here I live. O, like immortality,
What seemed but breath extendeth so fearfully.
I see, I see my pain and anguish,
Dark and so boundless spread out before me.

Then let this life, O God, like that breath escape!
Yet no! restore me her in my likeness made!
O give her me, for thee 'twere easy!
Render her back to my heart desponding!

Back to the awe that gently with longing thrills!
Back to the lisps of the immortal soul,
Whose feelings human accents tell not,
Who but the language of tears discourseth!

KLOPSTOCK.

Gieb sie den Armen, die ich voll Unschuld oft,
In meiner Kindheit, dir zu dem Himmel hub,
Wenn ich, mit heisser Stirn voll Andacht,
Dir um die ewige Ruhe flehte.

Mit Einem Winke giebst du und nimmst du ja
Dem Wurm, dem Stunden sind wie Jahrhunderte,
Sein kurzes Glück; dem Wurm, der Mensch heisst,
Jähriget, blühet, verblüht und abfällt.

Von ihr geliebet, will ich die Tugend schön
Und selig nennen! will ich ihr himmlisch Bild
Mit unverwandten Augen anschauen,
Ruhe nur das und nur Glück das nennen,

Was sie mir zuwinkt! Aber o frömmere,
Dich auch, o, die du ferner und höher wohnst,
Als unsre Tugend, will ich reiner,
Unbekannt, Gott nur bemerket, ehren.

Von ihr geliebt, will ich dir feuriger
Entgegenjauchzen! will ich mein volles Herz
In heissen Hallelujaliedern,
Ewiger Vater, vor dir ergiessen.

Dann wenn sie mit mir deinen erhab'nen Ruhm
Gen Himmel weinet, betend, mit schwimmendem
Entzücktem Auge; will ich mit ihr
Hier schon das höhere Leben fühlen.

Das Lied vom Mittler, trunken in ihrem Arm
Von reiner Wollust, sing' ich erhab'ner dann
Den Guten, welche gleich uns lieben,
Christen wie wir sind, wie wir empfinden.

KLOPSTOCK.

Restore her to the arms, which, in innocence,
I oft in childhood stretched unto Heaven's realm,
Devotion's fervid brow upturning,
When I besought thee for peace eternal!

Thou givest with a nod, and thou takest from
The worm, to whom a moment is like an age,
His fleeting bliss, the worm called man, who
Waxeth and bloometh, then, drooping, dieth.

By her belov'd, I e'er will call Virtue fair
And blessed; will with eyes ever steadfast gaze
Upon her bright celestial image,
Calling then bliss and repose that only

Which she wafts to me. But, O Holier One,
Thee too, O thou who farther and higher dwell'st
Than our frail virtue, will I honour,
Purer, unknown, and by God alone seen.

Belov'd by her, will I with more glowing zeal
'Mid songs of gladness, hail thee; my swelling heart
More fervent hymns and hallelujahs,
Father Eternal, to thee shall offer.

Then when with me she lauds thy exalted fame,
To Heaven weeping, praying with eyes that beam
With tears of melting rapture; with her
Here will I taste of that life more holy.

The Mediator's hymn, with a purer joy,
Clasp'd in her arms, will I more sublimely sing
Unto the good, who love as we love;
Christians like us, and who feel as we feel.

HERMANN UND THUSNELDA.

Ha, dort kömmt er mit Schweiss, mit Römerblute,
Mit dem Staube der Schlacht bedeckt! so schön war
Hermann niemals! So hat's ihm
Nie von dem Auge geflammt!

Komm'! ich bebe vor Lust! reich mir den Adler
Und das triefende Schwert! komm', athm', und ruh' hier
Aus in meiner Umarmung,
Von der zu schrecklichen Schlacht!

Ruh' hier, dass ich den Schweiss der Stirn abtrock'ne,
Und der Wange das Blut! Wie glüht die Wange!
Hermann! Hermann! so hat dich
Niemals Thusnelda geliebt!

Selbst nicht, da du zuerst im Eichenschatten
Mit dem bräunlichen Arm mich wilder fasstest;
Fliehend blieb ich, und sah dir
Schon die Unsterblichkeit an,

Die nun dein ist! Erzählt's in allen Hainen,
Dass Augustus nun bang mit seinen Göttern
Nektar trinket, dass Hermann,
Hermann unsterblicher ist!

„Warum lockst du mein Haar? Liegt nicht der stumme
Todte Vater vor uns? O hätt' Augustus
Seine Heere geführet; er
Läge noch blutiger da!“

HERMANN AND THUSNELDA.

Lō! with swēat ōn hīs brōw, with Rōmān gōre stained,
With thē dūst ōf thē battlē deeked, hē cōmeth,
Nē'er wās Hērmann sō lōvelŷ,
Thūs nēvēr flashēd hīs bright ēye.

Come! I tremble with joy; give me the eagle,
And thy sabre blood-recking! come! breathe freely,
Rest here in my embraces
From the too terrible fight!

Rest, that I from thy brow may wipe the sweat-drop,
And the blood from thy cheek! Thy cheek, how glowing!
Hermann! Hermann! Thusnelda
Never hath loved thee as now.

Not e'en when in the forest's shade so wildly
Thou with sun-embrowned arm didst seize me. Stopping,
I already beheld thee
With immortality crowned.

Now 'tis thine. O proclaim, in grove and forest,
That e'en now with his gods Augustus, trembling,
Drinketh nectar, that Hermann
Wears a more durable crown!

' Wherefore twin'st thou my locks? Lies not our father
Silent, dead at our feet? O had Augustus
Led his hosts to the battle,
Gorier would he lie there!"

KLOPSTOCK.

Lass dein sinkendes Haar mich, Hermann, heben,
Dass es über dem Kranz' in Locken drohe!
Siegmar ist bei den Göttern!
Folg' du, und wein' ihm nicht nach!

MORGENLIED.

Wenn ich einst von jenem Schlummer,
Welcher Tod heisst, aufersteh',
Und von dieses Lebens Kummer
Frey, den schönern Morgen seh:
O dann wach' ich anders auf,
Schon am Ziel ist dann mein Lauf!
Träume sind des Pilgers Sorgen,
Grosser Tag! an deinem Morgen.

Hilf dass keiner meiner Tage,
Geber der Unsterblichkeit,
Jenem Richtenden einst sage,
Er sei ganz von mir entweiht!
Auch noch heute wacht' ich auf!
Dank dir, Herr, zu dir hinauf
Führ' mich jeder meiner Tage,
Jede Freude, jede Plage.

Dass ich gern sie vor mir sehe,
Wenn ihr letzter nun erscheint,
Wenn zum dunkeln Thal' ich gehe,
Und mein Freund nun um mich weint;
Lindre dann des Todes Pein,
Und lass mich den Stärksten sein,
Mich, der ihn gen Himmel weise,
Und dich, Herr des Todes, preise!

KLOPSTOCK.

Let me bind up thy waving hair, O Hermann,
That it may o'er thy wreath in ringlets threaten !
Siegmar dwelleth in Heaven,
Follow, and weep not for him !

MORNING HYMN.

When I wake from out that slumber,
Death in human accents called,
And behold that fairer morn'g,
By life's cares no more enthralled :
Other far will wake my soul,
Life's career will reach its goal ;
Pilgrim's sorrows are but dreams,
When that brighter morning beams.

Grant that to the Judge, O giver,
Thou, of immortality,
Grant that not one day may answer,
It hath been profaned by me !
I have seen another day,
'Thanks to thee, O Lord, and may
Each day's joy and sorrow be
My unerring guide to thee !

That I gladly may before me
See them, when the last appears !
When to the dark vale I journey,
And my friend laments in tears,
Then, O soothe death's agony,
And let me the strongest be,
Me, who point him out thy ways,
Singing, Lord of Death, thy praise !

KLOPSTOCK.

WACH' AUF MEIN HERZ UND SINGE.

Wach' auf mein Herz und singe
Dem Schöpfer aller Dinge!
Dem Geber aller Güter!
Des Menschen treuem Hüter!

Mit göttlichem Erbarmen
Bedecktest du mich Armen!
Schlaf', sprachst du, ohne Grauen!
Die Sonne sollst du schauen!

Dein Wort ist, Herr, geschehen!
Ich kann das Licht noch sehen!
Du machst, dass ich auf's neue,
Mich meines Lebens freue!

Steig' auf, mein Dank, zum Throne!
Dem Vater, und dem Sohne,
Dem Geist des Herrn sei Ehre!
Anbetung! Preis! und Ehre!

Hör' meinen Dank, mein Flehen!
Du kannst in's Herze sehen!
Ach möchte dir gefallen
Herr, meines Herzens Lallen!

An mir wollst du vollenden
Dein Werk, und, Vater, senden,
Der mich an diesem Tage
Auf seinen Händen trage!

Du selber wollst mir rathen,
In allen meinen Thaten!
Mich selbst zum Besten leiten!
Mich stets mehr vollberciten!

KLOPSTOCK.

AWAKE MY HEART AND LAUD.

Awake my heart and laud
In song creation's God!
The giver of all things,
Who guards us with his wings!

Thy mercies thou dost shed
Upon my humble head;
"Fear not!" said'st thou, "sleep on,
"Thou shalt behold the sun!"

'Tis done, what thou hast told,
The light I still behold;
Thou makest me attain
The joys of life again.

O thanks, rise to his throne!
To Father and to Son
And Holy Ghost be praise!
All honour, worship, praise!

O hear my prayers to thee!
Thou in the heart canst see.
My lisping heart's accord,
O may it please thee, Lord!

O wouldst thou, Lord, but end
In me thy work, and send
To me the hand that may
Support me on this day!

Wouldst thou but counsel give
How I may act and live!
My heart with virtue store,
And e'er perfect me more!

KLOPSTOCK.

Begleite mich mit Segen
Auf allen meinen Wegen!
Dein Wort sei meine Speise
Auf meiner Pilgerreise.

HEINRICH DER VOGLER.

Der Feind ist da! die Schlacht beginnt!
Wohlauf zum Sieg herbei!
Es führet uns der beste Mann
Im ganzen Vaterland!

Heut fühlet er die Krankheit nicht,
Dort trager sie ihn her!
Heil, Heinrich! Heil dir Held und Mann
Im eisernen Gefild!

Sein Antlitz glüht vor Ehrbegier,
Und herrscht den Sieg herbei!
Schon ist um ihn der Edlen Helm
Mit Feindesblut bespritzt!

Streu furchtbar Strahlen um dich her,
Schwert in des Kaisers Hand,
Dass alles tödtliche Geschoss
Den Weg vorübergeh'!

Willkommen Tod für's Vaterland!
Wenn unser sinkend Haupt
Schön Blut bedeckt, dann sterben wir
Mit Ruhm für's Vaterland!

KLOPSTOCK.

To me thy blessings send,
Where'er my footsteps tend!
Thy word my thirst assuage
Upon my pilgrimage!

HENRY THE FOWLER.

Behold the foe! The fight begins;
Come on to victory!
The bravest hero leads us on,
In all our fatherland.

The sickness feels he not to-day,
There bear they him along.
Hail, Henry! Hero brave and good,
In fields of flashing steel!

His eyeball glows with honour's flame,
And victory commands;
Around him are the nobles' helms
With hostile blood bedewed.

Thou sabre, in the emperor's hand,
Flash fearfully around,
That every deadly missile launched
May harmlessly pass by!

O welcome, death for Fatherland!
Whene'er our sinking head
With blood be decked, then we will die
With fame for Fatherland.

KLOPSTOCK.

Wenn vor uns wird ein offnes Feld
Und wir nur Todte sehn
Weit um uns her, dann siegen wir
Mit Ruhm für's Vaterland.

Dann treten wir mit hohem Schritt
Auf Leichnamen daher!
Dann jauchzen wir im Siegesgeschrei!
Das geht durch Mark und Bein!

Uns preist mit frohem Ungestüm
Der Bräut'gam und die Braut;
Er sieht die hohen Fahnen wehn,
Und drückt ihr sanft die Hand,

Und spricht zu ihr: Da kommen sie,
Die Kriegesgötter, her!
Sie stritten in der heissen Schlacht
Auch für uns beide mit!

Uns preist der Freudenthränen voll
Die Mutter und ihr Kind!
Sie drückt den Knaben an ihr Herz,
Und sieht dem Kaiser nach.

Uns folgt ein Ruhm, der ewig bleibt,
Wenn wir gestorben sind,
Gestorben für das Vaterland
Den ehrenvollen Tod!

KLOPSTOCK.

When we before us see a plain,
And but the dead behold
Around us, conquer then will we
With fame for fatherland.

Then we with lofty step will o'er
The corpses round us tread;
Then will our shouts of victory
Thrill through each nerve and vein.

Then will the bridegroom and the bride
Praise us with eager joy;
He'll see the lofty banners wave
And gently press her hand,

And speak to her, "Behold, they come,
"The gods of war advance!
"They struggled in the raging fight
"For us, as for themselves!"

Then will the mother and her child
Laud us with tears of joy;
She claps the boy unto her heart,
And on the emperor looks.

The fame we've won shall e'er remain.
Yes, e'en when we are dead,
When we have for our fatherland
The death of honour died!

DIE AUFERSTEHUNG.

Auferstehn, ja auferstehn wirst du,
Mein Staub, nach kurzer Ruh!
Unsterblich's Leben
Wird, der dich schuf, dir geben!
Halleluja!

Wieder aufzublühn werd' ich gesät!
Der Herr der Erndte geht
Und sammelt Garben
Uns ein, uns ein, die starben!
Halleluja!

Tag des Danks! der Freudenthränen Tag!
Du meines Gottes Tag!
Wenn ich im Grabe
Genug geschlummert habe,
Erweckst du mich!

Wie den Träumenden wird's dann uns sein!
Mit Jesu gehen wir ein
Zu seinen Freuden!
Der müden Pilger Leiden
Sind dann nicht mehr!

Ach in's Allerheiligste führt mich
Mein Mittler; dann leb' ich
Im Heiligthume,
Zu seines Namens Ruhme!
Halleluja!

THE RESURRECTION.

Arise, yes, yes, arise, O thou my dust,
From short repose thou must!
Immortal liveth
The soul the maker giveth.
Hallelujah !

To rise and bloom again my seed he sows ;
The Lord of harvests goes,
And, like unnumbered
Sheaves, gathers us who slumbered.
Hallelujah !

O day of tearful joy ! O grateful day !
O thou, my maker's day !
My days when numbered,
And I enough have slumbered,
Thou'lt wake me up.

O then 'twill seem but like a dream so fair ;
With Jesus we will share
His holy pleasure,
Then will the pilgrim's measure
Of grief be drained.

Then will my guide be to the holiest land
My Mediator's hand.
On high then living
Ill praise him with thanksgiving.
Hallelujah !

WEISSE.

WEISSE.

DER AUFSCHUB.

Morgen, morgen, nur nicht heute!
Sprechen immer träge Leute,
Morgen! heute will ich ruh'n!
Morgen jene Lehre fassen,
Morgen diesen Fehler lassen,
Morgen dies und jenes thun.

Und warum nicht heute? morgen
Kannst du für was And'res sorgen.
Jeder Tag hat seine Pflicht.
Was gesch'h'n ist, ist geschehen;
Dies nur kann ich übersehen,
Was gesch'h'n kann, weiss ich nicht.

Wer nicht fortgeht, geht zurücke.
Unsere schnellen Augenblicke
Geh'n vor sich, nicht hinter sich.
Das ist mein, was ich besitze,
Diese Stunde, die ich nütze;
Die ich hoff' ist die für mich?

Jeder Tag, ist er vergebens,
Ist im Buche meines Lebens
Nichts, ein unbeschriebenes Blatt!
Wohl denn! Morgen, so wie heute,
Steh' darin auf jeder Seite
Von mir eine gute That.

WEISSE.

WEISSE.

DELAY.

To-morrow, morrow, not to-day !
'Tis thus the idle ever say.
To-morrow I will strive anew,
To-morrow I will seek instruction,
To-morrow I will shun seduction,
To-morrow this and that will do.

And wherefore not to day? to-morrow
For thee will also be too narrow,
To every day its task allot !
Whate'er is done, is done for ever,
Thus much I know ; but what so ever
May hap to-morrow know I not.

On! on! or thou wilt be retreating,
For all our moments, quickly fleeing,
Advance, nor backwards more incline.
What we possess alone is ours,
The use we make of present hours ;
For can I call the future mine?

And every day, thus vainly fleeing,
Is in the volume of my being
A page unwritten, blank, and void.
Then write on its unsullied pages
Deeds to be read by coming ages!
Be every day alike employed !

WEISSE.

LIED.

Marie.

Vom Puder glänzt sein lockig Haar,
So, wie der Baum im Januar,
Wenn ihn der Reif umziehet.
Wie frische Milch ist sein Gesicht,
Sein Auge, wie Vergissmeinnicht,
Das an dem Bache blühet.

Lieschen.

So schwarz und glänzend als ein Staar
Wallt das natürlich krause Haar
Um meines Schäfers Nacken;
Sein Auge schimmert schon von fern,
Wie in der Dämmerung ein Stern;
Wie Äpfel glühn die Backen.

Marie.

Fühl' an die Hände Fabians!
So weich ist nicht die Brust des Schwans,
So weiss ist nicht sein Flügel.
Er trägt ein Kleid von Seide reich,
Dem bunten Taubenhälschen gleich,
Und glänzend als ein Spiegel.

Lieschen.

Zwar Peters Hände sind nicht weich,
Doch drücken sie, so fühl' ich gleich,
Er liebe mich von Herzen.
Sein Leib ist schlank, er ist gesund;
Ist gleich sein Kleid nicht fein und bunt,
Das Kleid kann ich verschmerzen.

WEISSE.

SONG.

Mary.

His curly hair with powder shines,
Like wreaths which hoary Winter twines
The glist'ning trees around.
His cheek with milk in colour vies,
Like the forget-me-not his eyes
That by the stream is found.

Eliza.

The glossy raven locks that deck
My shepherd, waving o'er his neck,
With Nature's curls they flow.
His eye beams brightly from afar,
And twinkles as at eve a star;
His cheeks like apples glow.



Mary.

O feel the hands of Fabian!
Soft as the bosom of a swan,
Whose wing is not so white.
His form rich silken vestures deck,
In colour like the pigeon's neck,
And like a mirror bright.

Eliza.

Soft Peter's hands are not, 'tis true,
Yet at each clasp I feel anew
He loves me, loves me well.
His form is slim, his health is good,
And if his garb be coarse and rude,
'Twill not my joy dispel.

LESSING.

DIE DREI REICHE DER NATUR.

Ich trink', und trinkend fällt mir bei,
Warum Naturreich dreifach sei.
Die Thier' und Menschen trinken, lieben,
Ein jegliches nach seinen Trieben;
Delphin und Adler, Floh und Hund
Empfindet Lieb' und netzt den Mund.
Was also trinkt und lieben kann,
Wird in das erste Reich gethan.

Die Pflanze macht das zweite Reich,
Dem ersten nicht an Güte gleich;
Sie liebet nicht, doch kann sie trinken,
Wenn Wolken träufelnd niedersinken;
So trinkt die Zeder und der Klee,
Der Weinstock und die Aloe.
Drum, was nicht liebt, doch trinken kann,
Wird in das zweite Reich gethan.

Das Steinreich macht das dritte Reich;
Und hier sind Sand und Demant gleich;
Kein Stein fühlt Durst und zarte Triebe,
Er wächst ohne Trunk und Liebe.
Drum, was nicht liebt noch trinken kann,
Wird in das letzte Reich gethan.
Denn ohne Lieb' und ohne Wein,
Sprich, Mensch, was bleibst du noch? — Ein Stein.

LESSING.

LESSING.

THE THREE KINGDOMS OF NATURE.

I sought, while drinking, to unfold
Why Nature's kingdoms are threecfold.
Both man and beast, they drink and love,
As each is gifted from above;
The dolphin, eagle, dog, and flea,
In that they love and drink, agree.
In all that drink and love then, we
The first of these three kingdoms see.

The plants the second kingdom are,
But lower in creation far;
They do not love, but yet they drink,
When dripping clouds upon them sink;
Thus drinks the clover, thus the pine,
The aloe tree, and branching vine.
In all that drink, but love not, we
The second of these kingdoms see.

The stony kingdom is the last,
Here diamonds with sand are classed;
No stone feels thirst, or soft desires,
No love, no draught its bosom fires.
In all that drink not, love not, we
The last of these three kingdoms see.
For without love, or wine, now own!
What wouldst thou be, O man? — A stone.

LESSING.

DER TOD.

Gestern, Brüder, könnt ihr's glauben?
Gestern bei dem Saft der Trauben,
(Bildet euch mein Schrecken ein!)
Kam der Tod zu mir herein.

Drohend schwang er seine Hippe,
Drohend sprach das Furchtgerippe:
Fort, du theurer Bacchusknecht!
Fort, du hast genug gezecht!

Lieber Tod, sprach ich mit Thränen,
Solltest du nach mir dich sehnen?
Sieh, da stehet Wein für dich!
Lieber Tod, verschone mich!

Lächelnd greift er nach dem Glase;
Lächelnd macht er's auf der Base,
Auf der Pest, Gesundheit leeg;
Lächelnd setzt er's wieder her.

Fröhlich glaubt' ich mich befreiet,
Als er schnell sein Droh'n erneuet.
Narre, für dein Gläschen Wein
Denkst du, spricht er, los zu sein?

Tod, bat ich, ich möcht' auf Erden
Gern ein Mediciner werden.
Lass mich, ich verspreche dir
Meine Kranken halb dafür.

Gut, wenn das ist, magst du leben!
Ruft er. Nur sei mir ergeben.
Lebe, bis du satt geküsst,
Und des Trinkens müde bist.

MESSING.

DEATH.

Yesterday, O brothers mine,
As I quaffed the purple wine,
(Fancy what a fearful doom !)
Death came to me in my room.

Threatening his scythe he swung,
Menacing his accents rung :
"Slave of Bacchus, hence ! away !
"Thou hast drunk enough, away !"

"Dearest death," said I in tears,
"Wouldst thou then abridge my years ?
"See, here is some wine for thee !
"Death, my friend, O pity me !"

With a smile he seized the draught ;
To his cousin Plague he quaffed,
To his health he drank it up, •
Smiling then replaced the cup.

Pleased that I should now be free,
He renewed his threats to me :
"Fool, dost think that I'll resign
"Thee for one small glass of wine ?"

"Death," cried I, "we'll make a pact,
"Let me as physician act !
"Leave me, and this vow be mine,
"Half my patients shall be thine."

"Good, if that's the case," cried he,
"Live, but faithful be to me !
"Live, till kisses pall thy soul,
"And thou'rt weary of the bowl !"

WIELAND.

O! wie schön klingt dies den Ohren
Tod, du hast mich neu geboren!
Dieses Glas voll Rebensaft,
Tod, auf gute Brüderschaft!

Ewig muss ich also leben.
Ewig! denn, bei'm Gott der Reben!
Ewig soll mich Lieb' und Wein,
Ewig Wein und Lieb' erfreun!

WIELAND.

SERAFINA.

Es war um Mitternacht.
Sanfter Schlummer
Träufelte vom Himmel
Auf die Augen der Gottverlobten;
Und ein tiefes Schweigen,
Gleich der Ruh im Grabe,
Herrschte durch die öden Klostergänge.
Alles schlief,
Nur Serafina, sie allein —
Ein sanftes Mädchen,
Ganz von dir, Natur,
Zur Liebe gebildet,
Und zu jeder Tugend
Des Mutterstandes, — aber, ach!
Durch Zwang, und Schwur, und unersteigliche Mauern,
Von Hymens Freuden ewig abgeschieden;

WIELAND.

"O these words of priceless worth!
"Death, thou giv'st me second birth.
"In this glass of wine with thee,
"Death, I drink fraternity."

"Thus I e'er must live,* divine!
"Ever! By the God of wine!
"Wine and love shall be my choice,
"I'll with love and wine rejoice!"

WIELAND.

SERAFINA.

It was at midnight's hour.
Gentle slumbers,
Raining down from Heaven,
Veiled the eyes of the Lord's betrothed;
And a deep, deep silence,
Like the grave's repose,
Brooded o'er the lone deserted cloisters.
All slept
But Serafina, she alone —
A gentle maiden,
Formed by thee, O Nature,
For love's soft raptures,
And for every virtue
Of a mother, — but, alas!
By force, by oaths, by walls impassable
From Hymen's joys for ever sundered:

Verdammt, in unfruchtbarer Einsamkeit
 Des Lebens Frühling trostlos zu verseufzen! —
 Nur Serafina wälzt sich, wie von Wogen
 Des Sturms umher gewälzt, auf ihrem Lager.
 Rosen wurden itzt
 Zu feurigen Kohlen unter ihr!
 Denn, ach! der Pfeil der Liebe steckt in ihrer Brust.
 Sie lechzt nach Linderung
 Umsonst! Auf ewig,
 Auf ewig floh von ihr die Ruh'.
 Sie ruft, zur Lindrung ihres Kummers,
 Umsonst den holden Gott des Schlummers,
 Und schliesst die Augen schlaflos zu.

Sie liebt, die Unglückselige, sie liebt,
 Sie sah, sie sah den Mann,
 Aus allen Männern ganz für sie geschaffen;
 Beim ersten Blick erbeben ihre Seelen,
 Erkannten sich und strahlten in einander.
 Was hilft es ihr?
 Auch ihn, auch ihn umschliesst
 Ein heiliger Kerker, fesselt unauflöslich
 Ein eisernes Gelübd'! —
 Unglückliche, für euch ist keine Hoffnung!
 Jeder Trost des Kummervollen,
 Jede süsse Täuschung
 Der kranken Phantasie ist euch versagt.
 Dem Abend folgt die Nacht, der langen Nacht
 Der Morgen wieder; aber weder Nacht,
 Noch Morgen, bringt euch Ruh.
 Die Zeit, der Arzt für jede Seelenwunde,
 Hat keinen Balsam
 Für euern Schmerz!

WIELAND.

Condemned in barren solitude to sigh,
Uncomforted, the spring of life away! —
Alone did Serafina, as if tossed
By tempest's surges, roll upon her couch.
Roses were become
Burning fire-coals beneath her;
For, alas! love's pointed shaft had pierced her breast.
She panted for relief,
In vain! No more,
 No more shall she find sweet repose.
 She calls, to soothe her sorrow's pain,
 Upon the God of sleep in vain,
 And sleeplessly her eyelids close. 11,491

She loves, the wretched maiden, yes, she loves.
She saw, she saw the man,
Who, of all men, was but for her created;
One transient glance! Their breasts with trembling thrilled,
Soul yearned to soul, and in each other beamed.
But what availed it?
Him, too, a holy prison
Encompasseth, bound indissolubly
By adamantine oaths! —
Unhappy ones, for you there is no hope!
Every comfort of the grief-o'erladen,
Every sweet deception
Of the sick phantasy are ye denied.
Night follows evening, and the long, long night
Is by the morn succeeded, but, nor night,
Nor morning brings you peace;
And Time, physician to the sickly soul,
Hath for your pain
No soothing balm.

WIELAND.

„O du — (so ruft sie aus, den thränenschweren Blick
Gehéftet auf den Mond, der bleich und trauernd
Durch graue Wolken geht)
O du, den meine Seele liebt,
Dem meine Blicke ndr gestehen konnten,
Was niemals, niemals dir mein Mund,
An deinen Mund gedrückt, bekennen wird,
Geliebter! ach, vielleicht in diesem Augenblick
Stehst du, wie ich, auch schlaflos, auch verzehrt
Von hoffnungsloser Sehnsucht, heftest auch
Dein schmachkend Auge thränenvoll, wie ich
Auf diese Silberscheibe!

O wandle nicht so schnell vorüber, sanfter Mond!
Verweile! Gönn' uns Unglückseligen
Den einzigen Trost!

O warst du je dem Flehen
Der frommen Liebe mild,
So zeig' in deinem Spiegel
Mir das geliebte Bild!
Und wenn sich seine Augen,
Von Zärtlichkeit erfüllt,
Nach deiner Scheibe drehen,
Lass ihm (o sei dem Flehen
Der frommen Liebe mild!)
Mein Bild entgegen sehen!

So schwärmt das kranke Herz. Allein
Die keusche Göttin hört ihr Flehen nicht.
Ein dunkler Wolkenschleier
Entzieht sie Serafinens Blicken ganz.

WIELAND.

"O thou," (cried she aloud, her tear-o'erflowing eyes
Fixed on the moon, who pale and sadly wandered
Amid the sombre clouds,)

"O thou, whom my whole soul adores,

"To whom my looks alone have dared confess .

"What ne'er my lips, to thine compressed,

"O never, never will to thee avow.

"Alas! belov'd one, in this moment, perhaps,

"Like me, art thou, too, sleepless, and consumed

"By hopeless longings, and, perchance, too, fixest

"As I, thy languishing and tearful eyes

"Upon this disk of silver."

"O wander not so fleetly past, thou gentle moon,

"O linger, grant unto us wretched ones

"This only comfort!"

"If e'er an ear thou lendest,

When love doth thee implore,

"O show me in thy mirror

"The image I adore!

"And when his eyes, o'erflowing,

"Where tenderness enshrined,

"Turn to thy orb so fair,

"Let him, (O to the prayer

"Of gentle love be kind!)

"Behold my image there!"

Thus spake the fond enthusiast.

But the chaste goddess granted not her prayer.

A veil of cloudy shadows

Withdrew her orb from Serafina's gaze.

WIELAND.

Die Arme seufzt. Mit irrenden,
Zum Himmel aufgehobnen bangen Augen,
Sucht sie Trost,
Und findet keinen !

, Und ist denn in der Schöpfung ganzem
Grenzenlosem Umfang niemand, niemand, der mich hört?
Kein Wesen, das gerührt von meinem Leiden
Auf mich herabsieht? Muss ich, muss ich sterben?
So stirb, Unglückliche, und such im Grabe
Das Ende deiner Pein! “

„Erseufzter Tod, ich bin des Lebens müde!
Du bist ein Engel, bringst mir Friede,
Ich zittre nicht vor dir.

Willkommen, Hoffnung, bald zu sinken
In's kühle Grab, die Ruhestatt
Des Dulders, der vollendet hat,
Der Leiden bitterm Kelch zu trinken!

Seh' ich nicht, mit Palmen in der Hand
Aus den Wolken Seraphim mir winken?
Seh' ich nicht die Siegeskrone blinken!
Falle, falle, morsche Scheidewand!

Willkommen, Hoffnung, bald zu sinken
In's kühle Grab, die Ruhestatt
Des Dulders, der vollendet hat,
Der Leiden bitterm Kelch zu trinken!“

WIELAND.

The maiden sighed. Her wand'ring eyes
To Heaven timidly with anguish turning,
Seeks she comfort,
And finds it not.

"And is there in the boundless sphere
"Of all creation none, not one, to listen to my voice?
"No being, by my soul's deep anguish moved,
"To look down on me? must I, must I perish?
"Then die, unhappy one, seek in thy grave
"The goal, where ends thy pain!"

"O welcome, death, I'm weary of my life,
"An angel thou of peace, who endest strife,
"I tremble not at thee.

"O welcome, hope, so soon to sink
"In the cold grave, the bed of peace,
"Where soon the sufferer will cease
"The bitter cup of grief to drink.

"Do I not see the Seraphim that hold
"From out the clouds the palm branch unto me?
"Behold I not the crown of victory?
"O fall, O fall, thou crumbling earthen mould!

"O welcome, hope, so soon to sink
"In the cold grave, the bed of peace,
"Where soon the sufferer will cease
"The bitter cup of grief to drink."

WIELAND.

„Doch wie? Wohin, Bethörte, schweift
Dein frevelhafter Wahn? Du wagst es, Paradiese,
Und Engelchör' und Siegeslohn zu träumen?
Du siehst in's Grab hinab, und schauerst nicht?
Du, eine Gottgeweihte, willst es wagen
Ein Herz, von fremder Liebe brennend, dem zu zeigen,
Dem Gott zu zeigen, dem du dich verlobt?
Erzittere, Sünderin!
Der Himmel ist vor dir verschlossen,
Und zürnend wendet sich dein Engel von dir weg.
Gott! walch ein Schauder fasset mich?
Diese Mauern wanken!
Die Erde weicht — der Abgrund thut sich auf —
Wo flieh' ich hin? — O rettet, rettet,
O alle Engel, rettet mich!“

„Unselige! in welche Tiefen des Elends
Schleudert dich die Leidenschaft!
Besinne dich!
Die Schreckenbilder, die dich ängsten, sind
Gespenster deiner Phantasie!“

„O könnt' es Sünde sein zu lieben, wie ich liebe?
Zu lieben ohne Hoffnung? — Ach!
Ich fordre nichts,
Erwarte nichts von diesem Leben.
In jenem bessern, wahren Leben erst —
Wo Engel lieben, Engelsharfen
Nur von Liebe tönen, dort, mein Auserwählter,
Im Paradies der Liebe,

"Yet how? O where, deluded one,
 "Would thy wild phrensy stray? Dar'st thou of Paradise,
 "Of angel quires, and victory to dream?
 "Thou look'st down in the grave, and tremblest not?
 "Wilt thou, a bride of Heaven, audacious, dare
 "To show to him a heart enflamed by earthly love,
 "To him, the God to whom thou art betrothed?
 "O tremble, sinful one!
 "For thee is Heaven's portal closed,
 "In anger will thy angel turn from thee aside.
 "O God! a trembling awe doth seize me;
 "How quake these walls around me!
 "The earth doth yield, the mighty chasm yawns —
 "Where shall I flee? — O save, O save,
 "O all ye angels save me!"

"O wretched maid, in what profound abyss
 "Of misery thy passion hurls thee!
 "Consider well!
 "The fearful images that make thee quail
 "Are phantoms of thy phrensied brain."

"O can it be a sin to love, as I now love?
 "To love and know not hope! — Alas!
 "I ask for nought,
 "Nor aught expect I from this life,
 "O first in yonder better truer life —
 "Where angels love, where angels' harps
 "Know only strains of love, O thou my chosen one,
 "There in love's paradise,

WIELAND.

Unter nie verblüh'nden Himmelsrösen,
Allein mit dir und lauter Wonne,
Lauter Himmel rings um uns, —
Werd' ich zum erstenmal in deine Arme sinken! “

„O drücktest du nur mir die Augen zu,
Fiel eine heisse Thräne nur
Aus deinem Aug auf meine kalte Wange:
Wie willig wollt' ich sie mit allem Blut erkaufen,
Das noch in diesen Adern schleicht! “

„Ist dieser einz'ge Wunsch der Liebe,
Ach! ist er frevelhaft,
So lass, erzürnter Himmel, lass mich leiden,
Alles leiden, was ein liebend Herz
Jenseits des Grabes noch zu leiden fähig ist,
Ich unterwerfe mich, ich will es leiden,
Nur dass ich meiner Liebe untreu werde,
Dies fordre nicht!

Verzeih, verzeih den allzumächtigen Trieben
Der triumphirenden Natur!
Ihn lieben muss mein Herz,
Ihn ewig lieben.
Ach! ohne deine Liebe war'
Ein Himmel selbst kein Himmel mehr!
Kein Fegfeu'r schrecket mich, steigst du mit mir hinab:
Und schlägen alle seine Flammen
Verdoppelt über mir zusammen,
Dein Athem weht sie kühlend ab!

WIELAND.

"Mong Heaven's never fading roses,
"Alone with thee, with nought but rapture,
"With nought but Heaven round about us, —
"Shall I first find repose within thy arms."

"O would that *thou* couldst close for me mine eye!
"O could one burning tear but fall
"From out *thine* eye and my cold cheek bedew,
"How gladly would I buy it with each drop of blood
"That creepeth still along these veins!"

"If this, the last fond wish of love,
"If this be sacrilegious,
"O let me, angry Heaven, let me suffer!
"Yea! suffer every pain a loving heart
"Beyond the grave to suffer may be able!
"I will submit, will bear it patiently,
"But that I may prove faithless to **my** love,
"O ask not this!"

"Forgive, forgive the too all-powerful springs
"Which move triumphant Nature!
"My heart must love him, yes,
"Must love him e'er!
"Alas! without thy love for ~~me~~ *me*
"Were Heaven's self no Heaven more!
"No purgatory should I fear with thee,
"Though all its flames with double force
"Rush on me in resistless course,
"Thy cooling breath would wave them off."

SCHMERZ DER TRENNUNG.

Oft am Rande stiller Fluthen
Sitz' ich einsam da und zähle,
Zähl' an ihrem trägen Lauf,
Ach, die schleichenden Minuten
Unsrer langen Trennung auf.

Dann geh' ich hin und wanke,
Durch Hain und Thal und Flur
Mein einziger Gedanke
Bist du, Geliebter, nur.

Bei jedem Lispeln
Aus dunklem Laube,
Bei jedem Flügelschlag
Der Turteltaube,
Wie lauscht mein Ohr,
Wie klopft mein Herz!
Und wenn ich Tage lang
Gelauscht, gesucht — wie bang
Ist dann mein Schmerz!

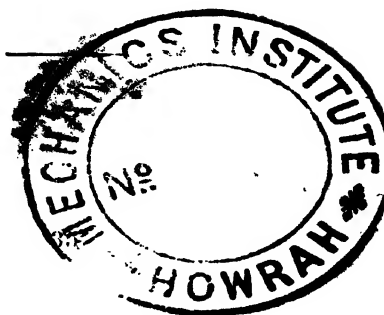
WIELAND.

THE PAIN OF SEPARATION.

On the marge of silent waters
Lonely oft I sit and count,
In the lagging, sluggish deep,
All the moments which divide us,
As they slowly onwards creep.

My trembling feet then stray
Through valley, mead, and grove,
I think, by night and day,
Of thee alone, my love.

At every whisper
From dusky grove,
When flaps her airy wing
The turtle dove,
How beats my heart!
My ear I strain,
And when I list and wait
Day after day — how great
Is then my pain!



SCHUBART.

SCHUBART.

DAS SCHWABENMÄDCHEN.

Ich Mädchen bin aus Schwaben,
Und braun ist mein Gesicht :
Der Sachsenmädchen Gaben
Besitz' ich freilich nicht.

Die können Bücher lesen,
Den Wieland, und den Gleim :
Und ihr Gezier und Wesen
Ist süß wie Honigseim.

Der Spott, mit dem sie stechen,
Ist scharf wie Nadelspitz :
Der Witz, mit dem sie sprechen,
Ist nur Romanenwitz.

Mir fehlt zwar diese Gabe,
Fein bin ich nicht und schlau ;
Doch kriegt ein braver Schwabe
An mir 'ne brave Frau.

Das Tändeln, Schreiben, Lesen
Macht Mädchen widerlich ;
Der Mann, für mich erlesen,
Der liest einmal für mich.

Ha, Jüngling, bist aus Schwaben ?
Liebst du dein Vaterland ?
So komm', du sollst mich haben,
Schau, hier ist meine Hand !

SCHUBART.

SCHUBART.

THE SWABIAN MAIDEN.

I am a Swabian Maiden,
My face is brown and tanned ;
'Tis true, I am not gifted
Like maids in Saxon land.

To read in books they're able
They Gleim and Wieland praise ;
Sweet are as virgin honey
Their manners and their ways.

The raillery they sting with
Is like a pointed lance ;
The wit that they discourse with
Is taken from romance.

'Tis true that I possess not
These cunning arts of life ;
Yet for an honest Swabian
Were I an honest wife.

For trifling, writing, reading
All turn a maiden's head ;
The man for me elected
Will read for me instead.

Fair youth, art thou from Swabia ?
Dost love thy fatherland ?
So come then, thou shalt have me,
Beheld ! here is my hand !

KAPLIED.

Auf, auf! ihr Brüder und seid stark,
Der Abschiedstag ist da!
Schwer liegt er auf der Seele, schwer!
Wir wollen über Land und Meer
In's heisse Afrika.

Ein dichter Kreis von Lieben steht,
Ihr Brüder, um uns her;
Uns knüpft so manches theure Band
An unser deutsches Vaterland,
Drum fällt der Abschied schwer.

Dem bieten graue Eltern noch
Zum letztenmal die Hand;
Den kosen Bruder, Schwester, Freund;
Und alles schweigt, und alles weint,
Todtbleich von uns gewandt.

Und wie ein Geist schlingt um den Hals
Das Liebchen sich herum:
Willst mich verlassen, liebes Herz,
Auf ewig? und der bitter Schmerz
Macht's arme Liebchen stumm.

Ist hart! — drum wirble du, Tambour
Den Generalmarsch drein.
Der Abschied macht uns sonst zu weich,
Wir weinten kleinen Kindern gleich;
Es muss geschieden sein.

SCHUBART.

CAPE SONG.

Up, up, ye brothers! man your hearts,
The parting day's at hand;
It lieth heavy on the soul,
O'er land and ocean we must roll
To Afric's glowing strand.

A crowding throng of those we love
Stand round us as we part:
So many ties bind heart and hand
Unto our German fatherland,
Hence sorrowful the heart.

To some, grey headed parents bid
A last adieu, while some
Caress a brother, sister, friend,
Who pale their weeping faces wend
From us, while all are dumb.

Then like a spirit clasps around
Her lover's neck the maid;
"O wilt thou leave me, dearest, best,
"For ever?" and, by grief oppress,
In silence weeps the maid.

'Tis hard! brave drummer, therefore strike,
Strike up the loud tatoo!
Lest weakness in our bosoms creep,
And we like little children weep;
We fain must bid adieu.

SCHUBART.

Lebt wohl, ihr Freunde! Schn wir uns
Vielleicht zum letztenmal;
So denkt, nicht für die kurze Zeit,
Freundschaft ist für die Ewigkeit,
Und Gott ist überall.

An Deutschlands Grenze füllen wir
Mit Erde unsre Hand,
Und küssen sie, das sei der Dank
Für deine Pflege, Speis' und Trank,
Du liebes Vaterland!

Wenn dann die Meereswoge sich
An unsern Schiffen bricht,
So segeln wir gelassen fort;
Denn Gott ist hier und Gott ist dort,
Und der verlässt uns nicht!

Und ha! wenn sich der Tafelberg
Aus blauen Düften hebt:
So strecken wir empor die Hand,
Und jauchzen: Land! ihr Brüder, Land!
Das unser Schiff erbebt.

Und wenn Soldat und Offizier
Gesund an's Ufer springt,
Dann jubeln wir, ihr Brüder, ha!
Nun sind wir ja in Afrika.
Und alles dankt und singt.

Wir leben drauf in fernem Land
Als Deutsche brav und gut,
Und sagen soll man weit und breit,
Die Deutschen sind doch brave Leut,
Sie haben Geist und Muth.

SCHUBART.

Farewell, ye friends! we may not see
Again each other e'er;
Think not it waneth in an hour,
Eternal is sweet friendship's power,
And God is every where.

And ere we quit our native shore
With earth we'll fill our hand,
And kiss it all, in gratitude
For thy abundant care and food,
Thou dear, dear fatherland!

And when the ocean's foaming wave
Against our ship shall break,
We'll onwards sail, devoid of care,
For God is here, and God is there,
And us he'll ne'er forsake.

And when amid the vapours blue
The 'Table-mountain looms,
We'll stretch forth to the skies our hand,
And shout with joy, "Land, brothers, land!"
As when the cannon booms.

And when the officers and men
Upon the shore shall spring,
Then we will shout with jubilee,
"Behold, in Africa are we!"
And all will dance and sing.

We'll live then in a distant land,
As Germans, brave and true,
And they shall say, both near and far,
Good honest folks the Germans are,
They've soul and courage too.

Und trinken auf dem Hoffnungskap
Wir seinen Götterwein:
So denken wir von Sehnsucht weich,
Ihr fernen Freunde, dann an Euch;
Und Thränen fliessen drein.

. ERSTICKTER PREISGESANG.

Singen will ich, Schöpfer! singen
Dir mit heiterem Gemüth;
Hell, wie Waldgesang, erklingen
Soll vor dir, o Gott! mein Lied.
Woge, Geist, in mir, frohlocke
Und zerfliess in Lobgesang;
Töne wie die Silberglocke,
Bräuse wie der Orgel Klang.

Geister, die wie Feuer flammen
Um den Thron des Höchsten stehn,
Engel, Menschen, singt zusammen,
Helft mir meinen Gott erhöhn!
Halt Posaunen, Davids Psalter,
Harfe, die Elia schlug,
Tont dem Schöpfer, dem Erhalter!
Doch ihr tönt nicht laut genug.

Thier' in Wäldern und in Meeren,
Vögel in der Luft, im Hain,
Preist ihn all' ihr Christenzähren,
Strömt voll Dank und Wonne d'rein.
Aber — Weh! wie schmerzt die Wunde.
Ach! mich Armen traf ein Pfeil;
Der Gesang erstickt im Munde,
Wandelt sich und wird Geheul.

SCHUBART.

We'll drink then on the Cape of Hope
Its golden juice divine,
And then, with yearning hearts and true,
We'll think, O distant friends, of you,
And mix with tears our wine.

SONG OF PRAISE.

I will sing, O my Creator,
Cheerfully to thee will sing,
And my song, like forest music.
Where thou art, O God, shall ring.
Wake, O mind, in me, exulting,
Melt in song with holy zeal,
Sound as doth the bell of silver,
Echo like the organ's peal!

Spirits, God's high throne surrounding,
Like the fire's surging flame,
Angels, men, O sing together,
Aid me to exalt his name!
Sound, ye sackbuts, David's psalter,
Harps, with your vibrating string,
Praise Jehovah, the preserver!
But not loud enough ye sing.

Beasts in forest, fish in ocean,
Birds in air, in grove, and wood,
Praise him all; ye Christian teardrops,
Stream with joy and gratitude!
But, alas! the wound how smarting!
Ah! an arrow pierced my breast;
To a fearful howl transforming,
My thanksgivings sink to rest.

CLAUDIUS.

Sieh' dich um, du bist gefangen —
Der Gedanke stürzt auf mich:
Sieh am Arm die Fessel hangen,
Sieh die braune Wand um dich!
Hia! ich seh' das Nachtgefieder
Ausgebreitet über mir;
Gott! ach Gott! ich stürze nieder,
Und mein Lied verstummt vor dir.

So beginnt im Morgenstrahle
Oft des Finken Lobgesang;
Ach! er sieht im nahen Thale
Nicht des Vogelmörders Gang!
Plötzlich aus dem ehernen Schlunde
Fliegt der mörderische Schrot;
Blutig, mit geschloss'nem Munde,
Liegt der arme Vogel todt.

CLAUDIUS.

DER MOND.

Im stillen heitern Glanze,
Tritt er so sanft einher!
Wer ist im Sternenkranze
So schön geschmückt als er?

Er wandelt still bescheiden,
Verhüllt sein Angesicht;
Und giebt doch so viel Freuden
Mit seinem trauten Licht.

CLAUDIUS.

Look around, thou art in prison —
By the fearful thought I'm bound;
See upon thy arm the fetters!
See the gloomy walls around!
Lo! I see night's wings outspreading,
Darker, darker, o'er me come;
God, O God, to earth I stumble,
And before thee I am dumb!

Thus begins, when morn awaketh,
Oft the linnet's lauding song;
Ah! it sees not in the valley
How the fowler steals along!
Swiftly from the metal cavern
Flies the life-destroying lead,
Closed its beak, its plumage bloody,
Lies the little songster dead.

CLAUDIUS.

THE MOON.

How brightly and serenely
She takes her nightly round!
Who in yon starry chaplet
Is thus with beauty crowned?

How modestly she wanders,
Her face concealed from sight,
Yet spreads around her gladness
With soft and beaming light.

CLAUDIUS.

Er lohnt des Tags Beschwerde,
Schliesst sanft die Augen zu,
Und winkt der müden Erde
Zur stillen Abendruh;

Schenkt mit der Abendkühle
Der Seele frische Lust;
Die seligsten Gefühle
Giesst er in uns're Brust.

Du, der ihn uns gegeben
Mit seinem trauten Licht,
Hast Freud' am frohen Leben,
Sonst gäbst du ihn uns nicht.

Hab' Dank für alle Freuden,
Hab Dank für deinen Mond,
Der's Tages Last und Leiden
So reich, so freundlich lohnt.

DES ESELS TROST.

Hab' Nichts, mich dran zu freuen,
Bin dumm und ungestalt,
Ohne Muth und ohne Gewalt;
Mein spotten und mich scheuen
Die Menschen jung und alt;
Bin weder warm noch kalt!

Hab' Nichts, mich dran zu freuen,
Bin dumm und ungestalt,
Muss Stroh und Disteln käuen,
Werd' unter Säcken alt —
Ach die Natur schuf mich im Grimme,
Sie gab mir nichts — als eine schöne Stimme!

CLAUDIUS.

Day's labour she rewardeth,
And bids the eyelids close,
The sons of earth inviting
To silent night's repose.

She fills the soul with gladness,
When evening's breath is chill;
Doth pure and holy feelings
Into our breast instill.

Thou, who to us hast given
Her sweet and friendly light,
Thou in a life of gladness
Must surely take delight.

For all our joys we thank thee,
We thank thee for thy moon,
Who richly thus rewardeth
The anxious cares of noon.

THE ASS'S CONSOLATION.

I'm joyless and forlorn,
Am dull, deformed, and rude,
Nor yet with strength imbued;
At me, with hate and scorn,
Rail both the young and old;
My heart, nor warm, nor cold!

I'm joyless and forlorn,
Of dull misshapen mould,
I crop the thistle's thorn,
And grow 'neath burdens old —
My portrait in a rage did nature draw,
And gave me only a sweet voice — "he-haw!"

The Poetry of Germany. 41 6

RHEINWEINLIED.

Bekränzt mit Laub den lieben vollen Becher,
Und trinkt ihn fröhlich leer!
In ganz Europa, ihr Herren Zecher,
Ist solch ein Wein nicht mehr!

Er kommt nicht her aus Ungarn noch aus Polen,
Nicht wo man franzmännisch spricht:
Da mag Sankt Veit, der Ritter, Wein sich holen!
Wir holen ihn da nicht!

Ihn bringt das Vaterland aus seiner Fülle!
Wie wär' er sonst so gut?
Wie wär' er sonst so edel, wär' so stille
Und doch voll Kraft und Muth!

Er wächst nicht überall im deutschen Reiche;
Und viele Berge, hört!
Sind, wie die weiland Kreter, faule Bäuche,
Und nicht der Stelle werth.

Thüringens Berge, zum Exempel, bringen
Gewächs, sieht aus wie Wein,
Ist's aber nicht; man kann dabei nicht singen,
Dabei nicht fröhlich sein.

Im Erzgebirge dürft ihr auch nicht suchen,
Wenn ihr Wein finden wollt:
Das bringt nur Silbererz und Kobaltkuchen,
Und etwas Lausegold.

Der Blocksberg ist der lange Herr Philister,
Er macht nur Wind, wie der;
Drum tanz'n auch der Kukuk und sein Küster
Auf ihm die Kreuz und Queer.

RHENISH WINE SONG.

Let with a wreath the brimming bowl be crowned,
And quaff the draught divine!
Sir Topers, not in Europe to be found
Is such another wine.

In Hungary nor Poland grows the vine,
Nor where they parlez vous,
There may the knight St. Vitus fetch his wine
'Tis more than we will do.

'Tis of our bounteous fatherland the child,
How could it else be good?
How could it else be generous and mild,
Yet with such strength imbued?

Yet grows it not in all Germania's zones,
And many a rock and hill,
Are, like whilome the Cretans, barren drones,
Not worth the place they fill.

There groweth aught upon Thuringia's hills,
They call it wine in vain,
'Tis not; its juice, no heart with gladness fills,
It wakes no vocal strain.

Nor in the Erzgebirge need'st thou halt,
If wine thou wouldst behold;
There's nought but ore of silver and cobalt,
And eke some paltry gold.

The Bloxberg is the German long-legged cit,
He blusters but with sound;
Hence o'er him Nick and all his witches flit
In giddy mazes round.

JACOBI.

Am Rhein! am Rhein! da wachsen unsre Reben!
Gesegnet sei der Rhein!
Da wachsen sie am Ufer hin, und geben
Uns diesen Labewein!

So trinkt ihn denn, und lasst uns alle Wege
Uns freun und fröhlich sein! —
Und wüßten wir, wo jemand traurig läge,
Wir gäben ihm den Wein!

JACOBI.

NACH EINEM ALTEN LIEDE.

Sagt, wo sind die Veilchen hin,
Die so freudig glänzten,
Und der Blumen Königin
Ihren Weg bekränzten?
„Jüngling, ach! der Lenz entflieht;
„Diese Veilchen sind verblüht.“

Sagt, wo sind die Rosen hin,
Die wir singend pflückten,
Als sich Hirt und Schäferin
Hut und Beeren schmückten?
„Mädchen, ach! der Sommer flieht;
„Diese Rosen sind verblüht.“

JACOBI.

The Rhine! the Rhine! there glows our sunny grape,
A blessing on the Rhine!
'Tis there upon the shore and mountain steep
That grows this luscious wine.

Then let us quaff it, let us every where
E'er joy and mirth combine!
And if we knew a man, bow'd by despair,
We'd give to him the wine.

JACOBI.

AFTER AN OLD SONG.

Tell me where the violets hide,
Once so brightly glancing,
Heralding the queenly pride
Of the rose advancing!
"Gentle youth, the spring is fled,
"And the violets are dead."

Say, hast thou the roses seen
Which we culled at morning,
Rural swain and village queen
With their charms adorning?
"Gentle maid, the summer's fled,
"And the roses too are dead."

JACOBI.

Führe denn zum Bächlein mich,
Das die Veilchen tränkte,
Das mit leisem Murmeln sich
In die Thäler senkte.
„Luft und Sonne glühten sehr!
„Jenes Bächlein ist nicht mehr.“

Bringe denn zur Laube mich,
Wo die Rosen standen,
Wo in treuer Liebe sich
Hirt und Mädchen fanden.
„Wind und Hagel stürmten sehr;
„Jene Laube grünt nicht mehr.“


Sagt, wo ist das Mädchen hin,
Das, weil ich's erblickte,
Sich mit demuthvollem Sinn
Zu den Veilchen bückte?
„Jüngling! alle Schönheit flieht;
„Auch das Mädchen ist verblüht.“

Sagt, wo ist der Sänger hin,
Der auf bunten Wiesen
Veilchen, Ros' und Schäferin,
Laub und Bach gepriesen?
„Mädchen, unser Leben flieht;
„Auch der Sänger ist verblüht.“

JACOBI.

Lead me then unto the brook,
Round the violets dancing,
Murmuring in shady nook,
Through the vale advancing.
"Scorching glowed the sun and air;
"Now no crystal stream is there."

Lead me to the bower's shade,
Where the rose invited,
Where the gentle swain and maid
Fond affection plighted.
"Hail and tempest raged with power,
"And now leafless is the bower."


Say, where is the gentle maid,
Who, with blushes wending
From my gaze, with meekness staid,
O'er the violets bending?
"Youth, alas! all beauty dies;
"Wither'd too the maiden lies."

Say, where doth the poet dwell,
Who, on grassy pillow,
Sang of maiden, rose, and dell,
Bower, and purling billow?
"Maiden, life flees swift away;
"Mute is now the poet's lay."

VERTRAUEN.

Die Morgensterne priesen,
Im hohen Jubelton,
Den Schöpfer grüner Wiesen
Viel tausend Jahre schon;
Es glänzten Berg und Fläche,
Die Sonne kam und wich,
Der Mond beschien die Bäche,
Noch aber nicht für mich.

Es weckte mich kein Morgen,
Es schien kein Erdentag
In's Dunkle, wo verborgen
Der Ungeborne lag;
Noch sang der Vögel keiner
Mir seinen Liebesruf —
Doch Er gedachte meiner,
Der Sonn' und Mond erschuf.

Er winkte mir in's Leben,
Er weihte mich zur Lust,
Zum ersten Wonneleben
An einer Mutter Brust;
Es war an ihrem Herzen
Mein Betteln mir gemacht;
Sie trug mit süssen Schmerzen
Mich eine kurze Nacht.

Da grüsst' ich sie mit Weinen,
Und schwieg in ihrem Schooss,
Sah Mond und Sonne scheinen,
Und Treue zog mich gross.

JACOBI.

CONFIDENCE.

The stars of morn have lauded,
Rejoicing in their spheres,
The fields and their Creator,
For many thousand years;
The plains and hills glowed brightly,
The sun arose ant set,
The moon shone o'er the streamlets,
But not on me as yet.

No smiling morn awaked me,
There shone no earthly day,
Where, in the darkness shrouded,
Unborn the infant lay;
As yet no bird had warbled
To me affection's tune,
But me hath he remembered
Who made the sun and moon.

He nodded, and I wakened
Into existence blest,
In life's first dawn of rapture
Upon a mother's breast;
It was upon her bosom
My little bed was made;
A fleeting night of anguish
Was by my smile allayed.

Then with a tear I hailed her,
And in her lap was still,
Saw sun and moon shine brightly,
While Truth trained up my will.

JACOBI.

Mit Gottes Segen krönte
Sich Anger, Busch und Feld;
Mein Lobgesang ertönte
Zum Vater dieser Welt.

Der Tag kann nun vergehen,
Der Morgen wieder grau'n;
Wo Gottes Lüfte wehen,
Da will ich sicher trau'n;
Und wenn ich schlafen werde
Die zweite kurze Nacht,
Dann wird in seiner Erde
Mein Bettlein mir gemacht.

Dann opfert manche Blüthe
Mein Grab, o Vater, dir;
Es preisen deine Güte
Die Vögel über mir.
So wie am Mutterherzen
Ein Sohn der Freude liegt,
So lieg' ich sonder Schmerzen,
Von Hoffnung eingewiegt.

Im Sterben Hoffnung geben
Mag Erdenweisheit nicht;
Jedoch bei dir ist Leben,
Ist Liebeskraft und Licht.
Du siehst der Schöpfung Enden;
Und was dich Vater heisst,
Das ruht in deinen Händen:
Empfange meinen Geist!

JACOBI.

God's blessings were in fulness
On bush and field impearled ;
My song of praise exalted
The father of this world.

The day may wane and vanish,
The morn again appear ;
Where God's sweet breeze is waving,
I'll trust, and will not fear ;
And when myself to slumber
The second night I've laid,
Then in his earth will gently
My little bed be made.

Then will my grave, O Father,
Sweet flowers bring to thee ;
The birds will praise thy goodness,
Rejoicing over me.
As on a mother's bosom
A son of joy doth lie,
Unknown to pain and sorrow,
Thus lulled by hope shall I.

With hope no earthly wisdom
I' flames death's gloomy night ;
Yet where thou art, man findeth
E'er life, and love, and light.
Creation's end thou viewest,
And what thou'st made, the whole
Within thy hand reposes :
O God, receive my soul !

HERDER.

HERDER.

LIED DES LEBENS.

Flüchtiger als Wind und Welle
Flicht die Zeit; was hält sie auf?
Sie geniessen auf der Stelle,
Sie ergreifen schnell im Lauf;
Das, ihr Brüder, hält ihr Schweben,
Hält die Flucht der Tage ein.
Schnellen Gang ist unser Leben,
Lasst uns Rosen auf ihn streu'n.

Rosen; denn die Tage sinken
In des Winters Nebelmeer.
Rosen; denn sie blühen und blinken
Links und rechts noch um uns her.
Rosen stehn auf jedem Zweige
Jeder schönen Jugendthat.
Wohl ihm, der bis auf die Neige
Rein gelebt sein Leben hat.

Tage, werdet uns zum Kranze,
Der des Greises Schläf' umzieht
Und um sie in frischem Glanze
Wie ein Traum der Jugend blüht.
Auch die dunkeln Blumen kühlen
Uns mit Ruhe, doppelt süß;
Und die lauen Lüfte spielen
Freundlich uns in's Paradies.

HERDER.

HERDER.

SONG OF LIFE.

Time more swift than wind and billows
Fleeth. Who can bid it stay?
To enjoy it when 'tis present,
To arrest it on its way,
This, ye brothers, will the fleeting
Of the winged days restrain;
Let us strew life's path with roses,
For its glory soon will wane!

Roses! for the days are merging
Into winter's misty tide,
Roses! for they bloom and blossom
Round about on every side.
On each spray there blossom roses,
On each noble deed of youth;
Happy he who, till its waning,
E'er hath lived a life of truth.

Days, O be ye like a garland,
Crowning locks of snowy white,
Blooming with new brightness round them,
Like a youthful vision bright.
E'en the dark-hued flow'rs refresh us
With repose of matchless price,
And refreshing breezes waft us
Kindly into Paradise.

BÜRGER.

LILIE UND ROSE.

Lilie der Unschuld, und der Liebe Rose,
Wie zwei schöne Schwestern steht ihr bei einander,
Aber wie verschieden!
Du der Unschuld Blume, bist dir selbst die Krone:
Ohne Schmuck der Blätter, auf dem nackten Zweige,
Schüttest du dich selber.
Du von Amors Blute tief durchdrung'ne Rose,
Du von seinen Pfeilen vielgetroffner Busen,
Brauchest um dich Dornen.

BÜRGER.

LENORE.

Lenore fuhr um's Morgenroth
Empor aus schweren Träumen:
„Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willst du säumen?“
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Reisern,
Zog heim zu seinen Häusern.

BÜRGER.

LILY AND ROSE.

Innocence and love, fairly and sweet rose,
Like two lovely sisters stand ye side by side,
Yet how different !
Flow'r of innocence, thou art thyself the crown ;
Unadorned by leaves, upon thy naked stem,
Guardest thou thyself.
Thou, fair rose, in whom flows Cupid's glowing blood,
Thou, whose breast so often by his shaft is pierced,
Needest thorns around thee.

BÜRGER.

LENORE.

Lenore starts at day break's shine,
From troubled dreams : " O say,
" Art dead or faithless, William mine ?
" How long wilt thou delay ?"
He 'd gone with Frederic's host to wield
His sword on Prague's dread battle field,
Nor had he sent to tell
If he were safe and well.

The monarch and the empress, tired
Of bickering brawl and feud,
To bend their stubborn wills conspired,
And peace at length conclude ;
Each host with song and shouting rang,
With trumpet blast and clash and clang ;
Decked with a verdant spray,
Each homewards wends his way.

Und überall, all überall,
 Auf Wegen und auf Stegen,
 Zog Alt und Jung dem Jubelschall
 Der Kommenden entgegen.
 „Gottlob!“ rief Kind und Gattin laut,
 „Willkommen!“ manche frohe Braut.
 Ach! aber für Lenoren
 War Gruss und Kuss verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab
 Und frug nach allen Namen;
 Doch Keiner war, der Kundschaft gab,
 Von allen, so da kamen.
 Als nun das Heer vorüber war,
 Zerraupte sie ihr Rabenhaar
 Und warf sich hin zur Erde
 Mit wüthiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr: —
 „Ach, dass sich Gott erbarme! —
 Du trautes Kind, was ist mit dir?“
 Und schloss sie in die Arme.
 „„O Mutter, Mutter! hin ist hin!
 Nun fahre Welt und Alles hin!
 Bei Gott ist kein Erbarmen.
 O weh, o weh mir Armen!““ —

„Hilf, Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!
 Kind, bet' ein Vaterunser!
 Was Gott thut, das ist wohlgethan.
 Gott, Gott erbarmt sich unser!“ —
 „„O Mutter, Mutter! eitler Wahn!
 Gott hat an mir nicht wohl gethan!
 Was half, was half mein Beten?
 Nun ist's nicht mehr vonnöthen.““

BÜRGER.

And everywhere, aye, everywhere,
In road and lang and street,
Went forth the old, the young, the fair,
The shouting host to meet.
"Thank Heaven!" child and mother cried,
"O welcome!" many a promised bride.
Alas! kiss and salute
Were for Lenore mute.

To glean intelligence she sought,
Of all she asked the name,
But there were none could tell her aught,
'Mong all the host that came.
When all were passed, in dark despair,
She wildly tore her raven hair,
In rage and grief profound,
She sank upon the ground.

Her mother hastened to her side, —
"God, banish these alarms!
"What is the matter, child?" she cried,
And clasped her in her arms.
"O mother, mother, all is o'er!
"O world, farewell for evermore!
"No mercy God doth know.
"Unhappy me, O woe!"

"Have mercy, God! in thee we trust;
"Child, pray a pater noster!
"What God decrees is right and just,
"God us with care will foster." —
"O mother, this illusion flee!
"Unjust, unjust is God to me!
"Availed my prayers before?
"Now need I pray no more."

BÜRGER.

„Hilf, Gott, hilf! Wer den Vater kennt,
Der weiss, er hilft den Kindern.
Das hoch gelobte Sakrament
Wird deinen Jammer lindern.“
„„O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament!
Kein Sakrament mag Leben
Dem Todten wieder geben.““

„Hör', Kind! Wie, wenn der falsche Mann,
Im fernen Ungarlande,
Sich seines Glaubens abgethan,
Zum neuen Ehebande?
Lass fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen! —

„„O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht! auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!““ —

„Hilf, Gott, hilf! Geh' nicht ins Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiss nicht, was die Zunge spricht;
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach, Kind, vergiss dein irdisch Leid
Und denk' an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen
Der Brautigam nicht fehlen.“ —

BÜRGER.

"Help, God! who knows the father, knows
"He hears his children's prayer;
"The sacrament will soothe thy woes,
"And soften thy despair." —
"O mother, mother, nought will tame,
"No sacrament will quench this flame.
"No sacrament avails
"When death our flesh assails."

"My child, what if the faithless youth,
"In Hungary's far plains,
"Have cast aside his faith and truth
"For other nuptial chains?
"Look on his heart, my child, as dead,
"Twill bring no blessings on his head.
"When soul and body part,
"Flames will consume his heart." —

"O mother, mother, all is o'er!
"For ever lost, forlorn!
"Death, death is all that I implore,
"O would I'd ne'er been born!
"Go out, go out, thou life, thou spark!
"Die 'midst these horrors drear and dark!
"No mercy God doth know.
"Unhappy me, O woe!" —

"Help, God, do not thy vengeance wreak
"Here on thy sickly child!
"She knows not what her tongue doth speak;
"O be thy judgment mild!
"All earthly cares, my child, forswear,
"For God and thy salvation care!
"Then for thy soul's avail
"A bridegroom will not fail." —

BÜRGER.

„,,O Mutter! was ist Seligkeit?
O Mutter! was ist Hölle?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
Und ohne Wilhelm Hölle! —
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in **Nacht** und **Graus**!
Ohn' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden.“ “ — —

So wüthete Verzweiflung
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
Vermessen fort zu hadern;
Zerschlug den Busen und zerrang
Die Hand bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldnen Sterne zogen.

Und aussen, horch! ging's trap trap trap,
Als wie von Rosseshufen;
Und klirrend stieg ein Reiter ab
An des Geländers Stufen:
Und horch! und horch! den Pfortenring
Ganz lose, leise, Klinglingling!
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich diese Worte:

„Holla, holla! Thu' auf, mein Kind,
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?
Wie bist noch gegen mich gesinnt?
Und weinst oder lachst du?“
„,,Ach, Wilhelm, du! ... So spät bei **Nacht**?
Geweinet hab' ich und gewacht;
Ach, grosses Leid erlitten!
Wo kommst du her geritten?“ “

BÜRGER.

"What is salvation, mother? say!
"O mother, what is hell?
"Salvation is with William, yea,
"Without him is but hell.
"Go out, go out, thou light, thou spark!
"Die midst these horrors drear and dark!
"Nor there, nor here on earth
"Hath bliss without him worth."

Thus raged with dread omnipotence
Despair in every vein.
Blaspheming, she of Providence
Continued to complain;
She wrung her hands, she beat her breast,
Until the sun sank down to rest,
Till o'er the vaulted sphere
The golden stars appear.

Hark! tramp tramp tramp, without is heard,
A charger in full speed!
And at the gate a rider, spurred,
Dismounts his reeking steed.
And hark! O hark! the portal's ring
So soft, so gentle, ting ling ling!
Then came unto her ear
These words, distinct and clear.

"Holla! my child, come ope the door!
"Dost wake, my love, or sleep?
"Lov'st thou me now as heretofore?
"And dost thou laugh or weep?" —
"Ah, William, thou, so late by night?
"I've wept and watched till dimmed my sight.
"My grief, alas, how great!
"Whence comest thou so late?"

BÜRGER.

„Wir satteln nur um Mitternacht.
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht,
Und will dich mit mir nehmen.“ —
„„Ach Wilhelm, erst herein geschwind!
Den Hagedorn durchsaust der Wind;
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwärmen!“ “ —

„Lass sausen durch den Hagedorn,
Lass sausen, Kind, lass sausen!
Der Rappe scharrt; es klirrt der Sporn;
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm', schürze, spring' und schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Muss heut' noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett eilen.“

„„Ach! wolltest hundert Meilen noch
Mich heut' ins Brautbett tragen? —
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen.“ “ —
„Sich' hin, sich' her! der Mond scheint hell!
Wir und die Todten reiten schnell.
Ich bringe dich, zur Wette,
Noch heut' ins Hochzeitbette.“

„„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo? wie dein Hochzeitbettchen?“ “ —
„Weit, weit von hier! . . . Still, kühl und klein:
Sechs Bretter und zwei Brettchen!“ —
„„Hat's Raum für mich?“ “ — „Für dich und mich
Komm', schürze, spring' und schwinge dich!
Die Hochzeitgäste hoffen;
Die Kammer steht uns offen.“ —

BÜRGER.

"We saddle but at dead of night;
"I from Bohemia come,
"Twas late ere I began my flight,
"Now will I bear thee home." --
"Ah, William, quick, come in to me!
"The wind howls through the hawthorn tree!
"Come in, my fondest, best,
"And warm thee on my breast!"

"O let it howl and whistle round
"The hawthorn tree, my sweet!
"The charger paws, the spurs resound,
"To linger 'tis not meet.
"Come bind thy dress, spring up to me,
"Behind me, for to-day I thee
"A hundred leagues must bear,
"My nuptial couch to share." --

"Unto her bridal bed wilt bear
"A hundred leagues thy bride?
"O hark! the clock rings through the air,
"Its tongue eleven cried." --
"Come, dearest, come, the moon is bright,
"The dead and we ride quick by night.
"To-day thou shalt, I vouch,
"Lie on thy nuptial couch." --

"Where is thy little chamber? where
"Thy nuptial bed? relate!" --
"Cool, small, and quiet, far from here,
"Eight boards, two small, six great!" --
"There's room for me?" -- "For me and thee,
"Come bind thy dress, spring up to me!
"The guests await and hope,
"Our chamber door will ope."

BÜRGER.

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Ross behende;
Wohl um den trauten Reiter schlang
Sie ihre Lilienhände;
Und hurre, hurre! hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land!
Wie donnerten die Brücken! —
„Graut Liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?“
„,,Ach nein! . . . doch lass die Todten!““

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben? . . .
Horch Glockenklang! horch Todtensang:
„Lasst uns den Leib begraben!“
Und naher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Todtenbahre trug.
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf in Teichen.

„Nach Mitternacht begrabt den Leib
Mit Klang und Sang und Klage!
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib.
Mit, mit zum Brautgelage!
Komm', Küster, hier! Komm' mit dem Chor
Und gurgle mir das Brautlied vor!
Komm', Pfaff, und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett uns legen!“ —

BURGER.

She tied her dress, and with a bound
Upon the charger sprung;
Her arms of lily white around
The faithful rider slung;
And tramp tramp tramp, they flew anon
In furious gallop, on on on!
Steed snorted, rider too,
The sparks and pebbles flew.

On sinister and dexter hand,
Before their eyes in sunder.
How swiftly fly mead, heath, and land!
The bridges how they thunder!
"Love, fear'st thou aught? The moon shines bright.
"Hurrah! the dead ride quick by night!
"Dost fear the dead?" -- "Ah no,
"But love, O speak not so!"

What tones are they which sweep along?
The flapping ravens hurry.
Hark, tolling bells! Hark, wailing song!
"The body we will bury."
A mourning train came on before,
A coffin and a bier they bore.
Their song -- so croaks the frog,
Ill boding in the bog.

"At midnight bury in the tomb
"The corpse with song and wail!
"I bear my youthful spouse now home.
"Come to the bride's regale!
"Come, Sexton, bring the choir along,
"And chant to me our nuptial song!
"Speak, priest, thy blessing ere
"We to our couch repair!"

BÜRGER.

Still Klang und Sang . . . Die Bahre schwand . . .
Gehorsam seinem Rufen,
Kam's hurre! hurre! nachgerannt,
Hart hinter's Rappen Hufen.
Und immer weiter, hop hop hop,
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links
Gebirge, Bäum' und Hecken!
Wie flogen links und rechts und links
Die Dörfer, Städt' und Flecken!
„Graut Liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?“
„„Ach! Lass sie ruhn, die Todten.““

Sieh' da! sieh' da! Am Hochgericht
Tanzt um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,
Ein luftiges Gesindel. --
„Sasa! Gesindel, hier! Komm' hier!
Gesindel, komm' und folge mir!
Tanz' uns den Hochzeitreigen
Wann wir zu Bette steigen!“

Und das Gesindel, husch husch husch,
Kam hinten nachgeprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dünne Blätter rasselt,
Und weiter, weiter, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

BÜRGER.

The song was hushed, the bier was gone, —
Obedient to his call,
Whoop! whoop! behind the charger on
They scoured one and all.
And tramp tramp tramp, they flew anon,
In furious gallop on on on!
Steed snorted, rider too,
The sparks and pebbles flew.

How flew unto the right and left
Hedge, tree, and mountain fast!
How swiftly flew, both right and left,
Town, village, hamlet, past!
"Love, fear'st thou aught? The moon shines bright.
"Hurrah! the dead ride quick by night!
"Dost fear, my love, the dead?"
"Ah, leave in peace the dead!"

See there! see there! Ha! dimly seen
How dance around the wheel,
Crown'd by the moonbeam's pallid sheen,
The spectral dead their reel.
"Soho! ye rout, come here to me!
"Ye rabble rout, come follow me!
"And dance our wedding reel
"Ere we to slumber steal."

Whoop, whoop! ho, ho! the spirits flee
Behind with din and noise,
So with the wither'd hasel tree
The rustling whirlwind toys.
And further, further, flew they on,
In furious gallop on on on!
Steed snorted, rider too,
The sparks and pebbles flew.

BÜRGER.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben über hin,
Der Himmel und die Sterne! —
„Graut Liebchen auch? . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?“
„„O weh! Lass ruhn die Todten!““

„Rapp', Rapp'! Mich dünkt, der Hahn schon ruft..
Bald wird der Sand verrinnen . . .
Rapp', Rapp'! ich wittre Morgenluft . . .
„Rapp! tummle dich von hinnen! —
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette thut sich auf.
Die Todten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle.“ — —

Rasch auf ein eisern Gitterthor
Ging's mit verhängtem Zügel.
Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloss und Riegel.
Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf.
I's blinkten Leichensteine
Rund um im Mondenscheine.

Ha sieh'! ha sieh'! im Augenblick,
Huhu, ein grässlich Wunder!
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder.
Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward sein Kopf;
Sein Körper zum Gerippe,
Mit Stundenglas und Hippe.

BÜRGER.

How all beneath the moonbeam flew,
How flew it far and fast!
How o'er their head the heavens blue,
And stars flew swiftly past!
"Love, fear'st thou aught? The moon shines bright.
"Hurrah! the dead ride quick by night!
"Dost fear, my love, the dead?"
"Ah! speak not of the dead!"

"Steed, steed! methinks the cock I hear;
"Nigh is the sand glass spent.
"Steed, steed! up, up! away from here!
"The morning air I scent.
"At length, at length our race is run,
"The nuptial bed at length is won.
"The dead ride quick by night.
"Now, now will we alight."

Unto an iron gate anon
In wild career they flew.
With slender twig one blow thereon
Burst lock and bolt in two.
Wide open creaked the folding door,
And grave on grave they hurried o'er,
And tombstones gleaned around
Upon the moonlit ground.

Ha! look! see there! within a trice,
Wheugh! wheugh! a horrid wonder!
The rider's jerkin, piece by piece,
Like tinder falls asunder.
Upon his head no lock of hair,
A naked skull all grisly bare;
A skeleton, alas!
With scythe and hour glass.

BÜRGER.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp'
Und sprühte Feuerfunken;
Und hui! war's unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul, Geheul aus hoher Luft,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft;
Lenorens Herz mit Beben
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,
Rund um herum im Kreise,
Die Geister einen Kettentanz
Und heulten diese Weise:
„Geduld! Geduld! Wenn's Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sei der Seele gnädig!“

DAS DÖRFCHEN.

Ich rühme mir
Mein Dörfchen hier!
Denn schönre Auen,
Als rings umher
Die Blicke schauen,
Blüht nirgends mehr.
Welch ein Gefilde
Zum schönsten Bilde
Für Dietrichs Hand!
Hier Felsenwand,
Dort Ährenfelder
Und Wiesengrün,
Dem blaue Wälder
Die Grenze ziehn!

BÜRGER.

The snorting charger pranced and neighed,
Fire from his nostrils came,
Ho, ho ! at once beneath the maid
He vanished in the flame.
And howl on howl ran through the sky,
From out the pit a whining cry ;
Lenore's heart was wrung,
'Twixt life and death she hung.

Now in the moonlight danced the train
Of phantom spirits round,
In giddy circles, in a chain ;
Thus did their howl resound :
"Forbear ! forbear ! though hearts should break,
"BlaspHEME not, lest God's wrath thou wake !
"Thy body's knell we toll,
"May God preserve thy soul !"

THE LITTLE VILLAGE.

I praise my dear
Sweet village here,
For fairer fields
Than all around
The prospect yields
Are nowhere found.
A picture fair
This landscape were
In Dietrich's hand.
Here mountains stand,
There fields of corn,
And meads in view,
Whose edge adorn
The forests blue.

BÜRGER.

An jener Höhe
Die Schäferei,
Und in der Nähe
Mein Sorgenfrei!
So nenn' ich meine
Geliebte kleine
Einsiedelei,
Worin ich lebe,
Zur Lust versteckt,
Die ein Gewebe
Von Ulm' und Rebe
Grün überdeckt.

Dort kränzen Schlehen
Die braune Kluft,
Und Pappeln wehen
In blauer Luft.
Mit sanftem Rieseln
Schleicht hier gemach
Auf Silberkieseln
Ein heller Bach;
Fließt unter Zweigen,
Die über ihn
Sich wölbend neigen,
Bald schüchtern hin;
Läßt bald im Spiegel
Den grünen Hügel,
Wo Lämmer gehn,
Des Ufers Büschchen
Und alle Fischchen
Im Grunde sehn;
Da gleiten Schmerlen
Und blasen Perlen.
Ihr schneller Lauf.

BÜRGER.

On yonder height
The sheep and fold,
And there in sight
Contentment Hall!
My cottage here,
So sweet and dear,
'Tis thus I call.
Here I recline
In joy unseen,
Around it twine
The elm and vine
A wreath of green.

O'er cleft and cave
Sloe bushes rise,
And poplars wave
In azure skies.
With purling tones
Creeps through each nook,
O'er pebble stones,
A crystal brook;
It flows beneath
The verdant sprays,
An arching wreath
They o'er it raise;
Therein are seen
The mountain green,
Where lambkins bound,
The bushy banks,
The fishes' pranks
Upon the ground;
Trout glide below
And bubbles blow.
Swift from the view

BÜRGER.

Geht bald hinnieder
Und bald herauf
Zur Fläche wieder.

Schön ist die Flur,
Allein Elise
Macht sie mir nur
Zum Paradiese.

Der erste Blick
Des Morgens wecket
Auch unser Glück.
Nur leicht bedeckt
Führt sie mich hin,
Wo Florens Beete
Die Königin
Der Morgenröthe
Mit Thränen nässt
Und Perlen blitzen
Von allen Spitzen
Des Grases läßt.
Die Knospe spaltet
Die volle Brust;
Die Blume faltet
Sich auf zur Lust.
Sie blüht, und blühet
Doch schöner nicht,
Als das Gesicht
Elisens glühet.

Wann's heisser wird,
Geht man selbender
Zu dem Mäander,
Der unten irrt.

BÜRGER.

Now down they dart,
Then back unto
The surface start.

'Tis fair I own,
But Liza's kiss
Makes it alone
The scene of bliss.

When early breaks
The morning glad,
Our bliss awakes.
Then lightly clad,
She leads me where,
O'er Flora's beds,
The queen so fair
Of morning sheds
Her dewy tears,
And wreaths each blade
In grassy glade
With crystal spheres.
The bud displays
Its swelling breast,
The flower essays
Its festal vest.
With blushing grace
It blooms and blows,
Yet fairer glows
Eliza's face.

In summer's glow
Oft do we wander
To the Meander
That flows below.

BÜRGER.

Da sinkt zum Bade
Der Schäferin
An das Gestade
Das Röckchen hin.
Soll ich nicht eilen,
Die Lust zu theilen ?
Der Tag ist schwül,
Geheim die Stelle,
Und klar und kühl
Die Badequelle.

Ein leichtes Mahl
Mehrt dann die Zahl
Von unsern Freuden.
In weichem Gras,
An Pappelweiden
Steht zwischen Beiden
Das volle Glas.
Der Trunk erweitert
Nun bald das Herz,
Und Witz erheitert
Den sanften Scherz.

Sie kommt und winket
Und schenkt mir ein,
Doch lachend trinket
Sie selbst den Wein ;
Flieht dann und dünknet
Sich gut versteckt ;
Doch bald entdeckt,
Muss sie mit Küssen
Den Frevel büssen.

BÜRGER.

To bathe there hies
The shepherdess,
Beside her lies
Her airy dress.
Shall I not haste
Such joy to taste? —
Warm is the sphere,
Concealed the nook,
And cool and clear
The purling brook.

A sober meal
Doth then reveal
New joy and glee.
In velvet grass,
'Neath willow tree,
Between us, see
The brimming glass!
Sweet nectar flows
The heart and breast.
And wit inspires
The cheerful jest.

'Mid quirks and quips
The draught divine
She pours, then sips
Herself the wine;
To hide then trips,
But half concealed,
And soon revealed,
With kisses long
Atones her wrong.

BÜRGER.

Drauf mischet sie
Die Melodie
Der süßen Kehle
In das Ahi
Der Philomele,
Die so voll Seele
Nie sang, wie sie.

So zirkeln immer
Lust und Genuss,
Und Überdruß
Befällt uns nimmer.

O Seeligkeit!
Dass doch die Zeit
Dich nie zerstöre!
Mir frisches Blut,
Ihr treuen Muth
Und Reiz gewähre!
Das Glück mag dann
Mit vollen Händen
An Jedermann,
Der schleppen kann,
Sich arm verschwenden.
Ich seh' es an,
Entfernt vom Neide,
Und stimme dann
Mein Liedchen an
Zum Tanz der Freude:
Ich rühme mir
Mein Dörfchen hier.

BÜRGER.

Then mingles she
The melody
Of vocal spell
With the "Ah me"
Of Philomel,
Who ne'er so well
Did chant as she.

'Thus circle e'er
The festal joys
While dulness cloy
Our spirits ne'er.

O bliss! may time
Ne'er blight thy prime!
Let through me flow
The stream of youth,
'To her grant truth
And beauty's glow!
May fortune then,
With lavish care,
Give to each man
Whose shoulders can
The burden bear.
Then I'll look on,
From envy free,
My song shall chime
The dance's time
With mirth and glee;
I praise my dear
Sweet village here.

LIED VOM BRAVEN MANN.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohes Muths sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob! dass ich singen und preisen kann
Zu singen und preisen den braven Mann.

Der Thauwind kam vom Mittagsmeer
Und schnob durch Welschland, trüb und feucht,
Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wann der Wolf die Heerde scheucht.
Er fegte die Felder, zerbrach den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;
Der Sturz von tausend Wassern scholl;
Das Wiesenthal begrub ein See;
Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll;
Hoch rollten die Wogen, entlang ihr Gleis,
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Aus Quaderstein von unten auf,
Lag eine Brücke drüber her;
Und mitten stand ein Häuschen drauf.
Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. —
„O Zöllner! o Zöllner! Entfleuch geschwind!“

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran,
Laut heulten Sturm und Wog' um's Haus.
Der Zöllner sprang zum Dach hinan
Und blickt' in den Tumult hinaus —
„Barmherziger Himmel! erbarme dich!
Verloren! verloren! Wer rettet mich?“

THE SONG OF THE GOOD AND BRAVE MAN.

Song of the brave, how thrills thy tone,
As when the organ's music rolls!
No gold rewards, but song alone,
The deeds of great and noble souls.
Now glory to God that my voice I can raise.
And sing to the good and gallant man's praise!

The thawing wind from southern seas
Moans dully o'er the Alpine rocks,
The scudding cloud before it flees,
The wolf thus scares the timid flocks.
It bursts through the forest, it sweeps o'er the fields,
On lake and on torrent the ice-cloak yields.

The snow now melted on the height,
A thousand gushing waters roared,
A lake concealed the meads from sight,
The river swelled, the torrents poured:
High rolled the huge billows from shore to shore,
And vast were the ice-crags their basins here.

On massive arch, on pillar stout,
There stretched a bridge across the flood,
Of free stone from the top throughout:
Midway a little house there stood.
Here dwelt the toll-keeper with child and wife.
"O keeper! O keeper! flee, flee for thy life!"

The dull deep moan now threat'ning rang,
Around the house the billows foamed
Upon the roof the keeper sprang,
His eye o'er the wild tumult roamed.
"O merciful Heaven! appease the fierce wave!
"I am lost! I am lost! O save me, O save!"

BÜRGER.

Die Schollen rollten, Schuss auf Schuss,
Von beiden Ufern hier und dort,
Von beiden Ufern riss der Fluss
Die Pfeiler sammt den Bogen fort.
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoss auf Stoss,
An beiden Enden, hier und dort,
Zerborsten und zertrümmert schoss
Ein Pfeiler nach dem andern fort.
Bald nahte der Mitte der Umsturz sich. —
„Barmherziger Himmel! erbarme dich!“ —

Hoch auf dem fernen Ufer stand
Ein Schwarm von Gaffern, gross und klein;
Und Jeder schrie und rang die Hand,
Doch mochte Niemand Retter sein.
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wohlan! So nenn ihn, nenn' ihn dann!
Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
Bald nähet der Mitte der Umsturz sich,
O braver Mann, braver Mann! zeige dich!

Rasch gallopirt' ein Graf hervor,
Auf hohem Ross ein edler Graf.
Was hielt des Grafen Hand empor?
Ein Beutel war es, voll und straff. —
„Zweihundert Pistolen sind zugesagt
Dem, welcher die Rettung der Armen wagt.“

BÜRGER.

The ice sweeps onwards, crash on crash,
And here and there, on either shore,
Against the pillared arches dash,
Which topple down with thunder's roar.
The trembling keeper with wife and child
Howl'd louder by far, than the tempest wild.

With shock on shock the icebergs crashed,
At either end, with fearful swell;
And in a thousand fragments dashed,
By turns the pillared arches fell.
Destruction approaches the midway path.
'O merciful heaven! appease thy dread wrath!'

There stood upon the distant strand
A host of gazers, young and old,
Each cried aloud, and wrung his hand,
But 'mong them no preserver bold.
'The trembling keeper, with wife and child,
Cried loudly for aid midst the tempest wild.

Song of the good and brave, say when
Wilt thou resound like thrilling bell?
Like organ's peal? O name him then!
His name, O song, when wilt thou tell?
Destruction approaches the midway pier,
Thou best of the noble and brave appear!

Then galloped forth upon the strand
A noble count on charger bold.
What held the count there in his hand?
A purse it was and full of gold.
"Two hundred gold pistoles here for the brave,
"Who ventures to rescue yon three from the grave."

BURGER.

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
Sag an, mein braver Sang, sag an! —
Der Graf, beim höchsten Gott! war brav!
Doch weiss ich einen bravern Mann. —
O braver Mann, braver Mann! zeige dich!
Schon naht das Verderben sich fürchterlich. —

Und immer höher schwoß die Fluth;
Und immer lauter schnob der Wind;
Und immer tiefer sank der Muth. —
O Retter! Retter! komm' geschwind! —
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach.
Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! Halloh! Frisch auf gewagt!“
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt,
Aus Tausenden tritt Keiner vor.
Vergebens durchheulte, mit Weib und Kind,
Der Zöllner nach Rettung den Strom und Wind. —

Sieh', schlecht und recht ein Bauersmann
An Wanderstabe schritt daher,
Mit grobem Kittel angethan,
An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.
Er hörte den Grafen; vernahm sein Wort;
Und schaute das nahe Verderb a dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang
Er in den nächsten Fischerkahn;
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang,
Kam der Erretter glücklich an;
Doch wehe! der Nachen war allzu klein,
Um Retter von Allen zugleich zu sein.

BÜRGER.

Who is the brave one? canst thou guess?
The count? my song, say if you can;
The count is brave, by Heavens, yes!
And yet I know a nobler man.
O gallant man, gallant man, quickly appear!
Destruction advancing draws fearfully near.

And higher still the surges swell,
The roaring winds still louder shriek;
Their courage ever lower fell.
O help! O help! be quick, be quick!
Still pillar on pillar continues to fall,
Behind them crash tumbling the arches all.

"Hallo! hallo! take courage, come!"
The count held high the prize in air.
And each one heard, but all were dumb,
Not one came forth from thousands there.
In vain did the keeper with wife and child
Shriek loudly for help 'midst the tempest wild.

A simple peasant then was seen,
As with his staff the crowd he cleft,
His stature tall of noble mien,
He wore a kirtle coarse of web.
He heard the count's words and their import praised,
Then on the approaching destruction gazed.

He boldly sprang, his trust in God,
Into a bark upon the strand;
In spite of whirlpool, storm and flood,
In safety was he seen to land.
But alas! the frail vessel was far too small
To be the preserver at once of all.

BÜRGER.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;
Und dreimal kam er glücklich an,
Bis ihm die Rettung ganz gelang.
Kaum kamen die Letzten in sichern Port,
So rollte das letzte Getrümmer fort. —

Wer ist, wer ist der brave Mann?
Sag an, sag an, mein braver Sang!
Der Bauer wagt' ein Leben dran;
Doch that er's wohl um Goldesklang?
Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.

„Hier,“ rief der Graf, „mein wackrer Freund,
Hier ist dein Preis! Komm her, nimm hin!“
Sag' an, war das nicht brav gemeint? —
Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn. —
Doch höher und himmlischer wahrlich! schlug
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.
Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.
Dem Zöllner werd' eu'r Gold zu Theil,
Der Hab und Gut verloren hat!“
So rief er, mit herzlichem Biederton,
Und wandte den Rücken und ging davon. —

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang!
Wer solches Muth sich rühmen kann,
Den lohnt kein Gold, das lohnt Gesang.
Gottlob! dass ich singen und preisen kann,
Unsterblich zu preisen den braven Mann.

BÜRGER.

Thrice put the bark from off the strand,
In spite of whirlpool, storm, and wave;
Thrice safely was he seen to land.
Till all were rescued from the grave.
But scarce had he landed the last on the shore,
When the last of the pillars fell toppling o'er.

Who is the man so good and brave?
O let, my song, his name be told!
The peasant risked his life to save,
But perhaps 'twas done but for the gold?
Perchance, if the Count had spared his meed,
The peasant had risked not his life in the deed.

"Here," cried the Count, "my noble friend,
"Is the reward thou well hast won!"
Say, must we not the count commend?
By Heavens, yes, 'twas nobly done!
But thoughts more sublime and more noble revealed
The heart that the peasant's kirtle concealed.

"My life I've ne'er for money sold.
"I'm poor, 'tis true, yet want no more.
"Give to the keeper there your gold
Who's lost his wealth and all his store!"
Thus speaking, with accents that gushed from the heart,
The peasant turned from them in haste to depart.

Song of the brave, how thrills thy tone,
As when the organ's music rolls.
No gold rewards, but song alone,
Such deeds of brave and noble souls.
Now glory to God that my voice I can raise
To sing to the good and gallant man's praise!

DIE SCHATZGRÄBER.

Ein Winzer, der am Tode lag,
Rief seine Kinder an und sprach:
„In unserm Weinberg liegt ein Schatz.
Grabt nur darnach!“ — „An welchem Platz?“ —
Schrie Alles laut den Vater an.
„Grabt nur!..“ O weh! da starb der Mann.

Kaum war der Alte beigeschafft,
So grub man nach aus Leibeskraft,
Mit Hacke, Karst und Spaten ward
Der Weinberg um und um gescharrt.
Da war kein Kloss, der ruhig blieb;
Man warf die Erde gar durch's Sieb,
Und zog die Harken kreuz und quer
Nach jedem Steinchen hin und her;
Allein da ward kein Schatz verspürt,
Und Jeder hielt sich angeführt.

Doch kaum erschien das nächste Jahr,
So nahm man mit Erstaunen wahr,
Dass jede Rebe dreifach trug.
Da wurden erst die Söhne klug,
Und gruben nun Jahr ein Jahr aus
Des Schatzes immer mehr heraus.

Ihr Leutchen, Schätzgräberei
Ist just nicht immer Narrethei.

THE TREASURE DIGGERS.

A vintner, at the point of death,
Spake to his sons with parting breath;
"A treasure in our vineyard lies.
"Dig for it!" — "Say, where is the prize?" —
Aloud they to their father cried.
"Dig, dig!" he said, when lo! he died.

Ere in his grave he long had lain,
They searched and dug with might and main.
With spade, and mattock, and with hoe
The vineyard o'er and o'er they throw.
No clod escaped their zealous toil,
E'en through a sieve they passed the soil,
And drew the rakes across, around;
For every stone upon the ground.
But of the treasure saw no trace,
Each thought 'twas but a wild goose chase.

But scarce the sun its yearly round
Had made, when they with wonder found
Each vine-tree bore a threefold prize.
Then grew at length the children wise,
And, year on year revolving round,
Dug greater treasures from the ground.

Good folks, to dig the earth for treasure
Is sometimes no such foolish measure.

HÖLTY.

HÖLTY.

FRÜHLINGSLIED.

Der Schnee zerrinnt,
Der Mai beginnt,
Die Blüthen keimen
Auf Gartenbäumen,
Und Vögelschall
Tönt überall.

Pflückt einen Kranz,
Und haltet Tanz
Auf grünen Auen,
Ihr schönen Frauen;
Pflückt einen Kranz
Und haltet Tanz.

Wer weiss wie bald
Die Glocke schallt,
Da wir des Maien
Uns nicht mehr freuen,
Wer weiss wie bald
Sie, leider, schallt.

Drum werdet froh,
Gott will es so,
Der uns dies Leben
Zur Lust gegeben,
Geniesst der Zeit,
Die Gott verleiht.

HÖLTY.

HÖLTY.

SPRING SONG.

The snow melts fast,
May comes at last,
Now shoots each spray
Forth blossoms gay,
The warbling bird
Around is heard.

Come, twine a wreath,
And on the heath
The dance prepare,
Ye maidens fair!
Come, twine a wreath,
Dance on the heath!

Who can foretell
The tolling bell;
When we, with May
No more shall play?
Canst thou foretell
The coming knell?

Rejoice, rejoice!
So spake his voice
Who gave us birth
For joy on earth.
God gives us time,
Enjoy its prime!

LEBENSPLICHTEN.

Rosen auf den Weg gestreut,
Und des Harms vergessen!
Eine kurze Spanne Zeit
Ward uns zugemessen.

Heute hüpf't im Frühlingstanz
Noch der frohe Knabe;
Morgen weht der Todtenkranz
Schon auf seinem Grabe.

Wonne führt die junge Braut
Heute zum Altare;
Eh' die Abendwolke thaut,
Ruht sie auf der Bahre:

Gebt den Harm und Grillenfang,
Gebet ihn den Winden;
Ruht bei hellem Becherklang
Unter grünen Linden.

Lasset keine Nöchtigall
Unbehorcht verstummen,
Keine Bien' im Frühlingsthal
Unbelauscht entsummen.

Schmeckt, so lang' es Gott erlaubt,
Kuss und süsse Trauben,
Bis der Tod, der Alles raubt,
Kommt, auch sie zu rauben.

Unserm schlummernden Gebein,
Von dem Tod umdüstert,
Duftet nicht der Rosenhain,
Der am Grabe flüstert.

HOLTY.

THE DUTIES OF LIFE.

Roses in our path be strewn
And our grief forgot!
God a little span of time
Did to us allot.

Gaily bounds the boy to-day
In the dance of spring;
But death's chaplet to his grave
They to-morrow bring.

At the altar joy to-day
Sees the bride appear;
Ere the clouds of eve dissolve
Rests she on the bier.

Be all grief and fancied ills
Scattered by the breeze;
'Mid the circling toast repose
'Neath green linden trees.

Let unheard no nightingale
Warble forth her strain!
In the yale of spring no bee
Hum her song in vain!

Taste, as long as taste ye may,
Juicy grape and kiss,
Till the robber death one day
Robs you of your bliss.

To our bones that sleeping lie,
Wrapt in death's dark gloom,
Wafts the rose tree grove no sweets,
Whisp'ring o'er the tomb.

Tönet nicht der Wonneklang
 Angestoss'ner Becher,
 Noch der frohe Rundgesang
 Weinbelaubter Zecher.

AUFMUNTERUNG ZUR FREUDE.

Wer wollte sich mit Grillen plagen,
 So lang' uns Lenz und Jugend blüh'n?
 Wer wollt' in seinen Blüthentagen
 Die Stirn' in düst're Falten zieh'n?
 Die Freude winkt auf allen Wegen,
 Die durch dies Pilgerleben geh'n;
 Sie bringt uns selbst den Kranz entgegen,
 Wenn wir am Scheidewege steh'n.

Noch rinnt und rauscht die Wiesenquelle,
 Noch ist die Laube kühl und grün;
 Noch scheint der liebe Mond so helle,
 Wie er durch Adams Bäume schien.
 Noch macht der Saft der Purpurtraube
 Des Menschen krankes Herz gesund.
 Noch schmecket in der Abendlaube
 Der Kuss auf einen rothen Mund!

Noch tönt der Busch voll Nachtigallen
 Dem Jüngling hohe Wonne zu;
 Noch strömt, wenn ihre Lieder schallen,
 Selbst in zerriss'ne Seelen Ruh'!
 O, wunderschön ist Gottes Erde
 Und werth darauf vergnügt zu sein!
 D'rum will ich, bis ich Asche werde,
 Mich dieser schönen Erde freu'n.

HÖLTY.

They no sounds of rapture hear,
While the toast goes round,
Nor the revellers' roundelay,
With the vine leaf crowned.

ENCOURAGEMENT TO BE GAY.

Who to caprice a slave would be,
While spring and youth are still in bloom?
Who would in May-day's time of glee
Hang o'er his brow a veil of gloom?
On every path Joy greets the heart,
Where'er the pilgrim toils along;
She cometh, e'en when we must part,
To welcome us with wreath and song.

Still flows and purls the meadow's stream,
Still is the bower cool and green,
Still shines the moon with silver beam,
As once in Paradise serene;
Still doth the vine tree's purple flood
Pour balm into the heart's distress;
In evening's bow'r is sweet and good
The kiss which rosy lips impress.

The groves with nightingales abound,
With rapture lists the youth apart;
Still streameth, when their songs resound,
Repose e'en in the broken heart.
God's earth is fair unto the eye,
And worthy of a life of joy;
Hence, till I in its bosom lie,
Will I this lovely earth enjoy.

GOETHE.

MIGNON.

Kennst du das Land? wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.
Kennst du ihn wohl?

Dahin! Dahin

Geht unser Weg! o Vater, lass uns ziehn!

GOETHE.

GOETHE.

MIGNON.

Know'st thou the land? 'tis where the citron grows-
'Mid dark green leaves the golden orange glows,
A gentle breeze wafts from the azure sky,
O'er silent myrtles soar the laurels high.
Say, dost thou know it?

There, with thee,
O my belov'd one, would that I could flee!

Know'st thou the house? its walls on pillars lean,
Bright its saloons, its halls of dazzling sheen;
There marble forms seem, while they gaze on me,
To say, "Poor child, what have they done to thee?"
Say, dost thou know it?

There, with thee,
O my protector, would that I could flee!

Know'st thou the mountain and its cloud-capp'd road?
Amid the fog the mule toils with his load,
In dark caves dwells the dragon's ancient brood,
The rent rocks fall, and o'er them foams the flood.
Say, dost thou know it?

There, with thee,
My path doth lie, O father, let us flee!

DER SÄNGER.

Was hör' ich draussen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Lass den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale wiederhallen!
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
Lasst mir herein den Alten!

Gegrüsset seid mir, edle Herrn,
Gegrüsst ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schliesst, Augen, euch; hier ist nicht Zeit
Sich staunend zu ergötzen.

Der Sänger drückt' die Augen ein,
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten muthig drein,
Und in den Schooss die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Lies ihm zum Lohne für sein Spiel
Eine goldne Kette bringen.

Die goldne Kette gieb mir nicht,
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splintern.
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und lass ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

THE MINSTREL.

"What is't without the gate I hear,
"What on the drawbridge sound?
"Quick, let the song unto our ear
"Within the hall resound!"
The monarch spake, the page he sped;
The boy returned, the monarch said,
"Conduct the old man in!"

"All hail, ye noble lords and peers!
"All hail, ye gentle dames!
"E'en richer than the starry spheres!
"Who knoweth all their names?
"In this bright hall, where splendours blaze,
"Close, close, mine eyes, ye may not gaze,
"Nor feast with wonder now!"

He closed his eyes, he struck an air,
The thrilling tones resound;
The knights with courage looked, the fair
Gazed down upon the ground.
The king was pleased and, for his strain
To honour him, a golden chain
He bade them bring to him.

"The golden chain I may not take,
"The chain on knights bestow,
"Before whose daring presence break
"The lances of the foe.
"Give it thy chancellor to wear,
"Let him the golden burden bear
"With others that he hath!"

GOETHE.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnt ;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet ;
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins :
Lass mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen.

Er setzt ihn an, er trank ihn aus :
O Trank voll süßer Labe !
O ! dreimal hoch beglücktes Haus,
Wo das ist kleine Gabe !
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, wie ich
Für diesen Trunk euch danke.

DAS VEILCHEN.

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt,
Es war ein herzig's Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach ! denkt das Veilchen, wär' ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt !
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang !

GOETHE.

"I sing as do the little birds
"That 'mid the branches live ;
"The song which I pour forth in words
"Its own reward doth give ;
"Yet, may I ask, grant this request :
"Give me a draught of wine, the best,
"In goblet of pure gold !"

He raised the cup, the cup did drain :
"O draught more sweet than all !
"May prosper long the house and reign
"Where such a gift is small !
"If well thou farest, think of me,
"And thank thy God as I do thee
"For this delicious draught."

THE VIOLET.

A violet grew up unknown,
Repining in a meadow lone,
A lovely little flower.
Then came a youthful shepherdess
With tripping step, and flowing tress,
And sang, and sang
Along the verdant mead.

"Ah !" thinks the violet, "would I were
"Mong flowers fairest of the fair,
"A little, little while,
"Till me the maid had plucked, caressed,
"And to her snow white bosom pressed !
"Oh but, Oh but
"One short, one fleeting hour !"

GOETHE.

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch;
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.

ERLKÖNIG.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind,
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm geh' mit mir!
„Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
„Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
„Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
„Meine Töchter sollen dich warten schön;
„Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
„Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —

GOETHE.

The maiden came, but oh ! alas !
Saw not the violet in the grass,
She crushed the gentle flower.
Then, dying, sang it, as she went,
"What though I die, I die content,
"For 'tis through her,
"'Tis at her feet I die."

ERL-KING.

Who rides by night in the tempest wild ?
It is the fond father with his child ;
He holdeth the boy safe in his arm,
He clasps him firmly, he keeps him warm.

"Why hidest thou, child, thy face with fear?" —
"Seest thou not, father, the Erl-King near ?
"The Erl-King, with his crown and train?" —
"My son, the fog hangs o'er the plain." "

"Thou sweet, dear child, come, go with me !
"Such pretty games will I play with thee ;
"The banks in sweet flowers are gaily drest,
"My mother has many a golden vest." —

"My father, my father, and dost thou not hear
"What the Erl-King is whispering in my ear?" —
'Fear nothing, fear nothing, my darling boy ;
'The winds with the withering branches toy.' —

O wilt thou, fair boy, go along with me ?
My daughters shall prettily wait upon thee ;
In the maze of the midnight dance they sweep,
'They 'll rock thee, and dance thee, and sing thee to sleep.'

GOETHE.

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau. —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
„Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“
Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan! — .

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

DER FISCHER.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis an's Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Theilt sich die Fluth empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesgluth?
Ach wüsstest du, wie's Fischlein ist
So wohlrig auf dem Grund,
Du stiegst herunter wie du bist
Und würdest erst gesund.

GOETHE.

"Dear father, dear father, and seest thou not
"The Erl-King's daughters in yon dark spot?" —
My son, my son, as were it by day,
"I see the old willow trees glimmer so grey." —

"I love thee, with rapture thy form I survey;
"And if thou'rt not willing I'll tear thee away." —
"O father, O father, he's seizing my arm,
"O save me! the Erl-King has wrought me harm."

The father rides swiftly in fear and alarm,
He holds the sobbing child in his arm,
He reaches the court with trouble and dread;
Alas! in his arms the child was dead.

THE ANGLER.

The waters foamed, the waters swelled,
An angler sat at rest,
And calmly watched the line he held,
Cool as the wave his breast.
And as he sits, and as he pores,
The waves divide on high,
And from the murmuring billow soars
A nymph with dewy eye.

She sang to him, she spoke to him,
"Why lurest thou my brood
"With human wit and guile to death,
"Forth from their native flood?
"Didst thou but know what joys attend
"My little fish below,
"E'en as thou art, thou wouldst descend,
"And heal thy bosom's woe."

GOETHE.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenathmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Thau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netz't ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruss.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

WIRKUNG IN DIE FERNE.

Die Königin steht im hohen Saal,
Da brennen der Kerzen so viele;
Sie spricht zum Pagen: „Du läufst einmal
Und holst mir den Beutel zum Spiele.
Er liegt zur Hand
Auf meines Tisches Rand.“
Der Knabe der eilt so behende,
War bald an Schlosses Ende.

Und neben der Königin schlürft zur Stund
Sorbet die schönste der Frauen.
Da brach ihr die Tasse so hart an dem Mund,
Es war ein Gräuel zu schauen.

GOETHE.

"Doth not the sun the wave embrace,
"The moon too kiss the sea?
"Doth not her billow-breathing face
"Return more sweet to thee?
"Doth woo thee not the deep deep sky,
"The moist illumined blue?
"Doth tempt thee not thy mirrored eye
"Here in eternal dew?"

The waters foamed, the waters swelled,
Bedewed his naked feet;
Soft longings in his bosom thrilled
As if his love did greet.
She spoke to him, she sang to him;
Then was he lost, I ween;
She drew him half, half sank he in,
And never more was seen.

EFFECT AT A DISTANCE.

In the hall stood the queen, in garb of pride,
'Mid many a taper's bright flame;
She beckoned a page, "Go hie thee," she cried,
"And fetch me my purse for the game;
"It lies at hand
'On the marble stand."
The boy so swiftly sped on,
The castle was traversed anon.

Now sipping sherbet there stood by the queen
A lady, the fairest of all.
When the cup at her lips to shiver was seen,
O terrible was the cup's fall.

Verlegenheit ! Scham !
 Uns Prachtkleid ist's gethan !
 Sie eilt und fliegt so behende
 Entgegen des Schlosses Ende.

Der Knabe zurück zu laufen kam
 Entgegen der Schönen in Schmerzen,
 Es wusst' es niemand, doch beide zusamm',
 Sie hegten einander im Herzen ;
 Und o des Glück's,
 Des günst'gen Geschicks !
 Sie warfen mit Brust sich zu Brüsten
 Und herzten und küssten nach Lüsten.

Doch endlich beide sich reissen los ;
 Sie eilt in ihre Gemächer ;
 Der Page drängt sich zur Königin gross
 Durch alle die Degen und Fächer.
 Die Fürstin entdeckt
 Das Westchen befleckt :
 Für sie war nichts unerreichbar,
 Der Königin von Saba vergleichbar.

Und sie die Hofmeisterin rufen lässt :
 „ Wir kamen doch neulich zu Streite,
 Und ihr behauptetet steif und fest,
 Nicht reiche der Geist in die Weite ;
 Die Gegenwart nur
 Die lasse wohl Spur ;
 Doch niemand wirk' in die Ferne,
 Sogar nicht die himmlischen Sterne.“

Embarrassed, distrest !
 And oh ! the beautiful vest !
 She hastened and sped from the throng
 Towards the end of the cattle along.

And back now returning came running the youth,
 And met the fair lady distrest ;
 Long had they, though none e'er suspected the truth,
 Their love to each other confest ;
 O happy hour
 Of Fortune's favouring power !
 To his bosom the maiden he prest,
 Each other they kissed and caressed.

They severed at last, each hurried away ;
 She hastened to enter her rooms,
 The page through the hall to the queen made his way,
 Amid the bright swords and the plumes.
 The princess espied
 A stain on his side ;
 Her eye left nothing unseen,
 Like Sheba's superlative queen.

Then sent she for a high dame of her train,
 "We two did in argument jar,
 "With obstinate confidence didst thou maintain
 "The spirit acts not from afar ;
 "And in presence alone
 "Its effect may be shown ;
 "But nobody acts from afar,
 "Not even the heavenly star."

„Nun seht! So eben ward mir zur Seit'
 Der geistige Süssstrank verschüttet,
 Und gleich darauf hat er dort hinten so weit
 Dem Knaben die Weste zerrüttet. —
 Besorg' dir sie neu!
 Und weil ich mich freu',
 Dass sie mir zum Beweise gegolten,
 Ich zahl' sie! sonst wirst du gescholten.“

DER SCHATZGRÄBER.

Arm am Beutel, krank am Herzen,
 Schleppt' ich meine langen Tage.
 Armuth ist die grösste Plage,
 Reichthum ist das höchste Gut!
 Und, zu enden meine Schmerzen,
 Ging ich einen Schatz zu graben.
 Meine Seele sollst du haben!
 Schrieb ich hin mit eignem Blut.

Und so zog ich Kreis' um Kreise,
 Stellte wunderbare Flammen,
 Kraut und Knochenwerk zusammen:
 Die Beschwörung war vollbracht:
 Und auf die gelernte Weise
 Grub ich nach dem alten Schatze
 Auf dem angezeigten Platze:
 Schwarz und sturmisch war die Nacht.

Und ich sah ein Licht von weiten,
 Und es kam gleich einem Sterne
 Hinten aus der fernsten Ferne,
 Eben als es zwölf schlug.

GOETHE.

"Now look ! at my side thou seest the trace
"Of the sweet spirit beverage shed,
"And at the same moment, far from this place,
"To the page's waistcoat it sped. —
'Choose another, fair youth,
"And rejoicing the truth
'Of my argument thus it upholding,
'I'll pay for't to save thee a scolding."

THE TREASURE-DIGGER.

Poor in purse, and sick at heart,
Dragged I on life's weary span.
Poverty's the curse of man,
Bliss is but in riches found.
And I went, to soothe my heart,
Forth a treasure-bowl to take.
"Thou shalt have my soul," I spake,
With my blood I signed the bond.

Magic circles then I drew,
Placed enchanted flames around,
Herbs and bones upon the ground;
Spake the incantation's form.
Then the sod I duly threw
From the hidden mine of gold,
Where the treasure was foretold:
Loudly howled the midnight storm.

Lo ! a distant light I saw,
Gleaming onwards like a star,
From a distant realm afar:
Midnight echoed o'er the land.

GOETHE

Und da galt kein Vorbereiten.
Heller ward's mit einemmale
Von dem Glanz der vollen Schale,
Die ein schöner Knabe trug.

Holde Augen sah ich blinken
Unter dichtem Blumenkranz;
In des Trankes Himmelsglanze
Trat er in den Kreis herein.
Und er hiess mich freundlich trinken;
Und ich dacht': es kann der Knabe
Mit der schönen lichten Gabe
Wahrlich nicht der Böse sein.

Trinke Muth des reinen Lebens!
Dann verstehst du die Belehrung,
Kommst, mit ängstlicher Beschwörung,
Nicht zurück an diesen Ort.
Grabe hier nicht mehr vergebens.
Tages Arbeit! Abends Gäste!
Saure Wochen! Frohe Feste!
Sei dein künftig Zauberwort.

HEIDENRÖSLEIN.

Sah' ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden.

GOETHE.

Thrilling through my soul with awe,
Suddenly, there flashed a light
From the cup, resplendent, bright,
Which a youth held in his hand.

Brightly beamed his eyes serene,
Flowers wreathed his brow around;
By a halo's glory crowned,
Stepped he in the magic zone.
"Drink!" he cried with friendly mien,
And methought the lovely boy,
Is with the bright gift of joy
Surely not the Evil One.

"Drink life's courage pure and clear!
"Then life's duties thou wilt learn,
"Nor wilt hither more return
"With enchantment's anxious spells.
"Vainly dig no longer here!
"Morning's duty! evening's guest!
"Week-day's labour! feast-day's rest!
"Henceforth be thy magic spells."

THE ROSE ON THE HEATH.

A boy a little rose espied,
Sweet rose upon the heath!
"Twas blooming like a youthful bride,
To see it near he tripping hied,
With joy he smelt its breath.
O pretty, pretty rose so red,
Sweet rose upon the heath!

GOETHE.

Knabe sprach : ich breche dich,
Röslein auf der Heiden !
Röslein sprach : ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden ;
Röslein wehrte sich und stach,
Halt ihr doch kein Weh und Ach,
Musst' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden. *

DIE SPRÖDE.

An dem reinsten Frühlingsmorgen
Ging die Schäferin und sang,
Jung und schön und ohne Sorgen,
Dass es durch die Felder klang,
So la la ! le ralla &c.

Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen
Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort,
Schalkhaft blickte sie ein Weilchen ;
Doch sie sang und lachte fort,
So la la ! le ralla &c.

Und ein andrer bot ihr Bänder
Und der dritte bot sein Herz ;
Doch sie trieb mit Herz und Bändern
So wie mit den Lämmern Scherz,
Nur la la ! le ralla &c.

GOETHE.

"I'll pluck thee, little rose," he cried,
Sweet rose upon the heath!
"I'll sting thee," little rose replied,
And teach thee how a rose can chide,
Thou shalt not be my death.
O pretty, pretty rose so red,
Sweet rose upon the heath!

Then from the bush the wild boy wrung
Sweet rose upon the heath;
The rose resisted long and stung,
In vain its wailing accents rung,
Alas! 'twas doomed to death.
O pretty, pretty rose so red,
Sweet rose upon the heath!

THE PRUDE.

On a May-day's morn so glowing,
Roamed the shepherdess and sang,
Young and fair, no sorrows knowing,
How it through the meadows rang!
Fal la la! le ralla &c.

Thyrsis for a kiss did proffer
Two, three lambs that very day,
Archly looked she on the offer,
But she laughed and sang away,
Fal la la! le ralla &c.

And another offered ribbons,
One the heart within his breast;
But with both the heart and ribbons
She as with the lambs did jest,
Fal la la! le ralla &c.

GOETHE.

DIE BEKEHRTE.

Bei dem Glanz der Abendröthe
Ging ich still den Wald entlang,
Damon sass und blies die Flöte,
Dass es von den Felsen klang,
So la la &c.

Und er zog mich zu sich nieder,
Küsste mich so hold, so süß.
Und ich sagte: blase wieder!
Und der gute Junge blies,
So la la &c.

Meine Ruh ist nun verloren,
Meine Freude floh davon,
Und ich hör' vor meinen Ohren
Immer nur den alten Ton,
So la la, le ralla &c.

GEFUNDEN.

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

GOETHE.

THE CONVERT.

In the blush of evening mute,
Pensive by the wood I strayed,
Damon sat and played the flute;
'Mid the rocks its echo played,
Fal la la &c.

Then he drew me to his side,
O how sweet his kisses were!
"Play again, dear youth," I cried,
And he played another air,
Fal la la &c.

All my joy away is flown,
Vanished now is all my peace,
And this old familiar tone
Ne'er to greet my ear will cease
Fal la la, le ralla &c.

FOUND.

'Twas in a forest,
Absorbed in thought,
I roamed, and knew not
What there I sought.

I saw a flower
O'ershadowed rise,
Like stars so beaming,
Like bright blue eyes.

GOETHE.

Ich wollt' es brechen
Da sagt' es fein :
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein ?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort ;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

GLEICH UND GLEICH.

Ein Blumenglöckchen
Vom Boden hervor
War früh gesproset
Im lieblichen Flor ;
Da kam ein Bienchen
Und naschte fein : —
Die müssen wohl beide
Für einander sein.

GOETHE.

I stooped to pluck it,
It gently spoke,
"Shall but to wither
"My stem be broke?"

I dug around it,
Took roots and all,
And laid it under
The grotto's wall.

Again I set it,
So still and lone ;
It buds and blossoms
Now sweetly on.

LIKE TO LIKE.

From out of the ground
A little blue bell
Peeped early forth
At the lovely dell ;
A little bee came,
And sipped with glee :
For each other made
They surely must be.

MEERESSTILLE.

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche rings umher.
Keine Luft von keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheuern Weite
Reget keine Welle sich.

GLÜCKLICHE FAHRT.

Die Nebel zerreißen,
Der Himmel ist helle
Und Äolus löset
Das ängstliche Band.
Es säuseln die Winde,
Es rührt sich der Schiffer.
Geschwinde! Geschwinde!
Es theilt sich die Welle,
Es naht sich die Ferne;
Schon seh' ich das Land.

WILLKOMMEN UND ABSCHIED.

Es schlug mein Herz; geschwind zu Pferde!
Es war gethan fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde
Und an den Bergen hing die Nacht;
Schon stand im Nebelkleid die Eiche
Ein aufgethürmter Riese da,
Wo Finsterniss aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

GÖTTE.

THE OCEAN AT REST.

Silence o'er the water reigns,
Motionless now rests the main,
And the anxious sailor sees
Round about a glassy plain.
Not a breath on either side !
Awful silence of the grave !
In the vast and boundless tide
Locked in slumber is each wave.

PROSPEROUS VOYAGE.

The fogs disappear,
The heavens are bright,
And Æolus frees *
From their prison the winds.
They whistle and roar,
Alert is the sailor. †
Come, comrades, be quick !
The billows divide,
The distance draws near ;
Land, land I descry.

WELCOME AND PARTING.

How beat my heart ! to horse ! away !
Then quick as thought I sped my flight ;
Earth slept, rocked by the evening grey,
And o'er the mountains hung the night :
The oak in misty mantle stood,
A giant with his outspread arms,
Where darkness from the grove and wood
Spread with its hundred eyes alarms.

GOETHE.

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor;
Die Winde schwangen leise Flügel,
Umsaus'ten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,
Doch frisch und fröhlich war mein Muth;
In meinen Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Gluth!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floss von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite
Und jeder Athemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich — Ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach schön mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz;
In deinen Küssen, welche Wonne!
In deinem Auge, welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:
Und doch, welch Glück geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

NEUE LIEBE NEUES LEBEN.

Herz, mein Herz, was soll das geben?
Was bedrängt dich so sehr?
Welch ein fremdes neues Leben!
Ich erkenne dich nicht mehr.

GOETHE.

The moon from out a mountain cloud
Peered through the vapour sad and pale;
The winged winds the ether ploughed,
Poured in my ear their song of wail;
Night's thousand monsters filled the plains,
Yet fresh and gay my courage flowed:
O what a glow thrilled through my veins!
What fire in my bosom glowed!

I saw thee, and a mild delight
Flowed from thy gentle look o'er me;
My heart drank in its magic light,
My every breath was but for thee.
Round thy sweet face a rosy sea
Of vernal bloom shone bright and fair,
Ye gods! and tenderness for me —
I hoped it but deserved it ne'er.

Alas! already with the light
Of morn departure wrings my heart;
In thy sweet kisses what delight!
In thy bright eyes how keen a smart!
I went, thy downcast eyes so coy,
Suffused with tears, then followed me:
And yet, to be beloved! O joy!
And love, ye gods, what bliss for me!

NEW LOVE NEW LIFE.

Heart, O heart, what means this strife?
What oppresses thus thy lot?
What a new and wondrous life!
I can recognise thee not.

GOETHE.

Weg ist alles was du liebtest,
Weg warum du dich betrübtest,
Weg dein Fleiss und deine Ruh —
Ach wie kamst du nur dazu !

Fesselt dich die Jugendblüthe,
Diese liebliche Gestalt,
Dieser Blick voll Treu und Güte
Mit unendlicher Gewalt?
Will ich rasch mich ihr entziehen,
Mich ermannen, ihr entfliehen,
Führet mich im Augenblick
Ach ! mein Weg zu ihr zurück.

Und an diesem Zauberfädchen,
Das sich nicht zerreißen lässt,
Hält das liebe lose Mädchen
Mich so wider Willen fest;
Muss in ihrem Zauberkreise
Leben nun auf ihre Weise.
Die Veränderung ach wie gross!
Liebe ! Liebe ! lass mich los !

MAILIED.

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur !
Wie glänzt die Sonne !
Wie lacht die Flur !

Es dringen Blüthen
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch.

GOETHE.

All that thou hast loved is fled,
Gone the cause why thou wert sad,
Gone thy zeal and peace away —
Ah, how has it happened, say!

Fetters thee the bloom of youth,
'This sweet form so lovely bright,
This look full of love and truth,
With immeasurable might?
Would I fain unfettered be,
Man myself, her presence flee;
Ah! my steps, without delay,
Back to her retrace their way.

And with this enchanted thread,
Which I cannot rend in twain,
By the wanton maid I'm led,
All resistance is in vain;
I must, in her magic sphere,
'To her way of life adhere.
O how great the change in me!
Love, O set me, set me free!

MAY SONG.

How bright art thou
Sweet Nature, hail!
How shines the sun!
How smiles the dale!

From every branch
Forth blossoms gush,
A thousand voices
From every bush.

GOETHE.

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höh'n!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blüthendampfe
Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt' dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud und Muth

Zu neuen Liedern
Und Tänz'n giebst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

GOETHE.

From every breast
Delight and mirth.
O bliss! O joy!
O sun! O earth!

O love! O love!
So golden bright,
Like morning clouds
On yonder height!

Thy blessings crown
The dewy fields,
The teeming world
That perfume yields.

O maid! O maid!
How I love thee!
How beams thine eye!
How lov'st thou me!

As loves the lark
Its vocal lay,
And morning flow'rs
The breath of day,

So I love thee
With soul and truth,
Thou giv'st me heart
And joy and youth

For song and dance
And jubilee.
Be happy e'er,
As thou lov'st me!

FRÜHZEITIGER FRÜHLING.

Tage der Wonne
Kommt ihr so bald?
Schenkt mir die Sonne
Hügel und Wald?

Reichlicher fließen
Bächlein zumal.
Sind es die Wiesen?
Ist es das Thal?

Blauliche Frische?
Himmel und Höh'!
Goldene Fische
Wimmeln im Sec.

Buntes Gefieder
Rauschet im Hain;
Himmlische Lieder
Schallen darcin.

Unter des Grünen
Blühender Kraft
Naschen die Bienen
Summend am Saft.

Leise Bewegung
Bebt in der Luft,
Reizende Regung,
Schläfernder Duft.

Mächtiger rühret
Bald sich ein Hauch,
Doch er verlieret
Gleich sich im Strauch.

GOETHE.

EARLY SPRING.

Days of sweet rapture,
Come ye indeed?
Doth the sun give me
Mountain and mead?

Fuller the brooklets
Murmur their tale.
Are they the meadows?
Is it the vale?

Azure bright heavens,
Balmy and free!
Golden finned fishes
Teem in the sea.

In the groves rustle
Plumages gay;
Heavenly songsters
Warble their lay.

In the gay blossom's
Honied retreat
Hums the bee, sipping
Nectar so sweet.

With lulling odours
Is the air rife,
Teeming with movement,
Music, and life.

Soon doth the zephyr
Freshening rise,
Yet in the branches
Moaning it dies,

GOETHE.

Aber zum Busen
Kehrt er zurück.
Helfet, ihr Musen,
Tragen das Glück!

Saget seit gestern
Wie mir geschah?
Liebliche Schwestern,
Liebchen ist da!

SCHÄFERS KLAGELIED.

Da droben auf jenem Berge
Da steh' ich tausendmal,
An meinem Stabe gebogen,
Und schaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Heerde,
Mein Hündchen bewahret mir sie;
Ich bin herunter gekommen
Und weiss doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
Die ganze Wiese so voll;
Ich breche sie, ohne zu wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpass' ich unter dem Baum.
Die Thüre dort bleibt verschlossen;
Doch alles ist leider ein Traum.

GOETHE.

But to the bosom
Back doth repair.
Help me, ye Muses,
Fortune to bear!

Say what my bosom's
Tumult betrayed?
Back, ye fair sisters,
Is my sweet maid!

THE SHEPHERD'S SONG OF COMPLAINT.

On the brow of yonder mountain
A thousand times I stand,
And, on my crook reposing,
Gaze down on the verdant land.

The flocks as they graze I follow,
My dog he guardeth them well;
From the mountain have I descended,
Yet how I can scarcely tell.

The meadows are sweetly enamelled
With flowers so lovely and gay;
I gather them, but without knowing
To whom I shall give them away.

In rain, in storm, and in tempest
I stand there beneath the tree.
Yon door remains closed against me,
But all is a dream for me.

GOETHE.

Es stehet ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus!
Sie aber ist weggezogen,
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer ist gar so weh.

TROST IN THRÄNEN.

Wie kommt's, dass du so traurig bist,
Da alles froh erscheint?
Man sieht dir's an den Augen an,
Gewiss du hast geweint.

„Und hab ich einsam auch geweint,
So ist's mein eigner Schmerz,
Und Thränen fließen gar so süß,
Erleichtern mir das Herz.“

Die frohen Freunde laden dich,
O komm' an unsre Brust!
Und was du auch verloren hast,
Vertraure den Verlust.

„Ihr lärmt und rauscht und ahnet nicht,
Was mich den Armen quält.
Ach nein, verloren hab' ich's nicht,
So sehr es mir auch fehlt.“

GOETHE.

"Tis true, there appeareth a rainbow,
And over yon cottage it stands:
But she, alas, is departed
To distant, far distant lands.

To some far land and farther,
Perhaps even over the sea.
Pass on, ye sheep, pass onwards!
The shepherd, O sad is he.

CONSOLATION IN TEARS.

Whence comes it that thou art so sad,
While all appear so gay?
Yes, by thine eyes it may be seen
That thou hast wept to-day.

"And if in solitude I've wept,
"Alone is mine the smart,
"Tears flow so sweetly, and they ease
"The sorrows of my heart."

Gay friends invite and bid thee come,
We'll clasp thee to our breast!
And whatsoe'er thy loss may be,
Be it to us confest!

"Ye sing and revel, nor suspect
"What doth torment me so.
"What though its absence I lament,
"I have not lost it, no."

GOETHE.

So raffe denn dich eilig auf,
Du bist ein junges Blut.
In deinen Jahren hat man Kraft
Und zum Erwerben Muth.

„Ach nein, erwerben kann ich's nicht,
Es steht mir gar zu fern.
Es weilt so hoch, es blinkt so schön,
Wie droben jener Stern.“

Die Sterne, die begehrt man nicht,
Man freut sich ihrer Pracht,
Und mit Entzücken blickt man auf
In jeder heitern Nacht.

„Und mit Entzücken blick' ich auf
So manchen lieben Tag;
Verweinen lasst die Nächte mich,
So lang' ich weinen mag.“

AN DEN MOND.

Fülleest wieder Busch und Thal
Still mit Nebelglanz,
Löseest endlich auch einmal
Meine Seele ganz;

Breitest über mein Gefild'
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Über mein Geschick.

GOETHE.

Arise and quickly man thyself,
Young blood rolls in thy veins;
At thy age man possesseth strength,
And what he wills obtains.

"O no, I can obtain it ne'er,
"From me it is too far;
"It whiles aloft, and sweetly gleams,
"As in the sky yon star."

The stars, man longeth not for them,
He views them with delight,
He looks with rapture on the skies
On every cloudless night.

"And I with rapture gaze on high,
"Through many a day I pore;
'O let me weep throughout the night
"Till I can weep no more!"

TO THE MOON.

Grove and vale in misty pomp
'Gain dost thou involve,
And at length for once dost thou
My whole soul dissolve.

Soothing spread'st thou o'er my fields
Looks of purity,
Like a friend's indulgent eye
O'er my destiny.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz
Froh- und trüber Zeit;
Wandle zwischen Freud' und Schmerz
In der Einsamkeit.

Fliesse, fliesse, lieber Fluss!
Nimmer werd' ich froh!
So verrauschte Scherz und Kuss,
Und die Treue so.

Ich besass es doch einmal,
Was so köstlich ist!
Dass man doch zu seiner Qual
Nimmer es vergisst!

Rausche, Fluss, das Thal entlang,
Ohne Rast und Ruh,
Rausche, flüstre meinem Sang
Melodien zu!

Wenn du in der Winternacht
Wüthend überschwillst,
Oder um die Frühlingspracht
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt
Ohne Hass verschliesst,
Einen Freund am Busen hält
Und mit dem geniesst!

Was von Menschen nicht gewusst,
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelt in der Nacht.

GOETHE.

Joy and sorrow's echoes yet
Vibrate in my heart,
And I rove 'twixt joy and pain,
From the world apart.

Lovely river, flow thou on!
Ne'er shall I be glad,
Fleeing thus, jest, kiss, and faith
Here have left me sad.

Yet I did possess it once,
This most precious jewel;
O that its remembrance should
Be to me so cruel!

Murmur, stream, along the vale,
Ever restless, fleet,
Murmur, whisper to my song
Melodies so sweet!

When thou in the winter's night
Raging overflow'st,
Or around the vernal sweets
Of young buds thou flow'st.

Happy he who from the world
Without hate retires,
To his bosom clasps a friend,
And no more desires!

What by men has ne'er been known,
Or not brought to light,
Through the bosom's labyrinth
Wandereth by night.

FRÜHLINGSORAKEL.

Du prophet'scher Vogel du,
Blüthensänger, o Coucou!
Bitten eines jungen Paares
In der schönsten Zeit des Jahres
Höre, liebster Vogel, du;
Kann es hoffen, ruf' ihm zu:
Dein 'Coucou, dein Coucou,
Immer mehr Coucou, Coucou.

Hörst du! ein verliebtes Paar
Sehnt sich herzlich zum Altar;
Und es ist bei seiner Jugend
Voller Treue, voller 'Tugend.
Ist die Stunde denn noch nicht voll?
Sag', wie lange es warten soll?
Horch! Coucou! Horch! Coucou!
Immer stille! Nichts hinzu!

Ist es doch nicht unsre Schuld!
Nur zwei Jahre noch Geduld!
Aber wenn wir uns genommen,
Werden Pa-pa-papas kommen?
Wisse, dass du uns erfreust,
Wenn du viele prophézeist.
Eins! Coucou! Zwei! Coucou!
Immer weiter Coucou, Coucou, Cou.

Haben wir wohl recht gezählt,
Wenig am Halbdutzend fehlt.
Wenn wir gute Worte geben,
Sagst du wohl, wie lang wir leben?

THE ORACLE OF SPRING.

Cuckoo, thou prophetic bird,
Blossom-songster! hear the word
Of a youthful loving pair,
In the sweetest time of year,
Do, thou charming warbler, thou,
May they hope? sing to them now,
Thy cuckoo, thy cuckoo,
And again cuckoo, cuckoo.

Hear! a loving pair demand
At the altar soon to stand;
They are in the bloom of youth,
Full of love, and full of truth.
Say, will it be soon or late?
How long will they have to wait?
Hark! cuckoo! hark! cuckoo!
Silent now? 'tis only two!

Mine is not the fault, nor hers,
Patience but for two more years!
But, when we are one become,
Will pa pa papas e'er come?
We'll rejoice if thou but criest,
And us many prophesiest,
One! cuckoo! two! cuckoo!
And again, cuckoo, cuckoo, coo.

If we counted rightly, near
Half a dozen 'twould appear.
Wilt thou, if fair words we give,
Say how long we have to live?

GOETHE.

Freilich, wir gestehen dir's,
Gern zum längsten trieben wir's,
Cou Coucou, Cou Coucou,
Cou, Cou, Cou, Cou, Cou, Cou, Cou, Cou, Cou.

Leben ist ein grosses Fest,
Wenn sich's nicht berechnen lässt.
Sind wir nun zusammen blieben,
Bleibt denn auch das treue Lieben?
Könnte das zu Ende gehen,
Wär' doch alles nicht mehr schön.
Cou Coucou, Cou Coucou,
Cou, Cou, Cou, Cou, Cou, Cou, Cou, Cou, Cou
(Mit Grazie *in infinitum*.)

ELEGIE.

Saget, Steine, mir an, o sprecht, ihr hohen Palläste!
Strassen, redet ein Wort! Genius, regst du dich nicht?
Ja, es ist alles beseelt in deinen heiligen Mauern,
Ewige Roma; nur mir schweiget noch Alles so still.
O wer flüstert mir zu, an welchem Fenster erblick' ich
Einst das holde Geschöpf, das mich versengend erquickt?
Ahn' ich die Wege noch nicht, durch die ich immer und immer,
Zu ihr und von ihr zu gehn, opfre die köstliche Zeit?
Noch betracht' ich Kirch' und Pallast, Ruinen und Säulen,
Wie ein bedächtiger Mann schicklich die Reise benutzt.
Doch bald ist es vorbei; dann wird ein einziger Tempel
Amors Tempel nur sein, der den Geweihten empfängt.
Eine Welt zwar bist du, o Rom; doch ohne die Liebe
Wäre die Welt nicht die Welt, wäre denn Rom auch nicht
Rom.

GOETHE.

True, we fain would, if we can,
Live life's very longest span.
Coo, cuckoo, coo, cuckoo,
Cuckoo, cuckoo, cuckoo, cuckoo, &c.

Life is a great jubilee
When it cannot reckoned be.
If we e'er old age attain,
Will our faithful love remain?
O, if that should e'er be o'er,
Nought on earth were lovely more:
Coo, cuckoo, coo, cuckoo,
Cuckoo, cuckoo, cuckoo, cuckoo, &c.
(gracefully in infinitum.)

ELEGY.

Speak, ye ruins, to me, O speak, ye sumptuous mansions!
Streets, O speak but a word! Genius, wakest thou not?
All is endowed with a soul within thy reverend precincts,
Rome, the Eternal; and yet silent is all unto me.
Who in mine ear will whisper, where I may, at her lattice,
Greet the beauteous form destined to quicken my soul?
Can I divine not the path, to which I shall ever and ever
Moments so precious devote, going from her to and fro?
Still I gaze on churches, palaces, ruins, and pillars,
As a deliberate man duly each moment employs.
But it soon will be past; then will there be but one temple,
Thine, O Love, whose bright gate will to the worshipper ope.
Thou, O Rome, 'tis true, art a world, yet be but Love absent,
Then were the world not the world, Rome then no longer
were Rome.

F. L. STOLBERG.

• ROMANZE.

In der Väter Halle ruhte
Ritter Rudolfs Heldenarm!
Rudolf, den die Schlacht erfreute,
Rudolf, welchen Frankreich scheute,
Und der Saracenen Schwarm.

Er der letzte seines Stammes
Weinte seiner Söhne Fall;
Zwischen moosbewachsenen Mauren
Tönte seiner Klage Trauren
In der Zellen Wiederhall.

Agnes mit den goldnen Locken
War des Greises Trost und Stab.
Sanft wie Tauben, weiss wie Schwäne,
Küsste sie des Vaters Thräne
Von den grauen Wimpern ab.

Ach! sie weinte selbst im Stillen,
Wenn der Mond in's Fenster schien;
Albrecht mit der offenen Stirne
Brannte für die edle Dirne,
Und die Dirne liebte ihn.

Aber Horst, der hundert Krieger
Unterhielt im eignen Sold,
Rühmte seines Stammes Ahnen,
Prangte mit erfochtnen Fahnen,
Und der Vater war ihm hold.

F. L. STOLBERG.

F. L. STOLBERG.

ROMANCE.

In his fathers' halls reposed
Knightly Rudolph's dreaded sword;
Rudolph, whom fierce battle cheered,
Rudolph, who by France was feared,
And the Saraccenic horde.

He, last scion of his race,
Mourned his sons who fought and fell;
'Mid walls overgrown with moss
Rang the wailings of his loss,
Echoing in niche and cell.

Agnes with the golden locks
Staff of his declining years,
Fair and gentle as a dove,
Kissed, with all a daughter's love,
From his hoary lash the tears

Oft the moon beheld her weep,
When it through her casement shone;
Albert, he, the lofty browed,
For the noble maiden glowed,
And the maiden's love had won.

But Sir Horst, whose proud behests
Five score warriors obeyed,
Who by his high lineage shone,
And by hosts of banners won,
Gained the father of the maid.

Einst beim freien Mahle küsste
Albrecht ihre weiche Hand;
Ihre sanften Augen strebten
Ihn zu strafen, ach! da bebten
Thränen auf das Busenband.

Horst entbrannte, blickte seitwärts
Auf sein schweres Mordgewehr;
Auf des Ritters Wange glühten
Zorn und Liebe, Funken sprühten
Aus den Augen wild umher.

Drohend warf er seinen Handschuh
In der Agnes keuschen Schooss:
Albrecht, nimm! Zu dieser Stunde
Harr' ich dein im Mühlengrunde!
Kaum gesagt, schon flog sein Ross.

Albrecht nahm das Fehdezeichen
Ruhig, und bestieg sein Ross;
Freute sich des Mädchens Zähre,
Die der Lieb' und ihm zur Ehre
Aus dem blauen Auge floss.

Röthlich schimmerte die Rüstung
In der Abendsonne Strahl;
Von den Hufen ihrer Pferde
Tönte weit umher die Erde,
Und die Hirsche flohn in's Thal.

Auf des Söllers Gitter lehnte
Die betäubte Agnes sich,
Sah die blanken Speere blinken,
Sah den edlen Albrecht sinken —
Sank wie Albrecht und erblich.

At a feast did Albert once
Kiss the maiden's lily hand ;
Soft reproaches mildly beamed
In her eyes, then trembling gleamed
'Tears upon her bosom's band.

Horst enflamed, upon his sword
Glanced, and with defiance frowned ;
Love and anger fiercely glowed
On his cheeks, while fire flowed
Wildly from his eyes around.

With a menace he his glove
In the lap of Agnes threw ;
"Albert, take thou it, and speed
"With me to the miller's mead !"
And anon his charger flew.

Albert took the pledge of feud
Calmly, and his steed bestrode ;
Gladly he beheld the tears
Which betrayed love's anxious fears,
For they to his honour flowed.

Redly gleamed the corselet's steel
In the even's golden glow ;
With their chargers' stamp the ground
Echoed far and wide around ;
In the valley fled the roe.

Trembling, from the battlement
Agnes watched with anxious eye ;
Saw the gleaming lances tall,
Saw her noble Albert fall —
And, like him, she sank to die.

F. L. STOLBERG.

Bang von leiser Ahndung spornte
Hoist sein schaumbedecktes Pferd;
Höret nun des Hauses Jammer,
Eilet in der Schönen Kammer,
Starrt und stürzt sich in sein Schwert.

Rudolf nahm die kalte Tochter
In den väterlichen Arm;
Hielt sie so zween lange Tage,
Thränenlos und ohne Klage,
Und verschied im stummen Harm.

AN DIE NATUR.

Süsse, heilige Natur,
Lass mich gehn auf deiner Spur,
Leite mich an deiner Hand,
Wie ein Kind am Gängelband!

Wenn ich dann ermüdet bin,
Sink' ich dir am Busen hin,
Athme süsse Himmelslust
Hangend an der Mutterbrust.

Ach! wie wohl ist mir bei dir!
Will dich lieben für und für;
Lass mich gehn auf deiner Spur,
Süsse, heilige Natur!

F. L. STOLBERG.

But with anxious fears opprest,
Horst his foaming charger spurred;
Hears the house's wailing cries,
To the maiden's chamber flies,
Gazed, and rushed upon his sword.

Rudolph, in his fond embrace,
Held his lifeless daughter fast;
Two long days he held the dead,
But no wailing tears he shed,
Breathed in silent grief his last.

TO NATURE.

Holy Nature, sweet and free,
Let me ever follow thee,
Guide me with thy hand so mild,
As in leading strings a child!

And when weary, then will I
Sweetly on thy bosom lie,
Breathing Heaven's joys, so blest,
Clinging to a mother's breast.

Ah! with thee 'tis sweet to dwell,
Ever will I love thee well;
Let me ever follow thee,
Holy Nature, sweet and free!

VOSS.

VOSS.

DIE SPINNERIN.

Ich sass und spann vor meiner Thür,
Da kam ein junger Mann gegangen,
Sein braunes Auge lachte mir,
Und röthter glühten seine Wangen.
Ich sah vom Rocken auf, und sann,
Und sass verschämt, und spann und spann.

Gar freundlich bot er guten Tag,
Und trat mit holder Scheu mir näher.
Mir ward so angst; der Faden brach;
Das Herz im Busen schlug mir höher.
Betroffen knüpft' ich wieder an,
Und sass verschämt, und spann und spann.

Liebkosend drückt' er mir die Hand,
Und schwur, dass keine Hand ihr gleiche,
Die schönste nicht im ganzen Land,
An Schwanenweiss' und Rund' und Weiche.
Wie sehr dies Lob mein Herz gewann;
Ich sass verschämt, und spann und spann.

Auf meinen Stuhl lehnt' er den Arm,
Und rühmte sehr das feine Fädchen.
Sein naher Mund, so roth und warm,
Wie zärtlich haucht' er: Süßes Mädchen!
Wie blickte mich sein Auge an!
Ich sass verschämt, und spann und spann.

VOSS.

VOSS.

THE SPINNER.

As I sat spinning at the door
A youth advanced along the road ;
His dark eye smiled at me, and o'er
His cheek a tint of crimson glowed.
I then looked up, in thought 'twas done,
And sat so bashfully and spun.

"Good morrow, gentle maid," he spoke,
Approaching with a timid grace ;
I trembled, and the thread, it broke ;
My heart beat with a quicker pace.
Again the thread I fastened on,
And sat so bashfully and spun.

With soft caress he pressed my hand,
And swore none could with it compare,
No ! not the fairest in the land,
So white and round, so soft and fair.
Though by this praise my heart was won,
I sat so bashfully and spun.

Upon my chair he leant his arm,
And praised the fineness of the thread,
His lips so near, so red and warm,
How tenderly, "Sweet maid," they said !
Thus none e'er looked at me, not one ;
I sat so bashfully and spun.

TIEDGE.

Indess an meiner Wange her
Sein schönes Angesicht sich bückte,
Begegnet' ihm von Ohngefähr
Mein Haupt, das sanft im Spinnen nickte.
Da küsste mich der schöne Mann.
Ich sass verschämt, und spann und spann.

Mit grossem Ernst verwies ich's ihm;
Doch ward er kühner stets und freier,
Umarmte mich mit Ungestüm,
Und küsste mich so roth wie Feuer.
O sagt mir, Schwestern, sagt mir an:
War's möglich, dass ich weiter spann?

TIEDGE.

DAS VERFEHLTE WORT.

Sie ging zum Sonntagstanz!
Schon klang Musikgetön!
Und sie, im grünen Kranze,
Sie war so wunderschön!

Heut, dacht' ich, kannst du's wagen!
Du kannst ja mit ihr gehn,
Ihr dies und jenes sagen,
Und ihr dein Herz gestehn.

Ich ging ihr nach; sie eilte
Dahin am Lerchenhain;
Und wo der Weg sich theilte,
Da holt' ich sie erst ein.

TIEDGE.

Meanwhile his handsome countenance
Bent downwards and approached my cheek,
My head encountered his by chance,
While bending the lost thread to seek,
He kissed me then, while I, undone,
Sat bashfully and spun and spun.

I turned to chide with earnest face,
But bolder still he then became,
He clasped me with a fond embrace,
And kissed my cheek as red as flame.
O tell me, sisters, tell me! how
Could I to spin continue now?

TIEDGE.

THE FORGOTTEN WORD.

To join the dance she hastened,
The flute and rebeck sound;
How fair was ~~she~~ to look on,
By verdant garlands crowned!

Methought, now may'st thou venture
To walk with her apart,
And in familiar converse
Confess to her thy heart.

I followed her, she hastened
Unto the larch-tree grove;
And where the path divided
I first o'ertook my love.

Sie fragte, was ich wollte;
 Und ach, ich wusste nicht,
 Was ich ihr sagen sollte!
 Mir brannte das Gesicht.

Und was ich endlich sagte —
 Mir war nicht wohl dabei —
 Ich sagte nichts und fragte,
 Ob heute Sonntag sei.

Ihr färbten sich die Wangen;
 Kaum wagt' ich, aufzusehen!
 So blieb ich, ganz befangen,
 Vor ihren Blicken stehen.

Die hätt' ich fliehen mögen;
 Denn trieben sie mir nicht,
 Als ob sie Wasser zögen,
 Die Thränen in's Gesicht?

Kaum hört' ich, was ich hörte.
 Nein! Robert hat kein Glück!
 Ich nahm mein Herz, und kehrte
 Beschämt und still zurück.

Was ich ihr sagen wollte,
 War wohl ein schönes Wort;
 Und als es gelten sollte,
 Da war's auf einmal fort.

Wenn das so mit mir bliebe:
 Dann würd' ich noch zum Tropf.
 Ach, glaubt es nur! die Liebe
 Verwirrt den klügsten Kopf.

TIEDGE.

She asked me what I wanted;
Alas! I did not know
What to her words to answer,
My face was in a glow.

And what at length I stammered —
I felt confused and hot,
I answered nought, and asked her,
"Tis Sunday, is it not?"

Her cheeks were steeped in crimson,
Her gaze I could not brook,
And stood there all confusion
Before the maiden's look.

I fain had fled before it,
It drew, as with a spell,
The tear-drops from my eyelids,
Like water from a well.

And what I heard I heard not,
No luck has Robert, no!
I kept my heart and blushing,
In silence turned to go.

What I to say intended
Was something sweet and fair;
But, when the word was wanted,
It vanished into air.

If thus I go on longer
A dunce shall I become.
Believe me, love confuses
And strikes the wisest dumb.

DER KOSACK UND SEIN MÄDCHEN.

Olis.

Schöne Minka, ich muss scheiden! —
Ach! du fühlst nicht das Leiden,
Fern auf freudelosen Haiden,
Fern zu sein von dir!
Finster wird der Tag mir scheinen,
Einsam werd' ich stehn und weinen,
Auf den Bergen, in den Hainen
Ruf' ich, Minka, dir!

Nie werd' ich von dir mich wenden!
Mit den Lippen, mit den Händen
Werd' ich Grösse zu dir senden
Von entfernten Höhen!
Mancher Mond wird noch vergehen,
Ehe wir uns wiedersehen —
Ach, vernimm mein letztes Flehen:
Bleib mir treu und schön.

Minka.

Du, mein Olis, mich verlassen?
Meine Wange wird erblassen,
Alle Freuden werd' ich hassen,
Die sich freundlich nahn!
Ach! den Nächten und den Tagen
Werd' ich meinen Kummer klagen,
Alle Lüfte werd' ich fragen,
Ob sie Olis sahn!

TIEDGE.

THE COSSACK AND HIS MAIDEN.

Olis.

Lovely Minka, we must part ;
Ah ! thou feelest not the smart,
In the joyless desert's heart,
Far from thee to be !
Gloomy will the day appear,
O'er my cheek will course a tear,
Grove and mountains, they shall hear,
Minka, but of thee.

Ne'er from thee my thoughts I'll wend,
With my lips, and with my hand,
From the distant hills I'll send
Greetings unto thee. •
Many a moon will wax and wane,
Ere I see thee, love, again.
Ah ! hear thou my prayer ! remain
Fair and true to me !

• M i n k a .

Wilt thou, dearest Olis, go ?
Ah ! my cheek will cease to glow,
I shall hate all pleasures though
Friendly be their mien.
Days and nights will hear the tale
Of the loss that I bewail,
I shall ask of every gale,
"Hast thou Olis seen ?"

SCHILLER.

Tief verstummen meine Lieder,
Meine Augen schlag' ich nieder;
Aber — seh' ich einst dich wieder,
Dann wird's anders sein!
Ob auch all' die frischen Farben
Deiner Jugendblüte starben:
Ja mit Wunden und mit Narben
Bist du, Süsster, mein!

SCHILLER.

DAS LIED VON DER GLOCKE.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Festgemauert in der Erden
Steht die Form aus Lehm gebrannt.
Heute muss die Glocke werden!
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
Von der Stirne heiss
Rinnen muss der Schweiss,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fliesst die Arbeit munter fort.
So lasst uns jetzt mit Fleiss betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muss man verachten
Der nie bedacht, was er vollbringt.

SCHILLER.

Hushed and silent is my strain,
On the ground my looks remain;
But — should I see thee again,
Then no more I'll pine.
Though thy rosy tints be fled,
Though thy bloom of youth be dead,
Yes, with scars and gashes red,
Sweetest, thou art mine.

SCHILLER.

THE SONG OF THE BELL.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Firmly bound the mould of clay
In its dungeon-walls doth stand.
Born shall be the bell to-day!
Comrades, up! now be at hand!
From the brows of all
Must the sweat-drop fall,
Ere in his work the master live;
The blessing God alone can give.

To what we earnestly prepare
Now may an earnest word be said;
When good discourse our labours share,
Then merrily the work is sped.
Let us contemplate then with zeal
What springs from feeble strength and thought;
Contempt for him we e'er must feel
Who planned not what his hands have wrought.

SCHILLER.

Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Dass er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken lasst es sein,
Dass die eingepresste Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein.
Kocht des Kupfers Brei!
Schnell das Zinn herbei,
Dass die zähe Glockenspeise
Fliesse nach der rechten Weise?

Was in des Dammes tiefer Grube,
Die Hand mit Feuers Hülfe baut,
Hoch auf des Thurmes Glockenstube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in spätern Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen
Und stimmen zu der Andacht Chor.
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängniss bringt,
Das schlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Weisse Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluss.
Lasst's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guss.
Auch vom Schaume rein
Muss die Mischung sein,
Dass vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.

SCHILLER.

'Tis this adorns the human race,
For this to man was reason given,
That he within his heart may trace
The works that by his hands have thriven.

Wood cut from the pine-tree take,
But well seasoned let it be,
That the flames, compressed, may break
Through the cauldron's molten sea.

Boil the copper within !

Quick, bring hither the tin !
That the bell's tough metal may
Smoothly flow in wonted way !

What in earth's deep and hidden cell
The hand with fire's aid doth speed,
Will in the steeple's belfry dwell
And loudly witness of our deed.
In many an ear its thrilling tale
'Twill pour, nor heed the flight of Time,
'Twill with the child of sorrow wail,
And join Devotion's choral chime.
Whate'er unto the earthborn crowd
The frown or smile of Fortune bring,
The metal tongue proclaims it loud,
While far those cheering accents ring.

See the silver bubbles glow !
Good, the molten billows swell,
Potash in the furnace throw,
For it speeds the casting well.
And from scoria free
Must the mixture be
That the voice may, full and clear,
Wake the echoes of the sphere.

SCHILLER.

Denn mit der Freude Feierklänge
Begrüsst sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeiteuschoosse
Die schwarzen und die heitern Loose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen. —
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt ins Leben wild hinaus,
Durchmisst die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.
Und herrlich in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.
Da fasst ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n.
Erröthend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruss beglückt,
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
Der ersten Liebe goldne Zeit,
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit;
O dass sie ewig grünen bliebe
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stübchen auch' ich ein,

SCHILLER.

With festive joyous accents rife
It greets the well beloved child,
Launched on his first career of life,
In slumber's arm so sweet and mild;
In Time's dark womb for him reposes
Life's thorny couch, life's bed of roses;
A mother's love its guardian wing
Spreads o'er his golden days of spring. —
'The years fly like the winged shaft.
Now, longing for life's stormy pleasures,
Girl's merry sports the stripling spurns,
With pilgrim's staff the world he measures,
Then home a stranger he returns.
Now beauteous in the bloom of youth,
A vision from celestial skies,
Her cheeks suffused with blushing truth,
Behold the maiden meets his eyes!
A nameless longing with its spell
Enthralls his heart, he strays alone,
Tears burst from out their crystal well,
His comrades' revels hateful grown.
Then blushing, follows he her trace,
O joy! he sees the maiden hail;
To lend his love a softer grace
He seeks sweet flowers in the vale.
O tender longing! sweetest hope!
The golden time of love's first kiss!
The eye beholds the heavens ope,
The heart too reveleth in bliss;
O would that youthful love had been
But clad in spring's eternal green!

Lo! the pipes already brown!
I will dip this wand therein,

SCHILLER.

Sehn wir's überglast erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig sein.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn, wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da gibt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.
Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai,
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reisst der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muss bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muss treiben.
Der Mann muss hinaus
Ins feindliche Leben,
Muss wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muss wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,

SCHILLER.

Doth a glaze the surface crown,
We the casting may begin.
Quick! amid the glow,
'Test the medley's flow!
See if, with a goodly sign,
Soft and brittle well combine.

Where gentleness with strength we find,
The tender with the stern combined,
The harmony is sweet and strong.
Then prove, e'er wedlock's wreath be twined,
If heart to heart its fetters bind!
Illusion's brief, repentance long.
Sweetly in the bridal locks
Smiles the virgin wreath of green,
When the mellow church bell rocks,
Bidding to the festive scene.
Ah! life's sweetest festival
Ends the May of life anon,
With the girdle, with the veil,
Is the fond illusion gone.
The passions soon fly,
But love must remain;
The blossoms soon die,
Fruit comes in their train.
The husband must fight,
'Mid struggles and strife,
The battle of life;
Must plant and create,
Watch, snare, and debate,
Must venture, and stake
His fortune to make.
Then boundless in torrents comes pouring the gift,
The garners o'erflow with the costliest thrift,

SCHILLER.

Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus,
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleissigen Hände,
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzerⁿ die duftenden Laden,
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeigten Lein
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer
Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick,
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Überzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume
Und der Scheunen gefüllte Räume,
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

SCHILLER.

The store-rooms increase, and the mansion expands,
Within it reigns
The prudent wife,
The tender mother,
In wisdom's ways
Her house she sways,
Instructeth the girls,
Controlleth the boys,
With diligent hands
She works and commands,
Increases the gains
And order maintains ;
With treasures the sweet smelling wardrobe she stores,
And busily over the spinning wheel pores,
She hoards in the bright polished presses till full
The snowy white linen, the sparkling wool,
The bright and the showy to good she disposes,
And never reposes.

Now the sire with joyful mien,
From the house's lofty gable,
Gazes on the prosperous scene ;
Sees the beams around him soar,
And the barn's abundant store,
Garners blest by Plenty's horn,
And the waving sea of corn.
Thus he fondly prides himself,
" Firm and strong as earth itself,
" 'Gainst misfortune's whelming shock,
" Stands the house, as on a rock !"
But with Fate O ne'er believe
An eternal bond to weave,
Swiftly on Misfortune comes.

SCHILLER.

Wohl! nun kann der Guss beginnen,
Schön gezacket ist der Bruch.
Doch, bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stosst den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schiesst's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft;
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl.
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
Das ist Sturm!
Roth, wie Blut,
Ist der Himmel;
Das ist nicht des Tages Glut!
Welch Getümmel

SCHILLER.

Good! now may the cast begin,
Firm the fracture is and fair.
But before we run it in
Offer up a pious prayer!
 Loose the spigot! loose!
 God preserve the house!
Smoking in the hollow cave
Rushes forth the glowing wave.

How genial is fire's might,
When tamed and watched by man aright!
Whate'er he forms, or shapes, its source
He owes to this celestial force;
But fearful this celestial force
When, bursting forth in madden'd course,
Unshackled on its path so wild,
It rushes, Nature's free-born child!
Woe, when bursting forth it flies,
Spreading with unbridled ire!
In the busy street arise
Mountain waves of raging fire;
For the elements despise
Wealth that human hands acquire.
From the cloud
Blessings rush,
Waters gush;
Where it listeth lightning flashes,
Thunder crashes.
Hear ye that wail from yon tower's walls?
The tocsin calls!
Red as blood
Glow the skies;
That is not the daylight's flood!
Hark! what cries

Strassen auf!
 Dampf wallt auf!
 Flackernd steigt die Feuersäule,
 Durch der Strasse lange Zeile
 Wächst es fort mit Windeseile;
 Kochend wie aus Ofens Rachen,
 Glühn die Lüfte, Balken krachen,
 Pfosten stürzen, Fenster klirren,
 Kinder jammern, Mütter irren,
 Thiere winnern
 Unter Trümmern;
 Alles rennet, rettet, flüchtet,
 Taghell ist die Nacht gelichtet;
 Durch der Hände lange Kette
 Um die Wette
 Fliegt der Eimer, hoch im Bogen
 Spritzen Quellen Wasserwogen.
 Heulend kommt der Sturm geflogen,
 Der die Flamme brausend sucht;
 Prasselnd in die dürre Frucht
 Fällt sie, in des Speichers Räume,
 In der Sparren dürre Bäume,
 Und als wollte sie im Wehen
 Mit sich fort der Erde Wucht
 Reissen in gewalt'ger Flucht,
 Wächst sie in des Himmels Höhen
 Riesengross!
 Hoffnungslos
 Weicht der Mensch der Götterstärke,
 Müssig sieht er seine Werke
 Und bewundernd untergehn.

Leergebrannt
 Ist die Stätte,

SCHILLER.

In street and square!
Clouds up tear!
Surging upwards, higher, higher!
Through the streets the pillared fire
Rushes with the whirlwind's ire.
Like the blast in furnace pent
Glowes the air, now beams are rent,
Windows rattle, rafters creak,
Mothers wander, children shriek,
And cattle low
'Mid Ruin's glow;
They run, they save, rush to and fro,
The night vies with the daylight's glow;
As the zealous chain expands,
Through the hands,
Flies the bucket; arching o'er,
Streams the jet, the torrents pour.
Then the storm, 'mid howl and roar,
With the raging flames dispute;
Crackling 'mid the grain and fruit,
'Through the garner's space they gleam,
Seize the dry and massive beam,
And, as though they in their flight
Would the earth-ball with them tear,
Upwards sweeping through the air,
Surge they to the heaven's height
With giant scope!
Deprived of hope,
Man submits as he surveys,
Wond'ring, with an idle gaze,
What the hand of God has done.

Waste is now
The place and dread,

SCHILLER.

Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück —
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben,
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh ! ihm fehlt kein theures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt ;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Dass es Fleiss und Kunst vergilt ?
Wenn der Guss misslang ?
Wenn die Form zersprang ?
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Dem dunkeln Schooss der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Sämann seine Saat
Und hofft, dass sie entkeimen werde
Zum Segen, nach des Himmels Rath.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schooss
Und hoffen, dass er aus den Särgen
Erbblühen soll zu schönern Loos.

SCHILLER.

Of wild storms the rugged bed.
In the hollow window-cells
Horror dwells,
And the clouds from Heaven's sphere
Downwards peer.

One fond look, the last,
'Mid the gloom,
At the tomb
Of his wealth man turns to cast. —
Then takes his staff, nor wails his doom.
What though bereft by fire's wrath,
One comfort still his heart may cheer,
He counts the forms to him so dear,
Lo! all are left to cheer his path.

In the earth is it received,
With success the mould we fill;
Will the work when 'tis achieved
Recompense our toil and skill?
If the cast should fail?
If the mould be frail?
Alas! while hope still cheers us on,
Perhaps fell mischief's deed is done.

To the dark lap of holy earth
Do we confide our work and deed,
The sower sows the earth with seed,
And hopes 'twill give to blessings birth,
Of Heaven's grace the grateful meed.
More precious seeds in earth's dark womb
We sow with sorrow's trembling hand,
And hope that, rising from the tomb,
They'll blossom in that Better Land.

SCHILLER.

Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wanderer auf dem letzten Wege.

Ach ! die Gattin ist's, die theure,
Ach ! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebär,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —
Ach ! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar ;
Denn sie wohnt im Schattenlande
Die des Hauses Mutter war ;
Denn es fehlt ihr treues Walten
Ihre Sorge wacht nicht mehr ;
An verwaister Stätte schalten
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Lasst die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich jeder gütlich thun.
Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen ;
Meister muss sich immer plagen.

SCHILLER.

From the steeple
Tolls the bell,
Deep and sadly,
Death's last knell.
'The mournful dirge peals from the lofty dome
To guide a wand'rer to his last long home.

'Tis the wife, the well belov'd one,
'Tis, alas! the faithful mother,
Whom the Prince of Shadows chases
From her husband's fond embraces,
From his children in their bloom,
Born of her, those lov'd ones, whom
Oft she to her faithful breast
With a mother's rapture pressed —
Now, alas! home's tender ties
E'er are sever'd from each other;
In the Land of Shadow lies
Of that home the gentle mother;
Now her faithful rule is gone,
Watchful, tender as the dove;
At the widow'd hearth rules one
Who a stranger is to love.

Till the bell can cool, away!
Let us leave our toil awhile!
As the feather'd songsters play,
So may each his time beguile.
When the stars appear,
Free from care and fear,
The workman hears the vesper bell;
The master cannot care dispel.

Munter fördert seine Schritte
 Fern im wilden Forst der Wanderer
 Nach der lieben Heimathütte.
 Blöckend ziehen heim die Schafe,
 Und der Rinder
 Breitgestirnte, glatte Schaaren
 Kommen brüllend,
 Die gewohnten Ställe füllend. ☉
 Schwer herein
 Schwankt der Wagen,
 Kornbeladen;
 Bunt von Farben,
 Auf den Garben
 Liegt der Kranz,
 Und das junge Volk der Schnitter
 Fliegt zum Tanz.
 Markt und Strasse werden stiller
 Um des Lichts gesell'ge Flamme
 Sammeln sich die Hausbewohner,
 Und das Stadtthor schliesst sich knarrend.
 Schwarz bedeckt
 Sich die Erde;
 Doch den sichern Bürger schreckt
 Nicht die Nacht,
 Die den Bösen grässlich wecket;
 Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segenreiche
 Himmelstochter, die das Gleiche
 Frei und leicht und freudig bindet,
 Die der Städte Bau gegründet,
 Die herein von den Gefilden
 Rief den ungesell'gen Wilden,
 Eintrat in der Menschen Hütten,

SCHILLER.

Cheerful, through the forest's gloom,
Wends the wanderer his steps
Back to his dear cottage home.
Bleating seek the sheep their fold,
And the herd
Of the broad-brow'd cattle come,
Homewards lowing,
'The accustomed stables knowing.
Through the gate
Reels the wain,
'Neath the grain;
On the sheaves,
With their many colour'd leaves,
Garlands lie,
To the dance the youthful reapers
Jocund hie.
Street and market now are silent,
Round the taper's social flame
Sit the inmates of the house,
And the creaking town-gates close.
Darkness spreads
O'er the earth;
But no honest burgher dreads
Night's dark tide,
'Though it woo to fearful deeds,
For the law is eagle-eyed.

Holy Order, Heaven's child,
Rich in blessings, who, so mild,
Like to like so blithely calls,
Who hath raised the city's walls,
Who to quit his desert waste
Bade th' unsocial savage haste,
Who in human dwellings stealing,

SCHILLER.

Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das theuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tausend fleiss'ge Hände regen
Helfen sich in munterm Bund,
Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister rührt sich und Geselle
In der Freiheit heil'gem Schutz;
Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiss.

Holder Friede,
Süsse Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thäl durchtoben:
Wo der Himmel,
Den des Abends sanfte Röthe
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungenen Bild.

SCHILLER.

Taught mankind a softer feeling,
And that best, that dearest band,
Wove, the love of Fatherland.

Countless hands to toil unfold,
Cheerfully each other aid,
And in vying zeal, behold,
All their varied strength displayed !
Man and master join'd appear
With pure freedom in alliance,
Each, rejoicing in his sphere,
To the scoffer bids defiance.
Labour ornaments the free,
Blessings are its recompense,
Kings by crowns are honour'd, we
Only by our diligence.

Gentle peace,
Concord blest,
Never cease
Kindly o'er our town to rest !
O may ne'er that day appear,
When the savage hordes of war
Devastate this silent vale !
When the sky,
O'er which Eve her rosy shades
Sweetly throws,
With the wild and fearful glare
Of the burning city glows.

Break asunder now the mould,
For its work is done at last,
Let both heart and eye behold
Proudly the successful cast !

SCHILLER.

Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muss die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glühnde Erz sich selbst befreit!
Blindwüthend, mit des Donners Krachen,
Zersprengt es das geborstne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus.
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befreien,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh, wenn sich in dem Schooss der Städte,
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreissend seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, dass sie heulend schallt
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
Die Strassen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz;
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreissen sie des Feindes Herz.

SCHILLER.

Wield the hammer, wield,
Till it split the shield!
Before the bell can rise on high,
The mantel must in pieces fly.

The master, when it seemeth good,
With prudent hand may break the mould;
But woe, when in a flaming flood
The glowing metal bursts its hold!
Blind, frantic, with the thunder's swell,
It bursts its fractur'd prison's side,
And, as from out the jaws of Hell,
It vomits Ruin's flaming tide.
Where brutal strength insensate reigns,
No pictured beauty man obtains;
When nations free themselves by force
Ne'er prosper can their welfare's course.

Woe, when within the city's wall
The smould'ring sparks in silence burn,
The people, bursting from their thrall,
To savage wilfulness return!
Then rocks the bell upon its throne,
And howls on high, rebellion calls,
And, vow'd but to a peaceful tone,
The signal gives for savage brawls.

Now Freedom's cry is heard around;
The peaceful burghers fly to arms,
The streets fill fast, the halls resound,
And murd'rous bands spread dire alarms.
Now like hyenas in their lair,
'Mid horrors women jeer and jest;
As with the panther's teeth they tear
The heart from every hostile breast.

SCHILLER.

Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelfackel leihn!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
Schet! wie ein goldner Stern,
* Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz,
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrenen Bilder.

Herein! herein!
Gesellen alle, schliesst den Reihen,
Dass wir die Glocke tausend weihen!
Concordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf:
Hoch überm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt, *
Die Nachbarin des Donners, schweben
Und grenzen an die Sternenwelt,

SCHILLER.

Now all *that's* sacred men efface,
And break all bonds of pious fear,
Good now to evil giveth place,
And vice runs on its mad career.
Wake not the lion in his den!
Destructive is the tiger's jaw,
But far more terrible are men
Whom passions in their vortex draw.
Woe be to him who to the blind
Lends Heaven's torch! it ne'er illumines
The darken'd path to them assign'd,
And land and city but consumes.

God hath filled me with delight!
Like a golden star, behold,
Like a kernel smooth and bright,
Peels the metal from the mould!
How the whole doth gleam
Like the sunny beam!
And in the escutcheon's shield
Is a master hand revealed.

* Come in! come in!
Stand, comrades, round, and lend your aid
To christen now the bell we've made!
Concordia her name shall be.
In bonds of peace and concord may her peal
Unite the loving congregation's zeal.

And this be henceforth her vocation,
The end and aim of her creation;
Above this nether world shall she
In Heaven's azure vault appear,
The neighbour of the thunder be,
And border on the starry sphere;

SCHILLER.

Soll eine Stimme sein von oben,
Wie der Gestirne helle Schaar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernsten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite sie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie, dass nichts besteht,
Dass alles Irdische verhallt.

•

Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Dass sie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt.
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute.

SCHILLER.

A voice from Heaven shall she be,
Like yonder host of stars so clear,
Who laud their Maker as they flee,
And lead the varied wreath-crown'd year.
To earnest and eternal things
Devoted be her metal tongue,
And as she hourly, swiftly swings,
Be none of Time's great deeds unsung!
And let her be the tongue of fate,
Though heart nor feeling she can claim,
And rocking to and fro relate
Of life the ever changing game!
And as the sound dies on the ear,
That makes the welkin ring on high,
So may she teach this truth severe,
All earthly grandeur soon must die.

*

With the power of the cable
Raise the bell from out the ground,
That to mount it may be able
Up to Heaven's realm of sound!
Pull boys, pull boys, raise!
See, she moves, she sways!
O'er our town let gladness reign,
Peace, be this her first refrain!

SCHILLER.

RITTER TOGGENBURG.

Ballade.

„Ritter, treue Schwesterliebe
„Widmet euch dies Herz;
„Fodert keine andre Liebe,
„Denn es macht mir Schmerz.
„Ruhig mag ich euch erscheinen,
„Ruhig gehen sehn.
„Eurer Augen stilles Weinen
„Kann ich nicht verstehn.“

Und er hört's mit stummem Harme,
Reisst sich blutend los,
Presst sie heftig in die Arme,
Schwingt sich auf sein Ross,
Schickt zu seinen Mannen allen
In dem Lande Schweiz;
Nach dem heil'gen Grab sie wallen,
Auf der Brust das Kreuz.

Grosse Thaten dort geschehen
Durch der Helden Arm;
Ihres Helmes Büsche wehen
In der Feinde Schwarm;
Und des Toggenburgers Name
Schreckt den Muselmann;
Doch das Herz von seinem Grame
Nicht genesen kann.

SCHILLER.

THE KNIGHT OF TOGGENBURG.

A Ballad.

"Knight, a sister's fond affection
"Vows this heart to thee ;
"Ask of me no softer feeling,
"Twere but pain to me.
"Calmly may I watch thy coming,
"Calmly see thee go.
"What those silent tears would tell me
"Let me never know."

He in silent sorrow listened,
Left her with a pang,
Clasped her fondly to his bosom,
On his charger sprang ;
*To the Switzer's land he sendeth,
Calls his chosen band ;
On their breast the cross, they wander
To the Holy Land.

Mighty were the deeds accomplished
By the heroes' hand ;
Waving gleamed their helmets' plumage
'Mid the hostile band.
Toggenburg, that name so dreaded
Scares the Moslem horde ;
But his heart, a prey to sadness,
Cannot be restored.

SCHILLER.

Und ein Jahr hat er's getragen,
Trägt's nicht länger mehr;
Ruhe kann er nicht erjagen
Und verlässt das Heer;
Sieht ein Schiff an Joppe's Strande,
Das die Segel bläht,
Schiffet heim zum theuren Lande,
Wo ihr Athem weht. ~ ♫

Und an ihres Schlosses Pforte
Klopft der Pilger an,
Ach, und mit dem Donnerworte
Wird sie aufgethan:
„Die ihr suchet, trägt den Schleier,
„Ist des Himmels Braut,
„Gestern war des Tages Feier,
„Der sie Gott getraut.“

Da verlässet er auf immer
Seiner Väter Schloss,
Seine Waffen sieht er nimmer,
Noch sein treues Ross. ♫ ♫
Von der Toggenburg hernieder
Steigt er unbekannt,
Denn es deckt die edeln Glieder
Härnes Gewand.

Und er baut sich eine Hütte
Jener Gegend nah,
Wo das Kloster aus der Mitte
Düstrer Linden sah;
Harrend von des Morgens Lichte
Bis zu Abends Schein,
Stille Hoffnung im Gesichte,
Sass er da allein.

SCHILLER.

Twelve long months he bore his sorrows,
But he can no more ;
Peace he seeks and cannot find it,
Then he quits the shore ;
Sees on Joppa's strand a vessel
Swelling every sail,
Speeds to where her breathing lendeth
Perfume to the gale.

At her stately castle's portal
Did the pilgrim knock,
Ah! and with this word of thunder
Oped the grating lock :
"She is veil'd whom now thou seekest,
"She is Heaven's bride,
"With the vow of yester-morning
"To the world she died."

Then the castle of his fathers
He for ever flees,
Faithful steed and trusty weapons
• Never more he sees.
From the summit, where his castle,
Mocks the raging storm,
Stole unknown the knight, for sackcloth
Hid his noble form.

Then he built himself a cottage,
Whence on high he sees
Peeping forth the convent's tower
Through dark linden trees.
Watching till the glow of evening.
From the dawn of morn,
Silent hope his face illuming,
There he sate forlorn.

SCHILLER.

Blickte nach dem Kloster drüben,
Blickte Stunden lang
Nach dem Fenster seiner Lieben,
Bis das Fenster klang,
Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich in's Thal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.

Und dann legt' er froh sich nieder,
Schlief getröstet ein,
Still sich freuend, wenn es wieder
Morgen würde sein.
Und so sass er viele Tage,
Sass viel Jahre lang;
Harrend ohne Schmerz und Klage,
Bis das Fenster klang.

Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich in's Thal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.
Und so sass er, eine Leiche,
Eines Morgens da;
Nach dem Fenster noch das bleiche,
Stille Antlitz sah.

SCHILLER.

Gazed in silence at the cloister,
Many an hour he gazed
At the lattice of the lov'd one,
Till at length 'twas raised,
Till the maiden's lovely image
At the casement whiled,
Bending o'er the vale beneath her,
Calm, angelic, mild.

Then, consoled, he sought his pillow,
Closed in peace his eyes,
Hoping soon to greet the blushes
Of the morning skies.
Thus for many days he lingered,
Sat for years and hoped,
Watched without complaint or sorrow
Till the lattice oped.

Till the maiden's lovely image
At the casement whiled,
Bending o'er the vale beneath her,
Calm, angelic, mild.
Thus one morn he sate in silence,
But to clay returned;
Still that face so calm and pallid
To the casement turned.

HERO UND LEANDER.

Ballade.

Seht ihr dort die altergrauen
Schlösser sich entgegenschauen,
Leuchtend in der Sonne Gold,
Wo der Hellespont die Wellen
Brausend durch der Dardanellen
Hohe Felsenforte rollt?
Hört ihr jene Brandung stürmen,
Die sich an den Felsen bricht?
Athen riss sie von Europa;
Doch die Liebe schreckt sie nicht.

Hero's und Leander's Herzen
Rührte mit dem Pfeil der Schmerzen
Amor's heil'ge Göttermacht.
Hero, schön wie Hebe blühend,
Er durch die Gebirge ziehend
Rüstig im Geräusch der Jagd.
Doch der Väter feindlich Zürnen
Trennte das verbundne Paar,
Und die süsse Frucht der Liebe
Hing am Abgrund der Gefahr.

Dort auf Sestos Felsenthurme,
Den mit ew'gem Wogensturme
Schäumend schlägt der Hellespont,
Sass die Jungfrau, einsam graugend,
Nach Abydos Küste schauend,
Wo der Heissgeliebte wohnt.
Ach, zu dem entfernten Strande
Baut sich keiner Brücke Steg,
Und kein Fahrzeug stösst vom Ufer;
Doch die Liebe fand den Weg.

SCHILLER.

HERO AND LEANDER.

A Ballad.

Seest thou yon turrets grey,
As each other they survey, ^
Where the golden sunbeam dwells,
Where the Hellespontus sweeps,
Foaming through the rocky steeps
Of the cliff-crown'd Dardanelles?
Hearest thou yon breakers roar,
As they lash the rocky verge?
Asia they from Europe tore; ²⁴
But love feareth not their surge.

Hero's and Leander's heart
With his pain inflicting dart
Cupid's godlike power dooms.
Boldly through the mountain hollows
In the chase Leander follows,
Fair as Hebe Hero blooms.
But asunder were the pair
By the hostile fathers wrung,
And the tempting fruit of love
O'er the brink of danger hung.

There on Sestos' rocky tower,
Where with its eternal power
Foams the Hellespont and swells,
Sate forlorn the pining maid,
And Abydos' strand survey'd,
Where her well belov'd one dwells.
By no bridge's arch, alas!
Strand with distant strand is bound,
And no bark puts off from shore,
But by love the way was found.

SCHILLER.

Aus des Labyrinthes Pfaden
Leitet sie mit sicherm Faden,
Auch den Blöden macht sie klug,
Beugt in's Joch die wilden Thiere,
Spannt die feuersprühenden Stiere
An den diamantnen Pflug.
Selbst der Styx, der neunfach fliesset,
Schliesst die Wagende nicht aus;
Mächtig raubt sie das Geliebte
Aus des Pluto finstern Haus.

Auch durch des Gewässers Fluten
Mit der Sehnsucht feur'gen Gluten
Stachelt sie Leander's Muth.
Wenn des Tages heller Schimmer
Bleicht, stürzt der kühne Schwimmer
In des Pontus finstre Flut,
Theilt mit starkem Arm die Woge,
Strebend nach dem theuren Strand,
Wo auf hohem Söller leuchtend
Winkt der Fackel heller Brand.

Und in weichen Liebesarmen
Darf der Glückliche erwarmen
Von der schwer bestandnen Fahrt,
Und den Götterlohn empfangen,
Den in seligem Umfängen
Ihm die Liebe aufgespart,
Bis den Säumenden Aurora
Aus der Wonne Träumen weckt
Und in's kalte Bett des Meeres
Aus dem Schooss der Liebe schreckt.

SCHILLER.

Through the labyrinth's dark maze
Love with guiding thread conveys,
Doth with wit the dull endow,
Binds the wild beast to the yoke,
Binds the bulls that vomit smoke
To the adamantine plough.
E'en the ninefold flowing Styx
Can not daring love appal,
Who, resistless, bears the bride
Forth from Pluto's gloomy hall.

Love, to stem the surging flood
With the glow of yearning blood,
Spurs Leander, fearless, brave.
When at eve the daylight's glimmer
Waneth, springs the hardy swimmer
In the Pontus' gloomy wave,
Stems the surge with nervous arm,
Striving for the long'd for strand,
Where, on lofty battlement,
Waves the torch's flaming brand.

By love's arms encircled, blest,
May the happy lover rest
From the dangers of the wave;
May the sweet reward possess
Which, with tender soft caress,
Love bestows upon the brave,
Till Aurora, ah, too soon,
Wakes him from his dream of bliss,
Scares him from the lap of love
Back to Ocean's cold abyss.

SCHILLER.

Und so flohen dreissig Sonnen
Schnell, im Raub verstohlner Wonnen,
Dem beglückten Paar dahin,
Wie der Brautnacht süsse Freuden,
Die die Götter selbst beneiden,
Ewig jung und ewig grün.
Der hat nie das Glück gekostet,
Der die Frucht des Himmels nicht
Raubend an des Höllenflusses
Schauervollem Rande bricht.

Hesper und Aurora zogen
Wechselnd auf am Himmelsbogen;
Doch die Glücklichen, sie sahn
Nicht den Schmuck der Blätter fallen,
Nicht aus Nords beeisten Hallen
Den ergrimten Winter nahn.
Freudig sahen sie des Tages
Immer kürzern, kürzern Kreis;
Für das längere Glück der Nächte
Dankten sie bethört dem Zeus.

Und es gleichte schon die Wage
An dem Himmel Nächt' und Tage,
Und die holde Jungfrau stand
Harrend auf dem Felsenschlosse,
Sah hinab die Sonnenrosse
Fliehend an des Himmels Rand.
Und das Meer lag still und eben,
Einem reinen Spiegel gleich,
Keines Windes leises Weben
Regte das krystallne Reich.

SCHILLER.

In the bliss of stolen pleasure,
Thirty suns thus Heaven measure,
Swiftly o'er the happy pair,
Like the joys of nuptial nights;
Gods e'en envy such delights,
Ever verdant, young, and fair.
He who hath not sought to pluck,
On the brink of Hell's abyss,
Heaven's sweet forbidden fruit
Ne'er hath tasted aught of bliss.

Hesper and Aurora march
Turn by turn o'er Heaven's arch;
But the happy ones ne'er saw
Nature's waning verdure fall,
Nor from Winter's icy hall
Earth her dreary mantle draw.
Joyfully they saw how Day
Lessening wreaths of brightness wove,
For night's longer bliss they poured
Fondly forth their thanks to Jove.

Libra balanced day and night,
Darkness equalled now the light,
And the maid stood on the verge,
Watching on the castle's height,
Saw the sun's fleet steeds their flight
O'er the brink of Heaven urge.
Calm and silent lay the sea,
Like a mirror, bright and clear,
Not a zephyr's gentle breath
Curled the limpid crystal sphere.

SCHILLER.

Lustige Delphinenschaaren
Scherzten in dem silberklaren
Reinen Element umher,
Und in schwärzlich grauen Zügen,
Aus dem Meergrund aufgestiegen,
Kam der Tethys buntes Heer.
Sie, die Einzigen, bezeugten
Den verstohlnen Liebesbund;
Aber ihnen schloss auf ewig
Hekate den stummen Mund.

Und sie freute sich des schönen
Meeres, und mit Schmeicheltönen
Sprach sie zu dem Element:
„Schöner Gott, du solltest trügen?
Nein, den Frevler straf' ich Lügen,
Der dich falsch und treulos nennt.
Falsch ist das Geschlecht der Menschen,
Grausam ist des Vaters Herz;
Aber du bist mild und gütig,
Und dich rührt der Liebe Schmerz.“

„In den öden Felsenmauern
Müsst' ich freudlos einsam trauern
Und verblühh im ew'gem Harm;
Doch du trägst auf deinem Rücken,
Ohne Nachen, ohne Brücken,
Mir den Freund in meinen Arm,
Grauensvoll ist deine Tiefe,
Furchtbar deiner Wogen Flut;
Aber dich erfleht die Liebe,
Dich bezwingt der Heldenmuth.“



SCHILLER.

Sportive swarms of dolphins gave
Motion to the silver wave
Of the crystal element.
Dark and gray, in groups around,
Rising from the coral ground,
Tethys' host their charms present.
Unto them, and them alone,
Is love's secret bond revealed;
But by Hecate were their lips
With eternal silence sealed.

Hero on the lovely ocean
Gazed with pleasure's sweet emotion,
And with flattery exclaims,
"Lovely god! canst thou deceive?
"No! the wretch I'll ne'er believe
"Who thee false and faithless names.
"False may be the human race,
"Harsh a father's heart may be;
"But e'er kind and gentle thou,
"Love's keen anguish moveth thee."

"On this desert rocky throne
"Joyless I should weep alone,
"And in sorrow pine away;
"But upon thy glassy wave,
"Without bark or bridge, the brave
"Findeth to my arms his way.
"Horror dwelleth in thy depths,
"Fearful are thy billows rude;
"But affection thee implores,
"By the brave art thou subdued."

SCHILLER.

„Denn auch dich, den Gott der Wogen,
Rührte Eros mächt'ger Bogen,
Als des goldnen Widders Flug
Helle, mit dem Bruder fliehend,
Schön in Jugendfülle blühend,
Über deine Tiefe trug.
Schnell, von ihrem Reiz besieget,
Griffst du aus dem finstern Schlund,
Zogst sie von des Widders Rücken
Nieder in den Meeresgrund.“

„Eine Göttin mit dem Gotte,
In der tiefen Wassergrotte,
Lebt sie jetzt unsterblich fort;
Hülfreich der verfolgten Liebe,
Zähmt sie deine wilden Triebe,
Führt den Schiffer in den Port.
Schöne Helle, holde Göttin,
Selige, dich fleh' ich an:
Bring' auch heute den Geliebten
Mir auf der gewohnten Bahn!“

Und schon dunkelten die Fluten,
Und sie liess der Fackel Glut
Von dem hohen Söller wehn.
Leitend in den öden Reichen
Sollte das vertraute Zeichen
Der geliebte Wanderer sehn.
Und es saust und dröhnt von ferne,
Finster kräuselt sich das Meer,
Und es löscht das Licht der Sterne,
Und es naht gewitterschwer.

SCHILLER.

"Eros, with his mighty dart
"Touched, O ocean's god, thy heart,
"When, upon the ram of gold,
"O'er thy deep and glassy bed,
"Helle with her brother fled,
"Fair and lovely to behold.
"Quickly, by her charms subdued,
"Thou didst seize her from thy cave,
"Drew her from her golden seat
"Down in to the ocean's wave."

"Helle now a goddess dwells,
"In her ocean grot of shells,
"With a god stills holds her court;
"Smooth's love's rough and thorny path,
"Tames thy wild unbridled wrath,
"Guides the seaman to the port.
"Lovely Helle! gentle Goddess!
"Thee, divine one, I beseech;
"Bring my love again to day
"Here to the accustomed beach!"

Dark and drear the billows grow,
And she caused the torch's glow
O'er the battlement to wave.
Hoping from the desert brine,
He would see the wonted sign,
Placed on high to guide the brave,
Lo! it threatens from afar,
Dark the ocean's billow curls,
Now extinguished are the stars,
And the storm its wing unfurls.

SCHILLER.

Auf des Pontus weite Fläche
Legt sich Nacht, und Wetterbäche
Stürzen aus der Wolken Schooss;
Blitze zucken in den Lüften
Und aus ihren Felsengrüften
Werden alle Stürme los,
Wühlen ungeheure Schlünde
In den weiten Wasserschlund;
Gähnend, wie ein Höllenrachen,
Öffnet sich des Meeres Grund.

„Wehe, weh mir!“ ruft die Arme
Jammernd. „Grosser Zeus, erbarne!
Ach, was wagt' ich zu erflehn!
Wenn die Götter mich erhören,
Wenn er sich den falschen Meeren
Preis gab in des Sturmes Wehn!
Alle meergewohnten Vögel
Ziehen heim, in eil'ger Flucht;
Alle sturmerprobten Schiffe
Bergen sich in sichrer Bucht.“

„Ach, gewiss, der Unverzagte,
Unternahm das oft Gewagte,
Denn ihn trieb ein mächt'ger Gott.
Er gelobte mir's beim Scheiden
Mit der Liebe heil'gen Eiden,
Ihn entbindet nur der Tod.
Ach, in diesem Augenblicke
Ringt er mit des Sturmes Wuth,
Und hinab in ihre Schlünde
Reisst ihn die empörte Flut!“

SCHILLER.

Far and wide o'er Pontus' shore,
Rests the night, and torrents pour
From the dark and pregnant clouds;
Lightning through the ether flashes,
'Mid the rocks the thunder crashes,
And the tempest bursts its shrouds.
In the vast and fearful gulph
Mighty chasms foam and hiss,
Gaping, like the jaws of Hell,
Opes the sea its vast abyss.

"Mercy! Jove," the maiden cries,
"Woe!" and tears suffused her eyes,
"Ah! what dared I to implore?
"Should the gods have heard my prayer,
"Should he trust the ocean snare,
"Mid the savage tempest's roar!
"All the sea-accustomed fowl
"Wing their hurried flight away,
"All the tempest-weathered ships
"Seek the well protected bay.

"Ah, the perils of the wave,
"Scorned so oft, again he'll brave,
"Twas a mighty god's decree.
"Parting, to return he swore
"By the love to me he bore,
"Death alone can set him free.
"At this moment he, alas!
"Struggles with a wat'ry grave,
"In its fathomless abyss
"Swallows him the angry wave.

SCHILLER.

„Falscher Pontus, deine Stille
War nur des Verrathes Hülle,
Einem Spiegel warst du gleich;
Tückisch ruhten deine Wogen,
Bis du ihn heraus betrogen
In dein falsches Lügenreich.
Jetzt, in deines Stromes Mitte,
Da die Rückkehr sich verschloss,
Lässest du auf den Verrathnen
Alle deine Schrecken los!“

Und es wächst des Sturmes Toben,
Hoch, zu Bergen aufgehoben,
Schwillt das Meer, die Brandung bricht
Schäumend sich am Fuss der Klippen;
Selbst das Schiff mit Eichenrippen
Nahte unerschmettert nicht.
Und im Wind erlischt die Fackel,
Die des Pfades Leuchte war;
Schrecken bietet das Gewässer,
Schrecken auch die Landung dar.

Und sie fleht zu Aphrodite,
Dass sie dem Orkan gebiete,
Sänftige der Wellen Zorn,
Und gelobt, den strengen Winden
Reiche Opfer anzuzünden,
Einen Stier mit goldnem Horn.
Alle Göttinnen der Tiefe,
Alle Götter in der Höh
Flecht sie, lindernd Öl zu giessen
In die sturmbewegte See.

SCHILLER.

"Faithless Pontus! though at rest,
"Treason lurked beneath thy breast,
"Like a mirror didst thou sleep;
"Calm lay thy dissembling wave,
"Until thou hadst lured the brave
"In thy lying treacherous deep.
"Stemming now the midway tide.
"As thou barr'dst his homeward path,
"Loosest thou on the betrayed
"All the fury of thy wrath."

Louder now the tempest roared,
Mountain high the billows soared,
Ocean swelled, the breakers splashed,
Foaming 'gainst the rocks they broke;
E'en the steel-ribbed ship of oak
Were in thousand fragments dashed.
And the wind blows out the torch,
Which the wand'rer's path did trace;
Terror reigns upon the waters,
Terror o'er the landing place.

She to Venus bends her form,
Prays her to appease the storm,
And her speedy succour proffer,
Vowing to the winds severe
Sacrifices rich, a steer,
Decked with golden horn, to offer.
Every goddess in the deep,
Every god doth she implore
Soothing oil into the waves
Of the angry sea to pour.

SCHILLER.

„Höre meinen Ruf erschallen,
Steig' aus deinen grünen Hallen,
Selige Leukothea!
Die der Schiffer in dem öden
Wellenreich, in Sturmesnöthen
Rettend oft erscheinen sah.
Reich' ihm deinen heil'gen Schleier
Der, geheimnissvoll gewebt,
Die ihn tragen, unverletzlich
Aus dem Grab der Fluten hebt!“

Und die wilden Winde schweigen,
Hell an Himmels Rande steigen
Eos' Pferde in die Höh.
Friedlich in dem alten Bette
Fliesst das Meer in Spiegelsglätte,
Heiter lächeln Luft und See.
Sanfter brechen sich die Wellen
An des Ufers Felsenwand,
Und sie schwemmen, ruhig spielend,
Einen Leichnam an den Strand.

Ja, er ist's, der auch entselet
Seinem heil'gen Schwur nicht fehlet!
Schnellen Blicks erkennt sie ihn,
Keine Klage lässt sie schallen,
Keine Thräne sieht man fallen,
Kalt, verzweifelnd starrt sie hin.
Trostlos in die öde Tiefe
Blickt sie, in des Äthers Licht,
Und ein edles Feuer röthet
Das erbleichte Angesicht.

SCHILLER.

"Hear now my resounding call,
"Rise from out thy em'rald hall,
"Blessed Leucothea, hear!
"Whom the mariner distress,
"When by tempest's rage opprest,
"Sees with aiding hand appear.
'Reach to him thy holy veil,
'Whose mysterious weft doth save
'Those who wear it, free from harm,"
'From the impending wat'ry grave!'

Silent now is wind and surge,
Bright on Heaven's eastern verge
Eos' horses mount and flee.
Peaceful, in their bed below,
Mirror-like the waters flow,
Cheerfully smile air and sea.
Gently beating on the rocks,
Hushed is now the breakers' roar,
And in playful mood the waves
Wash a corpse upon the shore.

Yes, 'tis he, he breathes no more,
Faithful to the oath he swore!
Ah! she knows that form too well,
Then were heard no wailing cries,
Not a tear suffused her eyes,
With despair they calmly dwell,
Fixed upon the desert waters,
Now upon the ether's space,
And a noble fire mantles
O'er her blanched, transparent face.

SCHILLER.

„Ich erkenn' euch, ernste Mächte!
Strenge treibt ihr eure Rechte,
Furchtbar, unerbittlich ein.
Früh schon ist mein Lauf beschlossen;
Doch das Glück hab' ich genossen,
Und das schönste Loos war mein.
Lebend hab' ich deinem Tempel
Mich geweiht als Priesterin,
Dir ein freudig Opfer sterb' ich.
Venus, grosse Königin!“

Und mit fliegendem Gewande
Schwingt sie von des Thurmes Rande
In die Meerflut sich hinab.
Hoch in seinen Flutenreichen
Wälzt der Gott die heil'gen Leichen,
Und er selber ist ihr Grab.
Und mit seinem Raub zufrieden,
Zieht er freudig fort und giesst
Aus der unerschöpften Urne
Seinen Strom, der ewig fliesst.

DER TAUCHER.

Ballade.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Eigen goldnen Becher werf' ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.“

SCHILLER.

"Gods, I recognise your might!
"Sternly ye demand your right,
"Terribly your right divine.
"Early my career is run,
"But in bliss its thread was spun,
"And the sweetest lot was mine.
"Venus, of thy holy fane
"E'er a priestess I have been,
"As a sacrifice to thee
"Willingly I die, great queen!"

Then with flowing robes of white
Springs she from the tower's height
In the sea's engulfing wave,
And the sea-god's swelling billow
Is the holy corpses' pillow,
And the God becomes their grave.
He, contented with his prey,
Rolleth joyfully and throws
From his inexhausted urn
Forth his stream which ever flows.

THE DIVER.

A Ballad.

"Is among ye a knight, or a squire so bold
"As to plunge into this abyss?
"I cast in the vortex a goblet of gold,
"The dark waves already surge round it and hiss.
"Who e'er again shows me the goblet I've thrown,
"Let him keep it, and ever retain as his own."

SCHILLER.

Der König spricht es und wirft von der Höh
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Vernehmen's und schweigen still,
Schen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum dritten Mal wieder fraget:
„Ist Keiner, der sich hinunter wagt?“

Doch Alles noch stumm bleibt wie zuvor,
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunter schlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getöse
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoosse.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

SCHILLER.

Thus speaking the king from the precipice flung,
From the verge of the cliff's rugged steep,
Which o'er the dark waves of the boundless sea hung,
The cup, where Charybdis howls down in the deep.
"Who is the bold-hearted I ask ye again
"Who dares to dive down to the depths of the main?"

The knights and the squires with silent emotion
All hear it, but cast down their eyes,
They gazed on the depths of the raging wild ocean,
But there's none that will risk the bold deed for the prize.
Thrice lifting his voice cried the monarch again,
"Is there none that will venture down into the main?"

But now as before no answer was heard,
Till a squire, young, daring, and gentle,
Steps fearlessly out of the tremulous herd,
His girdle he casteth aside and his mantle,
The knights all around and the ladies amazed;
Upon the bold form of the noble youth gazed.

And as he stepped on to the rock's hanging verge,
The dark gulph beneath him to view,
Charybdis, with deafening roaring, the surge
Which she had engulphed now disgorges anew,
And, as with the roar of the far thunder clap
The billows rush foaming from out her dark lap.

It seethes, and it boils, and it hisses, and lashes,
Like water which quenches the fire,
To heaven the steaming froth surges and splashes,
And flood upon flood rolleth maddened with ire,
Exhaustless and endless, succeeding each other,
As would the wild ocean give birth to another.

SCHILLER.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weissen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
Und reissend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell, eh' die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,
Und geheimnissvoll über dem kühnen Schwimmer
Schliesst sich der Rachen; er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“
Und hohler und hohler hört' man's heulen,
Und es harret noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

Und wärfst du die Krone selber hinein
Und sprächst: wer mir bringet die Kron',
Er soll sie tragen und König sein!
Mich gelüstete nicht nach dem theuren Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Das erzählt keine lebende glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefasst,
Schoss gäh in die Tiefe hinab;
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
Hervor aus dem Alles verschlingenden Grab.
Und heller und heller, wie Sturmes Sausen
Hört man's näher und immer näher brausen.

SCHILLER.

But at length the mad billows' wild fury doth cease,
And, black in the foaming white bed,
Wide yawneth a fathomless gloomy abyss,
As if to Hell's regions of darkness it led,
Hurled onwards the furious breakers are borne,
And down into the bubbling vortex are torn.

Now quick, ere returning the breakers resound,
To God he commendeth his soul,
And — a wild cry of horror is echoed around,
Already the surging waves over him roll,
'The jaws of the cavern back over him close,
And to the bold swimmer its secrets disclose.

Now o'er the dark chasm deep silence lies,
Dull moans rise alone from the wave,
From lip to lip echo these trembling cries,
"Fare thee well, gallant youth, the bold-hearted, the brave!"
More hollow and hollow now grows the dull roar,
More fearful and fearful suspense on the shore.

E'en if in the billows thy crown thou shouldst fling,
And say, "He who bringeth it thence
Upon his own brow may e'er wear it as king;"
I should not lust after the dear recompense.
What the howling depths in their dark bosom conceal
No living soul ever to thee will reveal.

For seized by the vortex, resistless and fast,
Shot many a bark in the wave,
But dashed into atoms, the keel and the mast
Alone rose from out this all-swallowing grave —
Like the roar of the tempest, now clearer and clearer
They heard the wild breakers rise nearer and nearer.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzt der dampfende Gischt,
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getöse,
Entstürzt es brüllend dem finstern Schoosse.

Und sieh! aus dem finstern flutenden Schooss,
Da hebet sich's schwanenweiss,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloss,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiss,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und athmete lang und athmete tief,
Und begrüßte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es Einer dem Andern rief:
„Er lebt! er ist da! es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele.“

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schaar;
Zu des Königs Füßen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm kniend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande;
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

„Lang lebe der König! Es freue sich,
Wer da athmet im rosigten Licht!
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.“

SCHILLER.

And it seethes, and it boils, and it hisses, and lashes,
Like water which quenches the fire,
To Heaven the steaming froth surges, and splashes,
And wave upon wave rolleth maddened with ire,
And, as with the boom of the far thunder clap,
The billows rush roaring from out the dark lap.

Lo! amid the dark waves, of that deep-heaving womb,
What gleams so swanlike and white?
An arm and a neck peering forth from the gloom,
They stem the waves boldly, with vigour they fight —
It is he, and, O joy! he up-raises his hand,
He waves the gold goblet, saluting the strand!

And long and deep was the breath that he drew,
As he greeted the heavenly glow.
With joy to each other they shout as they view,
"He lives! lo, he comes! he has vanquished the foe!
"From the bubbling vortex, from out the dark grave,
"Comes the living soul, saved by the hand of the brave."

He comes, they surround him with shouting and glee;
At the feet of the monarch he falls,
The goblet he offers upon his bent knee,
To his lovely young daughter the monarch then calls,
She fills it with sparkling wine to the brim;
Thus the youth to the king, as he turned unto him:

"Long life to the king! O rejoiced may he be
"Who breathes 'neath the roseate sky!
"But terrible is it there down in the sea,
"In the secrets of Heaven let man never pry,
"And nevermore strive to reveal to the light
"What its mercy concealed beneath terror and night."

„Es riss mich hinunter blitzesschnell,
Da stürzt' mir aus felsigtem Schacht
Wild flutend entgegen ein reissender Quell;
Mich packt des Doppelstroms wüthende Macht,
Und wie einen Kreisel, mit schwindelndem Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.“

„Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Noth,
Aus der Tiefe ragend, ein Felsenriff,
Das erfasst' ich behend und entrann dem Tod,
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.“

„Denn unter mir lag's noch bergetief
In purpurner Finsterniss da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schaudern hinunter sah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.“

„Schwarz wimmelten da, in grausem Gemisch,
Zu scheusslichen Klumpen geballt,
Der stachlichte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers gräuliche Ungestalt,
Und dräugend wies mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hay, des Meeres Hyäne.“

„Und da hing ich und war's mir mit Grausen bewusst,
Von der menschlichen Hülfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der grässlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Öde.“

"With the speed of the lightning it tore me along,
 "When forth from the dark caverns gushed
 'A furious torrent, resistless, and strong;
 "'The double stream seized me, as o'er me it rushed,
 "In dizzying circles it hurled me, and vain
 'Was the struggle of man 'gainst the might of the main.'

"Then showed me my God, unto whom I had cried
 "In this terrible hour of need,
 "A cliff, jutting out of the deep at my side,
 "I seized it, and thus from Death's grapple was freed.
 "'The goblet there hanging on corals I found,
 "Or even as yet 'twould have reached not the ground."

"For beneath me the sea as a mountain was deep,
 "In purple darkness it rolled,
 "What though to the ear it appeared as in sleep,
 "With a shudder of horror the eye could behold
 "Below in this fearful hell-chasm wander
 "'The dragon, the snake, and the salamander."

"Black, swarming in hateful and fearful array,
 "Coiled in hideous shapes deform,
 "I saw the electric and prickly ray,
 "And the balance-fish writhing its horrible form,
 "And menacing gleamed the white teeth in the dark
 "Of the Ocean's Hyena, the terrible shark."

There I hung by a feeling of horror opprest,
 "Far, far from humanity's aid,
 "'Mid demons, the only one sensitive breast,
 "Around me drear solitud'es terrors arrayed,
 "Deep, deep, where the accents of man never rung,
 "'Mid the monsters of ocean's dark desert I hung."

„Und schaudernd dacht' ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn
Lass ich los der Koralle umklammerten Zweig;
Gleich fasst mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riss mich nach oben.“

Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: „der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde.“

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
„Lass, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat euch bestanden, was Keiner besteht,
Und könnt ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.“

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell,
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,
Und sollst sie als Ehgemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgevalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und er sieht erröthen die schöne Gestalt,
Und sieht sie erbleichen und sinken hin;
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

"Thus thinking I shuddered, lo ! then it crept near,
 "I a hundred feet moving beheld,
 "And darting it snapped — in the madness of fear,
 "I loosened my grasp of the coral I held ;
 "Then seized me the vortex, with fury it tore me,
 "But 'twas to salvation, for upwards it bore me."

At the tale of the youth marvelled greatly the king
 And he speaks : "The goblet is thine,
 "For thee too I destine, bold swimmer, this ring,
 "Adorned with the costliest gems of the mine,
 "If again thou wilt venture and tell unto me
 "What thou'st seen in the lowermost depths of the sea."

The maiden's heart thrilled with soft pity's emotion,
 Her accents caressingly plead,
 "Urge, father, no more this dread sport with the ocean !
 "None other would venture the perilous deed,
 "And if thou canst tame not thy yearning desire,
 "So let then the knights put to shame the brave squire."

Then the king seized the goblet and hurled it amain
 Down into the furious sea ;
 "And if thou canst bring me the goblet again,
 "The noblest of all my brave knights shalt thou be,
 "And to-day shalt embrace, too, the maiden as bride,
 "Who pleads with soft pity for thee at my side."

Then thrilled in his breast a might wild as the storm,
 And his eyes flashed forth fire around,
 He sees the blush rise o'er that beautiful form,
 And he sees the pale cheek as she sank on the ground ;
 To win the loved prize, by sweet hope hurried on,
 To win it or perish — a plunge — he is gone !

Wohl hört man die Brandung, wohl-kehrt sie zurück,
 Sie verkündigt der donnernde Schall;
 Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,
 Es kommen, es kommen die Wasser all,
 Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
 Den Jüngling bringt keines wieder.

DER JÜNGLING AM BACHE.

An der Quelle sass der Knabe,
 Blumen wand er sich zum Kranz,
 Und er sah sie fortgerissen
 Treiben in der Wellen Tanz.
 Und so fliehen meine Tage,
 Wie die Quelle, rastlos hin!
 Und so bleicht meine Jugend,
 Wie die Kränze schnell verblühn.

Fraget nicht, warum ich traure
 In des Lebens Blüthenzeit!
 Alles freuet sich und hoffet,
 Wenn der Frühling sich erneut.
 Aber diese tausend Stimmen
 Der erwachenden Natur
 Wecken in dem tiefen Busen
 Mir den schweren Kummer nur.

Was soll mir die Freude frommen,
 Die der schöne Lenz mir beut?
 Eine nur ist's, die ich suche,
 Sie ist nah und ewig weit.

SCHILLER.

The breakers were heard as returning they broke,
Their herald the deafening roar,
And o'er the wave bending, love casts a fond look,
And billow on billow rolled back as before,
They surge to the surface, then downwards they sweep,
Not one bears the youth on its breast from the deep.

THE YOUTH BY THE BROOK.

By the brook the youth reclining,
Twined sweet flowers in a wreath,
And he saw them hurried onwards
By the dancing waves beneath.
"Thus, alas, my days fleet swiftly,
"Like the restless billows past!
"Thus my youth's sweet prime decayeth,
"Like the wreaths that wither fast.

"Ask me not why thus I sorrow
"In the verdant bloom of life!
"All, when Spring her smile reneweth,
"Is with hope and pleasure rife.
"But the thousand songs of Nature,
"Waking from her dreary sleep,
"Do but raise a heavy sadness
"In my bosom's lowest deep.

"What to me are all the raptures
"Smiling round Spring's verdant car?
"One I seek, and but one only,
"She is near, yet ever far.

SCHILLER.

Sehnend breit' ich meine Arme
Nach dem theuren Schattenbild,
Ach, ich kann es nicht erreichen,
Und das Herz bleibt ungestillt!

Komm herab, du schöne Holde,
Und verlass dein stolzes Schloss!
Blumen, die der Lenz geboren,
Streu' ich dir in deinen Schooss.
Horch, der Hain erschallt von Liedern,
Und die Quelle rieselt klar!
Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar.

DER ALPENJÄGER.

Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Nährt sich von des Grases Blüthen,
Spielend an des Baches Ränft.
„Mutter, Mutter, lass mich gehen,
Jagen nach des Berges Höhen!“

Willst du nicht die Heerde locken
Mit des Hornes munterm Klang?
Lieblich tönt der Schall der Glocken
In des Waldes Lustgesang.
„Mutter, Mutter, lass mich gehen,
Schweifen auf den wilden Höhen!“

SCHILLER.

'Fain would I this lovely vision
 "In my longing arms enclose,
"But, alas, I cannot clasp it,
 "And my heart finds no repose!"

"Come descend, thou lovely fair one,
 "And thy stately palace leave!
"Flowers, which the spring hath borne thee,
 "Thou shalt in thy lap receive.
"Purling flows the crystal streamlet,
 "Hark! with song resounds the air;
"Space the smallest cot possesseth
 "For a happy loving pair."

THE HUNTER OF THE ALPS.

Wilt thou not thy lambkins heed?
 Sweet and innocent their look,
As they browse upon the mead,
 Or disport beside the brook.
"Mother, mother, let me go
"Chase o'er mountain heights the roe!"

Wilt thou not through mead and dell
 Lure with cheerful horn the herds?
Sweetly the resounding bell
 Mingles with the song of birds.
"Mother, mother, let me hie
"To the mountain wilds on high!"

Willst du nicht der Blümlein warten,
Die im Beete freundlich stehn?
Draussen ladet dich kein Garten;
Wild ist's auf den wilden Höhn!
„Lass die Blümlein, lass sie blühen!
Mutter, Mutter, lass mich ziehen!“

Und der Knabe ging zu jagen,
Und es treibt und reisst ihn fort,
Rastlos fort mit blindem Wagen
An des Berges finstern Ort;
Vor ihm her mit Windesschnelle
Flicht die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen
Klettert sie mit leichtem Schwung,
Durch den Riss gespaltner Klippen
Trägt sie der gewagte Sprung:
Aber hinter ihr verwogen
Folgt er mit dem Todesbogen.

Jetzo auf den schroffen Zinken
Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
Wo die Felsen jäh versinken,
Und verschwunden ist der Pfad.
Unter sich die steile Höhe,
Hinter sich des Feindes Nähe.

Mit des Jammers stummen Blicken
Fleht sie zu dem harten Mann,
Fleht umsonst, denn loszudrücken,
Legt er schon den Bogen an;
Plötzlich aus der Felsenspalte
Tritt der Geist, der Bergesalte.

Wilt thou not await the flowers,
Sweetly smiling on their bed ?
Dark and drear the mountain lowers,
There no flowers rear their head.
"Let the flowers bloom and blow !
"Mother, mother, let me go !"

And the boy went forth to chase.
On, on, up the craggy pile,
With blind daring's reckless pace,
Through the mountain's dark defile !
On before him, like the wind,
Trembling flees the panting hind.

Fleetly climbs she to the verge
Of the naked craggy steep,
O'er the tempest-riven gorge
Boundeth she with fearless leap :
But behind her speeds the foe
Recklessly with deadly bow.

O'er the chasm's fearful brink
Hangs she, on the topmost height,
Where the crags abruptly sink,
And the path is lost to sight.
Fearful the abyss below !
Nearer, nearer comes the foe.

She, with silent looks of woe,
Seeks to move his stony heart,
Seeks in vain, he bends his bow,
And prepares to launch the dart.
Lo ! from cavern black as night
Soars the ancient mountain sprite.

SCHILLER.

Und mit seinen Götterhänden
Schützt er das gequälte Thier.
„Musst du Tod und Jammer senden,“
Ruft er, „bis herauf zu mir?
Raum für Alle hat die Erde;
Was verfolgst du meine Heerde?“

SEHNSUCHT.

Ach, aus dieses Thales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnst' ich doch den Ausgang finden,
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!
Dort erblick' ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün!
Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,
Nach den Hügeln zög' ich hin.

Harmonieen hör' ich klingen,
Töne süßer Himmelsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Düfte Balsam zu.
Goldne Früchte seh' ich glühen,
Winkend zwischen dunkelm Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Ach, wie schön muss sich's ergothen
Dort im ew'gen Sonnenschein,
Und die Luft auf jenen Höhen —
O, wie labend muss sie sein!

SCHILLER.

And he raised his godlike hand
To protect her from the foe.
"Wherefore in my airy land
"Bringst thou with thee death and woe?
"Earth for all hath ample space;
"Why dost thou my flocks then chase?"

THE LONGING.

From this valley's lowly plain,
Where but chilly mists I see,
Could I but the pathway gain,
Oh, how happy should I be!
Lovely mountains greet mine eye,
Ever verdant young and fair,
To the mountains I would fly
Had I wings to cleave the air.

3
In my ear sweet music rings,
Tones of Heaven's lull'd repose,
Borne upon the zephyr's wings
Balmy odour round me flows.
Golden glows the fruit so fair,
Nodding on the dark green spray,
And the flowers blooming there
Winter marks not for his prey.

To the sun's eternal light
Ah, how sweet it were to flee!
And the air on yonder height,
How refreshing must it be!

SCHILLER.

Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust;
Seine Wellen sind gehoben,
Dass die Seele mir ergraut.

Einen Nachen seh' ich schwanken,
Aber, ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken!
Seine Segel sind beseelt.
Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand;
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.



DER PILGRIM.

Noch in meines Lebens Lenze
War ich, und ich wandert' aus,
Und der Jugend frohe Tänze
Liess ich in des Vaters Haus.

All mein Erbtheil, meine Habe
Warf ich frühlich glaubend hin,
Und am leichten Pilgerstabe
Zog ich fort mit Kindersinn.

Denn mich trieb ein mächtig Hoffen
Und ein dunkles Glaubenswort,
Wandle, rief's, der Weg ist offen,
Immer nach dem Aufgang fort.

SCHILLER.

But a torrent bars my way,
Angrily its billows roll,
And the menace of its spray
With a shudder fills my soul.

Lo! a boat reels to and fro,
But, alas, the pilot fails!
Bold and fearless in it go!
Life breathes on its swelling sails.
Gods ne'er give a pledge to man,
Strong in faith then thou must dare;
Thee nought but a wonder can
To the Land of Wonders bear.

THE PILGRIM.

In the May of life exulting,
Went I forth abroad to roam,
And the dance of youth so jocund
Left I in my father's home.

Wealth and heritage deserting,
Strong in faith, and well content,
On my staff, a cheerful pilgrim,
Like a heedless child I went.

Mystic words of faith impell'd me,
And the mighty voice of hope,
"Go!" it cried, "and striving upwards
Wander on, the way will open."

SCHILLER.

Bis zu einer goldnen Pforten
Du gelangst, da gehst du ein,
Denn das Irdische wird dorten
Himmlisch, unvergänglich sein.

Abend ward's ~~und~~ wurde Morgen,
Nimmer, nimmer stand ich still;
Aber immer blieb's verborgen,
Was ich suche, was ich will.

Berge lagen mir im Wege,
Ströme hemmten meinen Fuss,
Über Schlünde baut' ich Stege,
Brücken durch den wilden Fluss.

Und zu eines ~~Stroms~~ Gestaden
Kam ich, der nach Morgen floss,
Froh vertrauend seinem Faden,
Werf' ich mich in seinen Schooss.

Hin zu einem grossen Meere
Trieb mich seiner Wellen Spiel;
Vor mir liegt's in weiter Leere,
Näher bin ich nicht dem Ziel.

Ach, kein Steg will dahin führen,
Ach, der Himmel über mir
Will die Erde nie berühren,
Und das Dort ist niemals Hier.

SCHILLER.

"Till thou seest a golden portal,
"Enter when it opes to thee,
"For beyond it will the earthly
"Holy and immortal be."

Evening came and ~~m~~orning followed,
Never, never stood I still,
But in darkness e'er lay hidden
What I seek, and what I will.

Lofty mountains rose before me,
Torrents hemmed my onward march,
Over gulphs and foaming rivers
Raised I up the bridge's arch.

And I came unto a river,
Towards the Orient it flowed;
To its guiding clue I trusted,
And upon its bosom rode.

Onwards to a mighty ocean
Bearing me its billows roll;
Vast and drear it lies before me,
But no nearer is the goal.

Ah! no bridge will lead me thither,
Ne'er alas will Heaven's sphere
Meet this nether earth-ball's surface,
And the There is never Here.

RÄTHSEL.

Von Perlen baut sich eine Brücke
Hoch über einen grauen See;
Sie baut sich auf im Augenblicke,
Und schwindelnd steigt sie in die Höh.

Der höchsten Schiffe höchste Masten
Ziehn unter ihrem Bogen hin,
Sie selber trug noch keine Lasten
Und scheint, wie du ihr nahst, zu fliehn.

Sie wird erst mit dem Strom und schwindet,
So wie des Wassers Flut versiegt.
So sprich, wo sich die Brücke findet,
Und wer sie künstlich hat gefügt?

Auf einer grossen Weide gehen
Viel tausend Schafe silberweiss;
Wie wir sie heute wandeln sehen,
Sah sie der allerältste Greis.

Sie altern nie und trinken Leben
Aus einem unerschöpften Born,
Ein Hirt ist ihnen zugegeben
Mit schöngebognem Silberhorn.

Er treibt sie aus zu goldnen Thoren,
Er überzählt sie jede Nacht,
Und hat der Lämmer keins verloren,
So oft er auch den Weg vollbracht.

SCHILLER.

ENIGMAS.

A bridge weaves its own arch with pearls
High o'er a tranquil dark grey sea,
And in a moment it unfurls
Its dizzy span unbounded, free.

The tallest barks with swelling sail
May pass beneath its arch with ease,
It bears no burden, 'tis too frail,
And, when thou wouldst approach, it flees.

With floods it came, and disappears
Whene'er the water's source is sealed.
Say where its lofty arch it rears,
And by what architect revealed?

Upon a spacious meadow graze
A host of silver fleecy sheep;
As now they wander 'neath our gaze
The oldest man beheld them creep.

They wax not old, and drink life's source
From out an inexhausted bourne;
A shepherd guides them in their course
With lovely winding silver horn.

He drives them out through golden doors,
And counts them when at eve they meet,
The loss of not a lamb deplores
Though oft their journey they repeat.

SCHILLER.

Ein treuer Hund hilft sie ihm leiten,
Ein munt'rer Widder geht voran.
Die Heerde, kannst du sie mir deuten,
Und auch den Hirten zeig mir an!

Kennst du das Bild auf zartem Grunde?
Es gibt sich selber Licht und Glanz.
Ein andres ist's zu jeder Stunde,
Und immer ist es frisch und ganz.
Im engsten Raum ist's ausgeföhret,
Der kleinste Rahmen fasst es ein;
Doch alle Grösse, die dich röhret,
Kennst du durch dieses Bild allein.

Und kannst du den Krystall mir nennen?
Ihm gleicht an Werth kein Edelstein;
Er leuchtet, ohne je zu brennen,
Das ganze Weltall saugt er ein.
Der Himmel selbst ist abgemalet
In seinem wundervollen Ring,
Und doch ist, was er von sich strahlet,
Noch schöner, als was er empfing.

Unter allen Schlangen ist eine
Auf Erden nicht gezeugt,
Mit der an Schnelle keine,
An Wuth sich keine vergleicht.

SCHILLER.

A faithful dog is at his side,
A cheerful ram before them goes.
Where is this flock, this pasture wide,
And who the shepherd is, disclose!

Know'st thou the picture soft of hue?
Itself the fountain of its light.
Each moment changing to the view,
Yet ever perfect, fresh, and bright.
'Tis painted in the smallest space,
Within the smallest frame enclosed;
But of earth's greatness not a trace
Without it c'er had been disclosed.

Canst thou to me the crystal name?
No jewel equals it in worth;
It flashes, but without a flame,
Drinks in the boundless sphere of earth
E'en Heaven's self in radiance plays
Within its magic circle bright,
Yet, though it drinks celestial rays,
More lovely far is its own light.

'Mong serpents there is one
Begotten not on earth,
In rage and swiftness none
Can vie with it at birth

SCHILLER.

Sie stürzt mit furchtbarer Stimme
Auf ihren Raub sich los,
Vertilgt in einem Grimme
Den Reiter und sein Ross.

Sie liebt die höchsten Spitzen;
Nicht Schloss, nicht Riegel kann
Vor ihrem Anfall schützen;
Der Harnisch — lockt sie an.

Sie bricht, wie dünne Halmen,
Den stärksten Baum entzwei;
Sie kann das Erz zermalmen,
Wie dicht und fest es sei.

Und dieses Ungeheuer
Hat zweimal nie gedroht —
Es stirbt im eignen Feuer,
Wie's tödtet, ist es todt!

Ich wohn' in einem steinernen Haus,
Da lieg' ich verborgen und schlafe;
Doch ich trete hervor, ich eile heraus,
Gefodert mit eiserner Waffe.
Erst bin ich unscheinbar und schwach und klein,
Mich kann dein Athem bezwingen,
Ein Regentropfen schon saugt mich ein;
Doch mir wachsen im Siege die Schwingen.
Wenn die mächtige Schwester sich zu mir gesellt,
Erwachs' ich zum furchtbarn Gebieter der Welt.

SCHILLER.

With fearful voice it rushes,
Upon its helpless spoil,
The horse and rider crushes
In its relentless coil.

It seeks the highest peaks;
No bolt e'er him secured
On whom it vengeance wreaks;
By mail — is it allured.

It snappeth like a rush
In twain the strongest tree;
And metal it can crush
How hard soe'er it be.

This monster with its ire
Ne'er twice inspires dread,
It dies in its own fire,
And killing, it is dead.

I dwell in a mansion of stone,
Where sleeping my life I conceal;
Give signs of existence alone
When challenged by weapons of steel.
At first I am humble and small,
Thy breath subdueth my sting,
A rain-drop can swallow me all,
But in victory waxeth my wing;
And when my great sister attends me at birth,
I rise the most terrible ruler of earth.

MATTHISSON.

Ein Vogel ist es, und an Schnelle
Buhlt es mit eines Adlers Flug;
Ein F i s c h ist's und zertheilt die Welle,
Die noch kein gröss'res Unthier trug;
Ein Elephant ist's, welcher Thürme
Auf seinem schweren Rücken trägt;
Der S p i n n e n kriechendem Gewürme
Gleicht es, wenn es die Füsse regt;
Und hat es fest sich eingebissen
Mit seinem spitz'gen Eisenzahn,
So steht's gleichwie auf festen Füßen
Und trotz dem wüthenden Orkan.

MATTHISSON.

ADELAIDE.

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
Das durch wankende Blüthenzweige zittert,
Adelaide!

In der spiegelnden Fluth, im Schnee der Alpen,
In des sinkenden Tages Goldgewölken,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildniss,
Adelaide!

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mai's im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:
Adelaide!

MATTHISSON.

It is a bird, and, swift of motion,
Vies even with the eagle's wing;
It is a fish, and ploughs the ocean,
Which ne'er hath borne a vaster thing;
It is an elephant so strong,
His back the mighty tower's seat,
'Tis like the creeping spider throng
Whene'er it moves its nimble feet.
And when together it hath bound
With iron fang the earth and main,
It stands as if on solid ground,
And braves the raging hurricane.

MATTHISSON.

ADELAIDE.

Lonely wanders thy friend in Spring's fair garden,
Round him floweth a flood of magic brightness,
Which through quivering branches softly trembles,
Adelaide!

In the mirrored wave, in the Alpine snow-sheet,
In the golden-tipped clouds of sinking day-light,
In the star-illum'd ether beams thy image,
Adelaide.

Evening's zephyrs whisper in tender bowers,
In the grass nods the lily of the valley,
Billows murmur and nightingales e'er warble,
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens,
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen
Adelaide!

DER FRÜHLINGSABEND.

Beglänzt vom rothen Schein des Himmels bebt
Am zarten Halm der Thau;
Der Frühlingslandschaft zitternd Bildniss schwebt
Hell in des Stromes Blau.

Schön ist der Felsenquell, der Blüthenbaum,
Der Hain mit Gold bemalt;
Schön ist der Stern des Abends, der am Saum
Der Purpurwolke strahlt!

Schön ist der Wiese Grün, des Thals Gesträuch,
Des Hügels Blumenkleid;
Der Erlenbach, der schilfumkränzte Teich,
Mit Blüthen überschneit!

O wie umschlingt und hält der Wesen Heer
Der ew'gen Liebe Band!
Den Lichtwurm und der Sonne Feuermeer
Schuf eine Vaterhand.

Du winkst, Allmächtiger, wenn hier dem Baum
Ein Blüthenblatt entweht!
Du winkst, wenn dort im ungemessenen Raum
Ein Sonnenstrahl vergeht.

MATTHISSION.

Once a flower upon my grave will blossom,
Wondrous! rising from my heart's pale ashes ;
On each leaf of crimson will brightly glimmer,
Adelaide !

SPRING EVENING.

By Heaven's glow illumined, trembling beams
On tender stem the dew ;
The vernal landscape's quiv'ring image gleams,
Bright in the waters blue.

Fair is the rocky fount, the budding tree,
The grove of golden hue ;
Fair is the glitt'ring star of eve, when she
Peers forth from clouds of blue.

Fair is the mead, the valley's bush and brake,
The mountain's flowery vest,
The alder-margined stream, the rush-crowned lake,
With flower-enamelled breast.

How doth eternal love all hearts inflame
Of earth's life-breathing band !
The glow-worm small, the sun's bright sea of flame
Confess a Father's hand.

Thou nodd'st, when from the tree, Almighty One,
A blossom's leaf doth stray ;
Thou noddest, when, in boundless space, the sun
In darkness fades away.

SALIS.

S A L I S.

DAS GRÄB.

Das Grab ist tief und stille
Und schauerhaft sein Rand;
Es deckt mit schwarzer Hülle
Ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen
Tönt nicht in seinen Schooss,
Der Freundschaft Rosen fallen
Nur auf des Hügels Moos.

Verlass'ne Bräute ringen
Umsonst die Hände wund;
Der Waisen Klagen dringen
Nicht in der Tiefe Grund.

Doch sonst an keinem Orte
Wohnt die erschte Ruh;
Nur durch die dunkle Pforte
Geht man der Heimath zu.

Das arme Herz, hienieden
Von manchem Sturm bewegt,
Erlangt den wahren Frieden
Nur wo es nicht mehr schlägt.

SALIS.

S A L I S.

THE GRAVE.

The grave is deep and silent,
How fearful 'tis to stand
Upon its verge! it shroudeth
With gloom an unknown land.

The nightingale may warble,
It heareth not the sound;
And friendship strews its roses
But on its mossy mound.

In vain the bride deserted
Doth wring her hands and weep;
O ne'er the orphan's wailing
Shall pierce its gloomy deep.

Yet, elsewhere thy endeavour
Shall not by peace be crowned;
Alone through this dark portal
The path' of home is found.

By storms and tempests shattered,
The heart, pierced to the core,
No lasting peace e'er findeth
But where it beats no more.

ERMUNTERUNG.

Seht! wie die Tage sich sonnig verklären!
 Blau ist der Himmel und grünend das Land.
 Klag' ist ein Missethon im Chore der Sphären,
 Trägt denn die Schöpfung ein Trauergewand?
 Hebet die Blicke, die trübe sich senken,
 Hebet die Blicke! des Schönen ist viel.
 Tugend wird selber zu Freuden uns lenken!
 Freud' ist der Weisheit belohnendes Ziel.

Öffnet die Seele dem Lichte der Freude,
 Horcht! ihr ertönt des Hänflings Gesang,
 Athmet! sie duftet im Rosengestäude,
 Fühlet! sie säuselt am Bächlein entlang.
 Kostet! sie glüht uns im Saft der Traube,
 Würzet die Früchte beim ländlichen Mahl;
 Schauet! sie grünet in Kräutern und Laube,
 Malt uns die Aussicht in's blumigte Thal.

Freunde! was gleiten euch weibische Thränen
 Über die blühenden Wangen herab?
 Ziemt sich für Männer, das weichliche Sehnen?
 Wünscht ihr verzagend zu modern im Grab?
 Edleres bleibt uns noch viel zu verrichten;
 Viel auch des Guten ist noch nicht gethan,
 Heiterkeit lohnt die Erfüllung der Pflichten,
 Ruhe beschattet das Ende der Bahn.

Mancherlei Sorgen und mancherlei Schmerzen
 Quälen uns wahrlich aus eigener Schuld.
 Hoffnung ist Labsal dem wundesten Herzen,
 Duldende stärket gelass'ne Geduld.

ENCOURAGEMENT.

How the days glow in the light of the sunbeam!
 Blue are the heavens, and verdant the meads.
 In the sphere's chorus complaint is a discord;
 Weareth creation then sorrow's dark weeds?
 Raise up the looks now so mournfully sinking,
 Lift up your looks, there is much that is fair!
 Virtue herself will conduct us to gladness;
 Wisdom hath joy for its recompense e'er.

Open the soul to the light of Joy's rapture,
 Hark! she resounds in the linnet's sweet song,
 Breathe! how she revels in bowers of roses,
 Listen! she murmurs the brooklets along;
 Taste! in the grape's luscious nectar she gloweth,
 Seasons the fruit at the rustic regale;
 See! how she smiles in the plants and the bowers,
 Painting the charms of the flowery vale!

Tell me, O friends, why this womanish weeping,
 Wherefore these tears on the cheek in its bloom?
 Is then in men this soft longing beseeching?
 Would ye despondingly sink in the tomb?
 Much that is noble remains to accomplish,
 Much that is good yet remains to be done;
 Gladness rewards the fulfilling of duties,
 Peace overshadows the goal that is won.

Whose is the fault if a legion of sorrows
 Wring in our bosom with struggling throes?
 Hope to the heart that is wounded is balsam,
 Patience e'er healeth the sufferer's woes.

Wenn euch die Nebel des Trübsinns umgrauen,
 Hebt zu den Sternen den sinkenden Muth;
 Heget nur männliches, hohes Vertrauen,
 Guten ergeht es am Schluss noch gut.

Lasset uns fröhlich die Schöpfungen sehen,
 Gottes Natur ist entzückend und hehr!
 Aber auch stillen des Dürftigen Flehen,
 Freuden des Wohlthuns entzücken noch mehr.
 Liebet! die Lieb' ist der schönste der Triebe;
 Weiht nur der Unschuld die heilige Glut!
 Aber dann liebt auch mit weiserer Liebe
 Alles, was edel und schön ist und gut.

Handelt! durch Handlungen zeigt sich der Weise,
 Ruhm und Unsterblichkeit sind ihr Geleit.
 Zeichnet mit Thaten die schwindenden Gleise
 Unserer flüchtig entrollenden Zeit.
 Den uns umschliessenden Zirkel beglücken,
 Nütze so viel, als ein Jeder vermag.
 O das erfüllet mit stillem Entzücken,
 O das entwölket den düstersten Tag!

Muthig! Auch Leiden, sind einst sie vergangen,
 Laben die Seele, wie Regen die Au!
 Gräber, von Trauerzypressen umhangen,
 Malet bald stiller Vergissmeinnicht Blau.
 Freunde, wir sollen, wir sollen uns freuen,
 Freud' ist des Vaters erhab'nes Gebot,
 Freude der Unschuld kann niemals gereuen,
 Lächelt durch Rosen dem nahenden Tod.

SALIS.

When the dark clouds of despondency shade thee,
Raise to the heavens thy sinking despair;
Cherish but confidence manly and lofty,
Well at the close do the good ever fare.

Cheerfully look on the works of creation,
God's holy Nature was made to adore;
Also remember the destitute's craving,
Joys of sweet charity charm us still more.
Love! 'O for love is the sweetest of feelings,
Let but in innocence flow the bright flood;
Learn then to love, with a love that is wiser,
All that is noble, exalted, and good.

Act! in his actions man's wisdom appeareth,
Fame, immortality e'er at their side.
Mark with achievements the vanishing traces
Of the fleet circle of time as they glide.
Let us make happy the circle around us,
Let us be useful as much as we may,
Then will the heart overflow with soft rapture,
Then will dissolve the dark clouds of the day.

Courage! e'en sorrows when once they are vanished,
Quicken the soul as the shower the dale;
Soon will the graves, by the cypress o'ershadowed,
Smile 'neath the silent forget-me-not's veil.
Friends, then O let us rejoice and be cheerful!
Joy is the will of the Father on high.
Ne'er can the pleasures of innocence harm us;
Smile amid roses when death draweth nigh.

SEUME.

SEUME.

MORGENLIED.

Gott, unter deiner Vaterhut
Hab' ich die Nacht so sanft geruht,
Dass ich erquickt nun in die Höh'
Der Morgensonn' entgegen seh'.

Wohin ich blicke, redest du
Mit Wohlthat mir und Güte zu;
Mein erster Hauch sei Lobgesang,
Mein letzter Athemzug sei Dank.

Du giessdest Freuden, wie ein Meer,
Um alle deine Kinder her;
Und nur allein der Thor vergisst,
Dass er ein Mensch mit Menschen ist.

Gieb, dass ich diesen ganzen Tag
Mich deiner Güte freuen mag;
Wend' Unglück ab nach deiner Huld,
Und wenn es kommt, gieb mir Geduld.

Nur deine Hand theilt Segen aus;
Gieb Segen in mein kleines Haus;
Und lass mich nützen jedermann,
Und willig helfen, wo ich kann.

Der Erde köstlichster Gewinn
Ist frohes Herz und reiner Sinn;
Und dieses, Vater, gieb du mir,
So wall' ich ruhig hin zu dir.

SEUME.

SEUME.

MORNING HYMN.

O God, beneath thy wing this night
Have I reposed in slumbers light;
Refreshed, on high I cast my eyes,
And watch the morning sun arise.

Where'er I turn my gaze, I see
Thy loving kindness unto me;
A song of praise be my first breath,
Thanksgivings be my strain in death!

Thy blessings, like an ocean, roll
Around thy sons from pole to pole;
And fools alone ne'er call to mind
That they are men among mankind.

Grant, I beseech thee, that I may
Enjoy thy goodness through the day;
To me misfortune's voice be dumb,
But give me patience if it come.

Thy hand alone can blessings spread,
Pour blessings on my humble shed;
O let me serve my fellow man,
And aid him wheresoe'er I can.

A cheerful heart, an upright mind,
The brightest treasures of mankind,
I pray thee, Father, give to me,
That I may go in peace to thee.

SEUME.

Du hast mir wieder neue Kraft
Zu meinem Tagewerk geschafft;
Verjüngt sind wieder Fuss und Hand,
Zu ihrer Arbeit leicht gespannt.

Und wenn einst nach des Todes Nacht
Zu deinem Licht mein Aug' erwacht,
So eil' ich höher noch erfreut
In jenes Lebens Ewigkeit.

DER WILDE.

Ein Kanadier, der noch Europäischen
Übertünchte Höflichkeit nicht kannte,
Und ein Herz, wie Gott es ihm gegeben
Von Kultur noch frei, im Busen fühlte,
Brachte, was er mit des Bogens Sehne
Fern in Quebeck's übereisten Wäldern
Auf der Jagd erbeutet, zum Verkaufe.
Als er ohne schlaue Rednerkünste
So wie man ihm bot, die Felsenvögel
Um ein kleines hingegeben hatte,
Eilt er froh mit dem geringen Lohne
Heim zu seinen tiefverdeckten Horden
In die Arme seiner braunen Gattin.

Aber ferne noch von seiner Hütte
Überfiel ihn unter freiem Himmel
Schnell der schrecklichste der Donnerstürme.
Aus dem langen, rabenschwarzen Haare
Troff der Guss herab auf seinen Gürtel,
Und das grobe Haartuch seines Kleides
Klebte rund an seinem hagerm Leibe.

SEUME.

Thou'st given me new strength and will
My daily duties to fulfil;
Both hand and foot, with youth imbued,
Their task have cheerfully renewed.

And when from ^{out} death's gloomy night
Mine eye shall wake unto thy light,
With wings of joy I'll flee away
To yonder life's eternal day.

THE INDIAN.

A Canadian, whose untutored breeding
Knew not Europe's o'er-refined politeness,
In whose bosom beat a heart uncultured,
As to him by God it had been given,
Brought the quarry he with shaft and sinew,
Far in Quebeck's icy-mantled forest,
In the chase had slaughtered to the market.
When, without all arts of cunning discourse,
He the rock's wing'd habitant had bartered
For a trifle, taking what was offered,
Joyful, with the humble gain, he hastened
Homewards to his forest-hidden comrades,
To the arms of his brown-featured consort.

But still distant from his humble cabin,
Overtook him, 'neath the vault of heaven,
Suddenly a dread and fearful tempest;
From his drooping locks of raven blackness
Downwards poured the stream upon his girdle,
And the coarse, rough hair-cloth of his garment
Cleaved unto his body's meagre members.

Schaurig zitternd unter kaltem Regen
 Eilte der gute, wackre Wilde
 In ein Haus, das er von fern erblickte.
 „Herr, ach laßt mich, bis der Sturm sich leget,“
 Bat er mit der herzlichsten Gebärde
 Den gesittet feinen Eigenthümer,
 „Obdach hier in eurem Hause finden!“ —
 „„Willst du, missgestaltetes Ungeheuer,““
 Schrie ergrimmt der Pflözer ihm entgegen,
 „„Willst du, Diebsgesicht, mir aus dem Hause!““
 Und ergriff den schweren Stock im Winkel.

Traurig schritt der ehrliche Harone
 Fort von dieser unwirthbaren Schwelle,
 Bis durch Sturm und Guss der späte Abend
 Ihn in seine friedliche Behausung
 Und zu seiner braunen Gattin brachte.
 Nass und müde setzt er bei dem Feuer
 Sich zu seinen nackten Kleinen nieder,
 Und erzählte von den bunten Städtern,
 Und den Kriegern, die den Donner tragen,
 Und den Regenstag, der ihn ereilte,
 Und der Grausamkeit des weissen Mannes.
 Schmeichelnd hingen sie an seinen Knien,
 Schlossen schmeichelnd sich um seinen Nacken,
 Trockneten die langen, schwarzen Haare,
 Und durchsuchten seine Waidmannstasche,
 Bis sie die versprochenen Schätze fanden.

Kurze Zeit darauf hatt' unser Pflanzler
 Auf der Jagd im Walde sich verirret,
 Über Stock und Stein, durch Thal und Bäche
 Stieg er schwer auf manchen jähen Felsen

Shudd'ring, quaking in the chilly torrent,
 Sped with hasty step the doughty savage
 Towards a house that from afar invited.
 "Let me, Sir, until the storm assuages,
 "Neath your roof enjoy a friendly shelter!" —
 Speaking to the mannered, well-bred owner.
 Thus did he beseech with heartfelt gesture,
 "Wilt thou hence, thou misshaped, hated monster?"
 "Hence! begone! thou ~~and~~ thy thievish visage!"
 Cried the planter with fierce anger's accents,
 Seizing the stout oaken staff beside him.

Sad and mournful, ~~st~~rode the honest Huron
 Forth from this inhospitable threshold,
 Through the storm and rain, till evening's shadows
 Oped to him his peaceful wigwam'dwelling,
 And his dark-skinned spouse's fond embraces.
 Wet and weary, couching by the fire,
 With his naked little ones around him,
 He related of the busy cities,
 Of the warriors who hurl their thunder,
 Of the fearful tempest that o'ertook him,
 And the cruel treatment of the pale face.
 On his knees they hung with soft caresses,
 Clinging to his neck with infant fondness,
 Dried the long and dripping raven tresses,
 Eagerly the hunter's pouch examined,
 Till at length they found the promised treasures.

Ere long time elapsed, our planter, hunting,
 Lost his path, and wandered in the forest.
 Over bush and brake, o'er stream and valley,
 Many a mountain steep with toil ascending,

Um sich umzusehen nach dem Pfade,
 Der ihn tief in diese Wildniss brachte.
 Doch sein Spähn und Rufen war vergebens;
 Nichts vernahm er, als das hohle Echo
 Längs den hohen schwarzen Felsenwänden.
 Ängstlich ging er bis zur zwölften Stunde,
 Wo er an dem Fuss des nächsten Berges
 Noch ein kleines, schwaches Licht erblickte.
 Furcht und Freude schlug in seinem Herzen,
 Und er fasste Muth und nahte leise.
 „Wer ist draussen?“ brach mit Schreckenstone
 Eine Stimme tief her aus der Höhle,
 Und ein Mann trat aus der kleinen Wohnung.
 „„Freund, im Walde hab' ich mich verirret,““
 Sprach der Europäer furchtsam schmeichelnd;
 „„Gönnet mir, die Nacht hier zuzubringen,
 Und zeigt nach der Stadt, ich werd' euch danken,
 Morgen früh mir die gewissen Wege!““

„Kommt herein!“ versetzt der Unbekannte,
 „Wärmt Euch! Noch ist Feuer in der Hütte.“
 Und er führt ihn auf das Binsenlager,
 Schreitet finster trotzig in den Winkel,
 Holt den Rest von seinem Abendmahl,
 Hummer, Lachs und frischen Bärenschinken,
 Um den späten Fremdling zu bewirthen.
 Mit dem Hunger eines Waidmanns speiste,
 Festlich, wie bei einem Klosterschmause,
 Neben seinem Wirth der Europäer.
 Fest und ernsthaft schaute der Hurone
 Seinem Gaste spähend auf die Stirne,
 Der mit tiefem Schnitt den Schinken trennte,
 Und mit Wollust trank vom Honigtranke,

SEUME.

Hoping thus the pathway to discover,
Which into this wilderness had led him.
But in vain he gazed, in vain he shouted;
Nought he heard, except the hollow echo
Roll along the black rock's lofty ridges.
Anxiously he toiled till midnight's hour,
When beneath the mountain height before him,
He beheld a light, that feebly glimmered.
Fear and pleasure in his bosom throbbing,
Softly he approached with rising courage.
"Who is there?" with fear awaking accents,
Cried a voice, deep in the hollow cavern,
And a man stepped from the lowly dwelling.
"Friend, I've lost my pathway in the forest,"
Cried with soothing voice the trembling planter;
"Let me here repose my weary members
"For this night; (thanks I to thee will render,)
"And to-morrow guide me to the city."

"Enter, enter!" answered the unknown one,
"Warm thyself, still glow the fire's embers;"
And he led him to a couch of rushes,
Strode then gloomily into the corner,
Takes the remnants of his evening supper,
Lobster, fresh-cured ham of bear, and salmon
To regale his midnight-guest a-hungered.
With the keenness of a hunter feasted,
As though at a convent's festive table,
Gaily near his host the European.
Steadfastly and gravely gazed the Huron
On his guest, and scanned the stranger's features,
Who with deep-cut trench the ham divided,
And with rapture quaffed the mead of honey,

SEUME.

Den in einer grossen Muschelschale
Er ihm freundlich zu dem Mahle reichte.
Eine Bärenhaut auf weichem Moose
War des Pflanzers gute Lagerstätte,
Und er schlief bis in die hohe Sonne.

Wie der wilden Zone wildster Krieger,
Schrecklich stand mit Bogen, Pfeil und Köcher
Der Hurone jetzt vor seinem Gaste,
Und erweckt ihn, und der Europäer
Griff bestürzt nach seinem Jagdgewehre;
Und der Wilde gab ihm eine Schale,
Angefüllt mit süssem Morgenranke.
Als er lächelnd seinen Gast gelabet,
Bracht' er ihn durch manche lange Windung,
Über Stock und Stein, durch Thal und Bäche,
Durch das Dickicht auf die rechte Strasse.
Höflich dankte fein der Europäer;
Finster blickend blieb der Wilde stehen,
Sahe starr dem Pfanzer in die Augen,
Sprach mit voller, fester, ernster Stimme:
„Haben wir vielleicht uns schon gesehen?“
Wie vom Blitz getroffen stand der Jäger,
Und erkannte nun in seinem Wirth
Jenen Mann, den er vor wenig Wochen
In dem Sturmwind aus dem Hause jagte,
Stammelte verwirrt Entschuldigungen.
Ruhig lächelnd sagte der Hurone:
„Seht, ihr fremden, klugen, weissen Leute,
Seht: wir Wilden sind doch bess're Menschen!“
Und er schlug sich seitwärts in die Büsche.

From a shelly goblet deep and spacious,
 Which his host to cheer the meal had proffered.
 Yielding moss beneath a spreading bear-skin
 Was the planter's couch, where he in slumber
 Rested till the sun was high in heaven.

Like the desert region's wildest war-chief,
 Fearful stood with quiver, bow, and arrow,
 Now the Huron at the stranger's pillow,
 Woke him, and the European, starting,
 Stretched his hand to grasp his faithful rifle;
 But a bowl to him the savage tendered,
 Brimming o'er with morning's draught so grateful.
 When he with a smile the meal had proffered,
 Winding through the wilderness, he led him
 Over bush and brake, o'er stream and valley,
 Through the thicket to the city's pathway.
 With politeness thanked the European;
 Darkly frowning stood the silent Huron,
 Fixed his steadfast eye upon the planter,
 With a firm and earnest voice thus speaking,
 "Have we not before beheld each other?"
 As by lightning struck the hunter started,
 In his host that man now recognising,
 Whom some weeks before himself had driven
 From his threshold, while the storm was raging,
 And confused he stammered forth excuses.
 Calmly smiling, spake to him the Huron,
 "See, ye cunning, clever, pale-faced strangers,
 "We savages know more of human feeling!"
 With these words he struck into the forest.

A. W. SCHLEGEL.

A. W. SCHLEGEL.

* IN DER FREMDE.

Oft hab' ich dich rauh gescholten,
Muttersprache, so vertraut!
Höher hätte mir gegolten
Südlicher Sirenen Laut.

Und nun irr' ich in der Ferne
Freudenlos von Ort zu Ort,
Und vernähm', ach, wie so gerne
Nur ein einzig deutsches Wort.

Manches regt sich mir im Innern,
Doch wie schaff' ich hier ihm Luft?
All' mein kindliches Erinnern
Findet in mir seine Gruft.

Einsam schweif' ich in die Felder,
Such' ein Echo der Natur;
Aber Bäche, Winde, Wälder,
Rauschen fremd auf dieser Flur.

Unverstanden, unbeachtet,
Wie mein deutsches Lied verhallt,
Bleibt es, wenn mein Busen schmachtet,
Und in bangem Sehnen wallt.

A. W. SCHLEGEL.

A. W. SCHLEGEL.

ABROAD.

Oft as harsh have I reviled thee,
Thou familiar mother tongue,
And I deemed a southern siren
Sweeter accents would have sung.

Joyless, in the land of strangers,
Now from place to place I roam;
Ah! how gladly would I listen
To one single word of home!

Thoughts are crowding in my bosom,
But how shall I lend them breath?
All the memories of childhood
Slumber in me as in death.

Lonely in the fields I wander,
Nature's echo fain would hear,
But winds, streams, and forests whisper
Unknown accents in my ear.

*

Thus my German songs, unheeded,
Not a trace behind them leave,
When I feel my bosom languish,
And with timid longing heave.

ARNDT.

ARNDT.

DES DEUTSCHEN VATERLAND.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Preussenland? Ist's Schwabenland?
Ist's, wo am Rhein die Rebe glüht?
Ist's, wo am Belt die Möve zieht?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Baierland, ist's Steierland?
Ist's, wo des Marsen Rind sich streckt?
Ist's, wo der Märker Eisen reckt?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Pommerland, Westphalenland?
Ist's, wo der Sand der Dünen weht?
Ist's, wo die Donau brausend geht?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das grosse Land!
Ist's Land der Schweizer, ist's Tyrol?
Das Land und Volk gefiel mir wohl!
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

ARNDT.

ARNDT.

THE GERMAN'S FATHERLAND.

Where is the German's fatherland ?
Is't Swabia ? Is't the Prussian's land ?
Is't where the grape glows on the Rhine ?
Where sea-gulls skim the Baltic's brine ?
O no ! more great, more grand
Must be the German's fatherland !

Where is the German's fatherland ?
Bavaria, or the Styrian's land ?
Is't where the Marser's cattle graze ?
Is it the Mark where forges blaze ?
O no ! more great, more grand
Must be the German's fatherland !

Where is the German's fatherland ?
Westphalia ? Pomerania's strand ?
Is't where the sand wafts on the shore ?
Is't where the Danube's surges roar ?
O no ! more great, more grand
Must be the German's fatherland !

Where is the German's fatherland ?
Say how is named that mighty land !
Is't Tyrol ! Where the Switzers dwell ?
The land and people please me well.
O no ! more great, more grand
Must be the German's fatherland.

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das grosse Land!
Gewiss ist es das Österreich,
An Siegen und an Ehren reich?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das grosse Land!
Ist's, was der Fürsten Trug zerklaut,
Vom Kaiser und vom Reich geraubt?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne endlich mir das Land!
„So weit die deutsche Zunge klingt,
„Und Gott im Himmel Lieder singt!“
Das soll es sein,
Das, wackrer Deutscher, soll es sein!

Das ist der Deutschen Vaterland,
Wo Eide schwört der Druck der Hand,
Wo Treue hell vom Auge blitzt,
Und Liebe warm im Herzen sitzt.
Das soll es sein,
Das, wackrer Deutscher, soll es sein!

Das ist der Deutschen Vaterland,
Wo Zorn vertilgt den wälschen Tand,
Wo jeder Frevler heisset Feind,
Wo jeder Edle heisset Freund,
Das soll es sein,
Das ganze Deutschland soll es sein!

ARNDT.

Where is the German's fatherland?
Say how is named that mighty land!
Ah! Austria surely it must be,
In honours rich and victory,
O no! more great, more grand
Must be the German's fatherland!

Where is the German's fatherland?
Say how is named that mighty land!
Is it the gem which princely guile
Tore from the German crown erewhile?
O no! more great, more grand
Must be the German's fatherland!

Where is the German's fatherland?
Name me at length that mighty land!
"Where'er resounds the German tongue,
"Where'er its hymns to God are sung."
Be this the land,
Brave German, this thy fatherland!

There is the German's fatherland,
Where oaths are sworn but by the hand,
Where faith and truth beam in the eyes,
And in the heart affection lies.
Be this the land,
Brave German, this thy fatherland!

There is the German's fatherland,
Where wrath the Southron's guile doth brand,
Where all are foes whose deeds offend,
Where every noble soul's a friend.
Be this the land,
All Germany shall be the land!

ARNDT.

Das ganze Deutschland soll es sein,
O Gott vom Himmel, sieh darein,
Und gieb uns echten, deutschen Muth,
Dass wir es lieben treu und gut.
Das soll es sein,
Das ganze Deutschland soll es sein!

DER KNABE UND DIE JUNGFAU.

Der Knabe sprach zur Jungfrau schön
Nach süßem Liebesscherz:
„Horch! schon die Morgenlüfte wehn,
Süss Lieb, ich muss von hinnen gehn;
Leb wohl, du trautes Herz!“

Die Jungfrau zu dem Knaben sprach:
„,,Ist dir das Bleiben Mühl’?
Noch streift nicht den Ost der Tag,
Noch ruft nicht der Finken Schlag;
Was eilest du so früh?““

Die Jungfrau zu dem Knaben sprach:
„,,Wird dir die Lust schon alt?
Wie oft dein Herz an meinem lag,
Wenn schon mit Licht der rothe Tag
Guckt’ in den grünen Wald!““

„Ach! Jungfrau, süsse Jungfrau schön!
Die liebe Mutter schilt:
Was thust du, Knabe, früh aufstehn?
Sieh, deine Wangen dir vergehn;
Siehst wie ein Jammerbild.

ARNDT.

All Germany that land shall be,
Watch o'er it God, and grant that we,
With German hearts, in deed and thought,
May love it truly as we ought.
Be this the land,
All Germany shall be the land!

THE BOY AND THE MAIDEN.

A youth spake to a maiden fair
As ceased love's sportive jest,
"The breeze of morn wafts through the air,
"Sweet love, now home must I repair.
'Farewell, my dearest, best!"

Thus to the stripling spake the maid,
'Art weary of thy stay?
"Not yet in crimson is arrayed
"The East, no linnet wakes the glade.
"So soon wilt thou away?"

The maid again the youth addressed,
'Hath pleasure's charm decayed?
'Thy heart to mine hath oft been pressed
"When day, in robes of crimson dressed,
"Peered through the forest glade."

"Ah! maiden sweet," the youth replies,
"My mother scolds me so:
"Why dost thou, boy, so early rise?
"Look, from thy cheeks the colour flies!
"An image thou of woe!" •

ARNDT.

„Ach, Jungfrau, süsse Jungfrau schön!
Der Tag ist heiss und lang,
Und keinen Schlaf die Augen sehn;
Ich muss des Vaters Schwade mäh'n,
Er hat mir's keinen Dank.

„Zwar süss ist Schlaf im Sternenschein
Hier in dem grünen Wald,
Wann küsset mich dein Mündlein fein,
Wann mir dein Brüstlein weiss und rein
Wie Schnee entgegenwallt.

„Doch süsser wär' es tausend Mal
Im eignen Kämmerlein,
In stiller Nacht, beim Sonnenstrahl,
Du meine Braut, ich dein Gemahl,
Uns süsser Lust zu freu'n.“

„„Willst du im eignen Kämmerlein
Nun schlafen gern bei mir,
So soll noch heute Hochzeit sein,
So lieg' ich in dem grünen Hain
Das letzte Mal bei dir.““

„Mein Kind, wie kann die Hochzeit sein?
Wir sind ja nicht bereit.
Wie laden wir die Gäste ein?
Wo nehmen wir den Hochzeitswein?
Und wo dein Ehrenkleid?““

„„Die Gäste längst geladen sind
Und zu dem Tanz bereit;
Der Wein in allen Quellen rinnt,
Und was die kluge Spinne spinnt
Das wird mein Ehrenkleid.“““

ARNDT.

"Sweet maiden, thorny is the path,
"The day is long and hot,
"My weary eye no slumbers hath,
"And I must mow my father's math,
"No thanks fall to my lot!"

"What joy to sleep 'neath stars so bright,
"Amid the verdant leaves,
"When thus thy rosy lips invite,
"And when, like billows pure and white,
"Thy snowy bosom heaves!"

"But sweeter far with thee to bide
"Within our little cot,
"In silent night, in clear noon tide,
"Thy husband I, and thou my bride,
"What bliss would be our lot!"

"If thou wouldst fain abide with me
"In our sweet cot, my love,
"So shall to-day the wedding be,
"And I no more will come to thee,
"Here in the verdant grove."

"How can the wedding be to-day?
"We're unprepared, sweet maid.
"How can the guests be bidden! say!
"What wine shall cheer our wedding day?
"Thy bridal vest not made!"

"The guests have long invited been,
"And for the dance are dressed;
"The wine in every spring is seen,
"And what the spider weaves I glean
"To make my nuptial vest."

ARNDT

„Mein Kind, wie schmückest du dein Haar?
Wo ist der goldne Ring,
Den mir und dir am Traualtar
Der Pfarrer segnend reichet dar?
Wo ist er, liebes Ding?“

„,,Die Perlen, blitzend für mein Haar,
Auf allen Blumen stehn;
Den goldnen Ring zum Traualtar
Ich flecht' aus meinem goldnen Haar —
So macht die Braut sich schön.““

„Mein Kind, wo sind zum Hochzeitball,
Die Spieler mit dem Spiel?“
„,,Die Spieler sind die Vögel all,
Die Drossel und die Nachtigall,
Sie können schönes Spiel.““

„Mein Kind, wo nimmst du Lampen her,
Zu leuchten in der Nacht?“
„,,An Lampen fehlt's mir nimmermehr,
Der Mond und aller Sterne Heer,
Sie leuchten in der Nacht.““

„Wo wohnt dein Vater, Jungfrau schön?
Wo ist der Hochzeitsaal?“
„,,Tief, tief, wo keine Winde wehn,
Musst du mit mir hinuntergehn;
Da ist der Hochzeitsaal.““

„Ist schon geschmückt dein Kämmerlein?
Gemacht dein Hochzeitbett?“
„,,Geschmückt ist schon das Kämmerlein
Mit Silber und mit Muscheln fein.
Gemacht das Hochzeitbett.““

"My child, how wilt thou deck thy hair?
 "Where is the golden ring,
 "Which with a blessing we must wear,
 "When to the altar we repair?
 "Sweet, where's the little thing?"

"The glittering pearls to deck my hair
 "In every flower hide;
 "The golden ring shall be my care,
 "I'll weave it of my golden hair;
 "'Thus decks herself the bride."

"Where wilt thou find, dear maiden, tell,
 "Musicians for the ball?" —
 "Here in the wood musicians dwell,
 "The blackbird, thrush, and Philomel;
 "How sweetly sing they all!"

"Where wilt thou find the lamps to light
 "The darkness with their rays?" —
 "Ne'er do I want for lamps by night,
 "The moon, and starry host so bright
 "Will guide us with their rays."

"Sweet maid, where dwells thy father? show
 "To me the nuptial hall!" —
 "Deep, deep, where winds can never blow
 "Must thou with me descend below,
 "There is the nuptial hall."

"Hast thou adorned thy little cot?
 "And made the nuptial bed?" —
 Yes, decked already is my cot,
 "With shells and silver, like a grot;
 "Made is the nuptial bed."

ARNDT.

„O Jungfrau, süsse Jungfrau mein!
So nimm mich hin mit dir!
Wie schön muss da zu wohnen sein!
Wie süss in deinen Ärmlein
Zu schlafen für und für!“

Und freundlich springt die Jungfrau auf —
„„Komm, Knabe, komm zum Glück!““
Sie führt ihn an des Stromes Lauf,
Es thun sich weit die Wellen auf —
Er kömmt nicht mehr zurück.

VATERLANDSLIED.

Der Gott, der Eisen wachsen liess,
Der wollte keine Knechte,
D'rum gab er Säbel, Schwert und Spiess
Dem Mann in seine Rechte.
D'rum gab er ihm den kühnen Muth,
Den Zorn der freien Rede,
Dass er bestände bis auf's Blut,
Bis in den Tod die Fehde.

So wollen wir, was Gott gewollt,
Mit rechten Treuen halten
Und nimmer im Tyrannensold
Die Menschenschädel spalten;
Doch wer für Tand und Schande ficht,
Den hauen wir zu Scherben,
Der soll im deutschen Lande nicht
Mit deutschen Männern erben.

ARNDT.

"Sweet maid, sweet maid, my fondest, best,
"I ne'er will quit thee more!
"To dwell with thee how were I blest!
"What joy in thy embrace to rest,
"And sleep for evermore!"

Then gaily rose the virgin bride —
"For thee is bliss in store!"
She leads him to the water's side,
On either hand the waves divide —
But he returns no more.

PATRIOTIC SONG.

The God who made earth's iron hoard
Scorned to create a slave,
Hence unto man the spear and sword
In his right hand he gave.
Hence him with courage he imbued,
Lent wrath to freedom's voice,
That death or victory in the feud
Might be his only choice.

What God hath willed will we uphold,
And with true faith maintain,
And never in the tyrant's sold
Cleave human skulls in twain;
But him whose sword wins shame will we
In pieces hew and tear,
In German land he ne'er shall be
Of German men the heir.

O Deutschland, heil'ges Vaterland!
O deutsche Lieb' und Treue!
Du hohes Land! du schönes Land!
Dir schwören wir auf's Neue:
Dem Buben und dem Knecht die Acht!
Der speise Kräh'n und Raben!
So ziehn wir aus zur Hermannsschlacht
Und wollen Rache haben.

Lasst brausen, was nur brausen kann,
In hellen, lichten Flammen!
Ihr Deutschen, alle Mann für Mann
Zum heil'gen Krieg zusammen!
Und hebt die Herzen himmelan,
Und himmelan die Hände!
Und rufet alle, Mann für Mann:
Die Knechtschaft hat ein Ende!

Lasst klingen, was nur klingen kann,
Die Trommeln und die Flöten!
Wir wollen heute, Mann für Mann,
Mit Blut das Eisen röthen,
Mit Henkerblut, Franzosenblut —
O süsster Tag der Rache!
Das klinget allen Deutschen gut,
Das ist die grosse Sache.

Lasst wehen, was nur wehen kann,
Standarten wehn und Fahnen!
Wir wollen heut' uns, Mann für Mann,
Zum Heldentode mahnen;
Auf! fliege, hohes Siegespanier,
Voran dem kühnen Reih'n!
Wir siegen oder sterben hier
Den süssten Tod der Freien.

ARNDT.

O Deutschland, holy fatherland!
Thy faith and love how true!
Thou noble land! thou lovely land!
We swear to thee anew.
Our country's ban for knave and slave!
Be they the raven's food!
To freedom's battle march the brave,
'Tis fell revenge we brood.

Let all that glows, let all ye can,
In flames surge high and bright!
Ye Germans all, come, man for man,
And for your country fight!
Now raise your hearts to Heaven's span,
Stretch forth your hands on high,
And cry with shouting, man for man,
"Now slavery shall die!"

Let drum and flute, let all ye can,
Resound with thrilling peal!
This very day, yes, man for man,
Will steep in blood the steel.
In tyrants' blood, in Frenchmen's blood -
O day of sweet revenge!
That sound, to German ears so good,
Will our great cause avenge.

Let flags and banners, all ye can,
Wave o'er our heads on high!
To-day we swear, yes, man for man,
The hero's death to die.
Wave o'er the daring phalanx, wave,
Thou flag of victory!
We'll vanquish, or seek in the grave
The pillow of the free.

ARNDT.

TRINKLIED.

Aus Feuer ward der Geist geschaffen,
D'rum schenkt mir süßes Feuer ein,
Die Lust der Lieder und der Waffen,
Die Lust der Liebe schenket ein,
Der Traube süßes Sonnenblut,
Das Wunder glaubt und Wunder thut!

Was soll ich mit dem Zeuge machen,
Dem Wasser, ohne Saft und Kraft,
Gemacht für Frösche, Kröten, Drachen,
Und für die ganze Würmerschaft;
Für Menschen muss es frischer sein,
D'rum schenket Wein und bringet Wein!

O Wonnesaft der edlen Reben,
O Gegengift für jede Pein,
Wie matt und wäss'rig wär' das Leben,
Wie ohne Stern und Sonnenschein,
Wenn du, der einzig leuchten kann,
Nicht zündest deine Lichter an!

Es wären Glaube, Liebe, Hoffen,
Und alle Herzens-Herrlichkeit
Im nassen Jammer längst erstickt
Und alles Leben hiesse Leid,
Wärest du nicht in der Wassersnoth
Des Muthes Sporn, der Sorge Tod!

D'rum dreimal Ruf und Klang gegeben,
Ihr frohen Brüder, stimmt an.
Dem frischen, kühlen Wein im Leben,
Der Schiff und Segel treiben kann.
Ruft Wein! Klingt Wein! Und aber Wein!
Und trinket aus und schenket ein!

ARNDT.

DRINKING SONG.

Of fire was the mind created,
Then fill the goblet with sweet fire,
Whose glowing flames have e'er dilated
The heart with song and love's desire ;
Pour out the sunny golden flood,
Whose magic power charms the blood !

What want I with the water flagon,
No grateful juice, with strength imbued,
Made for the frog, the toad, the dragon,
And all the creeping reptile brood ;
Man with the grape must warm his soul,
Then call for wine, and fill the bowl !

Delicious juice ! the fount of pleasure !
O antidote for every pain !
How stale and flat would be life's measure,
As if no sun illumed the plain,
If thou, who best of all canst shine,
Didst not illumine thy lamp divine !

How soon would faith, hope, and affection,
And all the jewels of the heart,
Be drowned in watery dejection,
And life would be one constant smart,
Wert thou not, when the waters flow,
The spur of courage, death of woe !

Shout three times three, like ocean's surges !
Join, brothers, join the toast with me !
Here's to the wind of life, which urges
The ship with swelling sails o'er sea.
Then call for wine ! bring wine ! bring wine !
Fill up, and drain the draught divine !

HÖLDERLIN.

Aus Feuer ward der Geist geschaffen,
D'rum schenkt mir süßes Feuer ein,
Die Lust der Lieder und der Waffen,
Die Lust der Liebe schenket ein,
Der Traube süßes Sonnenblut,
Das Wunder glaubt und Wunder thut.

HÖLDERLIN.

AN EINE ROSE.

Ewig trägt im Mutterschoosse
Süße Königin der Flur,
Dich und mich die stille, grosse
Allbelebende Natur.

Röschen! unser Schmuck veraltet,
Sturm entblättert dich und mich,
Doch der ew'ge Keim entfaltet
Bald zu neuer Blüthe sich.

DER GOTT DER JUGEND.

Gehn dir im Dämperlichte,
Wenn in der Sommernacht
Für selige Gesichte
Dein liebend Auge wacht,
Noch oft der Freunde Manen
Und, wie der Sterne Chor,
Die Geister der Titanen
Des Alterthums empor;

HÖLDERLIN.

Of fire was the mind created,
Then fill the goblet with sweet fire,
Whose glowing flames have e'er dilated
The heart with song and love's desire;
Pour out the sunny golden flood,
Whose magic power charms the blood!

HÖLDERLIN.

TO A ROSE.

Silent, life-endowing Nature
Beareth ever me and thee,
Lovely rose, bright queen of flowers,
In her womb's eternity.

Little rose, our beauty fadeth,
Withered by the tempest's chill,
But th' eternal germ unfoldeth,
And reveals new blossoms still.

THE GOD OF YOUTH.

Should in the twilight's shadows,
When, on a summer's night,
Thy loving eye is watching
For visions fair and bright,
The manes of friends flit by thee,
And, like the starry skies,
The spirits of the Titans
Of ancient days arise;

HOLDERLIN.

Wird da, wo sich im Schönen
Das Göttliche verhüllt,
Noch oft das tiefe Sehnen
Der Liebe dir gestillt;
Belohnt des Herzens Mühen
Der Ruhe Vorgefühl,
Und tönt von Melodiceen
Der Seele Saitenspiel;

So such' im stillsten Thale
Den blüthenreichsten Hain,
Und giess' aus goldner Schaale
Den frohen Opferwein!
Noch lächelt unveraltet
Des Herzens Frühling dir,
Der Gott der Jugend waltet
Noch über dir und mir.

Wie unter Tiburs Bäumen,
Wenn da der Dichter sass,
Und unter Götterträumen
Der Jahre Flucht vergass,
Wenn ihn die Ulme kühlte,
Und wenn sie stolz und froh
Um Silberblüthen spielte,
Die Flut des Anio;

Und wie um Platons Hallen,
Wenn durch der Haine Grün,
Begrüsst von Nachtigallen,
Der Stern der Liebe schien,
Wenn alle Lüfte schliefen,
Und, sanft bewegt vom Schwan,
Cephisus durch Oliven
Und Myrtensträuche rann;

HOLDERLIN.

Should of love's restless longing
Within thy breast subside,
Where, wrapt in beauty's mantle,
The Godlike loves to hide;
And should the heart's endeavour
In peace reap its reward,
And should with tuneful accents
Resound the soul's accord;

Seek in the stillest valley
The flowers' richest shrine,
And pour from golden goblet
The glad libation wine!
Still smiles in verdant freshness
The heart's sweet spring in thee,
The God of Youth still ruleth
O'er thee, as over me.

As when the bard sat musing
In Tibur's shady grot,
And, wrapt in dreams of Heaven,
The flight of time forgot;
When waving elms refreshed him,
When proudly there below,
Played round the silver blossoms
The waves of Anio;

And as in Plato's bowers,
When through the bosquet's green,
By nightingale saluted,
The star of love was seen;
When all the zephyrs slumbered
And, rippled by the swan,
Cephisus through the olives
And myrtle-bushes ran;

NOVALIS.

So schön ist's noch hienieden !
Auch unser Herz erfuhr
Das Leben und den Frieden
Der freundlichen Natur ;
Noch blüht des Himmels Schöne,
Noch mischen brüderlich
In unsers Herzens Töne
Des Frühlings Laute sich.

Drum such' im stillsten Thale
Den düftereichsten Hain,
Und giess' aus goldner Schaale
Den frohen Opferwein,
Noch lächelt unveraltet
Das Bild der Erde dir,
Der Gott der Jugend waltet
Noch über dir und mir.

NOVALIS.

BERGMANNSLEBEN.

Der ist der Herr der Erde,
Wer ihre Tiefen misst
Und jeglicher Beschwerde
In ihrem Schooss vergisst !

Wer ihrer Felsen Glieder
Geheimen Bau versteht
Und unverdrossen nieder
In ihre Werkstatt geht.

NOVALIS.

"Tis still on earth as lovely!
Our bosom, too, o'er flows
With blessings of kind Nature,
Her life, peace, and repose;
Still bloometh Heaven's beauty,
Still in our bosoms ring,
Commingle and fraternal,
The peaceful tones of Spring.

Hence in the stillest valley
Seek the most perfum'd shrine,
And pour from golden goblet
The glad libation wine.
Still smiles in verdant freshness
Earth's image upon thee,
The God of Youth still ruleth
O'er thee, as over me.

NOVALIS.

THE MINER'S LIFE.

Earth's Lord is he who measures
Her caverned depths below,
And in her lap forgetteth
His sorrow and his woe.

Who of her rocky mansions
The secret fabric knows,
Who cheerfully to labour
Down in her chamber goes.

NOVALIS.

Er ist mit ihr verbündet
Und inniglich vertraut,
Und wird von ihr entzündet
Als wär' sie seine Braut.

Er sieht ihr alle Tage
Mit neuer Liebe zu,
Und scheut nicht Fleiss und Plage,
Sie lässt ihm keine Ruh.

Die mächtigen Geschichten
Der längst verflossenen Zeit
Ist sie ihm zu berichten
Mit Freundlichkeit bereit.

Der Vorwelt heil'ge Lüfte
Umweh'n sein Angesicht,
Und in die Nacht der Klüfte
Strahlt ihm ein ew'ges Licht.

Er trifft auf allen Wegen
Ein wohlbekanntes Land,
Und gern kommt sie entgegen
Den Werken seiner Hand.

Ihm folgen die Gewässer
Hülfreich den Berg hinauf
Und alle Felsenschlösser
Thun ihre Schätz' ihm auf.

Er führt des Goldes Ströme
In seines Königs Haus,
Und schmückt die Diademe
Mit edlen Steinen aus.

NOVALIS.

He is to her united,
And cordially allied,
His soul by her is kindled,
As by a loving bride.

Though daily he beholds her,
His love but warmer glows;
He spares no toil and labour,
She leaves him no repose.

Her great and mighty volume,
With histories of yore,
To him she gladly opens,
And teaches him its lore.

The sacred winds primeval
Around his visage play,
And in the chasm's darkness
Beams an eternal ray.

Where'er his footstep wanders,
He greets a well-known land,
And willingly she aideth
The labour of his hand.

The aiding waters follow,
And scale the mountain's slope,
And all the rocky mansions
To him their treasures ope.

Into his monarch's palace
He guides the golden stream,
The diadem adorneth
With gems of matchless beam.

F. SCHLEGEL.

Zwar reicht er treu dem König
Den glückbegabten Arm,
Doch fragt er nach ihm wenig
Und bleibt mit Freuden arm.

Sie mögen sich erwürgen
Am Fuss' um Gut und Geld,
Er bleibt auf den Gebirgen
Der frohe Herr der Welt.



F. SCHLEGEL.

IM WALDE.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht,
Wie der Held in Rosses Bügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht.
Wie die alten Tannen sausen,
Hört man Geistes Wogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten
In des Morgenglanzes Roth,
Oder die das Feld befeuchten,
Blitze, schwanger oft von Tod.
Rasch die Flamme zuckt und lodert,
Wie zu Gott hinauf gefodert.

F. SCHLEGEL.

What though his arm rich-laden
Is to his monarch lent,
His thoughts dwell not on princes,
Though poor, he is content.

Let them who dwell beneath him
Fight for the golden hoard,
Who dwelleth in the mountains
He is the world's free lord.



F. SCHLEGEL.

IN THE FOREST.

Wings of God, ye rustling breezes,
Deep in the cool forest's night,
Like the hero on his charger,
Springeth thought's unbounded might.
Like the pine, rocked by the wind,
Roar the surges of the mind.

Lovely is the flame enkindled
By the crimson morning's breath,
Or that which the earth bedeweth,
Lightning, pregnant oft with death;
Flashing, darting through the sky,
Unto God it seems to fly.

TIECK.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen
Zaubert Blumen aus dem Schmerz,
Trauer doch in linden Wellen
Schlägt uns lockend an das Herz;
Fernab hin der Geist gezogen,
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,
Kampf der starken Triebe wild,
Wirst zur schönsten Liebesfülle,
Durch des Geistes Hauch gestillt.
Schöpferische Lüfte Wehen
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in dunkler Waldesnacht,
Frei gegeben alle Zügel
Schwingt sich des Gedankens Macht,
Hört in Lüften ohne Grausen
Den Gesang der Geister brausen.

T I E C K.

MAGELONE.

Geliebter, wo zaudert
Dein irrender Fuss?
Die Nachtigall plaudert
Von Sehnsucht und Kuss.

TIECK.

Fountains raise, with magic murmurs,
Flowers on the bed of pain,
Yet do sorrow's gentle billows
Temptingly the heart enchain ;
Downwards deep the mind is gone,
Through the tempting billows drawn.

Hope, who seekest life immortal,
Thou, wild struggle with desires,
Teemest with life's fairest fulness,
When the breath of mind inspires.
We creative breezes feel,
As they o'er the senses steal.

Wings of God, ye rustling breezes,
Deep in the dark forest's night,
When the reins are freely slackened,
Boundeth thought's resistless might.
Fearlessly amid the wind
Hear the voices of the mind.

T I E C K.

MAGELONE.

Belov'd one, where lingers
Thy wandering foot?
The nightingale singeth
Love's tender salute.

Es flüstern die Bäume
Im goldenen Schein
Es schlüpfen mir Träume
Zum Fenster herein.

Ach! kennst du das Schmachten
Der klopfenden Brust?
Dies Sinnen und Trachten
Voll Qual und voll Lust?

Beflügle die Eile
Und rette mich dir.
Bei nächtlicher Weile
Entfliehn wir von hier.

Die Segel sie schwellen,
Die Furcht ist nur Tand.
Dort jenseit den Wellen
Ist väterlich Land!

Die Heimath entfliehet; —
So fahre sie hin!
Die Liebe sie zieht
Gewaltig den Sinn.

Horch! wollüstig klingen
Die Wellen im Meer;
Sie hüpfen und springen
Muthwillig einher.

Und sollten sie klagen?
Sie rufen nach dir!
Sie wissen, sie tragen
Die Liebe von hier.

TIECK.

The trees, how they whisper
In the golden bright beam,
While in at the window
Comes stealing a dream!

Know'st thou of my bosom
The languishing strain?
This longing and dreaming
'Mid pleasure and pain?

Give wings unto swiftness,
And save me, O save!
Concealed by night's mantle,
We'll flee o'er the wave.

The canvas is swelling,
All fear is but vain.
'There is land that will shield us
Beyond the dark main.

Sweet home, thou art fleeing,
For ever farewell!
Love chaineth the senses
With magical spell.

Voluptuous billows,
Hark! how they resound,
E'er dancing and springing
So wantonly round!

Think'st thou they are wailing?
They call upon thee,
They know they are bearing
Love over the sea.

TIECK.

TRAUER.

Wie schnell verschwindet.
So Licht als Glanz,
Der Morgen findet
Verwelkt den Kranz, .

Der gestern glühte
In aller Pracht,
Denn er verblühte
In dunkler Nacht.

Es schwimmt die Welle
Des Lebens hin,
Und färbt sich helle,
Hat's nicht Gewinn.

Die Sonne neiget,
Die Röthe flieht,
Der Schatten steigt
Und Dunkel zieht:

So schwimmt die Liebe
Zu Wüsten ab.
Ach! dass sie bliebe
Bis an das Grab!

Doch wir erwachen
Zu tiefer Qual;
Es bricht der Nachen
Es löscht der Strahl,

Vom schönen Lande
Weit weggebracht
Zum öden Strande,
Wo um uns Nacht.

TIECK.

• SORROW.

How pomp and glory
Soon fade away!
The garland withers
Ere break of day,

Which, yester-morning,
Shone fair and bright,
For it was withered
By gloomy Night.

E'er onwards rolleth
The wave of life,
In glowing colours,
With idle strife.

The sun descending,
The golden skies
Melt into darkness,
And shadows rise.

Thus love floats onward
To ocean's gloom,
O would it linger
But to the tomb!

Yet unto sorrow
Shall we awake;
The sunbeams vanish,
The bark doth break,

When far 'tis wafted
From this fair land,
To where Night shadows
The dreary strand.

HERBSTLIED.

Feldeinwärts flog ein Vögelein
Und sang im muntern Schein
Mit süßem, wunderbarem Ton:
Ade! ich fliege nun davon
Weit, weit,
Reis' ich noch heut.

Ich horchte auf den Feldgesang
Mir ward so wohl und doch so bang,
Mit frohem Schmerz, mit trüber Lust
Stieg wechselnd bald und sank die Brust;
Herz, Herz,
Brichst du vor Wonn' oder Schmerz?

Doch als ich Blätter fallen sah,
Da sagt' ich; ach! der Herbst ist da,
Der Sommergast, die Schwalbe zieht,
Vielleicht so Lieb' und Sehnsucht flieht
Weit, weit,
Rasch mit der Zeit.

Doch rückwärts kam der Sonnenschein,
Dicht zu mir drauf das Vögelein,
Es sah mein thränend Angesicht
Und sang: die Liebe wintert nicht,
Nein, nein,
Ist und bleibt Frühlingschein.

AUTUMN SONG.

A little bird flew o'er the lea,
And in the sunshine merrily,
It sang so sweetly, and so clear,
"Farewell! I flee far, far from here
"Away,
"This very day."

I listened long unto the lay,
I felt so sad, I felt so gay,
With sorrows' joys, with pleasure's woes,
My breast alternate sank and rose.
Rends pain,
Or joy my heart in twain?

But when some leaves fell at my side,
"Alas! the autumn comes," I cried,
"The swallow seeks a warmer clime,
"Thus love, perhaps, on the wings of time,
"Will flee,
"So far from me."

But 'gain the sun shone o'er the lea,
The little bird flew back to me,
It saw my eyes suffused with tears,
And sang, "True love no winter fears,
"No! no!
"Its spring shall ever glow!"

ZUVERSICHT.

Wohlauf! es ruft der Sonnenschein,
Hinaus in Gottes freie Welt!
Geht munter in das Land hinein
Und wandelt über Berg und Feld!

Es bleibt der Strom nicht ruhig stehn,
Gar lustig rauscht er fort;
Hörst du des Windes munt'res Weh'n?
Er braust von Ort zu Ort.

Es reist der Mond wohl hin und her,
Die Sonne ab und auf,
Guckt über'n Berg und geht ins Meer,
Nie matt in ihrem Lauf.)

Und, Mensch, du sitztest stets daheim,
Und sehnst dich nach der Fern':
Sei frisch und wandle durch den Hain,
Und sieh die Fremde gern.

Wer weiss, wo dir dein Glücke blüht,
So geh' und such' es nur;
Der Abend kommt, der Morgen flieht,
Betrete bald die Spur.

Lass Sorgen sein und Bangigkeit,
Ist doch der Himmel blau,
Und wechselt Freude stets mit Leid,
Dem Glücke nur vertrau'.

So weit dich schliesst der Himmel ein,
Geräth der Liebe Frucht,
Und jedes Herz wird glücklich sein,
Und finden was es sucht.

TIECK.

CONFIDENCE.

Arise! arise! the sunbeams hail,
And bid thee God's wide world survey;
Go, wander over hill and dale,
E'er cheerfully upon thy way!

The torrent's course ne'er-standeth still,
It gaily runs its race;
Hear'st thou the winds that laugh so shrill?
They rush from place to place.

The moon, she journeys to and fro,
The sun doth daily flee,
Unwearied, o'er the mountain's brow,
Then down into the sea.

And man, thou sittest e'er at home,
Yet longest to be gone:
Up! up! and o'er the valley roam,
And seek the distant zone.

Who knows where Fortune blooms for thee?
Go, seek her, wouldst thou win;
The evening comes, the morn doth flee,
Thy pilgrimage begin.

Then banish fear and anxious care,
Are not the heavens blue?
Our joy with grief alternates e'er,
'Trust Fortune's guiding clue!

Where'er extends the heavens' zone,
Doth love its fruit reveal,
And every heart will find its own,
If it but seek with zeal.

BRENTANO.

BRENTANO.

LORE LAY.

Zu Bacharach am Rheine
Wohnt' eine Zauberin,
Sie war so schön und feine
Und riss viele Herzen hin.

Und brachte viel zu Schanden
Der Männer rings umher.
Aus ihren Liebesbanden
War keine Rettung mehr.

Der Bischof liess sie laden
Vor geistliche Gewalt —
Und musste sie begnaden
So schön war ihre Gestalt.

Er sprach zu ihr gerühret:
„Du arme Lore Lay,
Wer hat dich denn verführet
Zu böser Zauberei?“

„Herr Bischof, lasst mich sterben,
Ich bin des Lebens müd',
Weil jeder muss verderben
Der mir in's Auge sieht!

„Meine Augen sind zwei Flammen,
Mein Arm ein Zauberstab,
O legt mich in die Flammen!
O brechet mir den Stab!“

BRENTANO.

BRENTANO.

LORELEI, THE SORCERESS.

At Bacharach there dwelleth
A sorceress, so fair,
That many a heart unwary
Her beauty did ensnare.

She wrought both shame and sorrow
On many a knight around,
For him there was no rescue
Whom her love's fetters bound.

The bishop had her summoned
With spiritual care,
But fain must grant her pardon,
She was so passing fair.

He spoke with pity's accents,
"Poor Lorelei, O tell,
"Who is it hath misled thee
"To work thy evil spell?"

"O let me die, Lord Bishop,
"Life I no longer prize,
"For all rush to destruction
"That look upon mine eyes.

"Mine eyes are flaming firebrands,
"My arm a magic wand,
"O let the flames consume me!
"O break in twain my wand!

BRENTANO.

„Ich kann dich nicht verdammen,
Bis du mir erst bekennt,
Warum in diesen Flammen
Mein eigen Herz schon brennt.

„Den Stab kann ich nicht brechen,
Du schöne Lore Lay,
Ich müsste denn zerbrechen
Mein eigen Herz entzwei.“

„Herr Bischof, mit mir Armen
Treibt nicht so bösen Spott,
Und bittet um Erbarmen
Für mich den lieben Gott.

„Ich darf nicht länger leben,
Ich liebe keinen mehr,
Den Tod sollt Ihr mir geben,
D'rum kam ich zu Euch her.

„Mein Schatz hat mich betrogen,
Hat sich von mir gewandt,
Ist fort von hier gezogen
Fort in ein fremdes Land.

„Die Augen sanft und wilde
Die Wangen roth und weiss,
Die Worte still und milde,
Das ist mein Zauberkreis.

„Ich selbst muss d'rin verderben,
Das Herz thut mir so weh,
Vor Schmerzen möcht' ich sterben,
Wenn ich mein Bildniss seh.

BRENTANO.

"No, ere I can condemn thee,
"Must thou to me disclose,
"Why in these flaming fire brands
"My heart already glows.

"To strive to break asunder
"Thy magic wand were vain, •
"Then would my heart be broken,
"Sweet Lorelei, in twain."

• "O laugh not thus, Lord Bishop,
"The hapless one to scorn,
"But pray that God his mercy
"May shew to the forlorn !

"O I may live no longer,
"To love I've bade adieu ;
"Give me the death I yearn for,
"For this I came to you.

"My lover he forsook me,
"And did my heart betray,
"Now dwells he with the stranger,
"Far, far from me away.

"Bright eyes so wild yet gentle,
"The cheek of red and white,
"Soft speech, to form my circle
"Of magic charms unite.

"Myself therein must perish,
"My heart is rent in twain,
"When I behold my image,
"O, I could die of pain.

BRENTANO.

„D'rum lasst mein Recht mich finden,
Mich sterben wie ein Christ,
Denn alles muss verschwinden,
Weil er nicht bei mir ist.“ —

Drei Ritter lässt er holen :
„Bringt sie in's Kloster hin !
Geh Lore ! Gott befohlen
Sei dein berückter Sinn.

„Du sollst ein Nönnchen werden,
Ein Nönnchen schwarz und weiss,
Bereite dich auf Erden
Zu deines Todes Reis'.“ —

Zum Kloster sie nun ritten,
Die Ritter alle drei,
Und traurig in der Mitten
Die schöne Lore Lay.

„O Ritter ! lasst mich gehen
Auf diesen Felsen gross.
Ich will noch einmal sehen
Nach meines Lieben Schloss.

„Ich will noch einmal sehen
Wohl in den tiefen Rhein,
Und dann in's Kloster gehen
Und Gottes Jungfrau sein.“ —

Der Felsen ist so jähe,
So steil ist seine Wand,
Da klimmt sie in die Höhe,
Bis dass sie oben stand.

BRENTANO.

"Let justice then be done me,
"A christian's death my lot,
"For all is lost and vanished,
"Since he is with me not."

"Three knights he summoned, "Let her
"Peace in yon convent find; •
"Go Lore, be commended
"To God thy troubled mind!

"A nun shalt thou be henceforth,
"A nun in black and white,
"And, while on earth, prepare thee
"For death's eternal flight."

And now unto the convent
The knights all three repair,
And sorrowful amidst them
Rode Lorelei the fair.

"Sir knights, I pray ye, let me
"This lofty rock ascend,
"I long at my love's castle
"A parting look to send.

"The deep Rhine's flowing billows
"I fain once more would see,
"Then go unto the convent,
"God's virgin bride to be."

The craggy rock soars lofty,
Its side is steep and rude,
Yet up the height she climbeth,
Till on the top she stood.

BRENTANO.

Es binden die drei Ritter
Die Rosse unten an,
Und klettern immer weiter
Zum Felsen auch hinan.

Die Jungfrau sprach : „Da gehet
Ein Schifflein auf dem Rhein,
Der in dem Schifflein stehet,
Der soll mein Liebster sein.

„Mein Herz wird mir so munter,
Es muss mein Liebster sein!“ —
Da lehnt sie sich hinunter,
Und stürzt in den Rhein.

Die Ritter mussten sterben,
Sie konnten nicht hinab,
Sie mussten all' verderben,
Ohn' Priester und ohn' Grab.

SPANISCHES LIED.

Nach Sevilla, nach Sevilla,
Wo die hohen Prachtgebäude
In den breiten Strassen stehen,
Aus den Fenstern reiche Leute,
Schön geputzte Frauen sehen,
Dahin sehnt mein Herz sich nicht.

Nach Sevilla, nach Sevilla,
Wo die letzten Häuser stehen,
Sich die Nachbarn freundlich grüssen,
Mädchen aus den Fenstern sehen,
Ihre Blumen zu begiessen,
Ach da sehnt mein Herz sich hin.

BRENTANO.

The knights bound fast their chargers,
And left them in the vale,
They climbed the rock, and higher,
And higher still they scale.

The maiden spake, "A vessel
"Upon the Rhine I see,
"He who therein is standing
"My own sweet love shall be."

"My heart beats so serenely,
"He must, he must be mine!"
Then o'er the verge inclining,
She plunges in the Rhine.

And all the knights, they perished,
Unable to descend,
No grave there to receive them,
No priest their death to tend.

SPANISH SONG.

To sweet Seville, to sweet Seville,
Where the stately mansions raise
Marble fronts in street and square,
Where the rich from windows gaze,
Donnas gaily decked and fair,
There my heart longs not to go!

To sweet Seville, to sweet Seville,
Where the scattered houses end,
Friendly neighbours smile and greet,
Maidens from their windows bend,
Watering their flowers sweet,
Thither longs my heart to go!

ARNIM.

In Sevilla, in Sevilla
Weiss ich wohl ein reines Stübchen,
Helle Küche, stille Kammer,
In dem Hause wohnt mein Liebchen,
Und am Pförtchen glänzt ein Hammer.
Poch' ich, macht die Jungfrau auf.

Nach Sevilla, nach Sevilla !
Hin zu ihr, der Heissgeliebten !
Hin muss ich zu ihren Füßen,
Sie zu sehen, sie zu sprechen,
Sie zu herzen, sie zu küssen,
Dahin sehnt mein Herz sich sehr.

ARNIM.

DER VERSCHMÄHTE.

Die freie Nacht ist aufgegangen :
Unsichtbar wird ein Mensch dem andern ;
So kann ich mit den Thränen prangen,
Und hin zu Liebchens Fenstern wandern.
Der Wächter ruft seine Stunden,
Der Kranke jammert seine Schmerzen,
Die Liebe klaget ihre Wunden,
Und bei der Leiche schimmern Kerzen.

Die Liebste ist mir heut' gestorben,
Wo sie dem Feinde sich vermählet :
Ich habe Lieb' in Leid geborgen,
Ihr Thränen mir die Sterne zählet.

ARNIM. .

In sweet Seville, in sweet Seville,
Know I to a room so neat,
Chamber silent, kitchen bright,
In that house resides my sweet,
On the door a knocker bright,
When I knock the maiden opes.

To sweet Seville, to sweet Seville,
To my best beloved I hie,
At her feet to sink in bliss,
To converse with speaking eye,
To caress her with a kiss,
There my heart so longs to go.

ARNIM.

THE REJECTED LOVER.

Night's shades, o'er-darkening the spheres,
Man from his fellow man conceal ;
So may I revel in my tears,
And to my lov'd one's lattice steal.
'The watchman tells the passing hour,
'The sick one wails his pains and woes,
Love's anguish rings in lonely bower,
And by the corpse the taper glows.

My love this day to me hath died,
What time she wedded with my foe ;
My love do I in sorrow hide
Tears like the stars unnumbered flow.

ARNIM.

Wie herzhaft ist das Licht der Sterne,
Wie schmerzhaft ist das Licht der Fenster !
Ein dichter Nebel deckt die Ferne
Und mich umspinnen die Gespenster.

Im Hause ist ein wildes Klingen ;
Die Menschen mir so still ausweichen,
In Mitleid mich dann fern umringen :
So bin ich auch von eures Gleichen ?
Mich hielt der Wald bei Tag verborgen,
Die schwarze Nacht hat mich befreit,
Mein Liebchen weckt ein schöner Morgen,
Der mich dem ew'gen Jammer weiht.

Wie oft hab' ich hier froh gesessen,
Wenn alle Sterne im Erblassen,
Auch alle Welt hat mich vergessen,
Seit mich die Liebste hat verlassen :
Nichts weiss von mir die grüne Erde,
Nichts weiss von mir die lichte Sonne ;
Der Mondenglanz ist mir Beschwerde,
Die Nacht ist meiner Thränen Bronne.

GEBET.

Gieb Liebe mir und einen frohen Mund,
Dass ich dich, Herr der Erde, thue kund,
Gesundheit gieb bei sorgenfreiem Gut,
Ein frommes Herz und einen festen Muth :
Gieb Kinder mir, die aller Mühe werth,
Verscheuch die Feinde von dem trauten Heerd ;

ARNIM.

What soothing rays gleam from each star !
How painful is yon window's light !
Thick mists rest o'er the vale afar,
And round me phantoms wing their flight.

Wild echoes in the house resound ;
The silent crowd yield at my view,
By pity moved, they group around.
Am I then but as one of you ?
I hide by day in wood and grove,
The sombre night hath set me free,
A lovely morn awakes my love,
And leaves to endless sorrow me.

How oft I've sat and bless'd my lot,
Till all the stars waxed pale at morn !
Now by the world am I forgot,
Since she hath left me thus forlorn.
No more the earth to heed me seems,
My breast no glowing sunbeam cheers,
Oppressive are the morning beams,
Night is the fountain of my tears.

PRAYER.

O give me love, and let my tongue proclaim
Thy glory, Lord of Earth, with loud acclaim ;
O give me health, with competence combined,
A pious heart, a firm and steadfast mind ;
O give me children, who all care repay,
Scare from my cheerful hearth the foe away ;

CHAMISSE.

Gieb Flügel dann und einen Hügel Sand,
Den Hügel Sand im lieben Vaterland,
Die Flügel schenk' dem abschiedschweren Geist,
Dass er sich leicht der schönen Welt entreisst.

CHAMISSE.

DER BETTLER UND SEIN HUND.

„Drei Thaler erlegen für meinen Hund!
So schlage das Wetter mich gleich in den Grund!
Was denken die Herrn von der Polizei?
Was soll nun wieder die Schinderei?

„Ich bin ein alter, ein kranker Mann,
Der keinen Groschen verdienen kann;
Ich habe nicht Geld, ich habe nicht Brot,
Ich lebe ja nur von Hunger und Noth.

„Und wann ich erkrankt und wann ich verarmt,
Wer hat sich da noch meiner erbarmt?
Wer hat, wann ich auf Gottes Welt
Allein mich fand, zu mir sich gesellt?

„Wer hat mich geliebt, wann ich mich gehärmt?
Wer, wann ich fror, hat mich gewärmt?
Wer hat mit mir, wann ich hungrig gemurrt,
Getrost gehungert und nicht geknurre?

CHAMISSO.

Then give me wings and one small hill of sand,
That hill of sand in my lov'd fatherland,
The wings give to the soul, so loath to flee,
That gladly it may speed its flight to thee.

CHAMISSO.

THE BEGGAR AND HIS DOG.

"A tax of three crowns on my dog do they say?
"May Heaven's bolt strike me dead if I pay!
"Of what are they thinking then; will the police
"Their griping extortions to levy ne'er cease?

"I'm old, I am feeble, bowed down by pain,
"Not one single penny can I ever gain;
"No money have I, and no bread in my scrip,
"Tis but from the cup of distress that I sip.

"When stretched on the bed of sickness, and when
"I was poor and in want, who pitied me then?
"And who, when I was forlorn, and alone
"In the world, united his fate with my own?

"In sorrow by whom was I loved and consoled?
"Who was it that warmed me when I was cold?
"And when I murmured, hungry and faint,
"Who hungered with me, nor whined with complaint?

CHAMISSO.

„Es geht zur Neige mit uns zwei'n,
Es muss, mein Thier, geschieden sein;
Du bist wie ich nun alt und krank,
Ich soll dich ersäufen, das ist der Dank!

„Das ist der Dank, das ist der Lohn!
Dir geht's wie manchem Erdensohn.
Zum Teufel! ich war bei mancher Schlacht,
Den Henker hab' ich noch nie gemacht.

„Das ist der Strick, das ist der Stein,
Das ist das Wasser — es muss ja sein.
Komm her, du Köter, und sieh mich nicht an,
Nur noch ein Fuststoss, so ist es gethan.“

Wie er in die Schlinge den Hals ihm gesteckt,
Hat wedelnd der Hund die Hand ihm geleckt;
Da zog er die Schlinge sogleich zurück
Und warf sie schnell um sein eigen Genick.

Und that einen Fluch gar schauerhaft,
Und raffte zusammen die letzte Kraft,
Und stürzt' in die Fluth sich, die tönend stieg,
In Kreise sich zog und über ihm schwieg.

Wohl sprang der Hund zur Rettung hinzu,
Wohl heult' er die Schiffer aus ihrer Ruh,
Wohl zog er sie winselnd und zerrend her,
Wie sie ihn fanden, war er nicht mehr.

Er ward verscharret in stiller Stund,
Es folgt' ihm winselnd nur der Hund;
Der hat, wo den Leib die Erde deckt,
Sich hingestreckt und ist da verreckt.

CHAMISSO.

"We both now are going down hill apace,
"My friend, we must part; one last embrace!
"Thou art, like thy master, both sickly and old,
"And he must drown thee for service untold!

"Such is the reward, such is gratitude's worth!
"And thus it is oft with the sons of the earth.
"By heavens! in battle I've wielded my blade,
"But never as yet I the hangman have played.

"See! there is the cord, and here is the stone,
"And there is the water, — it must be done.
"Come hither, you hound, look not in my face,
"One push with the foot, so ends thy disgrace!"

Now o'er his neck drawing the noose of the band,
The dog fawned caressingly, licking his hand,
Then quickly he drew the cord with a check,
And suddenly threw it around his own neck.

He spake a dread curse, through the silence it rang,
The remains of his strength then collecting, he sprang
With a bound in the waters, which, foaming, arose
In circles around him, then sank in repose.

Though the dog, to the rescue, plunged into the deep,
And waked with his howling the boatmen asleep,
Though whining he dragged them along to the shore,
Alas! when they found him, he was no more.

At midnight they buried him in the deep gloom,
The dog alone followed the corpse to the tomb;
And where the earth covers his master and friend,
He laid himself down, and awaited his end.

DIE LÖWENBRAUT.

Mit der Myrte geschmückt und dem Brautgeschmeid
Des Wärters Tochter, die rosige Maid,
Tritt ein in den Zwinger des Löwen; er liegt
Der Herrin zu Füßen, vor der er sich schmiegt. *

Der Gewaltige, wild und unbändig zuvor,
Schaut fromm und verständig zur Herrin empor;
Die Jungfrau zart und wonnereich,
Liebstreichelt ihn sanft und weinet zugleich :

„Wir waren in Tagen, die nicht mehr sind,
Gar treue Gespielen, wie Kind und Kind.
Und hatten uns lieb und hatten uns gern;
Die Tage der Kindheit, sie liegen uns fern.

„Du schütteltest machtvoll, eh' wir's geglaubt,
Dein mähen-umwogtes, königlich Haupt;
Ich wuchs heran, du siehst es, ich bin
Das Kind nicht mehr, mit kindischem Sinn.

„O wär' ich das Kind noch und bliebe bei dir,
Mein starkes, getreues, mein redliches Thier;
Ich aber muss folgen, sie thaten's mir an,
Hinaus in die Fremde dem fremden Mann.

„Es fiel ihm ein, dass schön ich sei,
Ich wurde gefreiet, es ist nun vorbei;
Der Kranz im Haare, mein guter Gesell,
Und nicht vor Thränen die Blicke mehr hell.

THE LION'S BRIDE.

With the myrtle wreath decked, for the bridal arrayed,
The keeper's young daughter, the rosy-cheeked maid,
Steps into the den of the lion; he flies
To the feet of his mistress, where fawning he lies.

The mighty beast, once so intractable, wild,
Looks up at his mistress, so sensible, mild,
The lovely young maiden, now melting to tears,
Carresses the faithful one, fondles, and cheers.

"We were in the days that are now past away,
"Like children, fond playfellows, happy and gay,
"To each other so dear, to each other so kind,
"Far, far are the days of our childhood behind.

"How proudly thou shookest, ere we were aware,
"Thy kingly head, midst the gold waves of thy hair;
"Thou seest me a woman, no more thou wilt find
"The child of the past, with its infantile mind.

"O were I the child still, O were I but free,
"To stay, my brave, honest, old fellow, with thee!
"But I must now follow, at others' commands,
"Must follow my husband to far distant lands.

"He saw me, it pleased him to say I was fair,
"He wooed me, 'tis done, see the wreath in my hair!
"My faithful old fellow, alas! we must part,
"With tears in my eyes, and with grief in my heart.

„Verstehst du mich ganz? schaut grimmig dazu?
 Ich bin ja gefasst, sei ruhig auch du.
 Dort seh' ich ihn kommen, dem folgen ich muss,
 So geb ich denn, Freund, dir den letzten Kuss.“

Und wie ihn die Lippe des Mädchens berührt,
 Da hat man den Zwinger erzittern gespürt;
 Und wie er am Gitter den Jüngling erschaut,
 Erfasst Entsetzen die bangende Braut.

Er stellt an die Thür sich des Zwingers zur Wacht,
 Er schwinget den Schweif, er brüllet mit Macht;
 Sie flehend, gebietend und drohend begehrt
 Hinaus; er im Zorn den Ausgang wehrt.

Und draussen erhebt sich verworren Geschrei,
 Der Jüngling ruft: „bringt Waffen herbei;
 Ich schiess' ihn nieder, ich treff' ihn gut!“
 Auf brüllt der Gereizte, schäumend vor Wuth.

Die Unsel'ge wagt's sich der Thüre zu nah'n.
 Da fällt er verwandelt die Herrin an;
 Die schöne Gestalt ein grässlicher Raub,
 Liegt blutig, zerrissen, entstellt in dem Staub.

Und wie er vergossen das theure Blut,
 Er legt sich zur Leiche mit finsterem Muth,
 Er liegt so versunken in Trauer und Schmerz,
 Bis tödtlich die Kugel ihn trifft in das Herz.

CHAMISSO.

"Dost thou understand me? thou lookest so grim,
"I am calm, but thou tremblest in every limb;
"I see him advancing whom I must attend,
"So now the last kiss will I give thee, my friend!"

As the maiden's lips touched him, to bid him adieu,
She felt the den tremble, it quivered anew;
And when at the grating the youth he espied,
Grim horror seized hold of the trembling bride.

He stands as a guard at the entrance door,
He lashes his tail, loud, loud is his roar;
She threatens, commands, and implores, but in vain,
In anger he bars the gate, shaking his mane.

Loud shrieks of wild terror without there arise,
"Bring weapons! bring weapons! be quick!" the youth cries;
"My hand will not fail, through his heart will I fire!"
Loud roared the excited one, foaming with ire.

The wretched maid ventures, approaches the door,
Transformed, he his mistress seized wildly and tore;
The beautiful form, now a horrible spoil,
Lies bloody, distorted, and torn on the soil.

And when the dear blood of the maiden was shed,
He gloomily laid himself down by the dead,
Beside her he lay, by his sorrow oppress,
Till the musket ball pierced through the heart in his breast.

FRAUEN LIEBE UND LEBEN.

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein.
Wie im wachen 'Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt' ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein ;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

2.

Er der herrlichste von allen
Wie so milde, wie so gut !
Holde Lippen, klares Auge,
Hellen Sinn und festen Muth.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel
Hell und herrlich, hoch und fern.

WOMAN'S LOVE AND LIFE.

1.

Since mine eyes beheld him,
Blind I seem to be ;
Wheresoe'er they wander,
Him alone they see.
Round me glows his image,
In a waking dream,
From the darkness rising,
Brighter doth it beam.

All is drear and gloomy
That around me lies,
Now my sister's pastimes
I no longer prize ;
In my chamber rather
Would I weep alone ;
Since mine eyes beheld him
Blind methinks I'm grown.

He, the best of all, the noblest,
O how gentle ! O how kind !
Lips of sweetness, eyes of brightness,
Steadfast courage, lucid mind !

As on high, in Heaven's azure,
Bright and splendid, beams yon star,
Thus he in my heaven beameth,
Bright and splendid, high and far.

CHAMISSO.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur beobachten deinen Schein,
Nur in Demuth ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein.

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich, niedre Magd, nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Soll beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausend Mal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann,
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran.

3.

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
Ich bin auf ewig dein —
Mir war's — ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

CHAMISSO.

Wander, wander where thou listest;
I will gaze but on thy beam,
With humility behold it,
In a sad, yet blissful dream.

Hear me not thy bliss imploring
With prayer's silent eloquence!
Know me not, a lowly maiden,
Star of proud magnificence!

May thy choice be rendered happy
By the worthiest alone!
And I'll call a thousand blessings
Down on her exalted throne.

Then I'll weep with tears of gladness,
Happy, happy then my lot!
If my heart should rive asunder,
Break, O heart, it matters not!

3.

Is it true? O, I cannot believe it,
A dream doth my senses enthrall;
O can he have made me so happy,
And exalted me thus above all?

s if he had spoken,
"I am thine, ever faithful and true!"
Meseems — O still am I dreaming,
It cannot, it cannot be true!

CHAMISSO.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Thränen unendlicher Lust.

4.

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir.
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudiges Herzens,
Dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine thörichte Bangigkeit!
Dass ich mit klarem
Aug' ihn empfangе,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du, Sonne, mir deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demuth,
Mich verneigen dem Herren mein.

CHAMISSO.

O fain would I, rocked on his bosom,
In the sleep of eternity lie,
That death were indeed the most blissful,
In the rapture of weeping to die.

4.

Help me, ye sisters,
Kindly to deck me,
Me, O the happy one, aid me this morn!
Let the light finger
Twine the sweet myrtle's
Blossoming garland, my brow to adorn!

As on the bosom
Of my beloved one,
Wrapt in the bliss of contentment, I lay,
He, with soft longing
In his heart thrilling,
Ever impatiently sighed for to-day.

Aid me, ye sisters,
Aid me to banish
Foolish anxieties, timid, and coy,
That I with sparkling
Eye may receive him,
Him the bright fountain of rapture and joy.

Do I behold thee,
Thee, my beloved one,
Dost thou, O sun, shed thy beams upon me?
Let me devoutly,
Let me in meekness
Bend to my lord and my master the knee!

CHAMISSO.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,
Grüss' ich mit Wehmuth
Freudig scheidend aus eurer Schaar.

Süsser Freund, du blickest
Mich verwundert an.
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann!
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudenhell erzittern
In den Wimpern mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust.
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weisst du nun die Thränen,
Die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann;
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

CHAMISSO.

Strew, ye fair sisters,
Flowers before him,
Cast budding roses around at his feet!
Joyfully quitting -
Now your bright circle,
You, lovely sisters, with sadness I greet.

Dearest friend, thou lookest
On me with surprise,
Dost thou wonder wherefore
Tears suffuse mine eyes?
Let the dewy pearl-drops
Like rare gems appear,
Trembling, bright with gladness,
In their crystal sphere.

With what anxious raptures
Doth my bosom swell!
O had I but language
What I feel to tell!
Come and hide thy face, love,
Here upon my breast,
In thine ear I'll whisper
Why I am so blest.

Now the tears thou knowest
Which my joy confessed,
Thou shalt not behold them,
Thou, my dearest, best;
Linger on my bosom,
Feel its throbbing tide,
Let me press thee firmly,
Firmly to my side!

CHIAMISSO.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildniss
Mir entgegenlacht'.

6.

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück.
Ich hab' es gesagt und nehm's nicht zurück.
Hab' übergücklich mich geschätzt,
Bin übergücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt,
Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.
O wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du schaust mich an und lächelst dazu,
Du lieber, lieber Engel du!
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust.

7.

Nun hast du mir den ersten Schmerz gethan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

CHAMISSO.

Here may rest the cradle,
Close my couch beside,
Where it may in silence
My sweet vision hide;
Soon will come the morning,
When my dream will wake,
And thy smiling image
Will to life awake.

6.

Upon my heart, and upon my breast,
Thou joy of all joys, my sweetest, best!
Bliss, thou art love, O love, thou art bliss,
I've said it, and seal it here with a kiss.
I thought no happiness mine could exceed,
But now I am happy, O happy indeed!
She only, who to her bosom hath pressed
The babe who drinketh life at her breast;
'Tis only a mother the joys can know
Of love, and real happiness here below.
How I pity man, whose bosom reveals
No joy like that which a mother feels!
Thou look'st on me, with a smile on thy brow,
Thou dear, dear little angel, thou!
Upon my heart, and upon my breast;
Thou joy of all joys, my sweetest, best!

7.

Ah! thy first wound hast thou inflicted now,
But Oh! how deep!
Hard-hearted cruel man, now sleepest thou
Death's long, long sleep.

CHIAMISSO.

Es blicket die Verlassene vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh' mich in mein Inn'res still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein vergangnes Glück,
Du meine Welt.

DAS SCHLOSS BONCOURT.

Ich träum' als Kind mich zurücke,
Und schüttle mein greises Haupt!
Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
Die lang ich vergessen geglaubt?

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloss hervor,
Ich kenne die Thürme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Thor.

Es schatten vom Wappenschilde
Die Löwen so traulich mich an,
Ich grüsse die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,
Dort hinter diesen Fenstern
Verträumt' ich den ersten Traum.

CHAMISSO.

I gaze upon the void in silent grief,
The world is drear,
I've lived and loved, but now the verdant leat
Of life is sere.

I will retire within my soul's recess,
The veil shall fall,
I'll live with thee and my past happiness,
O thou my all!

THE CASTLE OF BONCOURT.

I dream of the days of my childhood,
And shake my silvery head.
How haunt ye my brain, O visions,
Methought ye forgotten and dead!

From the shades of the forest up-rises
A castle so lofty and great,
Well know I the battlements, towers,
The arching stone-bridge, and the gate.

The lions look down from the butcheon
On me with familiar face,
I greet the old friends of my boyhood,
And speed through the court-yard apace.

There lies the Sphinx by the fountain,
The figtree's foliage gleams,
'Twas there, behind yon windows,
I dreamt the first of my dreams.

CHAMISSO.

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab,
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen
Die Züge der Inschrift nicht,
Wie hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

So stehst du, o Schloss meiner Väter,
Mir treu und fest in dem Sinn,
Und bist von der Erde verschwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o theurer Boden,
Ich segne dich mild und gerührt.
Und segn' ihn zwiefach, wer immer
Den Pflug nur über dich führt.

Ich aber will auf mich raffen,
Mein Saitenspiel in der Hand,
Die Weiten der Erde durchschweifen
Und singen von Land zu Land.

TRAGISCHE GESCHICHTE.

's war Einer, dem's zu Herzen ging,
Dass ihm der Zopf so hinten hing,
Er wollt' es anders haben.

So denkt er denn: wie fang ich's an?
Ich dreh' mich nur, so ist's gethan —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

CHAMISSO.

I tread the aisle of the chapel,
And search for my fathers' graves,
Behold them! and there from the pillars
Hang down the old armour and glaives.

Not yet can I read the inscription,
A veil hath enveloped my sight,
What though through the painted windows
Glow brightly the sunbeam's light.

Thus gleams, O hall of my fathers,
Thy image so bright in my mind,
From the earth now vanished, the ploughshare
Leaves of thee no vestige behind.

Be fruitful, lov'd soil, I will bless thee,
While anguish o'er-cloudeth my brow,
Thricefold will I bless him, whoever
May guide o'er thy bosom the plough.

But I will up, up, and be doing,
My lyre I'll take in my hand,
O'er the wide, wide earth will I wander,
And sing from land to land.

A TRAGICAL AFFAIR.

A man there was who grieved to find
That e'er his pigtail hung behind,
He wished it otherwise.

And so he thinks, "What shall I do?
"I'll turn me round, ay, that will do -
The pigtail hangs behind.

CHAMISSO.

Da hat er flink sich umgedreht,
Und wie es stund, es annoch steht —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Da dreht er schnell sich anders 'rum,
's wird aber doch nicht besser drum —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich links, er dreht sich rechts,
Er thut nichts Gut's, er thut nichts Schlechts —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Er dreht sich wie ein Kreisel fort,
Es hilft zu nichts, in einem Wort —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

Und seht, er dreht sich immer noch,
Und denkt es hilft am Ende doch —
Der Zopf, der hängt ihm hinten.

CHAMISSO.

Then quick as thought he turned him round,
But as before, ~~so~~ now he found
The pigtail hangs behind.

Then quick he turns the other way,
That mends it not, alack-a-day!
The pigtail hangs behind.

Then to the right and left he wheels,
It does nor harm, nor good, he feels
The pigtail hangs behind.

Then like a top he spinneth round,
But all in vain, in short, he found
The pigtail hangs behind.

He turns and turns, and turning still
Thinks, I at last shall have my will —
The pigtail hangs behind.

SCHIEFER.

SCHIEFER.*

AUS:

LAIENBREVIER.

So oft du eine That zu thun gedenkst,
Schau' erst zu jenem blauen Himmel auf,
Und sprich: „Das will ich thun! O schau' es du,
Und segn' es du, der still da droben herrschet!“
Und kannst du das nicht sagen, thu' es nicht
Aus schnödem Trotz, aus eitler Menschenmacht,
Weil schweigend er dich Alles lasset thun.
Denn wisse, was du auch gethan, du thust
Es auf Zeitlebens in Erinnerung;
Die gute That klingt hell den Himmel an
Wie eine Glocke, ja er wird zum Spiegel,
In dem du aufschauend selig dich erblickst;
Du wähnst dann droben in dem blauen Himmel
Zu wohnen! Oder ahn'st: es wohn' in dir,
Herabgesenkt, des Himmels stiller Geist!

Lebe rein, mein Kind, dies schöne Leben,
Rein von allem Fehl und bösem Wissen,
Wie die Lilie lebt in stiller Unschuld,
Wie die Taube in des Haines Wipfeln;
Dass du, wenn der Vater niederblicket,
Seist sein liebstes Augenmerk auf Erden,
Wie des Wandrers Auge unwillkürlich
An den schönen Abendstern sich heftet;
Dass du, wenn die Sonne dich einst löset,
Eine reine Perl' ihr mögest zeigen,

SCHEFER.

SCHEFER.

FROM THE BREVIARY OF A LAYMAN.

When by thy hand a deed is to be wrought,
First lift thine eyes to Heaven's azure sphere,
And speak, "This will I do! O thou behold,
"And bless it, thou, who reign'st unseen on high!"
And canst thou speak not thus, O do it not
From stubborn pride, from vanity of power,
Because he suffers thee to act at will.
For know, whate'er thou doest, it is done
Through life's ne'er dying memory to live.
Good deeds ring loud and clear through Heaven's vault,
E'en as a bell, yes, like a mirror shine,
In which with joy thou mayst behold thyself;
Then dost thou think that in yon Heaven blue
Thou dwellest, or that perhaps there dwells in thee,
To earth descended, Heaven's holy spirit.

Live in purity, my child, through this fair life,
Pure from every blame and evil knowledge,
As in innocence the lily liveth,
As the turtle dove amid the branches;
That, whene'er the Father downwards gazeth,
E'er on thee his eye may love to linger,
As the eye of the unconscious wand'rer
Gazes on the lovely star of even;
That thou mayest, when the sun dissolves thee,
Glitter like a pearl of purest whiteness,

SCHIEFER.

Dass dein Denken sei wie Duft der Rose,
Dass dein Lieben sei wie Licht der Sonne,
Wie des Hirten Nachtgesang dein Leben,
Wie ein Ton aus seiner sanften Flöte.

Die Schönheit ist ein Kind der freien Seele
Und kräftiger Gesundheit. Freie Völker
Die Edles dachten, Grosses, einfach lebten,
Sie waren schön in Massen. Willst du Schönheit,
So gieb dem Volke Freiheit, edlen Sinn,
Beschäftigung, die Grosses wirkt. Die Menschheit,
Schon auf dem Weg zur Freiheit, weil sie reiner
Und edler denkt; und wahrer schaut und lebt —
Ist auf dem Weg ins Reich der Schönheit, das
Auf Erden einst erblüht; denn Leibesschönheit
Ist nur der Abdruck innerer Seelenschönheit,
Wie edle Frucht aus edlem Stamme wächst.
O welche Güter wird die Menschheit einst
Zugleich erwerben und zugleich geniessen!

So viel, wie — „Jemand“ von den Frauen hält,
So frevelnd oder rein er's meint mit Liebe,
So viel auch hält er von der Ehre, oder —
So wenig, und so ist auch er geehrt!
Wer sich nicht achtet, ehrt die Frauen nicht,
Wer nicht die Frauen ehrt, kennt er die Liebe?
Wer nicht die Liebe kennt, kennt er die Ehre?
Wer nicht die Ehre kennt, was hat er noch?

SCHIEFER.

That thy thoughts may be like roses' perfume,
That thy love be like a glowing sunbeam,
And thy life like shepherds' songs of evening,
Like the tones his flute pours forth so softly.

O beauty, thou of free-born souls art born,
And health that knows not weakness. Freedom's nations,
Whose thoughts were noble, and whose life was simple,
One beauteous whole they formed. Wouldst thou have beauty,
Give to the people freedom, noble thoughts,
Employment that begets great deeds. Mankind
— Now on their way to freedom, since their thoughts
Are nobler, higher, and they live and feel more purely —
Are on their path to beauty's empire, which
Once bloomed on earth; for beauty of the mortal
Is nought but the immortal's deep impression,
E'en as the noble tree brings forth good fruit.
O of what riches will the child of man
Once be possessor, and at once enjoy!

As woman ranks in the esteem of man,
So in his heart is love unclean or pure,
So much too he esteemeth honour, or
So little, and so he himself is honoured.
Who not esteems himself, ne'er honours woman,
Who honours woman not, doth he know love?
Who knows not love, is honour known to him?
Who knoweth honour not, what hath he left?

SCHENKENDORF.

SCHENKENDORF.

DER GEFANGENE SÄNGER.

Vöglein, einsam in dem Bauer,
Herzchen, einsam in der Brust,
Beide haben grosse Trauer
Um die süsse Frühlingslust.

Um das Wandern, um das Fliegen
In dem Thal von Zweig zu Zweig,
Um das Wiegen, um das Schmiegen
An die Liebste warm und weich.

Vöglein singe deine Klagen
Bis die kleine Brust zerspringt,
Herz, mein Herz, auch du wirst schlagen,
Bis dein letzter Ton verklingt.

SOLDATEN MORGENLIED.

Erhebt euch von der Erde
Ihr Schläfer aus der Ruh',
Schon wiehern uns die Pferde
Den guten Morgen zu.
Die lieben Waffen glänzen
So hell im Morgenroth,
Man träumt von Siegeskränzen,
Man denkt auch an den Tod.

SCHENKENDORF.

THE IMPRISONED SONGSTER.

Little bird, in lonely prison,
Heart, so lonely in my breast,
Both for loss of spring's sweet pleasures
Mourn, by heavy grief oppressed.

That it cannot fly and wander,
'Mid the valley's sprays aloft,
That it cannot sleep and nestle
On love's bosom, warm and soft.

Little bird, pour forth thy wailings,
Till thy tiny breast is rent,
Heart, O heart, thus thou wilt throb too,
Till thy dying tones are spent.

THE SOLDIER'S MORNING SONG.

Rise from your grassy couches,
Ye sleepers, up! 'tis day;
Already do the chargers
To us good morning neigh.
In morning's glow, so brightly
Our faithful weapons gleam;
While we of death are thinking,
Of victory we dream.

SCHENKENDORF.

Du reicher Gott, in Gnaden
Schau her vom blauen Zelt;
Du selbst hast uns geladen
In dieses Waffenfeld,
Lass uns vor dir bestehen
Und gieb uns heute Sieg;
Die Christenbanner wehen,
Dein ist, o Herr! der Krieg.

Ein Morgen soll uns kommen,
Ein Morgen mild und klar;
Sein harren alle Frommen,
Ihn schaut der Engel Schaar.
Bald scheint er, sonder Hülle,
Auf jeden deutschen Mann.
O, brich du Tag der Fülle,
Du Freiheitstag brich an.

Dann Klang von allen Thürmen
Und Klang aus jeder Brust,
Und Ruhe nach den Stürmen
Und Lieb' und Lebenslust.
Es schallt auf allen Wegen
Ein frohes Siegesgeschrei;
Und wir, ihr wackern Degen,
Wir waren auch dabei.

SCHENKENDORF.

Thou God of endless mercy,
Gaze from thy azure tent ;
For to this field of battle
By thee have we been sent.
Grant we be found not wanting,
And victory accord,
The Christian flags are waving,
Thine is the war, O Lord !

A morn will dawn upon us,
Bright, balmy, and serene,
The pious all await it,
By angel hosts 'tis seen.
Soon will its rays, unclouded,
On every German beam ;
O break, thou day of fulness,
Thou day of freedom, gleam !

Joy echoes from each tower,
In every bosom glows,
To storms succeed life's pleasures,
And love, and soft repose.
The victor's songs resounding,
Ring gaily through the air ;
And we, ye gallant swordsmen,
Yes, we were also there !

KERNER.

KERNER.

DER REICHSTE FÜRST.

Preisend mit viel schönen Reden
Ihrer Länder Werth und Zahl,
Sassen viele deutsche Fürsten
Einst zu Worms im Kaisersaal.

„Herrlich,“ sprach der Fürst von Sachsen,
„Ist mein Land und seine Macht:
Silber hegen seine Berge
Wohl in manchem tiefen Schacht.“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,“
Sprach der Kurfürst von dem Rhein,
„Gold'ne Saaten in den Thälern,
Auf den Bergen edlen Wein!“

„Grosse Städte, reiche Klöster,“
Ludwig, Herr zu Baiern, sprach,
„Schaffen, dass mein Land den euren
Wohl nicht steht an Schätzen nach.“

Eberhard, der mit dem Barte,
Württembergs geliebter Herr,
Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,
Trägt nicht Berge, silberschwer ;

„Doch ein Kleinod hält's verborgen :
Dass in Wäldern, noch so gross,
Ich mein Haupt kann kühnlich legen
Jedem Unterthan in Schooss.“

KERNER.

KERNER.

THE RICHEST PRINCE.

Praising both the worth and number
Of their lands in vaunting terms,
Once sat many German princes
In th' imperial hall at Worms.

"Fair my land, and great its power,"
Thus the Saxon ruler cried,
"In the bosom of its mountains
"Deep the veins of silver hide."

"See my land in teeming fulness!"
Spake th' Elector of the Rhine,
"Golden cornfields in the valleys,
"On the mountains sparkling wine!"

"Mighty cities, wealthy convents,"
Louis spake, Bavaria's lord,
"Prove that not my land in treasures
"Doth to yours the palm accord."

Wurtemberg's beloved master,
Eberhard, the Bearded, cried,
"I possess no wealthy cities,
"Hills, where silver doth not hide!

"But one gem my land concealeth,
"This: where'er in woods I rest,
"I may lay my head in safety
"On each subject's faithful breast."

KERNER.

Und es rief der Herr von Sachsen,
Der von Baiern, der vom Rhein :
„Graf im Bart, Ihr seid der Reichste,
Euer Land trägt Edelstein.“

IM REGEN.

Zählt man die Zeit im Jahr,
Drin freud'voll war ein Herz,
Sind's wen'ge Stunden nur,
Die andern trug es Schmerz.

Zählt man die Zeit im Jahr,
Drin blau der Himmel blieb,
Sind's wen'ge Tage nur,
Die andern waren trüb'.

Drum, da der Himmel selbst
So oft in Thränen steht,
Klag' immer, Menschenherz,
Dass dir's nicht besser geht.

DER WASSERMANN.

Es war in des Mäien lindem Glanz,
Da hielten die Jungfern von Tübingen Tanz.

Sie tanzten und tanzten wohl allzumal
Um eine Linde im grünen Thal.

Ein fremder Jüngling, in stolzem Kleid,
Sich wandte bald zu der schönsten Maid.

KERNER.

The Bavarian and Saxon,
He, too, of the Rhine then cried,
"Count, thou art indeed the richest,
"In thy land rare jewels hide!"

IN RAIN.

O count how long a heart
Within the year was glad,
'Twill be but few brief hours,
'The rest 'twas ever sad.

O count how long the sky
Within a year was blue,
A few short days, the rest
'Twas e'er of sombre hue.

Since Heaven thine itself
So oft in tears we see,
Mayst thou complain, O heart,
That thus it is with thee.

THE WATER SPRITE.

It was in the balmy glow of May,
The maidens of Tübingen danced so gay.

They danced, and danced right merrily,
In the verdant vale, round the linden tree.

A youthful stranger, proudly arrayed,
Soon bent his steps to the fairest maid.

KERNER.

Er reicht ihr dar die Hände zum Tanz,
Er setzt ihr auf's Haar einen meergrünen Kranz.

„O Jüngling! warum ist so kalt dein Arm?“
„In Neckars Tiefen da ist's nicht warm.“

„O Jüngling! warum ist so bleich deine Hand?“
„In's Wasser dringt nicht der Sonne Brand.“

Er tanzt mit ihr von der Linde weit;
„Lass Jüngling! horch, die Mutter mir schreit!“

Er tanzt mit ihr den Neckar entlang;
„Lass Jüngling! weh! mir wird so bang!“

Er fasst sie fest um den schlanken Leib:
„Schön Maid! du bist des Wassermanns Weib!“

Er tanzt mit ihr in die Wellen hinein:
„O Vater und du, o Mutter mein!“

Er führt sie in einen krystallinen Saal.
„Ade, ihr Schwestern im grünen Thal!“

KERNER.

To the jocund dance the maid he led,
A sea-green wreath he placed on her head.

"Fair youth, O wherefore so cold thy arm?"
In the depths of the Neckar it is not warm.

"Fair youth, O why is thy hand so white?"
The wave is ne'er pierced by the sun's bright light.

With the maiden he dances far from the tree,
"O youth, let me go, my mother hails me!"

He danced with her to the Neckar's shore,
She trembling cried, "O youth, no more!"

He slung his arms round the maid, and cried,
"Fair maiden, thou art the water-sprite's bride!"

He danced with her down into the wave,
"O save me, dear father, O mother, save!"

To a crystal hall he conducted the maid,
"Farewell, ye sisters in the green glade!"

UHLAND.

UHLAND.

DES SÄNGERS FLUCH.

Es stand in alten Zeiten ein Schloss, so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer,
Und rings von duft'gen Gärten ein blüthenreicher Kranz,
Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort sass ein stolzer König, an Land und Siegen reich,
Er sass auf seinem Throne so finster und so bleich;
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist
Wuth,
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaa'r,
Der Ein' in goldnen Locken, der Andre grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe, der sass auf schmuckem Ross,
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoss.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm an den vollsten Ton,
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!
Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;
Der König, furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,
Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Dass reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll,
Daun strömte himmlisch helle des Junglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

UHLAND.

THE MINSTREL'S CURSE.

There stood in olden times a castle, tall and grand,
Far shone it o'er the plain, e'en to the blue sea's strand,
And round it gardens wove a wreath of fragrant flowers,
In rainbow radiance played cool fountains 'mid the bowers.

There sat a haughty king, in victories rich and lands,
He sat enthroned so pale, and issued stern commands;
For what he broods is terror, rage his eyeball lights,
And scourge is what he speaks, and blood is what he
writes.

Once to this castle went a noble minstrel pair,
The one with golden looks, and grey the other's hair;
The old man, with his harp, a noble charger rode
And gaily at his side his blooming comrade strode.

The old man to the stripling spake: "Prepare, my son!
"Bethink our deepest songs, awake the fullest tone,
"Nerve all thy strength, and sing of grief as well as love!
"Our task is the proud monarch's stony heart to move."

Now in the pillared hall the minstrels stand serene,
And on the throne there sit the monarch and his queen:
The king, in awful pomp, like the red northlight's sheen,
So mild and gentle, like the full moon, sat the queen.

The old man struck the chords, he struck them wondrous well,
Upon the ear the tones e'er rich and richer swell,
Then streamed with heavenly tones the stripling's voice of fire,
The old man's voice replied, like spirits' hollow quire.

UHLAND.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu und Heiligkeit.
Sie singen von allem Süßem, was Menschenbrust durchbebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingsschaar im Kreise verlernet jeden Spott,
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott,
Die Königin, zerflossen in Wehmuth und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein
Weib?“

Der König schreit es wüthend, er bebt am ganzen Leib,
Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust
durchdringt,
Draus, statt der goldnen Lieder, ein Blutstrahl hochauf
springt.

Und wie vom Sturm zerstoßen ist all der Hörer Schwarm,
Der Jüngling hat verröthelt in seines Meisters Arm,
Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Ross,
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloss.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sängergreis,
Da fasst er seine Harfe, sie aller Harfen Preis,
An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt,
Dann ruft er, dass es schaurig durch Schloss und Gärten
gellt :

„Weh' euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite, noch Gesang,
Nein! Seufzer nur und Stöhnen, und scheuer Sklavenschritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zeu

JUHLAND.

„Weh' euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieses Todten entstelltes Angesicht,
Dass ihr darob verdorret, dass jeder Quell versiegt,
Dass ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

„Weh' dir, verruchter Mörder! Du Fluch des Sängenthums!
Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms!
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei, wie ein letztes Röcheln, in leere Luft verhaucht!“

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört,
Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht,
Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duft'ger Gärten, ein ödes Haideland,
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den
Sand,
Des Königs Name meldet kein Lied, kein Heldenbuch!
Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

DAS SCHLOSS AM MEERE.

Hast du das Schloss gesehen,
Das hohe Schloss am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich niederneigen
In die spiegelklare Flut;
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Glut.

"Ye perfumed gardens, too, in May-day's golden light,
 "Gaze here upon this corpse with horror and affright,
 "That ye may parch and fade, your every source be sealed,
 "That ye, in time to come, may lie a barren field !

"Woe, murderer, to thee! let minstrels curse thy name!
 "In vain shall be thy wish for bloody wreaths of fame,
 "And be thy name forgot, in deep oblivion veiled,
 "Be like a dying breath, in empty air exhaled!"

The old man cried aloud, and Heaven heard the sound,
The walls a heap of stones, the pile bestrews the ground,
One pillar stands alone, a wreck of vanished might,
And that, too, rent in twain, may fall e'er dawn of night.

Around, where gardens smiled, a barren desert land,
No tree spreads there its shade, no fountains pierce the
sand,
Nor of this monarch's name speaks song or epic verse ;
Extinguish'd and forgot ! such is the minstrel's curse.

Hast thou the castle seen,
That towers near the sea?
In golden rosy sheen
The clouds above it flee.

Methinks it fain would bend
Down o'er the crystal main,
Methinks it fain would rend
The golden clouds in twain.

UHLAND.

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloss am Meer,
Und den Mond darüber stehen,
Und Nebel weit umher.“

Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Vernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh,
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu.“

Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl?
Der rothen Mäntel Wehen?
Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?

„Wohl sah ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide;
Die Jungfrau sah ich nicht.“

UHLAND.

"Yes, I have seen it oft,
"That castle on the strand,
"The silver moon aloft,
"And fogs upon the land."

Did wind and Ocean's wave
Breath forth refreshing sound?
And, in those halls above,
Did harp and song resound?

"The winds, the billows all
"In deepest stillness slept,
"I heard within that hall
"A song of wail, and wept."

And sawest thou up there
The monarch and his queen?
The waving mantles' glare?
The crown and jewels' sheen?

With rapture led they none?
No gentle maiden fair,
In beauty like the sun,
Beaming with golden hair?

"I saw them pacing slow,
"No crown its pomp displayed,
"They wept in weeds of woe;
"I saw no lovely maid."

UHLAND.

DIE KAPELLE.

Droben stehet die Kapelle,
Schauet still in's Thal hinab,
Drunten singt bei Wies' und Quelle
Froh und hell der Hirtenknab'.

*

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
Schauerlich der Leichenchor;
Stille sind die frohen Lieder
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
Die sich freuten in dem Thal.
Hirtenknabe! Hirtenknabe!
Dir auch singt man dort einmal.

DES KNABEN BERGLIED.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh' auf die Schlösser all' herab.
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir.
Ich bin der Knab' vom Berge!

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus,
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf.
Ich bin der Knab' vom Berge!

UHLAND.

THE CHAPEL.

See yon chapel on the hill,
Calmly gazing o'er the plain;
Cheerfully, by mead and rill,
Sings the shepherd boy his strain.

Sadly chants the choir along,
Sadly sounds the chapel bell;
Hushed is now the shepherd's song,
And he listens in the dell.

Those who once had smiled in joy
To the grave up there they bring.
Shepherd boy! O shepherd boy!
O'er thee, too, they once will sing.

SONG OF THE MOUNTAIN SHEPHERD BOY.

A mountain shepherd boy am I,
Beneath my feet the castles lie,
The sun's bright beams the first I see,
They linger longest here with me.
I am the mountain boy!

Here has the flowing torrent birth,
I drink it fresh from out the earth;
Here, gushing from its rocky bed,
I catch it with my arms outspread.
I am the mountain boy!

UHLAND.

Der Berg, der ist mein Eigenthum,
Da ziehn die Stürme rings herum,
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
Lasst meines Vaters Haus in Ruh!
Ich bin der Knab' vom Berge!

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann steig' ich nieder, tret' in's Glied;
Ich schwing' mein Schwert, und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

LEBEWOHL.

Lebe wohl, lebe wohl, mein Lieb!
Muss noch heute scheiden.
Einen Kuss, einen Kuss mir gieb!
Muss dich ewig meiden.

Eine Blüth', eine Blüth' mir brich
Von dem Baum im Garten!
Keine Frucht, keine Frucht für mich!
Darf sie nicht erwarten.

UHLAND.

To me belongs the mountain-height,
Around me tempests wing their flight,
And hewl from north to south along,
But o'er them rings my cheerful song.
I am the mountain boy!

When thunders roll, and lightnings glance,
I stand beneath the blue expanse;
I know them well, I bid them cease,
And leave my father's house in peace.
I am the mountain boy!

And when the tocsin calls to arms,
When mountain fires spread dire alarms
Then I descend, and join the throng,
And wield my sword, and sing my song.
I am the mountain boy!

THE SONG.

The sun hath not appeared,
The morning bells are heard
The gloomy vale.

But doth the forest seem!
But warble in a dream;
The morning hail.

One blossom from yon tree
O give to me, I pray!
No fruit, no fruit for me!
So long I may not stay.

UHLAND.

IN DER FERNE.

Will ruhen unter den Bäumen hier,
Die Vöglein hör' ich so gerne.
Wie singet ihr so zum Herzen mir'
Von unserer Liebe was wisset ihr
In dieser weiten Ferne?

Will ruhen hier an des Baches Rand,
Wo duftige Blümlein spriessen.
Wer hat euch, Blümlein, hieher gesandt?
Seid ihr ein herzliches Liebespfand
Aus der Fern' von meiner Süßen?

Noch
Im fr.

LEBEWOHL.

Wohl, lebe wohl, mein Lieb!
Wie st' ich heute scheiden.
Die Vöglein, einen Kuss mir gib!
Kein Sang, ich scheiden.

Ich hab' mich längst in's Feld gemacht
Und habe schon dies Lied erdacht,
Und hab' es laut gesungen.

UHLAND.

FROM AFAR.

O'er me the trees their shadows throw,
The birds I love to hear.
Ye cause my heart to overflow!
How can ye aught of our love know,
In this far distant sphere?

Near yon clear brook, at eve's still hour,
I'll lie, where sips the bee.
Who sent thee hither, pretty flower?
Art thou a pledge of true love's power,
Which distant love sends me?

MORNING SONG.

As yet the sun hath not appeared,
Not yet the morning bells are heard
Along the gloomy vale.

How silent doth the forest seem!
The birds but warble in a dream;
No songs the morning hail.

In these green fields have I been long,
And have composed this little song,
And sung it in the dale.

UHLAND.

NACHTREISE.

Ich reit' in's finstre Land hinein,
Nicht Mond noch Sterne geben Schein,
Die kalten Winde tosen.
Oft hab' ich diesen Weg gemacht,
Wann goldner Sonnenschein gelacht,
Bei lauer Lüfte Kosen.

Ich reit' am finstern Garten hin,
Die dürrn Bäume sausen drin,
Die welken Blätter fallen.
Hier pflegt' ich in der Rosenzeit,
Wann alles sich der Liebe weihet,
Mit meinem Lieb' zu wallen.

Erloschen ist der Sonne Strahl,
Verwelkt die Rosen allzumal,
Mein Lieb' zu Grab getragen.
Ich reit' in's finstre Land hinein,
Im Wintersturm, ohn' allen Schein,
Den Mantel umgeschlagen.

WINTERREISE.

Bei diesem kalten Wehen
Sind alle Strassen leer,
Die Wasser stille stehen,
Ich aber schweif' umher.

UHLAND.

JOURNEY BY NIGHT.

I ride into the land of gloom,
Nor moon, nor stars my path illumine,
The whistling winds, how bleak !
Here have I journeyed oft and dreamed,
When golden sunshine round me beamed,
And zephyrs kissed my cheek.

I ride the gloomy garden past,
Through sterile branches howls the blast,
The leaves, they fall and fade.
Here oft would I, when roses bloomed,
And love its regal sway assumed,
Rove with my dearest maid.

Extinguished is the sun's bright ray,
The rose hath withered, too, away,
My love lies in the ground.
Into the gloomy land I ride,
In winter's storm, no light to guide,
My cloak wrapped well around.

WINTER JOURNEY.

The winds are bleak and chill,
Deserted is the road,
The waters all are still,
But I must roam abroad.

UHLAND.

Die Sonne scheint so trübe,
Muss früh hinuntergehn,
Erloschen ist die Liebe,
Die Lust kann nicht bestehn.

*

Nun geht der Wald zu Ende,
Im Dorfe mach' ich Halt,
Da wärm' ich mir die Hände,
Bleibt auch das Herze kalt.

EINKEHR.

Bei einem Wirth, wundermild,
Da war ich jüngst zu Gaste;
Ein goldner Apfel war sein Schild
An einem langen Aste.

Es war der gute Apfelbaum,
Bei dem ich eingekehret;
Mit süßer Kost und frischem Schaum
Hat er mich wohl genähret.

Es kamen in sein grünes Haus
Viel leichtbeschwingte Gaste;
Sie sprangen frei und hielten Schmaus
Und sangen auf das Beste.

Ich fand ein Bett zu süßer Ruh
Auf weichen, grünen Matten;
Der Wirth, er deckte selbst mich zu
Mit seinem kühlen Schatten.

UHLAND.

How sadly shines the sun !
Soon will he sink to rest,
Love's fleeting race is run,
No joy glows in my breast.

Here end the forest lands,
Yon hamlet I will gain,
There will I warm my hands,
Though cold my heart remain.

THE INN.

I put up at an inn to dine,
Mine host was trusty, staunch;
A golden apple was his sign
Upon a bending branch.

It was a good old apple tree
In whose house I put up ;
Delicious food he offered me,
With nectar filled my cup.

And shelter 'neath his green roof sought
Full many a light-wing'd guest ;
They feasted, danced, nor cared for aught,
But sang and danced their best.

I found a bed for sweet repose,
The soft green grassy glade ;
Mine host himself around me throws
His curtains' cooling shade.

EICHENDORFF.

Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,
Da schüttelt' er den Wipfel.
Gesegnet sei er alle Zeit,
Von der Wurzel bis zum Gipfel!

DAS STÄNDCHEN.

Was wecken aus dem Schlummer mich
Für süsse Klänge doch?
O Mutter, sieh! wer mag es sein,
In später Stunde noch?

„Ich höre nichts, ich sehe nichts,
O schlummre fort so lind!
Man bringt dir keine Ständchen jetzt,
Du armes, krankes Kind!“

Es ist nicht irdische Musik,
Was mich so freudig macht;
Mich rufen Engel mit Gesang,
O Mutter, gute Nacht!

EICHENDORFF.

DAS ZERBROCHENE RINGLEIN.

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad,
Mein' Liebste ist verschwunden,
Die dort gewohnet hat.

EICHENDORFF.

I asked him what I had to pay,
He shook his verdant crown.
May blessings, till the latest day,
Be o'er him showered down!

THE SERENADE.

What sounds of music waken me
From out my slumbers sweet?
O mother, look! who may it be
That comes so late to greet?

"I hear not aught, nor aught I see,
"O slumber on so mild!
"They bring thee now no serenade,
"Thou poor, dear, sickly child."

O no, they are not earthly strains
That give me such delight;
With music angels call me hence:
O mother dear, good night!

EICHENDORFF.

THE BROKEN RING.

In a vale there turns a mill-wheel,
A cool sequestered nook,
My own sweet maid is vanished,
That dwelt beside the brook.

EICHENDORFF.

Sie hat mir 'Treu' versprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei,
Sie hat die 'Treu' gebrochen,
Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen
Weit in die Welt hinaus,
Und singen meine Weisen
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen :
Ich weiss nicht, was ich will —
Ich möcht' am liebsten sterben,
Da wär's auf einmal still !

SONNTAG.

Die Nacht war kaum verblühet,
Nur eine Lerche sang
Die stille Luft entlang ;
Wen grüsst sie schon so frühe ?

Und draussen in dem Garten
Die Bäume über's Haus
Sah'n weit in's Land hinaus,
Als ob sie wen erwarten.

EICHENDORFF.

A golden ring she gave me,
And vowed to be so true,
She to her vow was faithless,
My ring, it broke in two.

I fain, as a musician,
The earth would wander o'er,
And sing my tuneful measures,
And rove from door to door.

As knight I fain would hasten,
And join the bloody fight,
Couch by the fire in silence,
Afield in gloomy night.

Whene'er I hear that mill wheel,
I know not what I will —
Methinks to die 'were better,
At once then all were still!

SUNDAY.

The night had scarcely flown,
And but a lark on high
Sang through the silent sky;
Whom greeteth he so soon?

Trees o'er the housetop bend,
And peer far o'er the plain,
And seem as if they fain
Would greet a coming friend.

EICHENDORFF.

In festlichen Gewanden
Wie eine Kinderschaar,
Thauperlen in dem Haar
Die Blumen alle standen.

Ich dacht': ihr kleinen Bräute,
Was schmückt ihr euch so sehr?
Da blickt' die eine her:
„Still! still! 's ist Sonntag heute.

„Schon klingen Morgenglocken,
Der liebe Gott nun bald
Geht durch den stillen Wald.“
Da kniet' ich froh erschrocken.

WEHMUTH.

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Thränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

So lassen Nachtigallen,
Spielt draussen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Käfigs Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

EICHENDORFF.

Like little children gay,
The flowers stood around,
With dewy pearl-drops crowned,
In garb of festal day.

“Why are ye decked so gay?
“Ye little brides,” thought I,
One raised to me its eye,
“Hush, ’tis the sabbath day.

“Bells greet the waking sphere,
“God’s voice anon will hail
“The silent wood and dale.”
I knelt ’twixt joy and fear.

MELANCHOLY.

I oft can sing as though
My heart thrilled with delight,
But tears in secret flow,
Then is my heart so light.

Thus sings the nightingale,
When vernal breezes wave,
Her love-descanting tale,
From out her cage’s grave.

All listen to the strain,
And every heart is gay,
But none can feel the pain,
The sadness of that lay.

DIE NACHTIGALLEN.

Möcht' wissen, was sie schlagen
So schön bei der Nacht,
'S ist in der Welt doch Niemand,
Der mit ihnen wacht.

Und die Wolken, sie reisen
Und das Land ist so blass,
Und die Nacht wandert leise
Durch den Wald über's Gras.

Nacht, Wolken, wohin sie gehen,
Ich weiss es recht gut,
Liegt ein Grund hinter den Höhen,
Wo meine Liebste jetzt ruht.

Zieht der Einsiedel sein Glöcklein,
Sie höret es nicht,
Es fallen ihr die Löcklein
Über's ganze Gesicht.

Und dass sie Niemand erschrecket,
Der liebe Gott hat sie hier
Ganz mit Mondschein bedeckt,
Da träumt sie von mir.

MORGENGEBET.

O wunderbares, tiefes Schweigen,
Wie einsam ist's noch auf der Welt!
Die Wälder nur sich leise neigen,
Als ging' der Herr durch's stille Feld.

EICHENDORFF.

THE NIGHTINGALES.

I fain would know what they sing
So sweetly by night,
None watch along with them, and strain
Their ears with delight.

The clouds, they travel apace,
The land is so pale,
And mildly wanders the night
Through forest and dale.

I know where the night and the clouds
Are going, right well,
Behind the hill, in a valley,
My lov'd one doth dwell.

When ringeth the anchorite's bell,
She hears not the sound,
Her tresses so golden, they fall
Her forehead around.

That none may affright my sweet love,
Hath God a bright sea
Of moonlight over her poured,
Then dreams she of me.



MORNING PRAYER.

O silence, wondrous and profound!
O'er earth doth solitude still reign,
The woods alone incline their heads,
As if the Lord walked o'er the plain.

EICHENDORFF.

Ich fühl' mich recht wie neu geschaffen,
Wo ist die Sorge nun und Noth?
Was mich noch gestern wollt' erschlaffen,
Ich schäm' mich dess im Morgenroth.

Die Welt mit ihrem Gram und Glücke
Will ich, ein Pilger, frohbereit
Betreten nur wie eine Brücke
Zu dir, Herr, über'n Strom der Zeit.

Und buhlt mein Lied, auf Weltgunst lauernd,
Um schnöden Sold der Eitelkeit:
Zerschlag' mein Saitenspiel, und schauernd
Schweig' ich vor dir in Ewigkeit.

TROST.

Es haben viel' Dichter gesungen
Im schönen deutschen Land,
Nun sind ihre Lieder verklungen,
Die Sänger ruhen im Sand.

Aber so lange noch kreisen
Die Stern' um die Erde rund,
Thun Herzen in neuen Weisen
Die alte Schönheit kund.

Im Walde da liegt verfallen
Der alten Helden Haus,
Doch aus den Thoren und Hallen
Bricht jährlich der Frühling aus.

EICHENDORFF.

I feel new life within me glow ;
Where now is my distress and care ?
Here in the blush of waking morn,
I blush at yesterday's despair.

To me, a pilgrim, shall the world,
With all its joy and sorrows, be
But as a bridge that leads, O Lord,
Across the stream of time to thee.

And should my song woo worldly gifts,
The base rewards of vanity :
Dash down my lyre ! I'll hold my peace
Before thee to eternity.

CONSOLATION.

Many poets have chanted their lays
In Germany's lovely land,
To an echo their songs have waned,
The bards repose in the sand.

But as long as the silvery stars
With their wreath encircle the earth,
Will hearts, in new melodies, give
To the olden beauty new birth.

Though crumbling lies in the sand
The house of the heroes of old,
Comes Spring, from the gates and the halls,
Each year her new charms to unfold.

SCHULTZE.

Und wo immer müde Fechter
Sinken im muthigen Strauss,
Es kommen frische Geschlechter
Und fechten es ehrlich aus.

SCHULTZE.

LERCHE UND NACHTIGALL.

O Lерche, was singst du aus blauer Luft
So lieblich herab durch den Morgenduft?

Ich singe, weil freundlich die Sonne sich hebt,
Weil Blüth' und Lüftchen und Bächlein lebt,
Weil blitzend der Thau an den Blumen hängt,
Und Knospe zu Knospe sich liebend drängt,
Weil hoch sich im Kelch der Schmetterling wiegt,
Und sumsend am Bache das Bienchen fliegt,
Und weil ich mich freue in Liebeslust,
Drum sing' ich so lieblich aus froher Brust.

Was flötest du, zärtliche Nachtigall,
Durch Dämmerungswehen so süssen Schall?

Weil scheidend die freundliche Sonne sinkt,
Und das Leben in leiser Klage verklingt,
Weil bleich am Himmel das Roth zerfließt,
Und der Duft verweht, und die Blume sich schliesst,
Weil traulich säuselt der Frühlingswind,
Und das Bächlein seufzend vorüberirrt,
Und weil ich mich härmе in Liebesleid,
Drum sing' ich so süss in der Einsamkeit.

SCHULTZE.

Where weary the combatants sink
In the battle, courageous and stout,
Springs up a new vigorous race,
And fights it manfully out.

SCHULTZE.

THE LARK AND THE NIGHTINGALE.

O lark, why singest thou in the blue sky,
In the breath of morn, so sweetly on high?

I sing to salute the sun's bright beams,
The blossoms, the breezes, and purling streams,
Because of the dew that gleams on the flowers,
And the buds that whisper of love in bowers,
Because on the chalice the butterflies rock,
And humming the bees to the rivulet flock,
And because with the raptures of love I am blest,
Hence sing I so sweetly the joys of my breast.

Why sing'st thou so tenderly, nightingale, say,
In the zephyrs of echoing twilight grey?

Because the bright sun bids adieu to the day,
And life in complainings dies gently away,
Because the pale heaven no longer glows,
And the odours depart, and the flowers close,
Because the Spring breezes so sweetly blow,
And the waves of the stream ever sighing flow,
And because my heart swells with the sorrows of love,
Hence sing I so tenderly in the lone grove.

ÜBERALL NUR DU.

Wenn das Abendroth zerronnen,
Steigen Mond und Stern' empor,
Und wenn Stern' und Mond erbleichen,
Tritt die Sonn' aus gold'nem Thor.

In des Himmels Rosenglanze,
In der Sonne klarem Licht,
In dem Mond, in allen Sternen
Sch' ich nur dein Angesicht.

And're gehen mir vorüber,
Und ich schaue sie nicht an;
Dich errath' ich schon von ferne,
Eh' ich dich erkennen kann.

Aber wenn du nah gekommen,
Kann ich doch dich nimmer seh'n,
Weil vor Freud und Schmerz und Zagen
Mir die Augen übergeh'n.

Ach wie kann ich dein vergessen,
Dein gedenken ohne Leid?
Bist mir ewig ja so nahe,
Bist mir ewig ja so weit.

ONLY THOU EVERYWHERE.

When the evening's glow is faded
Moon and stars o'er heaven soar,
And when moon and stars wax paler,
Steps the sun through golden door.

In the rosy tints of Heaven,
In the sun's illuming zone,
In the stars, and in the moonbeam,
I behold thy face alone.

Others come and pass before me,
But I lift not up mine eyes ;
From afar I feel thy coming,
Ere thy form I recognise.

But when thou dost stand beside me,
Indistinct thy form appears,
For, from joy and pain and trembling
Are mine eyes suffused with tears.

O how can I e'er forget thee,
Without sorrow think of thee?
Art thou not for ever near me,
And for ever far from me?

RÜCKERT.

RÜCKERT.

ABENDLIED.

Ich stand auf Berges Halde,
Als Sonn' hinunter gieng,
Und sah wie überm Walde
Des Abends Goldnetz hieng.

Des Himmels Wolken thauten
Der Erde Frieden zu,
Bei Abendglockenläuten
Gieng die Natur zur Ruh.

Ich sprach: O Herz, empfinde
Der Schöpfung Stille nun,
Und schick mit jedem Kinde
Der Flur dich auch, zu ruhn.

Die Blumen alle schliessen
Die Augen allgemach,
Und alle Wellen fliesen
Besänftiget im Bach.

Nun hat der müde Silfe
Sich unters Blatt gesetzt,
Und die Libell' am Schilfe
Entschlummert thaubenetzt.

Es ward dem goldnen Käfer
Zur Wieg' ein Rosenblatt;
Die Heerde mit dem Schäfer
Sucht ihre Lagerstatt.

RÜCKERT.

RÜCKERT.

EVENING SONG.

Upon the height I stood,
The sun began to set,
I saw how o'er the wood
Hung evening's golden net.

The dew from Heaven fell,
Peace o'er the earth arose,
With sound of evening bell
Sank Nature to repose.

"O heart," I spake, "feel thou
"Creation's peaceful reign;
"Go thou to rest, as now
"Yon children of the plain!"

The little flowers close
Their eyelids by degrees,
And every billow flows,
Unruffled by the breeze.

The sylph, with weary eye,
Beneath the leaflet creeps,
Bedewed, the dragon-fly
Amid the bulrush sleeps.

The golden beetle rocks,
Its cradle is the rose,
The shepherd and his flocks
Retire to repose.

RÜCKERT.

Die Lerche sucht aus Lüften
Ihr feuchtes Nest im Klee,
Und in des Waldes Schlüften
Ihr Lager Hirsch und Reh.

Wer sein ein Hüttchen nennet,
Ruht nun darin sich aus;
Und wen die Fremde trennet,
Den trägt ein Traum nach Haus.

Mich fasset ein Verlangen,
Dass ich zu dieser Frist
Hinauf nicht kann gelangen,
Wo meine Heimat ist.

BARBAROSSA.

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloss verborgen
Zum Schlaf sich hingesezt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen,
Mit ihr, zu seiner Zeit.

RÜCKERT.

The lark from heaven kens
Its humid nest below,
Now seek in forest glens
Their couch the hart and roe.

And in repose they lie
Who call a cot their own ;
They dream of home and sigh
Who rove the world alone.

A longing fills my breast,
O how I fain would fly,
And seek eternal rest
In yon far home on high !

BARBAROSSA.

In his castle underground
Old Barbarossa dwells,
The emp'ror Frederic,
Bound fast by magic spells.

*

He did not die, he lives
Still in the castle's keep ;
From human scan concealed,
He sat him down to sleep.

And with him he took down
The glories of his realm,
And when his time shall come,
Again he'll seize the helm.

RUCKERT.

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachse,
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
Geh hin vors Schloss, o Zwerg,
Und sieh, ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muss ich auch noch schlafen
Verzaubert hundert Jahr.

DER DOM ZU KÖLN.

Der hohe Dom zu Köln!
Ein Denkmal alter Zeit,
Der deutschen Herrlichkeit,
In Alter längst ergraut,
Und noch nicht ausgebaut,
Der hohe Dom zu Köln!

RÜCKERT.

The throne whereon he sits
Of ivory is made;
Of marble is the table
Whereon he rests his head.

His beard is not of flax,
Like flaming fire it glows,
Is through the table grown,
Where arms and chin repose.

He nods as in a dream,
His eyes half open blink;
Anon unto a page
He calls with beck and wink.

In sleep he speaks, "O boy,
"Unto the entrance hie,
"See if the ravens still
"Around the mountain fly!

"And if the ancient ravens
"Are flying round and round,
"I still must slumber here,
"A hundred years spell-bound."

THE CATHEDRAL OF COLOGNE.

Cathedral of Cologne!
Memorial of eld,
When German art excelled,
Long grown with age so gray,
Unfinished till this day.
Cathedral of Cologne!

Der hohe Dom zu Köln!
Der Meister, der's entwarf,
Baut' es nicht aus, und starb;
Niemand mocht' sich getraun,
Seitdem ihn aufzubau'n,
Den hohen Dom zu Köln!

Der hohe Dom zu Köln!
Die deutsche Herrlichkeit
Ging unter mit der Zeit!
Wer dacht' in solchem Graun,
Daran, ihn auszubau'n,
Den hohen Dom zu Köln!

Der hohe Dom zu Köln!
Es lag in Finsterniss
Des Meisters Plan und Riss;
Jüngst hat man aus der Nacht
Den Plan ans Licht gebracht
Vom hohen Dom zu Köln!

Der hohe Dom zu Köln!
Umsonst ward nicht entdeckt
Der Plan, der war versteckt.
Der Plan sagt es uns laut:
Jetzt soll sein ausgebaut
Der hohe Dom zu Köln!

RÜCKERT.

Cathedral of Cologne!
He who thy plan conceived
Died ere it was achieved,
And none to build the rest
Have e'er their strength confessed,
Cathedral of Cologne!

Cathedral of Cologne!
The German sun declined
The hill of time behind;
Who thought, in such dark hours,
Of raising thy proud towers,
Cathedral of Cologne!

Cathedral of Cologne!
The master's sketch and plan
Lay hid from human scan;
But lately from the night
The plan was brought to light.
Cathedral of Cologne!

Cathedral of Cologne!
In vain was not revealed
The plan that lay concealed;
And loud to us it cries,
"Thy towers shall arise,
'Cathedral of Cologne!'"

RÜCKERT.

PARABEL.

Es gieng ein Mann im Syrerland,
Führt' ein Kamel am Halfterband.
Das Thier mit grimmnigen Geberden
Urplötzlich anfieng scheu zu werden,
Und that so ganz entsetzlich schnaufen,
Der Führer vor ihm musst' entlaufen.
Er lief und einen Brunnen sah
Von ungefähr am Wege da.
Das Thier hört er im Rücken schnauben,
Das musst' ihm die Besinnung rauben.
Er in den Schacht des Brunnens kroch,
Er stürzte nicht, er schwebte noch.
Gewachsen war ein Brombeerstrauch
Aus des geborstnen Brunnens Bauch;
Daran der Mann sich fest that klammern,
Und seinen Zustand drauf bejammern.
Er blickte in die Höh', und sah
Dort das Kamelhaupt furchtbar nah,
Das ihn wollt' oben fassen wieder.
Dann blickt er in den Brunnen nieder;
Da sah am Grund er einen Drachen
Aufgähnen mit entsperrrtem Rachen,
Der drunten ihn verschlingen wollte,
Wenn er hinunter fallen sollte.
So schwebend in der beiden Mitte
Da sah der Arme noch das Dritte.
Wo in die Mauerspalte gieng
Des Sträuchleins Wurzel, dran er hieng,
Da sah er still ein Mäusepaar,
Schwarz eine, weiss die andre war.
Er sah die schwarze mit der weissen
Abwechselnd an der Wurzel beissen.

RÜCKERT.

PARABLE.

A man through Syria's deserts speeding,
His camel by the halter leading,
The beast grew shy, began to rear,
With gestures wild to plunge and tear;
So fearful was his snort and cry
The driver was obliged to fly.
He ran, and saw a well which lay
By chance **before** him in the way.
He hears the snorting camel near,
And lost all consciousness in fear.
He plunged not in the shaft, but crept
And hanging 'neath the brink he kept.
A blackberry bush its bed had found
Within the gaping fissures round;
Hereto the driver firmly clung,
While loud his doleful wailings rung.
He looked on high, and lo! he saw
Above his head the camel's jaw,
About to seize him as his prize.
Then in the well he cast his eyes;
A dragon on the ground he saw,
That gaped with fearful, yawning jaw,
His prey there ready to devour,
When it should fall into his power.
Thus hovering between the two,
Another evil met his view.
Where in the stony fracture hung,
The bush's roots, to which he clung,
He saw two mice within the crack,
The one was white, the other black.
He saw the black one and the white,
How they the roots alternate bite.

RÜCKERT.

Sie nagten, zausten, gruben, wühlten,
Die Erd' ab von der Wurzel spühlten;
Und wie sie rieselnd niederrann,
Der Drach im Grund aufblickte dann,
Zu sehn, wie bald mit seiner Bürde
Der Strauch entwurzelt fallen würde.
Der Mann in Angst und Furcht und Noth,
Umstellt, umlagert und umdroht,
Im Stand des jammerhaften Schwebens,
Sah sich nach Rettung um vergebens.
Und da er also um sich blickte,
Sah er ein Zweiglein, welches nickte
Vom Brombeerstrauch mit reifen Beeren;
Da konnt' er doch der Lust nicht wehren.
Er sah nicht des Kameles Wuth,
Und nicht den Drachen in der Flut,
Und nicht der Mäuse Tückespiel,
Als ihm die Beer' ins Auge fiel.
Er liess das Thier von oben rauschen,
Und unter sich den Drachen lauschen,
Und neben sich die Mäuse nagen,
Griff nach den Beerlein mit Behagen;
Sie däuchten ihm zu essen gut,
Ass Beer auf Beerlein wohlgemuth,
Und durch die Süßigkeit im Essen
War alle seine Furcht vergessen.

Du fragst: wer ist der thöricht Mann,
Der so die Furcht vergessen kann?
So wiss, o Freund, der Mann bist du;
Vernimm die Deutung auch dazu.
Es ist der Drach im Brunnengrund
Des Todes aufgesperrter Schlund;

RÜCKERT.

They gnawed, and pulled, and dug around,
And tore from off the roots the ground;
When he the crumbling earth espies,
On high the dragon casts his eyes,
To see how soon, with load and all,
The bush, torn by the roots, would fall.
The man with anxious terror quailed,
Besieged, surrounded, and assailed,
While in this doleful situation,
Look'd round in vain for his salvation.
And as around he cast his eyes,
A little nodding branch he spies,
With berries ripe, nor did he feign
His lustful longing to restrain.
No more the camel's rage he saw,
Nor in the gulph the dragon's jaw,
No more the mice that gnawed the root,
When he beheld the luscious fruit.
He let the camel rage on high,
The dragon watch with lustful eye,
The mice gnaw at the bush's root,
While greedily he seized the fruit,
Right good he deemed them to appease
His cravings, and he plucked at ease,
And thus his fear, his doleful lot,
Were in the juicy sweets forgot.

"Who is the fool," methinks I hear
Thee ask, "who thus forgets his fear?"
Know then, O friend, that man art thou!
But take the explanation now,
The dragon lurking on the ground,
Is death's grim yawning gulph profound;

RÜCKERT.

Und das Kamel, das oben droht,
Es ist des Lebens Angst und Noth.
Du bist's, der zwischen Tod und Leben
Am grünen Strauch der Welt muss schweben.
Die beiden, so die Wurzel nagen,
Dich samt den Zweigen, die dich tragen,
Zu liefern in des Todes Macht,
Die Mäuse heissen Tag und Nacht,
Es nagt die schwarze wohl verborgen
Vom Abend heimlich bis zum Morgen,
Es nagt vom Morgen bis zum Abend
Die weisse, wurzeluntergrabend.
Und zwischen diesem Graus und Wust
Lockt dich die Beere Sinnenlust,
Dass du Kamel die Lebensnoth,
Dass du im Grund den Drachen Tod,
Dass du die Mäuse Tag und Nacht
Vergissest, und auf Nichts hast Acht,
Als dass du recht viel Beerlein haschest,
Aus Grabes Brunnenritzen naschest.

LIEBESFRÜHLING.

Liebster, deine Worte stehlen
Aus dem Busen mir das Herz.
O wie kann ich dir verhehlen
Meine Wonne, meinen Schmerz!

Liebster, deine Töne ziehen
Aus mir selber mich empor.
Lass uns von der Erde fliehen
Zu der sel'gen Geister Chor!

RÜCKERT.

The threat'ning camel standing there
Is life's anxiety and care.
'Tis you who gasp, 'twixt life and death,
Upon the world's green bush for breath.
The two that, gnawing at the tree,
Shall soon the bush, as well as thee,
Deliver to the dragon's might,
The mice, their names are day and night.
Concealed, the black one gnaws away
From evening to the dawn of day,
The white one gnaws, and undermines
From morn until the sun declines.
And 'midst these horrors and alarms
Thou lustest for the berries' charms,
Forgetting camel, life's distress,
And dragon death in the abyss,
As well as mice, the night and day,
And dost alone attention pay
To snatching berries, as they peep
From out the grave's dark fissures deep.

THE SPRING OF LOVE.

Dearest, thy discourses steal
From my bosom's deep, my heart.
How can I from thee conceal,
My delight, my sorrow's smart?

Dearest, when I hear thy lyre
From its chains my soul is free.
To the holy angel quire
From the earth, O let us flee!

Liebster, deine Saiten tragen
Durch die Himmel mich im Tanz.
Lass um dich den Arm mich schlagen,
Dass ich nicht versink' im Glanz!

Liebster, deine Lieder wanken
Mir ein Stralenkranz um's Haupt.
O wie kann ich dir es danken,
Wie du mich so reich umlaubst!

Wie die Engel möcht' ich sein,
Ohne Körperschranke;
Deren Unterredung ein
Tönender Gedanke.

Oder wie die Blum' im Thal,
Wie der Stern in Lüften,
Dessen Liebesruf ein Stral,
Deren Sprach' ein Düften.

Oder wie der Morgenwind,
Der um seine Rose
Aufgelöset ganz zerrinnt
In ein Liebgeköse.

Ärmer ist die Nachtigall,
Die nicht kann zerfliessen,
Sondern nur der Sehnsucht Hall
Läset sich ergiessen.

RÜCKERT.

Dearest, how thy music's charms
Waft me dancing through the sky!
Let me round thee clasp my arms,
Lest in glory I should die!

Dearest, sunny wreaths I wear,
Twined around me by thy lay.
For thy garlands, rich and rare,
O how can I thank thee? say!

Like the angels I would be
Without mortal frame,
Whose sweet converse is like thought,
Sounding with acclaim.

Or like flowers in the dale,
Like the stars that glow,
Whose love-song a beam, whose words
Like sweet odours flow.

Or like to the breeze of morn,
Waving round its rose,
In love's dallying caress
Melting as it blows.

But the love-lorn nightingale
Melteth not away;
She doth but with longing tones
Chant her plaintive lay.

ZEDLITZ.

Eine Nachtigall bin ich,
Aber stumm geboren ;
Meine Feder spricht für mich,
Doch nicht zu den Ohren.

Leuchtendes Gedankenbild
Ist des Griffels Schreiben ;
Doch wo du nicht lächelst mild,
Muss es tonlos bleiben.

Wie dein Blick das Blatt berührt,
Fängt es an zu singen,
Und der Preis, der ihr gebührt,
Hört die Lieb' erklingen.

Jeder Buchstab' ist zumal
Memnonsäule worden,
Die, geküsst vom Morgenstral,
Aufwacht in Akkorden.

ZEDLITZ.

MARIECHEN.

Mariechen sass am Rocken,
Im Grase schlummert ihr Kind,
Durch ihre schwarzen Locken
Webt kühl der Abendwind.

Sie sass so sinnend und traurig,
So ernst und geisterbleich ;
Dunkle Wolken zogen schaurig,
Und Wellen schlug der Teich.

ZEDLITZ.

I am, too, a nightingale,
Songless though I sing ;
'Tis my pen that speaks, though ne'er
In the ear it ring.

Beaming images of thought
Doth the pen pourtray ;
But without thy gentle smile
Lifeless e'er are they.

As thy look falls on the leaf,
It begins to sing,
And the prize that's due to love
In her ear doth ring.

Like a Memnon's statue now
Every letter seems,
Which in music wakes, when kissed
By the morning's beams.

ZEDLITZ.

MARY.

Young Mary sat at her distaff,
Her infant slept on the ground,
Cold waved the breezes of evening
Her raven locks around.

She sat so thoughtful and mournful,
Her cheek was of ghastly hue ;
The waters fretted in ripples,
The dark clouds lowering flew.

Der Reiher kreist über dem Rohre,
Die Möve fliegt wild umher,
Der Staub fegt wirbelnd am Wege,
Schon fallen die Tropfen schwer.

Und schwer von Mariechens Wangen
Die heisse Thräne rinnt,
Und weinend in ihre Arme
Schliesst sie ihr schlummernd Kind.

„Wie schläfst du so ruhig und träumest,
Du armer, verlassener Wurm,
Es donnert, die Tropfen fallen,
Die Bäume schüttelt der Sturm!

„Dein Vater hat dich vergessen,
Dich und die Mutter dein;
Du bist, du arme Waise,
Auf der weiten Erde allein!

„Dein Vater lebt lustig, in Freuden,
Gott lass es ihm wohl ergehn!
Er weiss nichts von uns beiden,
Mag dich und mich nicht sehn!

„Und stürz' ich, während du schlummerst,
Mit dir in den tiefsten See,
Dann sind wir beide geborgen,
Vorüber ist Gram und Weh!“ —

Da öffnet das Kind die Augen,
Blickt freundlich auf und lacht;
Die Mutter schluchzt, und presst es
An ihre Brust mit Macht!

ZEDLITZ.

O'er the rushes circled the heron,
The gull skimmed wildly around,
The dust swept along in a vortex,
And rain-drops moistened the ground.

And adown the cheeks of Mary
The tear drops fell on her breast,
And weeping unto her bosom
Her slumbering infant she press'd.

"Thou sleepest so gently, and dreamest,
"Poor infant, deserted and lone,
"It thunders, the torrent is pouring,
"The trees bend their branches and moan!

"Thy father, my child, hath forgot thee,
"And her who gave to thee birth;
"Thou art, thou poor little orphan,
"Alone on the wide, wide earth!

"Thy father lives gaily 'mid pleasures,
"God grant that e'er happy he be!
"No thought upon us he bestoweth,
"And neither he yearneth to see!

"And should I, while thou art sleeping,
"Plunge with thee into the main,
"Then from the world we are hidden,
"And past is all sorrow and pain!" —

Its eyes the infant then opened,
Looked up so sweetly and smiled;
The mother then sobbed, and more firmly
She pressed to her bosom the child.

ZEDLITZ.

„Nein, nein! wir wollen leben,
Wir beide, du und ich!
Deinem Vater sei vergeben —
Wie selig macht' er mich! “ —

DIE NÄCHTLICHE HEERSCHAU.

Nachts um die zwölfte Stunde
Verlässt der Tambour sein Grab,
Macht mit der Trommel die Runde,
Geht emsig auf und ab.

Mit seinen entfleischten Armen
Rührt er die Schlägel zugleich,
Schlägt manchen guten Wirbel,
Reveill' und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget seltsam,
Hat gar einen starken Ton;
Die alten, todten Soldaten
Erwachen im Grab davon.

Und die im tiefen Norden
Erstarrt in Schnee und Eis,
Und die in Wälschland liegen,
Wo ihnen die Erde zu heiss;

Und die der Nilschlamm decket
Und der arabische Sand,
Sie steigen aus ihren Gräbern,
Sie nehmen's Gewehr zur Hand.

ZEDLITZ.

"No! No! we'll live and be happy,
"We two, thou angel and I!
"Thy father — yes — is forgiven —
"He makes me too happy to die!" —

THE MIDNIGHT REVIEW.

At dead of night the drummer
From out his grave awakes,
And with his drum parading,
His wonted round he takes.

His arms all bare and fleshless
In eddying circles flew,
And beat the roll with vigour,
The larum and tatoo.

O strange and loud resounded
That drum amidst the gloom,
The warriors that slumbered
Awaken in their tomb.

And they who sleep congealing
'Mid northern ice and snow,
And they who lie in Italia,
Where scorching summers glow;

And they whom the Nile's slime covers,
And Araby's glowing sand,
From out their graves arising,
All take their arms in hand.

ZEDLITZ.

Und um die zwölfte Stunde
Verlässt der Trompeter sein Grab,
Und schmettert in die Trompete,
Und reitet auf und ab.

Da kommen auf luftigen Pferden
Die todten Reiter herbei,
Die blutigen alten Schwadronen
In Waffen mancherlei.

Es grinsen die weissen Schädel
Wohl unter dem Helm hervor,
Es halten die Knochenhände
Die langen Schwerter empor.

Und um die zwölfte Stunde
Verlässt der Feldherr sein Grab,
Kommt langsam hergeritten,
Umgeben von seinem Stab.

Er trägt ein kleines Hütchen,
Er trägt ein einfach Kleid,
Und einen kleinen Degen
Trägt er an seiner Seit'.

Der Mond mit gelbem Lichte
Erhell't den weiten Plan,
Der Mann im kleinen Hütchen
Sieht sich die Truppen an.

Die Reihen präsentiren
Und schultern das Gewehr,
Dann zieht mit klingendem Spiele
Vorüber das ganze Heer.

ZEDLITZ.

The trumpeter at midnight
Quits, too, his grave to blow
His blast so shrill and piercing,
And rideth to and fro.

There, coming on spectral chargers,
The ghastly dead behold!
The blood-stained ancient squadrons
With weapons manifold!

The grinning skulls so ghastly
Beneath their helmets peer,
In their bony hands uplifted,
Their gleaming swords appear.

At midnight's ghostly hour
The chieftain quits his grave,
Advances, slowly riding,
Amid his chosen brave.

No plume his helm adorneth,
His garb no regal pride,
And small is the polished sabre
That's girded to his side.

The moon shines bright, illuming
The plain with silver rays,
That chief with the plumeless helmet
His warrior host surveys.

Their ranks their arms presenting,
Then shoulder arms anew,
And pass with music's clangour
Before him in review.

KÖRNER.

Die Marschäll' und Generale
Schliessen um ihn einen Kreis :
Der Feldherr sagt dem Nächsten
In's Ohr ein Wörtlein leis'.

Das Wort geht in die Runde,
Klingt wieder fern und nah' :
„Frankreich“ ist die Parole,
Die Losung : „Sankt Helena!“ -

Dies ist die grosse Parade
Im elyseischen Feld,
Die um die zwölfte Stunde
Der todte Cäsar hält.

KÖRNER.

SCHWERTLIED.

(WENIG STUNDEN VOR DEM TODE DES VERFASSERS
GEDICHTET.)

Du Schwert an meiner Linken,
Was soll dein heitres Blinken?
Schaust mich so freundlich an,
Hab' meine Freude dran.
Hurrah!

„Mich trägt ein wackrer Reiter,
Drum blink' ich auch so heiter,
Bin freien Mannes Wehr;
Das freut dem Schwerte sehr.“
Hurrah!

KÖRNER.

The generals and marshals
Round in a circle stand,
The chieftain whispers softly
To one at his right hand.

From rank to rank resounding
It fleeth o'er the plain
"La France," this is their watchword,
The password: "St. Helene!"

Thus at the midnight hour,
In the Elysian plain,
The dead and mighty Caesar
Reviews his warrior train.

KÖRNER.

SWORD SONG.

(COMPOSED A FEW HOURS BEFORE THE DEATH OF THE
AUTHOR.)

Thou sword at my left side,
What means thy flash of pride?
Thou smilest so on me,
I take delight in thee.
Hurrah!

"I grace a warrior's side,
"And hence my flash of pride;
"What rapture thus to be
"The guardian of the free!"
Hurrah!

KÖRNER.

Ja, gutes Schwert, frei bin ich,
Und liebe dich herzynig,
Als wärest du mir getraut,
Als eine liebe Braut.
Hurrah!

„Dir hab' ich's ja ergeben,
Mein liches Eisenleben.
Ach wären wir getraut!
Wann holst du deine Braut?“
Hurrah!

Zur Brautnachts-Morgenröthe
Ruft festlich die Trompete;
Wenn die Kanonen schrei'n,
Hol' ich das Liebchen ein.
Hurrah!

„O seliges Umfassen!
Ich harre mit Verlangen.
Du, Bräut'gam, hole mich,
Mein Kränzchen bleibt für dich.“
Hurrah!

Was klirrst du in der Scheide,
Du helle Eisenfreude,
So wild, so schlachtenfroh?
Mein Schwert, was klirrst du so?
Hurrah!

„Wohl klirr' ich in der Scheide;
Ich sehne mich zum Streite,
Recht wild und schlachtenfroh,
Dum, Reiter, klirr' ich so.“
Hurrah!

KÖRNER.

Good sword, yes, I am free,
And fondly I love thee,
As wert thou, at my side,
My sweet affianced bride.
Hurrah !

"To thee did I not plight
"My iron troth so light?
"O were the knot but tied!
"When wilt thou fetch thy bride?"
Hurrah !

The clanging trumps betray
The blushing bridal day ;
When cannons far and wide
Shall roar, I'll fetch my bride.
Hurrah !

"O blissful hour! I sigh
"In thy embrace to lie.
"Come, bridegroom, keep thy vow,
"My wreath shall deck thy brow."
Hurrah !

Why in thy sheath dost clash,
As wouldst thou brightly flash
In battle, wild and proud?
Why clashest thou so loud?
Hurrah !

"Yes in my sheath I clash ;
"I long to gleam and flash
"In battle, wild and proud.
"Tis why I clash so loud."
Hurrah !

KÖRNER.

Bleib' doch im engen Stübchen,
Was willst du hier, mein Liebchen?
Bleib' still im Kämmerlein,
Bleib', bald hol ich dich ein.
Hurrah!

„Lass mich nicht lange warten!
O schöner Liebesgarten,
Voll Röslein, blutigroth,
Und aufgeblühtem Tod.“
Hurrah!

So komm' denn aus der Scheide,
Du Reiters Augenweide.
Heraus, mein Schwert, heraus!
Führ' dich in's Vaterhaus.
Hurrah!

„Ach, herrlich ist's im Freien,
Im rüst'gen Hochzeitreihen,
Wie glänzt der Sonnenstrahl
So bräutlich hell der Stahl!“
Hurrah!

Wohlauf, ihr kecken Streiter,
Wohlauf, ihr deutschen Reiter!
Wird euch das Herz nicht warm!
Nehmt's Liebchen in den Arm.
Hurrah!

Erst that es an der Linken
Nur ganz verstohlen blinken,
Doch an die Rechte traut
Gott sichtbarlich die Braut.
Hurrah!

KÖRNER.

Stay in thy narrow cell,
What wilt thou here? O tell!
In thy small chamber bide,
Soon will I fetch my bride.
Hurrah!

"O do not long delay!
"To love's fair fields away,
"Where blood-red roses blow,
"And death blooms round us so!"
Hurrah!

Then quit thy sheath that I
On thee may feast mine eye.
Come forth, my sword, and view
The Father's mansion blue!
Hurrah!

"O lovely blue expanse!
"Where golden sunbeams dance,
"How in the nuptial reel
"Will gleam the bridal steel!"
Hurrah!

Up, warriors! awake,
Ye German brave! O take,
Should not your hearts be warm,
Your bride into your arm.
Hurrah!

At first she did but cast
A stolen glance; at last
Hath truly God allied
The right hand to the bride.
Hurrah!

KÖRNER.

Drum drückt den liebeheissen,
Bräutlichen Mund von Eisen
An eure Lippen fest.
Fluch! wer die Braut verlässt!
Hurrah!

•
Nun lasst das Liebehen singen,
Dass helle Funken springen!
Der Hochzeitmorgen graut. —
Hurrah, du Eisenbraut!
Hurrah!

TROST.

(NACH ABSCHLUSS DES WAFFENSTILLSTANDES.)

Herz! lass dich nicht zerspalten
Durch Feindes List und Spott.
Gott wird es wohl verwalten,
Er ist der Freiheit Gott.

Lass nur den Wüthrich drohen,
Dort reicht er nicht hinauf.
Einst bricht in heil'gen Lohen
Doch deine Freiheit auf.

Glimmend durch lange Schmerzen,
Hat sie der Tod verklärt,
Aus Millionen Herzen
Mit edlem Blut genährt;

Wird seinen Thron zermalmen,
Schmelzt deine Fesseln los,
Und pflanzt die glüh'nden Palmen
Auf deutscher Helden Moos.

KÖRNER.

Then press with fervent zeal
The bridal lips of steel
To thine ; and woe betide
Him who deserts his bride !
Hurrah !

Now let her sing and clash,
That glowing sparks may flash !
Morn wakes in nuptial pride.
Hurrah, thou iron bride !
Hurrah !

CONSOLATION.

(AFTER THE CONCLUSION OF A TRUCE.)

Heart ! let not scorn beguile thee,
Nor cunning craft of foes,
For God, the God of Freedom,
Will all to good dispose.

Still let the tyrant threaten,
Yon throne he'll not attain.
Once will with flames so holy
Thy freedom rend its chain.

Long glowing amid sorrow,
Hath Death now crowned her head,
Her food the purple torrents
Which noble hearts have shed.

She'll crush his throne to pieces,
Unchain the fettered slave,
And plant with glowing palm trees
The German hero's grave.

KÖRNER.

Drum lass dich nicht zerspalten
Durch Feindes List und Spott.
Gott wird es wohl verwalten!
Er ist der Freiheit Gott.

GEBET WÄHREND DER SCHLACHT.

Vater, ich rufe dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
Sprühend umzucken mich rasselnnde Blitze.
Lenker der Schlachten, ich rufe dich!
Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode!
Herr, ich erkenne deine Gebote!
Herr, wie du willst, so führe mich.
Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich.
Vater, du segne mich!

Vater, du segne mich!
In deine Hand befehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben
Zum Leben, zum Sterben segne mich.
Vater, ich preise dich!

KÖRNER.

Then let not scorn beguile thee,
Nor cunning craft of foes,
For God, the God of Freedom,
Will all to good dispose.

PRAYER DURING BATTLE.

Father I call on thee!
Roaring the cannons hurl round me their clouds,
Flashing the lightning bursts wildly its shrouds.
God of battles, I call upon thee!
Father, O guide thou me!

Father, O guide thou me!
Lead me to victory, lead me to death!
Lord, I'll acknowledge thee with my last breath.
Lord, as thou listest, guide thou me!
God, I acknowledge thee!

God, I acknowledge thee!
As when the autumn's leaves fall to the ground,
So when the thunders of battle resound,
Fountain of mercy, I recognise thee.
Father, O bless thou me!

Father, O bless thou me!
E'er to thy guidance my life I will trust,
Thou gavest me life, thou canst turn me to dust;
In life or in death be thy blessing on me!
Father, I honour thee!

KÖRNER.

Vater, ich preise dich!
's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde;
Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte,
Drum, fallend und siegend, preis' ich dich,
Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
Wenn meine Adern geöffnet fließen:
Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!
Vater, ich rufe dich!

ZUR NACHT.

Gute Nacht!
Allen Müden sei's gebracht.
Neigt der Tag sich still zum Ende,
Ruh'n alle fleiss'gen Hände,
Bis der Morgen neu erwacht.
Gute Nacht!

Geht zur Ruh',
Schliesst die müden Augen zu!
Stiller wird es auf den Strassen,
Und den Wächter hört man blasen;
Und die Nacht ruft allen zu:
Geht zur Ruh'!

Schlummert süß, *
Träumt euch euer Paradies!
Wem die Liebe raubt den Frieden,
Sei ein schöner Traum beschieden,
Als ob Liebchen ihn begrüß'.
Schlummert süß!

KÖRNER.

Father, I honour thee!
'Tis not a fight for this world's golden hoard;
Holy is what we protect with the sword,
Hence falling, or vanquishing, praise be to thee!
God, I submit to thee!

God, I submit to thee!
When round me roar the dread thunders of death,
When my veins' torrent shall drain my last breath;
Then, O my God, I submit unto thee!
Father, I call on thee!

AT NIGHT.

Good Night!
Thus the weary we invite.
Waning day in silence flows,
Now all busy hands repose,
Till the darkness wakes to light.
Good Night!

Seek repose!
Let the weary eyelids close!
Silence reigneth in the streets,
With his horn the watchman greets,
And the night cries, as it flows,
Seek repose!

* Gently rest!
Slumber on 'mid visions blessed!
He, whom love has robbed of peace,
May he find in dreams release,
As if she her love confessed.

Gently rest!

SCHWAB.

Gute Nacht !

Schlummert, bis der Tag erwacht,
Schlummert, bis der neue Morgen
Kommt mit seinen neuen Sorgen,
Ohne Furcht, der Vater wacht !
Gute Nacht !

SCHWAB.

DER REITER UND DER BODENSEE.

Der Reiter reitet durch's helle Thal,
Auf Schneefeld schimmert der Sonne Strahl.
Er trabet im Schweiss durch den kalten Schnee,
Er will noch heut an den Bodensee;
Noch heut mit dem Pferd in den sichern Kahn,
Will drüben landen vor Nacht noch an.
Auf schlimmem Weg, über Dorn und Stein,
Er braust auf rüstigem Ross feldein.
Aus den Bergen heraus, in's ebene Land,
Da sieht er den Schnee sich dehnen, wie Sand.
Weit hinter ihm schwinden Dorf und Stadt,
Der Weg wird eben, die Bahn wird glatt.
In weiter Fläche kein Bühl, kein Haus,
Die Bäume gingen, die Felsen aus;
So flieget er hin eine Meil', und zwei,*
Er hört in den Lüften der Schneegans Schrei;
Es flattert das Wasserhuhn empor,
Nicht anderen Laut vernimmt sein Ohr;
Keinen Wandersmann sein Auge schaut,
Der ihm den rechten Pfad vertraut.

SCHWAB.

Good night!

Sleep till day-spring wakes on high,
Fearlessly, until the day
Strews new cares upon thy way;
Watchful is the Father's eye!
Good night!

SCIHWAB.

THE HORSEMAN AND THE LAKE OF CONSTANCE.

The horseman rides in the valley's glow,
The sunbeam glistens on fields of snow,
The sweat-drop falls as he speeds to gain
The lake of Constance ere day doth wane,
To pass with his steed in the ferry o'er,
And land ere night on the further shore.
On rugged path, with mettlesome steed,
O'er brambles and stones he gains the mead.
The mountains quitted, he sees the land
Extend like a snow-white sheet of sand.
Behind him town and hamlet wane,
And smooth is the path of the level plain.
Not a hill around, not a house he sees,
The rocks have vanished, no shrubs nor trees;
A league hath he won, a second, a third,
Aloft is the cry of the solan-goose heard;
The water-hen soars on rustling wing,
No other sounds through the stillness ring;
No wanderer can his eye behold
To point out the path his steps should hold.

Fort geht's, wie auf Sammt, auf dem weichen Schnee,
 Wann rauscht das Wasser, wann glänzt der See?
 Da bricht der Abend, der frühe, herein:
 Von Lichtern blinket ein ferner Schein.
 Es hebt aus dem Nebel sich Baum an Baum,
 Und Hügel schliessen den weiten Raum.
 Er spürt auf dem Boden Stein und Dorn,
 Dem Rosse giebt er den scharfen Sporn.
 Und Hunde bellen empor am Pferd,
 Und es winkt im Dorf ihm der warme Herd.
 „Willkommen am Fenster, Mägdelein,
 An den See, an den See, wie weit mag's sein?“
 Die Maid sie staunet den Reiter an:
 „Der See liegt hinter dir und der Kahn.
 Und deckt' ihn die Rinde von Eis nicht zu,
 Ich spräch', aus dem Nachen stiegst du.“
 Der Fremde schaudert, er athmet schwer:
 „Dort hinten die Ebne, die ritt ich her!“
 Da recket die Magd die Arm' in die Höh':
 „Herr Gott! so rittest du über den See:
 An den Schlund, an die Tiefe bodenlos
 Hat gepocht des rasenden Hufes Stoss!
 Und unter dir zürnten die Wasser nicht?
 Nicht krachte hinunter die Rinde dicht?
 Und du wardst nicht die Speise der stummen Brut?
 Der hungrigen Hecht' in der kalten Fluth?“
 Sie ruft das Dorf herbei zu der Mähr',
 Es stellen die Knaben sich um ihn her,
 Die Mütter, die Greise, die sammeln sich:
 „Glückseliger Mann, ja, segne du dich!
 Herein zum Ofen, zum dampfenden Tisch,
 Brich mit uns das Brodt und iss vom Fisch!“
 Der Reiter erstarret auf seinem Pferd,
 Er hat nur das erste Wort gehört.

On, on, as on velvet, o'er yielding snow!
 "O when will the murmuring waters glow?"
 The day hath waned, through the gloom of night
 In the distance glimmers a taper's light.
 'Mid the fog peers tree upon tree anew,
 Dark mountains limit the distant view.
 Again over stone and thorn he rides,
 Then digs his spurs in the horse's sides.
 The dogs at the steed and his rider bay,
 The village hearth glows with inviting ray.
 "O welcome, fair maid, at the window; say,
 "To the lake, to the lake, how far, I pray?"
 The maiden gazed with wondering eye,
 "Both ferry and lake behind thee lie.
 "And were it not bound by its icy crust,
 "I should say thou hadst quitted the boat but just "
 The stranger shuddered in dread suspense,
 "Yon plain behind, I have ridden thence!"
 The maiden uplifted her arms and spake,
 "Great God! thou hast ridden across the lake;
 "The hoofs of thy steed have knocked at the grave,
 "In the gulph of death, the fathomless wave;
 "Did the billows beneath thee not vent their wrath?
 "Broke not with a crash thy icy path?
 "Thou wert not the prey of the silent brood,
 "Of the ravenous pike, in the chilly flood?"
 She calls forth the village the tale to hear,
 The gathering groups of boys draw near;
 The dames and the sires crowd round the spot,
 "Rejoice, O fortunate man, at thy lot!
 "Come in to the stove, to the steaming dish,
 "Break bread at our board and eat of our fish!"
 The rider transfixed upon his steed,
 Unto the first word alone gave heed.

SCHWAB.

Es stocket sein Herz, es sträubt sich sein Haar,
Dicht hinter ihm grins't noch die grause Gefahr.
Es siehet sein Blick nur den-grässlichen Schlund,
Sein Geist versinkt in den schwarzen Grund.
Im Ohr ihm donnert's, wie krachend Eis,
Wie die Well' umrieselt ihn kalter Schweiss.
Da seufzt er, da sinkt er vom Ross herab,
Da ward ihm am Ufer ein trocken Grab.

DAS GEWITTER.

Urahne, Grossmutter, Mutter und Kind
In dumpfer Stube beisammen sind;
Es spielet das Kind, die Mutter sich schmückt,
Grossmutter spinnet, Urahne gebückt
Sitzt hinter dem Ofen im Pfühl. —
Wie wehen die Lüfte so schwül!

Das Kind spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Wie will ich spielen im grünen Hag,
Wie will ich springen durch Thal und Höh'n,
Wie will ich pflücken viel Blumen schön;
Dem Anger, dem bin ich hold!“ —
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Die Mutter spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Da halten wir alle fröhlich Gelag,
Ich selber, ich rüste mein Feierkleid;
Das Leben, es hat auch Lust nach Leid,
Dann scheint die Sonne wie Gold!“ —
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

His heart stood still, and on end his hair,
 The horrors behind him still grimly stare;
 His eye sees nought but the gulph profound,
 His mind sinks down to the deep, deep ground;
 Like rending ice in his ear it roars,
 From his brow in torrents the cold sweat pours.
 He sighs, falls from his steed to the ground;
 A grave on the shore of the lake he found.

THE TEMPEST.

Great grandmother, grandmother, mother and child
 In the chamber together the hours beguiled;
 The child plays, the mother on jewels intent,
 The grandmother spins, great grandmother bent
 By the stove sits in the arm-chair. —
 How sultry and glowing the air!

Thus the child, "To-morrow's a holiday,
 "How on the green sward I'll dance and play!
 "O how will I trip o'er hill and dale,
 "And gather sweet flowers in the vale!
 "I love the green meads and dells!" —
 Hear ye how the thunder swells?

Spake the mother, "To-morrow's a holiday,
 "Then will we all feast at the banquet gay,
 "My festival garb will I prepare;
 "Life also hath joy as well as care,
 "The sun will then glow in the dells."
 Hear ye how the thunder swells?

Grossmutter spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Grossmutter hat keinen Feiertag,
Sie kochet das Mahl, sie spinnet das Kleid,
Das Leben ist Sorg' und viel Arbeit;
Wohl dem, der that, was er sollt'!“ —
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

Urahne spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Am liebsten morgen ich sterben mag;
Ich kann nicht singen und scherzen mehr,
Ich kann nicht sorgen und schaffen schwer,
Was thu' ich noch auf der Welt?“ —
Seht ihr, wie der Blitz dort fällt?

Sie hören's nicht, sie sehen's nicht,
Es flammet die Stube wie lauter Licht:
Urahne, Grossmutter, Mutter und Kind
Vom Strahl mit einander getroffen sind,
Vier Leben endet ein Schlag —
Und morgen ist's Feiertag.



The grandmother said, "'Tis a holiday
 "To-morrow, but I have no holiday,
 "The raiment I spin, the meal I prepare,
 "O life is allied with toil and care;
 "Happy he whom his duty impels." —
 Hear ye how the thunder swells?

Great grandmother spake, "'Tis a holiday
 "To-morrow, but rather to die I'll pray;
 "I cannot sing, and I cannot jest,
 "No longer provide or toil for the rest,
 "Then wherefore burden the world?" —
 Saw ye the bolt of thunder hurled?

They hear it not, they behold not the sight,
 The chamber flames like a sea of light:
 Great grandmother, grandmother, mother and child
 Together were struck by the lightnings wild.
 One flash! four corpses there lay —
 And to-morrow's a holiday.

WILHELM MÜLLER.

ALEXANDER YPSILANTI.

Alexander Ypsilanti sass in Munkacs hohem Thurm,
An den morschen Fenstergittern rüttelte der wilde Sturm,
Schwarze Wolkenzüge flogen über Mond und Sterne hin —
Und der Griechenfürst erseufzte: Ach, dass ich gefangen
bin!

An des Mittags Horizonte hing sein Auge unverwandt:
Läg' ich doch in deiner Erde, mein geliebtes Vaterland!
Und er öffnete das Fenster, sah in's öde Land hinein;
Krähen schwärmten in den Gründen, Adler um das Fels-
gestein.

Wieder fing er an zu seufzen: Bringt mir keiner Botschaft her
Aus dem Lande meiner Väter? — Und die Wimper ward ihm
schwer —

War's von Thränen? war's von Schlummer? und sein Haupt
sank in die Hand.

Seht, sein Antlitz wird so helle — träumt er von dem Vater-
land?

Also sass er, und zum Schläfer trat ein schlichter Helden-
mann,

Sah mit freudig ernstem Blicke lange den Betrüben an:
Alexander Ypsilanti, sei gegrüsst und fasse Muth!
In dem engen Felsenpasse, wo geflossen ist mein Blut,
Wo in einem Grab die Asche von dreihundert Spartern liegt,
Haben über die Barbaren freie Griechen heut' gesiegt.
Diese Botschaft dir zu bringen ward mein Geist herab-
gesandt.

Alexander Ypsilanti, frei wird Hellas heil'ges Land!
Da erwacht der Fürst vom Schlummer, ruft entzuckt:
Leonidas!

WILHELM MÜLLER.

WILHELM MÜLLER.

ALEXANDER YPSILANTI.

Alexander Ypsilanti sat in Munkac's lofty tower,
And the window's time-worn lattice shook beneath the
tempest's power,
Mountain clouds of darkness swept athwart the moon and
starry sphere —

Sighing cried the Grecian prince, "Oh to be imprisoned
here!"

On the far horizon, southwards, steadfastly he fixed his eye,
"Did I but within thy earth, my well beloved country, lie!"
And he oped the window, gazing on the land, a barren sight,
Ravens hovered in the valley, eagles o'er the craggy height.
Sighing cried the prince again, 'No messenger among ye all
"From the country of my fathers?" Heavily his eyelids fall --
Was 't with weeping, or with slumber? Then his head sinks
in his hand.

See! how brightly beam his features! — dreams he of his
fatherland?

Thus he sat, while to the sleeper stepped a hero of the past,
On the mournful one a look of earnestness and joy he cast,
"Alexander Ypsilanti, hail! let not thy courage fall!

"In the narrow mountain pass, where once I shed my blood
for all,

"Where within one sepulchre three hundred Spartans' ashes
lie,

"Did to-day, before free Grecians, the barbarian despots fly.

"To convey these joyful tidings was my spirit sent to thee.

"Alexander Ypsilanti, free shall holy Hellas be!"

Then awoke the prince from sleep, "Leonidas!" he cried
aloud;

WILHELM MÜLLER.

Und er fühlt, von Freudenthränen sind ihm Aug' und Wange
nass.

Horch, es rauscht ob seinem Haupte, und ein Königsadler
fliegt

Aus dem Fenster, und die Schwingen in dem Mondenstrahl
er wiegt.

WANDERSCHAFT.

Das Wandern ist des Müllers Lust,

Das Wandern!

Das muss ein schlechter Müller sein,

Dem niemals fiel das Wandern ein,

Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,

Vom Wasser!

Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,

Ist stets auf Wanderschaft bedacht,

Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,

Den Rädern!

Die gar nicht gerne stille stehn,

Die sich mein Tag nicht müde drehn,

Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,

Die Steine!

Sie tanzen mit den muntern Reihn,

Und wollen gar noch schneller sein,

Die Steine.

WILHELM MÜLLER.

On his cheek he felt the tear of rapture bursting from its
shroud.

Hark! what rustles o'er his head? behold! a monarch eagle
flies

Through the window, and his pinions in the silver moon-
beam tries.

TRAVELLING.

To wander is the miller's joy,
To wander!
What kind of miller must he be,
Who ne'er hath yearned to wander free,
To wander!

From water we have learned it, yes,
From water!
It knows no rest by night or day,
But wanders ever on its way,
Does water.

We see it by the mill-wheels, too,
The mill-wheels!
They ne'er repose, nor brook delay,
They weary not the livelong day,
The mill-wheels.

The stones, too, heavy though they be,
The stones, too,
Round in the giddy circle dance,
E'en fain more quickly would advance,
The stones would.

WILHELM MÜLLER.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Lassst mich im Frieden weiter ziehn
Und wandern.

UNGEDULD.

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verräth,
Auf jeden weissen Zettel möcht' ich's schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Staar,
Bis dass er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heissen Drang;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah' und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müsst' in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müsst' man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Athemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben;
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

To wander, wander, my delight,
To wander!
O master, mistress, on my way
Let me in peace depart to-day,
And wander!

IMPATIENCE.

O gladly would I cut it on each tree,
Engrave it on each pebble-stone I see,
I fain would sow it on each bed fresh made
In seeds of cress, then soon 'twould be betrayed,
Write on each spotless leaf my song's refrain,
"My heart is thine, and ever shall remain."

A little starling I should love to teach,
Until it spake the words in fluent speech,
Until it spake them even as my tongue,
With all the longing which my heart hath wrung,
Then at her window would it sing this strain,
"My heart is thine, and ever shall remain."

I fain would teach it to the winds that rove,
I fain would whisper it in every grove;
O that 'twould beam on every little flower!
O that their breath would waft it to her bower!
Ye waves, turn ye but wheels? O sing my strain,
"My heart is thine, and ever shall remain."

Methought that in mine eyes it must have been,
That on my burning cheeks 'twas to be seen,
That on my silent lips 'twas to be read,
That with each breath these words to her had fled;
But she heeds nought of all my grief and pain,
"My heart is thine, and ever shall remain."

IMMERMANN.

GEBET UM FRIEDEN.

Du hoher Gott im Himmel,
Mach's gnädiglich mit mir!
Es ruft aus dem Getümmel
Dein armes Kind zu dir.

Das treiben wilde Wellen,
Und treiben mit ihm Spiel;
Herr, lass mich nicht zerschellen,
Herr, weise mich zum Ziel.

Nur einen treuen Rath
Weiss ich in solchem Streit:
Das bist du, ew'ger Vater,
So nahe und so weit.

Ich will dich liebend fassen,
Du bist es, der mich hält:
Wirst mich ja nicht verlassen
In dieser wüsten Welt.

ABSCHIED.

Jetzt wird es klar. Du hast gescherzt
Mit meiner Lieb' und Treue.
Die Wunde brennt, die Wunde schmerzt,
Und heilt durch keine Reue.

Nicht will an Schilf und wankend Rohr
Ich meinen Nachen binden,
Dass, küm' ein Sturm, ich blöder Thor
Trieb hin zu allen Winden.

IMMERMANN.

IMMERMANN.

PRAYER FOR PEACE.

O God, who rul'st o'er earth,
Be merciful to me!
Amid this din and mirth
Calls thy poor child to thee.

Who by wild billows tossed,
Is but of them the sport;
Lord, let me not be lost!
Lord, guide me to the port!

In such a fight I know
But One whose counsels cheer,
O Father, it is thou,
So distant, yet so near!

With love I'll cling to thee,
Supported by thy hand:
Do not abandon me
On this world's desert strand!

PARTING.

Ah, now I see. That thou didst jest
With love and faith I feel.
The wound that rankles in my breast
Repentance will not heal.

Not to the rush, or bending reed
My fragile bark I'll bind,
That I, 'mid storms, may drive with speed,
Fool-like, before the wind.

PLATEN.

Leb' wohl! Ich scheide thränenvoll;
Musst' ich so schwer mich irren?
Doch komme, was da kommen soll,
Mich wirst du nicht verwirren.

Ein tücht'ger Schiffer nie verzagt,
Er wird die Fahrt bestehen,
Und hoch am Mast in tiefster Nacht,
Stets heil'ge Feuer sehen.

PLATEN.

DAS GRAB IM BUSENTO.

Nächtlich am Busento lispeln, bei Cosenza, dumpfe Lieder,
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt
es wieder!

Und den Fluss hinauf, hinunter, ziehn die Schatten tapf'rer
Gothen,
Die den Alarich beweinen, ihres Volkes besten Todten.

Allzufrüh und fern der Heimat mussten hier sie ihn begraben,
Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond um-
gaben.

Und am Ufer des Busento reihten sie sich um die Wette,
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüstung, auf
dem Pferde.

PLATEN.

Farewell! we part, my tears down pour ·
O thus to be misled!
Yet, hap what will, thou shalt no more
Perplex the path I tread.

No peril fears the sailor bold,
He'll brave the wat'ry way,
And on the mast, by night, behold
The beacon's holy ray.

PLATEN.

THE GRAVE IN THE BUSENTO.

By Cosenza, songs of wail at midnight wake Busento's shore,
'O'er the wave resounds the answer, and amid the vortex'

Valiant Goths, like spectres, steal along the banks with
hurried pace,
Weeping o'er Alaric dead, the best, the bravest of his race.

Ah! too soon, from home so far, was it their lot to dig his grave,
While still o'er his shoulders flowed his youthful ringlets'
flaxen wave.

On 'the shore of the Busento ranged, they with each other vied,
As they dug another bed to turn the torrent's course aside.

In the waveless hollow turning o'er and o'er the sod, the corse
Deep into the earth they sank, in armour clad, upon his
horse.

PLATEN.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
Dass die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Helden-
grabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluss herbeigezogen:
Mächtig in ihr altes Bett schäumten die Busentowogen.



Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf in deinen Hel-
denehren!
Keines Römern schnöde Habsucht soll dir je dein Grab ver-
sehren!“

Sangen's, und die Lobgesänge tönten fort im Gothenheere;
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

DER PILGER VOR ST. JUST.

Nacht ist's und Stürme sausen für und für,
Hispanische Mönche, schliesst mir auf die Thür!

Lasst hier mich ruh'n, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet euch in die Kirche schreckt!

Bereitet mir, was euer Haus vermag,
Ein Ordenskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weihet mich ein!
Mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Scheere sich bequemt,
Mit mancher Krone ward's bediademt.

PLATEN.

Covered then with earth again the horse and rider in the
grave,
That above the hero's tomb the torrent's lofty plants might
wave.

And, a second time diverted, was the flood conducted back,
Foaming rushed Busento's billows onwards in their wonted
track.

And a warrior chorus sang, "Sleep with thy honours, hero
brave!

"Ne'er shall foot of lucre-lusting Roman desecrate thy

Far and wide the songs of praise resounded in the Gothic
host;

Bear, them on, Busento's billow, bear **them** on from coast to
coast!

THE PILGRIM BEFORE THE MONASTERY OF ST. JUSTUS.

"Tis night, the tempest howls, the torrents pour,

"Hispania's monks, awake, and ope the door!

"Here let me rest till waked by the bell's chime

"That calls ye to the church at matin's prime!

"Prepare for me the bounties of your house,

"A friar's cowl, and a sarcophagus!

"Ordain me, and a little cell assign!

"More than the half of this wide world was mine.

"The head that to the shears now boweth down

"Wore on its brow more than one jewelled crown.

PLATEN.

Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,
Hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Todten gleich,
Und fall' in Trümmer, wie das alte Reich.

NÄCHTLICHER ÜBERGANG DER POLEN BEI KRAKAU.

Die Lüfte weh'n so schaurig,
Wir ziehn dahin so traurig
Nach ungewissem Ziel!
Kaum leuchten uns die Sterne;
Europa sieht von Ferne
Das grosse Trauerspiel.

Uns wendend oft zurücke
Betreten wir die Brücke,
Die uns von Polen trennt.
Bei trübem Fackelbrande
Grüsst uns das Volk am Strande,
Das unsre Leiden kennt.

Verkauft, besiegt, verrathen —
Sind unsre besten Thaten
Wie Traume leer und hohl,
Und lassen keine Spuren;
So nehmt, geliebte Fluren,
Das letzte Lebewohl!

Lebt ewig wohl, o Brüder!
Ein Haufe Lebensmüder
Trifft überall ein Grab.
Nicht uns vom Tod zu retten,
Nein, nur zu fliehn die Ketten,
Ergreifen wir den Stab.

PLATEN.

"The shoulders over which[†] the cowl is laid
"Oft in imperial ermine were arrayed.

"I'm like the dead, ere death comes to o'erwhelm,
"And fall to ruins, like the ancient realm."

THE PASSAGE OF THE POLES BY NIGHT NEAR CRACOW.

The chilly breezes blow,
In sadness do we go,
Led on by Destiny.
O'ershadowed is each star,
While Europe, from afar,
Looks on the tragedy.

Oft turning back our head,
Upon the bridge we tread
That quits our native land.
By torch-light's sombre glow,
They who our sorrows know
Salute us on the strand.

Sold, vanquished, and betrayed,
Our noblest actions fade
Like vain and empty dreams,
No trace behind remains.
Farewell, beloved plains,
Ye valleys, hills, and streams!

Farewell! in every land
Will a life-wearied band
Find in the grave a home.
It is not death we flee,
No, 'tis but to be free,
We take our staff and roam.

PLATEN.

Wir ziehn von Weib und Kindern,
Vermögen nicht zu hindern
Des Vaterlands Ruin.
Schon lechzt nach unserm Blute
Die Petersburger Knute,
Die Fuchtel von Berlin.

Ein thränenloses Wesen
Ward uns zum Herrn erlesen,
Versteint und ungebeugt.
Aus mörderischem Stamme
Trägt seine Stirn die Schramme,
Die sein Geschlecht bezeugt.

Die wir jedoch erwarben,
Deck' uns, o Ruhm, die Narben,
Mach' unsre Namen klar.
Du machst den Schmerz gesetzter,
Denn unsres Volkes Letzter
Ist grösser als der Czar.

Uns bleibt nur ein Vermächtniss:
Des edlen Kampfs Gedächtniss,
Der Polen neu verband,
Des langen Kriegs Beschwerde
Und eine Hand voll Erde
Aus unserm Vaterland.

O selig jene, welche
Berauscht vom Todeskelche,
Gesunken sind im Streit,
Und ihr, Volhyniens Söhne,
Die aus dem Angstgestöhne
Die feuchte Gruft befreit!

PLATEN.

From wife and child, from all
We part, our country's fall
We may not hinder more,
For, lo! the knout of Russia,
And scourging steel of Prussia
Are thirsting for our gore.

A tearless soul abhorred
Was given us as lord,
A stony heart unbent;
Born of a murd'rous race,
His forehead bears the trace
That brandeth his descent.

Let glory's crown, O fame,
Illume our humble name!
Pour balm on every scar!
Then smart the wounds of none,
For Poland's humblest son
Is greater than the Czar.

Alone inherit we
Our struggle's memory
That leagued each Polish band,
Of war the pain and toil,
A handful of the soil
Snatched from our Fatherland.

O happy they who drained
The cup of Death, and gained
The laurels of the brave!
And ye, Volhynia's sons,
From agony's death-groans
Freed by the cold damp grave!

PLATEN.

Sie drangen auf den Rossen,
Von Feinden fest umschlossen,
Zum Weichselufer vor
An fremden Strand zu schiffen ;
Da schwoll von Schmerz ergriffen
Ihr gross Gemüth empor.

Sie konnten's nicht ertragen,
Der Heimat abzusagen,
Die jeden Wunsch umschloss ;
Da stürzten sich die Guten
Hinunter in die Fluten
Mit Waffen und mit Ross.

O vaterländ'sche Wellen,
Die längst vom Blute schwellen,
Nehmt euch der Todten an !
Ihr dürft das Meer erreichen,
So wälzt die freien Leichen
Zum freien Ozean !

REUE.

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen !
Die Gassen verliess ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte sacht
In der Nacht, in der Nacht
Das Thor mit dem gothischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke ;
Tief unter mir nahm ich der Wogen in Acht,
Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallte nicht eine zurücke.

PLATEN.

They urge the reeking steed,
Enclosed by foes, and speed
The Vistula to gain,
The stranger's shore their goal;
Then swelled their noble soul,
Oppressed by woe and pain.

It wrung their hearts to roam,
Ne'er more to see that home
Of every wish the meed;
Then rushed the good and brave
Headlong into the wave
With weapon and with steed.

O thou, their country's flood,
Who long hast swelled with blood,
Receive the valiant dead!
Soon wilt thou reach the sea;
O bear the corpses free
On to free Ocean's bed.

REPENTANCE.

I rose and I roamed in the night, in the night,
And further stole onwards my march;
I quitted the streets by the watchman's lamp light,
And tripped it so light
In the night, in the night,
Through the gate with the old gothic arch.

The mill-stream murmuring down from the height
I leant o'er the bridge to behold;
I saw the waves urging beneath me their flight,
So gentle, so bright.
In the night, in the night,
But none of them back again rolled.

PLATEN.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht,
Melodischer Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht,
Sie funkelten sacht
In der Nacht, in der Nacht
Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
Ich blickte hinunter auf's Neue:
O wehe, wie hast du die Tage verbracht,
Nun stille du sacht
In der Nacht, in der Nacht
Im pochenden Herzen die Reue!

MEIN HERZ UND DEINE STIMME.

Lass tief in dir mich lesen,
Verhehl' auch dies mir nicht,
Was für ein Zauberwesen
Aus deiner Stimme spricht?

So viele Worte dringen
An's Ohr uns ohne Plan,
Und während sie verklingen,
Ist alles abgethan.

Doch drängt auch nur von ferne
Dein Ton zu mir sich her,
Behorch' ich ihn so gerne,
Vergess' ich ihn so schwer!

Ich bebe dann, entglimme
Von allzu rascher Glut:
Mein Herz und deine Stimme
Versteh'n sich gar zu gut!

PLATEN.

And o'er me revolving, unnumbered and bright,
In melody wandered each star,
And with them the moon in her silvery light,
They twinkled so bright
In the night, in the night,
Deceiving the distance afar.

I gazed on the sky in the night, in the night,
Gazed again on the billows below :
Ah ! how hast thou squandered the days in their flight !
Still, still ! though contrite,
In the night, in the night,
In my bosom repentance doth glow.

MY HEART AND THY VOICE.

O let me read thee well,
Thy heart I fain would see,
O what a magic spell
Speaks in thy voice to me !

So many phrases rush
At random in our ear,
And when their echoes hush,
The heart is cold and drear.

E'en when thy distant voice
Doth in my ear resound,
I listen and rejoice,
And ne'er forget the sound.

I tremble as I glow
With flames I cannot quell;
My heart, thy voice, they know
Each other but too well.

DROSTE-HÜLSHOF.

VENEDIG.

Venedig liegt nur noch im Land der Träume,
Und wirft nur Schatten her aus alten Tagen,
Es liegt der Leu der Republik erschlagen,
Und öde feiern seines Kerkers Räume.

Die eh'rnen Hengste, die durch salz'ge Schäume
Daher geschleppt, auf jener Kirche ragen,
Nicht mehr dieselben sind sie, ach sie tragen
Des korsikan'schen Überwinders Zäume.

Wo ist das Volk von Königen geblieben,
Das diese Marmorphäuser durfte bauen,
Die nun verfallen und gemach zerstieben?

Nur selten finden auf der Enkel Brauen
Der Ahnen grosse Züge sich geschrieben,
An Dogengräbern in den Stein gehauen.

DROSTE-HÜLSHOF.

DAS VIERZEHNJÄHRIGE HERZ.

Er ist so schön! — sein lichtiges Haar
Das möcht' ich mit keinem vertauschen,
Wie seidene Fäden so weich und klar,
Wenn zarte Löckchen sich bauschen;
Oft streichl' ich es, dann lacht er traum,
Nennt mich „seine alberne Barbe;“
Es ist nicht schwarz, nicht blond, nicht braun,
Nun rathet, wie nennt sich die Farbe?

VENICE.

But in the land of dreams doth Venice bloom,
And cast but shadows of her ancient reign,
The lion of the commonwealth is slain,
Her dungeon prisons sleep in silent gloom.

The brazen steeds dragged hence through briny spume,
Adorning still that church's porch remain,
No more are they the same, to bear the rein
Held by the conq'ring Corse is now their doom.

O where is now this kingly people gone,
Who raised these marble palaces on high,
Now crumbling fast, a heap of dust anon?

The deeds of sires have rarely to the eye
Upon the scions' brows reflected shone,
Hewn in the stone where Doges buried lie.

DROSTE-HÜLSHOF.

THE HEART OF FOURTEEN SUMMERS.

He is so handsome — his fine light hair
Would I barter with none in the world,
Like silken threads so soft so fair,
Like locks that in ringlets are curled ;
He smiles when I gently stroke it down,
And calls me his silly goose Bess ;
It is not black, nor fair, nor brown,
Now what is the colour then ? Guess !

* DROSTE-HÜLSHOE.

Und seine Geberde ist königlich,
Geht majestätisch zu Herzen,
Zuckt er die Braue, dann fürcht' ich mich,
Und möchte auch weinen vor Schmerzen;
Und wieder seh' ich sein Lächeln blühn,
So klar wie das reine Gewissen,
Da möchte ich gleich auf den Schemel knie'n
Und die guten Hände ihm küssen.

Heut bin ich in aller Frühe erwacht,
Beim ersten Glitzern der Sonnen,
Und habe mich gleich auf die Sohlen gemacht,
Zum Hügel drüben am Bronnen;
Erdbeeren fand ich, glüh wie Rubin,
Schau', wie im Korbe sie lachen!
Die stell' ich ihm nun an das Lager hin,
Da sieht er sie gleich beim Erwachen.

Ich weiss, er denkt mit dem ersten Blick,
„Das that meine alberne Barbe!“
Und freundlich streicht er das Haar zurück
Von seiner rühmlichen Narbe,
Ruft mich bei Namen und zieht mich nach,
Dass Thränen die Augen mir trüben;
Ach, er ist mein herrlicher Vater ja,
Soll ich ihn denn nicht lieben, nicht lieben!

DIE JUNGE MUTTER.

Im grün verhang'nen duftigen Gemach,
Auf weissen Kissen liegt die junge Mutter;
Wie brennt die Stirn! sie hebt das Auge schwach,
Zum Bauer, wo die Nachtigall das Futter

DROSTE-HÜLSHOF.

His gestures are those of a monarch so staid,
Awe into my bosom doth creep,
And when he frowneth I'm sore afraid,
And fain I with sadness would weep ;
Again o'er his face I see a smile steal,
As bright as a conscience that's clear,
O then I fain on the stool would kneel,
And kiss his dear hands with a tear.

I awoke at earliest morn to-day,
As the sun's first gleam I descried,
And tripping it gaily set out on my way
To the bank by the fountain's side ;
Found strawberries like rubies so red,
See! how in the basket they glow!
I place them now by the side of his bed,
He'll see them on waking I trow.

I know he will think at the very first look,
"My silly goose Bess, I dare say!"
Then cheerfully smiling his hair he doth stroke
From the scar on his forehead away,
'Then calls me by name, clasps me firm to his breast,
Till the tear-drops in my eyes swell ;
My father, my father, my dearest, my best!
Ought I not then to love him so well?

THE YOUNG MOTHER.

In curtained chamber the young mother lies,
On snow-white cushions pillowed, wan and pale ;
How burns her brow! she turns her languid eyes
Unto the cage, wherein the nightingale

Den nackten Jungen reicht: „mein armes Thier,“
 So flüstert sie, „und bist du auch gefangen
 Gleich mir, wenn draussen Lenz und Sonne prangen,
 So hast du deine Kleinen doch bei dir.“

Den Vorhang hebt die graue Wärterin,
 Und legt den Finger mahnend auf die Lippen;
 Die Kranke dreht das schwere Auge hin,
 Gefällig will sie von dem Tranke nippen;
 Er mundet schon, und ihre bleiche Hand
 Fasst fester den Krystall, — o milde Labe! —
 „Elisabeth, was macht mein kleiner Knabe?“
 „Er schläft,“ versetzt die Alte abgewandt.

„Wie mag er zierlich liegen! — Kleines Ding!“ —
 Und selig lächelnd sinkt sie in die Kissen;
 Ob man den Schleier um die Wiege hing,
 Den Schleier, der am Erndtefest zerrissen?
 Man sieht es kaum, sie flickte ihn so nett,
 Dass alle Frauen höchlich es gepriesen,
 Und eine Ranke liess sie drüber spriessen.
 „Was läutet man im Dom, Elisabeth?“

„Madame, wir haben heut Mariatag.“
 So hoch im Mond? sie kann sich nicht besinnen. —
 Wie war es nur? — doch ihr Gehirn ist schwach,
 Und leise suchend zieht sie aus den Linnen
 Ein Häubchen, in dem Strahle kümmerlich
 Lässt sie den Faden in die Nadel gleiten;
 So ganz verborgen will sie es bereiten,
 Und leise, leise zieht sie Stich um Stich.

Da öffnet knarrend sich die Kammerthür,
 Vorsicht'ge Schritte über'n Teppich schleichen.
 „Ich schlafe nicht, mein Freund, komm her, komm hier!
 Wann wird man endlich mir den Knaben reichen?“

DROSTE-HÜLSHOF.

Her naked young now feeds, "Poor little thing!"
She whisper'd softly, "though in prison too,
"Like me, when spring and sun their smiles renew,
"Thou hast thy little ones beneath thy wing."

The hoary-headed nurse the curtain raised,
And laid her warning finger on her lips;
The sick one turned her heavy eye and gazed,
Obedient then the proffered draught she sips;
'Twas grateful, and her pale thin fingers took
With firmer grasp the cup. — O balm of joy! —
"Elizabeth, how fares my little boy?"
"He sleeps," the nurse replied with bended look

"Sweet little thing, I see thee in thy bed!"
Then backward with a blissful smile she leant,
Hung they the veil upon the cradle's head,
The veil that at the harvest feast was rent?
'Tis scarcely seen, she mended it so well
That maid and matron vied in words of praise,
And o'er it she embroidered branching sprays.
"Elizabeth, why tolls the chapel bell?"

"Unto our Lady is this day assigned."
The moon so high! her memory is weak,
In vain she tries, she cannot call to mind;
Then 'neath the pillow softly doth she seek
A little cap, and toilsome in the sun
She through the needle slips th' unwilling thread,
So secretly shall the fond work be sped,
And slowly, slowly, stitch on stitch is done.

Then gently creaking opes the chamber-door,
And cautious steps along the carpet glide.
"Come here, come here, my love, I sleep no more,
When will they show to me my boy?" she cried.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

Der Gatte blickt verstohlen himmelwärts,
Küsst wie ein Hauch die kleinen heissen Hände:
„Geduld, Geduld, mein Liebchen, bis zum Ende!
Du bist noch gar zu leidend, gutes Herz.“

„Du duftest Weihrauch, Mann.“ — „Ich war im Dom;
Schlaf, Kind;“ und wieder gleitet er von dannen.
Sie aber näht, und liebliches Phantom
Spielt um ihr Aug' von Auen, Blumen, Tannen. —
Ach wenn du wieder siehst die grüne Au,
Siehst über einen kleinen Hügel schwanken
Den Tannenzweig und Blumen drüber ranken,
Dann tröste Gott dich, arme junge Frau!

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

ABENDLIED.

Abend wird es wieder:
Über Wald und Feld
Säuselt Frieden nieder,
Und es ruht die Welt

Nur der Bach ergicsset
Sich am Felsen dort,
Und er braust und fliesset
Immer, immer fort.

Und kein Abend bringet
Frieden ihm und Ruh,
Keine Glocke klinget
Ihm ein Rastlied zu.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

He cast a stolen glance at Heaven above,
Then gently kissed her little burning hand;
"My dearest, patience, patience to the end,
"Too much, too much thou sufferest, my love."

"I smell sweet incense, dear." "To church I've been,
"Sleep, sleep, my child!" then glideth he away.
But she sows on, and round her, clad in green,
Meads, trees, and flowers, like a phantom, play. —
Alas! when thou beholdest them again,
Wilt thou see spreading o'er a little mound
The fir tree's branch, and flowers blooming round,
Thou poor young wife, may God console thee then!

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

EVENING SONG.

Lo! again 'tis evening;
Peace wafts from the west
Over field and forest,
And the world doth rest.

O'er yon rocks descending,
Pours the stream alone,
And it floweth onwards
With unceasing moan.

But no evening bringeth
Peace unto its breast,
Not a bell rings o'er it
Lulling tones of rest.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

So in deinem Streben
Bist, mein Herz, auch du:
Gott nur kann dir geben
Wahre Abendruh.

LIED EINES VERBANNTEN.

Und wieder hatt' es mich getrieben
Dahin, wo ich gewandert aus:
Ich kehrte heim zu meinen Lieben,
Froh trat ich ein ins Vaterhaus.

Es zogen alte Kläng' und Lieder
Beseligend durch meine Brust.
Ich war in meiner Heimath wieder,
Im Reiche meiner Jugendlust.

Da wollt' ich unter Blüthenbäumen
Die alten stillen Tag' erneun,
Und meine Kindheit wieder träumen,
Und mich wie Kinder wieder freun.

Da wollt' ich voller Sehnsucht warten,
Gelehnt auf meinen Wanderstab,
Bis in dem öden Friedhofsgarten
Grün würde meiner Mutter Grab.

Doch nein — ich soll den Frühling sehen
Nur fern vom väterlichen Haus:
Ich bin verbannt — so muss ich gehen
In eine fremde Welt hinaus.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

Thus thy struggling torrent,
O my heart, e'er flows :
God alone can give thee
Evening's true repose.

SONG OF AN EXILE.

Again my longing footsteps turned
To that lov'd spot whence I did roam ;
To those who lov'd me I returned,
And hailed with joy my fathers' home.

Familiar songs, sweet music's strain,
Thrilled through my breast with holy joy.
My native home I saw again,
The realm of the once sportive boy.

'Neath blooming trees I hoped to find
The peaceful days that once I knew,
Recall my childhood's dreams to mind,
And like a child rejoice anew.

Bent o'er my staff, I longed to cease
My weary pilgrimage so sad,
Till in the garden ground of peace
My mother's grave in green was clad.

But no! the spring I may not see
Again in my paternal home ;
I am an exile, and must flee,
Alone in the wide world to roam.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

DES LANDSKNECHTS KIRMESSLIED.

Jedem das Seine
Am besten gefällt;
Einem sein Mädel,
Dem Andern sein Geld.

Werbe der Teufel
Um Güter und Geld!
Ehrliche Herzen
Geh'n grad durch die Welt.

Wär' ich ein Bettler
Und wärest du gar reich,
Macht uns auf Erden
Die Liebe doch gleich.

Macht uns auf Erden
Auch gleich wohl die Noth,
Auch an den Kaiser
Kommt endlich der Tod.

Warum so traurig?
Wie? hat's dich gekränkt,
Dass du mir neulich
Ein Küssel geschenkt!

Will's nicht behalten,
Es ist kein Gewinn;
Geb' es dir wieder,
Da nimm es nur hin!

THE LANSQUENET'S SONG AT THE FAIR.

Each with most rapture,
His own doth behold;
This one his maiden,
And that one his gold.

Other may strive for
Possessions and Gold,
Hearts that are honest
Walk upright and bold.

Were I a beggar,
Thou rich, and of birth,
Doth not love make us
Both equal on earth?

Want also maketh
Me equal to you,
Death will take one day
The emperor too.

Wherefore so mournful?
Dost deem it amiss,
That thou didst lately
Present me a kiss?

Keep it I will not,
'Twould bring me no gain;
Back I will give it,
There, take it again!

IM ROSENBUSCH DIE LIEBE SCHLIEF.

Im Rosenbusch die Liebe schlief,
Der Frühling kam, der Frühling rief;
Die Liebe hört's, die Lieb' erwacht,
Schaut aus der Knosp' hervor und lacht,
Und denkt, zu zeitig möcht's halt sein,
Und schläft drum ruhig wieder ein.

Der Frühling aber lässt nicht nach,
Er küsst sie jeden Morgen wach,
Er kos't mit ihr von früh bis spät,
Bis sie ihr Herz geöffnet hat,
Und seine heisse Sehnsucht stillt,
Und jeden Sonnenblick vergilt.

VEILCHEN UNTER GRAS VERSTECKT.

Veilchen, unter Gras versteckt,
Wie mit Hoffnung zugedeckt,
Veilchen, freue dich mit mir!
Sonne kommt ja auch zu dir.

Sonne scheint mit Liebesschein
Tief dir in dein Herz hinein,
Trocknet deine Thränen dir —
Veilchen, freue dich mit mir!

LOVE IN A ROSE BUSH SLEEPING LAY.

Love in a rose bush sleeping lay,
Spring came and sang a merry lay;
Love hears her voice, no more he sleeps,
Then smiling from the rose bud peeps,
But thinks too soon it were to rise,
And gently closed again his eyes.

But Spring relaxed not, spite of thorn
She waked him with a kiss each morn,
Caressed him till the close of day,
Till to his heart she found the way,
Till her soft longings were allayed,
And every sunbeam's smile repaid.

VIOLET ON GRASSY SLOPE.

Violet, on grassy slope,
Hidden as it were by hope,
Violet, rejoice with me!
Also smiles the sun on thee.

Rays of love the sunbeams dart
Deep into thy very heart,
Wipe the tears from off thine e'e,
Violet, rejoice with me!

KOPISCH.

ICH WILL VON DIR WAS KEINE ZEIT ZERSTÖRET.

Ich will von dir was keine Zeit zerstöret,
Nur Schönheit, die das Herz verleiht;
Ich will von dir, was nie der Welt gehöret,
Die engelreine Kindlichkeit.

Das sind des Herzens allerbeste Gaben,
Das ist des Lebens schönste Zier.
Hat dich die Welt, so kann ich dich nicht haben;
Lebst du der Welt, so stirbst du mir.

KOPISCH.

BLÜCHER AM RHEIN.

Die Heere blieben am Rheine stehn;
Soll man hinein nach Frankreich gehn?
Man dachte hin und wieder nach,
Allein der alte Blücher sprach:
„Generalkarte her!
Nach Frankreich gehn ist nicht so schwer.
Wo steht der Feind?“ — „,,Der Feind? — Dahier!““ —
„Den Finger drauf, den schlagen wir!
Wo liegt Paris?“ — „,,Paris? — Dahier!““ —
„Den Finger drauf! das nehmen wir!
Nun schlägt die Brücken über'n Rhein,
Ich denke, der Champagnerwein
Wird, wo er wächst, am besten sein!“

KOPISCH.

I ASK OF THEE WHAT TIME CAN NE'ER DESTROY.

I ask of thee what Time can ne'er destroy,
The beauty mirrored in the heart;
I ask of thee, no vain, no worldly joy,
Angelic childhood's counterpart.

These are the greatest treasures of the heart,
The brightest jewels life can wear.
I cannot have thee if the world's thou art;
To me thou diest living there.

KOPISCH.

BLUCHER ON THE RHINE.

'Twas on the Rhine the armies lay:
To France or not? is't yea, or nay?
They pondered long, and pondered well,
At length old Blucher brake the spell,
"Bring here the map to me!
"The road to France is straight and free.
"Where is the foe?" — "The foe? why here!"
"We'll beat him! forwards! never fear!
"Say where lies Paris?" — "Paris? here!"
"We'll take it! forwards! never fear!
"So throw the bridge across the Rhine,
"Methinks the Frenchman's sparkling wine
"Will taste the best where grows the vine!"

HEINE.

DIE GRENADIERE.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Russland gefangen.
Und als sie kamen in's deutsche Quartier,
Sie liessen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mähr:
Dass Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das tapfere Heer, —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der Eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde.

Der Andere sprach: Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

Was scheert mich Weib, was scheert mich Kind,
Ich trage weit bess'res Verlangen;
Lass sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

HEINE.

HEINE.

THE GRENADIERS.

To France were returning two grenadiers,
In Russia they had been taken ;
In the land of the Germans appearing, they hung
Their heads, and their courage was shaken.

'Twas there they heard the sorrowful tale
That France's proud realm had been shaken,
Defeated and scattered the valiant host,
The emp'ror, the emp'ror taken.

Then wept together the grenadiers,
For heavy and sad were their hearts ;
And one of them said, "How great is my pain,
"Again my old wound how it smarts !"

Then spake the other, "My sun is set,
"O fain would I die with thee !
"But I have a wife and a child at home,
"They would hunger and thirst but for me."

"What care I for wife, what care I for child ?
"In my breast nobler longings awaken ;
"They surely can beg if they hunger and thirst,
"My emp'ror, my emp'ror taken !

"O grant me one favour, brother, I pray,
"As soon as my spirit is fled,
"Take with thee to France my corpse, and lay
"On France's bosom my head.

HEINE.

Das Ehrenkreuz am rothen Band
Sollst du auf's Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll,
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.

LORE-LEY.

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fliesst der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

HEINE.

"The cross of honour lay on my heart,
"With its ribbon of crimson tied,
"Give me my musket in my hand,
"And gird my sword to my side.

"Thus will I listen and lie so still,
"Like a sentinel in the tomb,
"Till I hear the tramp of the neighing steeds,
"And the cannons' echoing boom.

"Then o'er my grave will my emperor ride,
"Swords clash and gleam in the field ;
"Then arm'd I'll arise from out my grave
"My emp'ror, my emp'ror to shield."

LORE-LEI.

I know not whence it cometh
That my heart is oppressed with pain,
A tale of the past enchaineth
My soul with its magical strain.

'Tis cool, and the daylight waneth,
The Rhine so peacefully flows ;
And, kissed by the sunbeam of even,
The brow of the mountain glows.

The fairest of maidens sitteth
In wondrous radiance there,
Her jewels of gold gleam brightly,
She combeth her golden hair.

HEINE.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei ;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh ;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn ;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lore-Ley gethan.

HABE MICH MIT LIEBESREDEN.

Habe mich mit Liebesreden
Festgelogen an dein Herz,
Und, verstrickt in eignen Fäden,
Wird zum Ernste mir mein Scherz.

Wenn du dich, mit vollem Rechte,
Scherzend nun von mir entfernst,
Nah'n sich mir die Höllenmächte,
Und ich schiess' mich todt im Ernst.

UND WÜSSTEN'S DIE BLUMEN, DIE KLEINEN.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

HEINE.

With a golden comb she combs it,
And sings so plaintively;
O potent and strange are the accents
Of that wild melody.

The boatman in yon frail vessel
Stands spell-bound by its might;
He sees not the cliffs before him,
He gazes alone on the height.

Methinks the waves will swallow
Both boat and boatman anon;
And this with her sweet singing
The Lore-Lei hath done.

WITH LOVE'S SOFT AND HONIED PHRASES

With love's soft and honied phrases
Round thee I a net did cast,
And, entangled in its mazes,
Earnest grows my jest at last.

If thou now, none would reproach thee,
Jestingly from me shouldst fly,
Fiends of darkness would approach me,
And in earnest I would die.

COULD THE LITTLE FLOWERS DIVINE.

Could the little flowers divine
How deep is the wound in my heart,
Their tears they would mingle with mine
To ease of my sorrows the smart.

HEINE.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

WARUM SIND DENN DIE ROSEN SO BLASS?

Warum sind denn die Rosen so blass,
O sprich, mein Lieb, warum?
Warum sind denn im grünen Gras
Die blauen Veilchen so stumm?

Warum singt denn mit so kläglichem Laut
Die Lerche in der Luft?
Warum steigt denn aus dem Balsamkraut
Hervor ein Leichenduft?

Warum scheint denn die Sonn' auf die Au'
So kalt und verdriesslich herab?
Warum ist denn die Erde so grau
Und öde wie ein Grab?

HEINE.

And did but the nightingales know
How great is my sadness and pain,
The groves and the valleys below
Would ring with their quickening strain.

The little stars golden and bright,
Knew they but my sorrow and woe,
Descending to me from the height,
Their accents of comfort would flow.

But none of them know what I've borne,
One only, she knoweth my pain.
For is it not she that hath torn,
And rent my sad heart in twain?

O WHEREFORE ARE THE ROSES SO PALE?

O wherefore are the roses so pale?
O speak, my love, say why!
And wherefore are in the grassy vale
The violets silent and shy?

Why sings the lark such a querulous chant
As he soars aloft in the skies?
And wherefore from each balsamic plant
Doth the odour of death arise?

Why shines the sun o'er the plain with a ray
Of coldness, sadness, and gloom?
And why is the earth so darksome and grey,
And desert as were it a tomb?

HEINE.

Warum bin ich selbst so krank und so trüb',
Mein liebes Liebchen, sprich?
O sprich, mein herzallerliebstes Lieb,
Warum verliessest du mich?

LIEBSTE, SOLLST MIR HEUTE SAGEN.

Liebste, sollst mir heute sagen :
Bist du nicht ein Traumgebild?
Wie's in schwülen Sommertagen
Aus dem Hirn des Dichters quillt?

Aber nein, ein solches Mündchen
Solcher Augen Zauberlicht,
Solch ein liebes, süßes Kindchen,
Das erschafft der Dichter nicht.

Basilisken und Vampyre,
Lindenwürm' und Ungeheu'r,
Solche schlimme Fabelthiere,
Die erschafft des Dichters Feu'r.

Aber dich und deine Tücke,
Und dein süßes Angesicht,
Und die falschen, frommen Blicke —
Das erschafft der Dichter nicht.

DU SCHÖNES FISCHERMÄDCHEN.

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn an's Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

HEINE.

And wherefore am I so sick and depressed?
Dear maiden, tell to me!
My sweet, sweet love, my fondest, best,
Why hast thou forsaken me?

TELL ME, DEAREST MAIDEN, TELL ME.

Tell me, dearest maiden, tell me!
Art thou not a vision bright,
Such as, in the glow of summer,
Poets dream of with delight?

But no, no! to paint the flashes
Of thy bright bewitching eye,
Such sweet lips, so fair a maiden
Doth in vain the poet try.

Basilisks and greedy vampyres,
Monsters dread, and dragons dire,
And such fearful fabled creatures,
These breathe in the poet's fire.

But thee and thy wanton malice,
And the sweetness of thy face,
And thy looks so false, so modest,
Such no poet's pen can trace.

THOU BEAUTIFUL FISHER MAIDEN.

Thou beautiful fisher maiden,
Speed back thy boat to the land;
Come hither and sit beside me,
Come chat with me hand in hand.

HEINE.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr,
Vertrau'st du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

DAS MEER ERGLÄNZTE WEIT HINAUS.

Das Meer erglänzte weit hinaus,
Im letzten Abendschöne;
Wir sassen am einsamen Fischerhaus,
Wir sassen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möve flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Thränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin auf's Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weissen Hand
Die Thränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; —
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Thränen.

HEINE.

Repose thy head on my bosom,
Be not so timid and coy,
For daily with the wild billows
Dost thou not recklessly toy?

My heart resembles the ocean,
Has tempest and ebb and flow,
And many a pearl of beauty
Lies hid in its depths below.

THE SEA IN THE GLOW OF DEPARTING EVE.

The sea in the glow of departing eve
Far, far in the distance shone;
We sat by the fisherman's lonely cot,
In silence we sat and alone.

The mists arose, and the waters swelled
The sea-gull flew to and fro;
And from thine eyes, as they beamed with love,
I saw the tear-drops flow.

I saw them falling upon thy hand,
Then on my knee I sank;
And from thy little lily hand
The burning tears I drank.

E'er since that hour I've pined away,
My soul with longing dies;
That wretched maiden has poisoned me
With the venom of her bright eyes.

WASSERFAHRT.

Ich stand gelehnet an den Mast,
Und zählte jede Welle.
Ade! mein schönes Vaterland!
Mein Schiff, das segelt schnelle!

Ich kam schön Liebchens Haus vorbei,
Die Fensterscheiben blinken;
Ich guck' mir fast die Augen aus,
Doch will mir niemand winken.

Ihr Thränen, bleibt mir aus dem Aug',
Dass ich nicht dunkel sehe.
Mein krankes Herze, brich mir nicht
Vor allzu grossem Wehe.

MEIN KIND, WIR WAREN KINDER.

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen in's Hühnerhäuschen
Und steckten uns unter das Stroh.

Wir krächten wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei —
Kikeriküh! sie glaubten,
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten auf unserem Hofe,
Die tapezirten wir aus,
Und wohnten darin beisammen,
Und machten ein vornehmeres Haus.

HEINE.

THE VOYAGE.

I stood and leaned against the mast,
And watched the flowing tide.
Adieu ! Adieu ! loved fatherland !
My bark doth swiftly glide !

I passed the house of my belov'd,
The windows brightly gleamed ;
I strained, and strained my eyes, alas !
No greeting signal beamed.

Away ye tears, and let mine eyes
Glow brightly midst the gloom !
Break not, sad heart, though heavy grief
Be thy too cruel doom !

MY CHILD, WHEN WE WERE CHILDREN.

My child, when ~~we~~ were children,
Two children little and gay,
We crept into the hen-roost,
And hid behind the hay.

We crowed as doth the cock,
When people passed that road,
Cried, "Cock-a-doodle-doo !"
They thought the cock had crowed.

The chests that lay in the court
We papered and made so clean,
And dwelt together therein,
We thought them fit for a queen.

HEINE.

Des Nachbars alte Katze
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling' und Knixe,
Und Complimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt;
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Katze gesagt.

Wir sassen auch oft und sprachen
Vernünftig, wie alte Leut',
Und klagten, wie Alles besser
Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so theuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld! — — —

Vorbei sind die Kinderspiele
Und Alles rollt vorbei, —
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

ICH RIEF DEN TEUFEL UND ER KAM.

Ich rief den Teufel und er kam,
Und ich sah ihn mit Verwund'ung an.
Er ist nicht hässlich, und ist nicht lahm,
Er ist ein lieber, charmanter Mann,
Ein Mann in seinen besten Jahren,
Verbindlich und höflich und welterfahren.

HEINE.

Of came our neighbour's old cat
With us an hour to spend,
We made her curtseys and bows,
And compliments without end.

And kindly after her health
We asked her whene'er she came ;
To many an ancient tabby
We since have said the same.

We often sat and spoke
Just like grave, wise old men,
Complaining, when we^were young,
How all had been better then ;

That love, and faith, and truth
Were lost in worldly care,
That coffee was now so dear,
And money become so rare.

Long past are childhood's sports,
And onwards all hath whirled,
Fidelity, love, and faith,
And money, the times, and the world.

I CALLED THE DEVIL AND HE CAME.

I called the devil and he came,
To view him with wonder I began.
He is not ugly, and is not lame,
Far from it, he is a charming man,
A man in the vigour still of his yeats,
A man of the world and polite he appears.

GAUDY.

Er ist ein gescheuter Diplomat,
Und spricht recht schön über Kirch und Staat.
Blass ist er etwas, doch ist es kein Wunder,
Sanskrit und Hegel studirt er jetzunder.
Sein Lieblingspoet ist noch immer Fouqué.
Doch will er nicht mehr mit Kritik sich befassen,
Die hat er jetzt gänzlich überlassen
Der theuren Grossmutter Hekate.
Er lobte mein juristisches Streben,
Hat früher sich auch damit abgegeben.
Er sagte meine Freundschaft sei
Ihm nicht zu theuer, und nickte dabei,
Und frug: ob wir uns früher nicht
Schon einmal gesehn bei'm span'schen Gesandten?
Und als ich recht besah sein Gesicht,
Fand ich in ihm einen alten Bekannten.

GAUDY.

WO BLEIBT'S?

Wo bleibt mein Geld? So ruf' ich alle Tage
Vergeblich sinnend, kehr' ich spät nach Haus,
Wo bleibt mein Geld? Mit dieser ew'gen Frage
Schütt' ich den Rest von meiner Börse aus.
Die Tasche hat kein Loch. Die harten Thaler,
Wo sind sie hin? Gott weiss. In alle Welt.
Des Morgens noch ein Rothschild — Abends kahler
Als eine Kirchenmaus. — Wo bleibt mein Geld?

GAUDY.

His talent is as diplomatist great,
He speaks right well upon church and state.
No wonder he's pale and wrinkled his brow
Since Sanscrit and Hegel he studies now;
His favourite poet is Fouqué still.
In criticism he does no more,
He hath abandoned for evermore
To his grandam Hecate the critic's quill.
He was glad my studies in law to view,
'Twas once his favourite study too.
My friendship could not be, he said,
Too dear for him, then nodded his head,
And asked if we had not once before,
At the Spanish ambassador's, seen each other;
And when I looked at his face once more,
I found we already knew one another.

GAUDY.

HOW DOES IT GO ?

"How does the money go?" I cry in vain,
As daily, musing, late I home return.
"How does it go?" with this eternal strain
My meagre purse oft inside out I turn.
No hole is in my poke. Ye crowns so bright,
Where are ye gone? God knows. Where the winds blow.
At morn a Rothschild, but as poor at night
As a church mouse. — "How does the money go?"

The Poetry of Germany. 257 33

Im Buche steht es was ich eingenommen —
 Denn in der Ordnung treib' ich's fast zu weit.
 Wüsst' ich nur wie ich um mein Geld gekommen —
 Um alles — in so kurzer Spanne Zeit?
 Der Onkel ist splendid. Die Redakteure
 Bezahlen prompt — vernimm's ungläub'ge Welt! —
 Buchhändler zahlen mehr als ich begehre —
 Ich schreibe viel — und doch: Wo bleibt mein Geld?

Ich bin solide, lebe wie der Weise
 Von Sans-Souci — und immer *sans six sous*!
 Ja schweift' ich dann und wann noch aus dem Gleise,
 Dann trüg' ich mein Geschick mit Seelenruh.
 Doch so — ? Mein Zimmer ist auf gleicher Erde.
 Den will ich seh'n, der sich zu Hause hält
 Gleich mir — wenn ich nicht just verleitet werde.
 Frag' ich da nicht mit Recht: Wo bleibt mein Geld?

Ich spiele nie! — Dem Faro — Gott bewahre! —
 Ich opfern! Nein, die Zeiten sind vorbei.
 Und biege' ich nun auch ein paarmal im Jahre
 Mein Kärtchen — 's ist 'ne wahre Lumperei.
 Zwar leugn' ich nicht, dass mein Gewinn nur spärlich —
 Im Gegentheile: meine Karte fällt
 Stets linker Hand — doch der Bankier ist ehrlich.
 Das löst die Frage nicht: Wo bleibt mein Geld?

Ich trinke nicht! — Ess' ich auch 'mal ein Hundert
 Stück Austern — nun, dafür ist's Januar,
 Ist's Austernzeit. Und wird dazu burgundert,
 Nur zur Verdauung thu' ich's, das ist klar.
 Dass man die Austern nicht im Mühlenbache
 Kann fischen, dass ihr Preis so hoch gestellt —
 'S ist hart — allein das ist nicht meine Sache.
 Das Einz'ge frag' ich nur: Wo bleibt mein Geld?

GAUDY.

What I receive e'er in my book I write —
My love of order borders on excess.
O knew I but where wing my coins their flight —
All, all — so quickly too! I cannot guess.
My uncle comes down well. The editors
Pay promptly — O, ye unbelievers, know,
Ask what I will, no publisher demurs! —
I write much — yet, "How does the money go?"

I am sedate, and like the sage I live
Of Sans-Souci — and ever sans six sous!
Now if I strayed, a thriftless fugitive,
Then would I bear my fate without ado.
But thus — My chamber is on the ground floor.
Who stays at home like me, I fain would know —
Except when friends perchance knock at my door?
And so I ask, "How does the money go?"

I never play at faro, or at loo!
No! God forbid! To such I've bade farewell.
And if sometimes I take a hand or two —
What is it but the merest bagatelle?
'Tis true, I'll not deny my gains are modest —
For, on the contrary, the cards I throw
Turn badly up — and yet the banker's honest.
That solveth not, "How does the money go?"

I do not drink, and if I eat five score
Of oysters — well, the winter's here,
The oyster season. Burgundy moreo'er
I drink but for digestion's sake, 'tis clear.
That every mill-stream yieldeth not its share
Of oysters, that their price so high should grow —
'Tis hard, but then, that is not my affair.
All I ask is, "How does the money go?"

STOLTERFOTH.

Dass ich für Mädchen mich in Schulden stürze
Fällt mir nicht ein. Sich Lieb' erkaufen? Pfui!
Schenk' ich Mathilden auch einmal 'ne Schürze,
'Nen neuen Seidenhut, ein Parapluie,
'Ne Damenuhr, 'nen ächten Blonden-Kragen,
Und was den jungen Mädchen sonst gefällt —
Was wollen solche Lappereien sagen?
Da frag' ich immer noch: Wo bleibt mein Geld?

STOLTERFOTH.

DAS RECHTE WORT.

Tief auf des Rheines Grunde
Da liegt ein goldner Hort,
Du findest ihn zur Stunde,
Weisst du das Zauberwort,
Das rechte Wort, zu halten
Mit einem einz'gen Klang
Die mächtigen Gewalten
Des Stroms in seinem Gang.

Im Thale liegt vergraben
Ein ~~das~~ Schwert, das immer siegt,
Und, wer es könnte haben,
Hätt' bald die Welt bekriegt.
Ein Wort nur muss erschallen,
Dann springt der Boden auf,
Und aus den Felsenhallen
Glänzt hell der Stahl herauf.

STOLTERFOTH.

I make no debts for girls, depend upon it!
Ne'er dreamt of such a thing. Fye! buy one's loves!
And if I give Mathilda a new bonnet,
A shawl, a parasol, an apron, gloves,
A golden watch, a collar of real lace,
Or aught that maidens love us to bestow —
What are such trifles? Are they not in place?
And so I ask, "How does the money go?"

STOLTERFOTH.

THE RIGHT WORD.

Deep 'neath the Rhine's green billow
A golden treasure lies,
Knew'st thou the spell of magic
"I would at thy voice arise;
That magic word which holdeth,
With but a single sound,
The mighty torrent's surges,
As if in fetters bound.

Deep in the valley buried
A sword all-conqu'ring lies,
And he who can possess it
Against the world may rise.
One word must first be spoken,
The earth then opes, and lo!
From out her rocky chambers
The steel will brightly glow.

STOLTERFOTH.

Und droben auf den Bergen
Da liegt im dunklem Schacht
Ein Schlüssel, der von Zwergen
Und Gnomen wird bewacht;
Er öffnet alle Pforten,
Und ist auf immer dein,
Weisst du von tausend Worten
Das rechte nur allein!

Wie hab' ich schon gesonnen
Vergebens manches Jahr,
Und Wort um Wort begonnen
Bis es ein Liedlein war,
Doch immer noch verborgen
Sind Schlüssel, Schwert und Hort,
Und was ich sang mit Sorgen,
War nie das rechte Wort.

DAS KIND.

Ich schau' dich an wehmüthig
Du blondgelocktes Kind,
Und fühl' es tief, wie selig
Wohl deine Eltern sind.

Was ist das Gold der Reichen,
Was auf der Stirn ein Kranz,
Kind! gegen deine Locken
Und deiner Augen Glanz?

Und was sind alle Stimmen
Vereint zu Ruhm und Preis
Gegen dein süßes Lallen
Und — meine Thräne heiss?

STOLTERFOTH.

And there on yonder mountains,
Deep in the shaft profound,
By dwarfs and gnomes well guarded,
There may a key be found;
It opens every portal,
For ever 'tis thy own,
Know'st thou 'mong words unnumbered
That one right word alone.

How have I mused already
In vain so long, so long,
Till, word by word commencing,
It ended in a song!
But still as yet lie hidden
That treasure, key, and sword,
And what I sang so often
Was never the right word.

THE CHILD.

I look on thee with sadness,
Thou flaxen-headed boy,
And Oh! I feel it deeply,
How great thy parent's joy!

What are the rich man's treasures,
Fame's garlands that we twine,
My child, to thy fair tresses,
To those bright eyes of thine?

And what are all the voices
Which but in praise combine,
Compared with thy sweet lisplings,
And -- these hot tears of mine?

PFARRIUS.

O Kind! mir sagt dein Lallen:
Hast Lieb' und Lenz versäumt,
Und hast dein Leben einsam
In Liedern hingeträumt.

PFARRIUS.

WIE ES DEN SORGEN ERGING.

Einst wollt' ich hinaus in den grünen Wald,
Da zogen die Sorgen mit;
Vergebens gebot ich wohl zehnmal Halt,
Sie folgten mir Schritt für Schritt.

Doch als wir kamen wohl in den Busch,
Begann ein Geflüster sogleich;
Die Vöglein riefen: Ihr Sorgen, husch,
Hinaus aus dem grünen Bereich!

Das Gras erhob sich und hielt sie auf,
Ein Windstoss hauchte sie fort;
Die Bäume rauschten und schlugen drauf,
Sie flohen von Ort zu Ort,

Und rannten und stiessen die Köpfe sich ein
Am Felsen riesig und rauh,
Verschmolzen im lachenden Sonnenschein,
Ertranken im duftigen Thau.

Da habt ihr's! rief ich, von ihrer Noth
Befreit, in die Lüfte hinaus;
Da seht ihr, was euch im Walde droht;
Ein ander Mal bleibt ihr zu Haus!

PFARRIUS.

O child, thus speak thy lisings,
"Neglecting Love and May,
"Hast dreamt thy lone existence
"In song and verse away."

PFARRIUS.

WHAT HAPPENED TO CARE.

In the greenwood once going forth to roam,
I found at my side Dull Care ;
In vain I bade her wend her steps home,
She followed me every where.

But when to the grove I had made my way,
Soft whispers arose anon ;
And the birds all cried, "Dull Care, away !
"From this emerald realm begone !"

The grass arose and obstructed her path,
Behind her the breezes gave chase,
The trees howled at her, and vented their wrath,
She hurried from place to place.

And 'gainst the rocks gigantic and wild
She dashed her head as she flew,
Dissolved in the beams of the sun that smiled,
And drowned in the sweets of the dew.

"Take that !" I shouted with voice elate,
Freed from her pursuit, "when you roam
"In the greenwood such will e'er be thy fate,
"Stay, prithee, next time at home !"

NATUR-EINDRUCK.

Will länger nicht verschieben
Die Rückkehr nach der Stadt,
Mein Schatz ist ausgeblieben,
Der Falsche hat mich satt !

Langweilig ohne Gleichen
Doch ist der Aufenthalt
Bei Buchen und bei Eichen
Im dummen stummen Wald !

Der tausend Blüthendüfte
Betäubendes Gewühl
Macht Kopfschmerz, und die Lüfte
Sind weder warm, noch kühl !

Was dort nur auch im Laube
Der Vogel ewig schwirrt ?
Wozu die Turteltaube
So unausstehlich girrt !

Des trägen Hirten Flöte,
Sie macht mich vollends toll,
Und auch die Abendröthe —
Ich weiss nicht, was sie soll.

Will länger nicht verschieben
Die Rückkehr nach der Stadt,
Und hassen ihn statt lieben,
• Der so getäuscht mich hat. —

Horch ! rauscht's nicht um die Halde ?
Er ist's ! auf rechter Spur !
Wie schön im grünen Walde,
Wie schön ist die Natur !

THE IMPRESSIONS OF NATURE.

No longer here I'll stay,
But will for town depart;
My love remains away,
Changed is his fickle heart.

The thrice dull stupid wood,
The beech tree and the oak
Do but a moping mood
Within my breast provoke.

The perfumed plants and trees,
A palling, cloying swarm,
Cause headache, and the breeze,
'Tis neither cool nor warm.

The birds, my head above,
Chirp, chirp, with endless lay,
And then, the turtle dove,
Coo, coo, the livelong day!

The shepherd with his flute
Will tootle too me mad,
And wherefore is, to boot,
The sky in crimson clad?

No longer I'll delay
My journey back to town;
He's false, and from this day
My love in hate I'll drown.

What moves round yon alcove?
'Tis he! he seeks my trace!
How sweet 'tis in the grove!
How fair is Nature's face!

LENAU.

LENAU.

DER EICHWALD.

Ich trat in einen heilig düstern
Eichwald, da hört' ich leis' und lind
Ein Bächlein unter Blumen flüstern,
Wie das Gebet von einem Kind.

Und mich ergriff ein süßes Grauen,
Es rauscht' der Wald geheimnissvoll,
Als möcht' er mir was anvertrauen,
Das noch mein Herz nicht wissen soll;

Als möcht' er heimlich mir entdecken,
Was Gottes Liebe sinnt und will;
Doch schien er plötzlich zu erschrecken
Vor Gottes Näh — und wurde still.

DER LENZ.

Da kommt der Lenz, der schöne Junge,
Den Alles lieben muss,
Herein mit einem Freudensprunge,
Und lächelt seinen Gruss;

Und schickt sich gleich mit frohem Necken
Zu all' den Streichen an,
Die er auch sonst dem alten Recken,
Dem Winter, angethan.

LENAU.

LENAU.

THE FOREST OF OAKS.

I entered in a sombre forest
Of sacred oaks, where, soft and mild,
I heard a brook 'mid flowers whisper,
'Twas like the prayer lisped by a child.

A sweet and gentle trembling seized me,
The mystic forest murmured low,
As would it trust me with a secret,
Which not as yet my heart should know.

As would it secretly discover
To me God's love, its plans and will,
But suddenly it seemed affrighted
At God's dread presence — and was still.

SPRING.

Lo! Spring advances, lovely boy,
To whom no heart is mute,
He comes with tripping step of joy,
And smiles his sweet salute.

His wanton gambols to display
He merrily prepares,
Which he of old was wont to play
With Winter's hoary hairs.

Er giebt sie frei, die Bächlein alle,
Wie auch der Alte schilt,
Die er in seiner Eisesfalle
So streng gefangen hielt.

Schon zieh'n die Wellen flink von dannen
Mit Tänz'n und Geschwätz,
Und spötteln über des Tyrannen
Zerronnenes Gesetz.

Den Jüngling freut es, wie die raschen
Hinlärmen durch's Gefild,
Und wie sie scherzend sich enthaschen
Sein aufgeblühtes Bild.

Froh lächelt seine Mutter Erde
Nach ihrem langen Harm;
Sie schlingt mit jubelnder Geberde
Das Söhnlein in den Arm.

In ihren Busen greift der Lose
Und zieht ihr schmeichelnd keck
Das sanfte Veilchen und die Rose
Hervor aus dem Versteck.

Und sein geschmeidiges Gesinde
Schickt er zu Berg und Thal:
„Sagt, dass ich da bin, meine Winde,
„Den Freunden allzumal!“

Er zieht das Herz an Liebesketten
Rasch über manche Kluft,
Und schleudert seine Singraketen,
Die Lerchen, in die Luft.

LENAU.

He frees the little brooklets all,
What though old Winter scolds,
Who bound them in his icy thrall,
And close imprisoned holds.

Already dance the waves away,
And gossip 'neath the trees,
'They laugh to scorn the tyrant grey
And his annulled decrees.

It glads the youth to see them play
And prattle through the field,
And from each other snatch away
His image just revealed.

His mother earth smiles on her boy,
Who wakes her sleeping charms;
With raptures of a mother's joy
She clasps him in her arms.

Her bosom's beauties to disclose
The youth, with wanton grace,
Draws forth the violet and rose
From out their hiding place.

And his attendant zephyr train
O'er hill and dale he sends,
"Ye winds, say I am come again
"To greet my ancient friends!"

He drags o'er many a chasm dark
With love's soft chain our hearts,
His singing rocket, too, the lark,
Into the air he darts.

FRÜHLINGS TOD.

Warum, o Lüfte, flüstert ihr so bang?
Durch alle Haine weht die Trauerkunde,
Und störrisch klagt der trüben Welle Gang:
Das ist des holden Frühlings Todesstunde!

Der Himmel, finster und gewitterschwül,
Umhüllt sich tief, dass er sein Leid verhehle,
Und an des Lenzes grünem Sterb'gefühl
Weint noch sein Kind, sein liebstes, Filomele.

Wenn so der Lenz frohlocket, schmerzlich ahnt
Das Herz sein Paradies, das uns verloren,
Und weil er uns zu laut daran gemahnt,
Musst' ihn der heisse Sonnenpfeil durchbohren.

Der Himmel blitzt und Donnerwolken flieh'n,
Die lauten Stürme durch die Haine tosen;
Doch lächelnd stirbt der holde Lenz dahin,
Sein Herzblut still verströmend, seine Rosen.

DIE DREI ZIGEUNER.

Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen an einer Weide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch sandige Heide.

Hielt der Eine für sich allein
In den Händen die Fiedel,
Spielte, umglüht vom Abendschein,
Sich ein feuriges Liedel.

THE DEATH OF SPRING.

O breezes, wherefore whisper ye with fear?
Through every grove the mournful tidings ring,
The moody waves bewail their lot severe;
It is the dying hour of gentle Spring.

The sky, o'ershadowed by the tempest's wing,
Conceals its grief beneath a sombre veil,
And o'er the green death-bed of waning Spring
Still weeps her dearest child, the nightingale.

When blooming Spring exults, the heart with pain
Forebodes the loss of Paradise possessed,
And since she warns us with too loud a strain,
The sunbeam's burning shaft must pierce her breast.

The lightnings flash, the thunder-clouds flee fast,
Through wood and grove the tempest howls so shrill
But with a smile breathes lovely Spring her last,
Her heart's blood, crimson roses, flowing still.

THE THREE GYPSIES.

Once three gypsies did I behold
In a meadow they lay,
As my chariot heavily rolled
Over the sandy way.

In his hands as he sat alone
Fiddle and bow held one,
Playing an air with fiery tone,
In the glow of the evening sun.

LENAU.

Hielt der Zweite die Pfeif' im Mund,
Blickte nach seinem Rauche,
Froh, als ob er vom Erdenrund
Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der Dritte behaglich schlief,
Und sein Zimbal am Baum hing,
Über die Saiten der Windhauch lief,
Über sein Herz ein Traum ging.

An den Kleidern trugen die Drei
Löcher und bunte Flicker,
Aber sie boten trotzig frei
Spott den Erdengeschicken.

Dreifach haben sie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie man's verraucht, verschläft, vergeigt,
Und es dreimal verachtet.

Nach den Zigeunern lang noch schau'n
Musst' ich im Weiterfahren,
Nach den Gesichtern dunkelbraun,
Den schwarzlockigen Haaren.

DEIN BILD.

Die Sonne sinkt, die Berge glühn,
Und aus des Abends Rosen
Seh' ich so schön dein Bild mir blühn,
So fern dem Hoffnungslosen.

LENAU.

And the second, a pipe in his mouth,
Watched the smoke as it curled,
Happy as if neither north nor south
Were a more blissful world.

And the third at his ease he slept,
Near him his lute on a tree,
Over the strings the breezes swept,
Dreaming he seemed to be.

What though the garb of all of them be
Patched and tattered and torn,
Seemed earth's destinies to all three
Only a subject of scorn.

Three times showed they how we may,
When life's sunbeam is cold,
Fiddle and sleep and smoke it away,
And despise it threefold.

Still at the gypsies turned my looks,
As I drove o'er the down, .
At their bushy and raven locks,
And at their faces so brown.

THY IMAGE.

The sun declines, the mountain glows,
Thy lovely form I see
Bloom sweetly in the evening rose,
So far from hope and me.

LENAU.

Strahlt Hesperus dann hell und mild
Am blauen Himmelsbogen,
So hat mit ihm dein süßes Bild
Die Sternenflur bezogen.

Im mondbeglänzten Laube spielt
Der Abendwinde Säuseln;
Wie freudig um dein zitternd Bild
Des Baches Wellen kräuseln! —

Es bräust der Wald, am Himmel ziehn
Des Sturmes Donnerflüge,
Da mal' ich in die Wetter hin,
O Mädchen, deine Züge. —

Ich seh' die Blitze trunkenhaft
Um deine Züge schwanken,
Wie meiner tiefen Leidenschaft
Aufflammende Gedanken.

Vom Felsen stürzt die Gemse dort,
Enteilet mit den Winden;
So sprang von mir die Freude fort,
Und ist nicht mehr zu finden.

Da bin ich, weiss nicht selber wie,
An einen Abgrund kommen,
Der noch das Kind der Sonne nie
In seinen Schooss genommen.

Ich aber seh' aus seiner Nacht
Dein Bild so hold mir blinken,
Wie mir dein Antlitz nie gelacht; —
Will's mich hinunter winken?

LENAU.

When Hesperus then mild and clear
Beams o'er yon azure arch,
With him doth through the starry sphere
Thy lovely image march.

Now in the moonlit bowers toy
The winds with murm'ring sound,
The streamlet's billows dance with joy
Thy trembling image round.

The forest roars, o'er Heaven fleet
The thunder-wings of storm,
I paint upon the lightning's sheet
O maid, thy lovely form.

I see th' intoxicated beams
That round thee reel and dart,
Thus gush my flaming thoughts in streams
From passion's stormy heart.

The chamois springs from yonder height,
It fleeth like the wind,
'The joy that thus from me took flight
I never more shall find.

Now have I reached, but know not how,
A dark engulfing gap,
That ne'er a sunny beam till now
Received within its lap.

But sweetly through its gloomy night
On me thy image beams,
'Thy face on me ne'er smiled so bright,
To beckon me it seems.

SIMROCK.

SIMROCK.

WARNUNG VOR DEM RHEIN.

An den Rhein, an den Rhein, zieh' nicht an den Rhein,
Mein Sohn, ich rathe dir gut:
Da geht dir das Leben zu lieblich ein,
Da blüht dir zu freudig der Muth.

Siehst die Mädchen so frank und die Männer so frei,
Als wär' es ein adlig Geschlecht:
Gleich bist du mit glühender Seele dabei;
So dünkt es dich billig und recht.

Und zu Schiffe, wie grüssen die Burgen so schön
Und die Stadt mit dem ewigen Dom!
In den Bergen, wie klimmst du zu schwindelnden Höh'n,
Und blickst hinab in den Strom.

Und im Strome, da tauchet die Nix aus dem Grund,
Und hast du ihr Lächeln geseh'n;
Und sang dir die Lurlei mit bleichem Mund,
Mein Sohn, so ist es gescheh'n.

Dich bezaubert der Laut, dich bethört der Schein,
Entzücken fasst dich und Graus;
Nun singst du nur immer: „Am Rhein, am Rhein,“
Und kehrst nicht wieder nach Haus.

SIMROCK.

SIMROCK.

BEWARE OF THE RHINE!

To the Rhine, to the Rhine, O do thou not go,
My son, I counsel thee well;
Too sweetly thy stream of existence would flow,
Thy heart would too joyously swell.

The maidens so frank, and the men all so free,
As if of nobility's kind;
The glow of thy bosom soon kindled would be,
And just would it seem to thy mind.

From thy bark how salute thee the castles so bright,
And the town of cathedral renown!
In the mountains thou climbest the dizziest height,
And into the torrent look'st down.

And the nymph rises up from the watery plain;
O if but her smile thou shouldst see,
Should the pale lips of Lurlei sing their sweet strain,
Then lost, O my son, thou wouldst be.

The tones would enchant thee, the semblance betray,
With the raptures of fear thou wouldst yearn.
"On the Rhine, on the Rhine!" would be ever thy lay,
Never homewards again to return.

MOSEN.

MOSEN.

ANDREAS HOFER.

Zu Mantua in Banden
Der treue Hofer war,
In Mantua zum Tode
Führt ihn der Feinde Schaar;
Es blutete der Brüder Herz,
Ganz Deutschland, ach, in Schmach und Schmerz!
Mit ihm das Land Tyrol.

Die Hände auf dem Rücken
Andreas Hofer ging
Mit ruhig festen Schritten,
Ihm schien der Tod gering;
Der Tod, den er so manchesmal
Vom Iselberg geschickt in's Thal.
Im heil'gen Land Tyrol.

Doch als aus Kerkergrütern
Im festen Mantua
Die treuen Waffenbrüder
Die Händ' er strecken sah,
Da rief er aus: „Gott sei mit euch,
Mit dem verrathnen deutschen Reich,
Und mit dem Land Tyrol!“

Dem Tambour will der Wirbel
Nicht unter'm Schlägel vor,
Als nun Andreas Hofer
Schritt durch das finstre Thor; —
Andreas noch in Banden frei,
Dort stand er fest auf der Bastei,
Der Mann vom Land Tyrol.

MOSEN.

MOSEN.

ANDREW HOFER.

At Mantua in chains
The gallant Hofer lay,
In Mantua to death
Led him the foe away ;
His brothers' hearts bled for the chief,
For Germany disgrace and grief
And Tyrol's mountain land !

His hands behind him clasped,
With firm and measured pace,
Marched Andrew Hofer on ;
He feared not Death to face,
Death whom from Iselberg aloft
Into the vale he sent so oft
In Tyrol's holy land.

But when from dungeon-grate,
In Mantua's stronghold,
Their hands on high he saw
His faithful brothers hold,
"O God be with you all !" he said,
"And with the German realm betrayed,
"And Tyrol's holy land !"

The drummer's hand refused
To beat the solemn march,
While Andrew Hofer passed
The portal's gloomy arch ;
In fetters shackled, yet so free,
There on the bastion stood he,
Brave Tyrol's gallant son.

MOSEN.

Dort soll er niederkniesen,
Er sprach: „Das thu' ich nit!
Will sterben, wie ich stehe,
Und wie ich stand und stritt,
So wie ich steh' auf dieser Schanz;
Es leb' mein guter Kaiser Franz,
Mit ihm sein Land Tyrol!“

Und von der Hand die Binde
Nimmt ihm ein Grenadier;
Andreas Hofer betet
Zum letzten Mal allhier,
Dann ruft er laut: „So trifft mich recht!
Gebt Feuer! Ach, wie schiesst ihr schlecht!
Ade, mein Land Tyrol!“

DAS BRAUTGEMACH.

Helle Kerzenlichter zittern,
Ruhig schläft das schönste Kind
Unter Blumen, unter Flittern,
Treuer Liebe Angebind —

Mit dem kleinen Myrthenkranze
Auf dem schlichten blonden Haar,
In gar wundersamen Glanze
Mit dem Antlitz todesklar.

Wie umflorte Engelschwingen
Zückt es um die Schläferin,
Und ein leises Harfenklingen
Wehet durch die Kammer hin.

MOSEN.

They bade him then kneel down,
He answered, "I will not!"
"Here standing will I die,
"As I have stood and fought,
"As now I tread this bulwark's bank,
"Long life to my good Kaiser Frank,
"And Tyrol, hail to thee!"

A grenadier then took
The bandage from his hand,
While Hofer spake a prayer
His last on earthly land.
"Mark well!" he with loud voice exclaimed,
"Now fire! Ah! 'twas badly aimed!
"O Tyrol, fare thee well!"

THE BRIDAL CHAMBER.

Glowing waxen tapers tremble,
Calmly sleeps the fairest maid
Under flowers, wreaths, and spangles,
Gifts by fond affection laid.

With the little wreath of myrtle
Round her glossy flaxen hair,
With a strange unearthly brightness
Death illumines her visage fair.

Gentle tones play round the sleeper,
As of holy angels' wings,
And the harp with wailing accents
Softly through the chamber rings.

MÖRIKE.

Mägdlein, dass du finden würdest
Solches Brautgemach voll Pracht,
Also fürstlich ruhen würdest,
Bräutlein, hast du das gedacht? —

MÖRIKE.

DAS VERLASSENE MÄGDLEIN.

Früh, wenn die Hähne kräh'n,
Eh' die Sternlein verschwinden,
Muss ich am Heerde steh'n,
Muss Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
Es springen die Funken,
Ich schaue so darein,
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
Trenloser Knabe!
Dass ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

Thräne auf Thräne dann
Stürzet hernieder,
So kommt der Tag heran —
O ging er wieder!

THE
POETRY OF GERMANY.

CONSISTING
OF
SELECTIONS FROM UPWARDS OF SEVENTY OF
THE MOST CELEBRATED POETS,

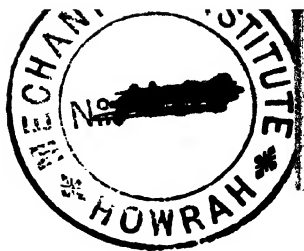
TRANSLATED
INTO
ENGLISH VERSE,
WITH THE ORIGINAL TEXT ON THE OPPOSITE PAGE

BY
ALFRED BASKERVILLE.

Second Edition.

PHILADELPHIA :
PUBLISHED BY JOHN WEIK.
1856.

Entered according to act of Congress, in the year 1854,
Garrigue & Christern, in the Clerk's office of the District Court
the southern District of New-York.



TO THE MEMORY
OF
F E R D I N A N D A

HIS WIFE
OF WHOSE VALUABLE ASSISTANCE DURING ITS
PROGRESS HE WAS DEPRIVED BY DEATH

THIS WORK IS INSCRIBED

BY
THE AUTHOR.

PREFACE.

If it be true, what has been so often said, that only a poet can be a good translator of poetry, the Author trembles for the success of his work, for, though he has been "guilty of rhyme," he now appears before the public for the first time in verse.

That not only poems which have been frequently translated are admitted into this collection, but also some which have been translated by Bulwer, Hemans, Longfellow, and other distinguished poets, is a presumption in excuse of which a few words may not be out of place. It was intended to present the English reader not merely with what was new, but with a complete outline of modern German poetry; hence, without regard to what had been already translated,

it was necessary to choose but the richest gems from the exhaustless mine, the most popular pieces of the most celebrated poets. Some of them indeed have been translated almost *usque ad nauseam*. What English translator of German poetry has not essayed his powers on Schiller's "Song of the Bell," and Goethe's "Erl-King?"

The selection **commences with** the first dawn of the second classical period, as it has been called by the Germans, and, indeed, the names of Hartmann von der Aue, Wolfram von Eschenbach, Walther von der Vogelweide, and Gottfried von Strassburg, justify them, in some measure, in looking upon the first half of the thirteenth century as the first classical period of their literature. The poets are not divided into the schools in which they are usually classed by German historians of literature, but arranged simply according to priority of birth. As to the poets selected, it was a matter of some difficulty to choose from several hundreds without doing injustice to the fame of some. The reader, who is at all acquainted with the poetical literature of Germany, will find that many poets of reputation have been omitted. On examination, however, it will perhaps be found that their fame rests rather on

their prose works, literary influence, or other adventitious circumstances, than on the intrinsic merit of their poetry. Nor must the young English reader, as yet unacquainted with German literature, estimate the fame of many of the poets by the number of their poems here given. It was necessary to confine the selection to lyrical poems, and it is not on their lyrical poetry that the fame of a Lessing, a Wieland, a Herder, a Voss, a Schlegel, and a Simrock has been founded. With the living poets the difficulty of selection was increased, but the Author is more inclined to fear that he has admitted some who will not stand the severe test of time than that he has been guilty of any serious omission.

The original text has been placed on the opposite page that the book may be useful to students of both languages, though, it is feared, it will at the same time act as a mirror, and reflect with increased vividness the defects of the translations.

To the German reader, more particularly, who is but too apt to consider a poem well translated in proportion as it is literal, it must be remarked that the primary aim of a translator should be to infuse the *spirit* of his original into the idiom he uses, and depart

from the letter rather than betray the foreign origin of his poem. Keeping this first grand object always in view, great care has been taken to render the original as literal as possible, for that only is a *perfect* translation in which the letter, the form, and the spirit are equally preserved. How difficult this is can be known only to those who have endeavoured to accomplish the task.

In every case the metre of the original has been adhered to, even to the ancient hexameter and pentameter for which, according to Bulwer, "The English language has no musical analogy." * The few odes of

* Preface to his translation of Schiller's Poems. We must confess that we do not agree with this opinion. In proof of his assertion he gives the following celebrated distich of Schiller, as translated by Coleridge.

In the hexameter rises the fountain's silvery column,
In the pentameter aye falling in melody back.

In our humble opinion he must have an unmusical ear who can discover no music in these lines, which, we think, prove that the English language is equally capable of this metre with the German. It is true, we have had no Schiller, or Goethe, to familiarise our ear with it, though, in later times, Longfellow has done much towards it. Not that we would advocate its frequent introduction into our language, or, indeed,

THE POETRY OF GERMANY



Klopstock here given, are, it is believed, now translated for the first time in the original metre.

Criticism will doubtless find in the translations sufficient cause for blame, without cavilling at occasional imperfections in the rhymes, it is, therefore, perhaps scarcely necessary to repeat the words of Lord Mahon, "I would rather bear a faulty rhyme than lose a noble thought."

Should the meed of public praise be denied him, the Author will endeavour to console himself with the pleasure which the execution of the work itself has afforded him. From his scholastic duties he has turned

into any other modern language. Germany's great poets have clothed sublime thoughts in hexameter verse, but they have not succeeded in rendering it popular, in the true sense of the word. What German schoolboy, when he has to learn a piece of poetry, chooses one in hexameters? And how many millions know the long ballads of Schiller, Bürger and others by heart? Perhaps the best reason for not making too frequent a use of them is given by Schlegel:

"Hexameter zu machen,
Die weder hinken noch krachen,
Das sind nicht Jedermanns Sachen."

Diffident of our own powers, we have ventured to give in this metre only one short elegy of Goethe.

aside to revel awhile in the fairy regions of poetry, and has derived from its lofty inspirations a gratification so exquisite that he will scarcely regret having committed the error of mistaking his vocation.

To conclude, the Author returns his sincere thanks to the able corrector of the press, Dr. Felix Flügel, Junr. of Leipzig, to whose elegant taste and just criticisms he has been frequently and greatly indebted.

Marienburg, near Cologne,

December 26. 1853.

MÖRIKE.

Maiden, did thy heart foretell thee
Such a bridal bed of pride?
That thy rest would be so regal,
Didst thou think of that, sweet bride?

MÖRIKE.

THE DESERTED MAIDEN.

When the cock crows at morn,
Ere the stars expire,
At the hearth must I stand forlorn,
And kindle the fire.

Bright is the flame's red glow,
How the sparks they fly!
I watch them, while grief and woe
Break forth in a sigh.

Suddenly then it appears,
False youth, unto me,
As had I last night, amid tears,
Been dreaming of thee.

'Tear gushes forth upon tear
Down my cheeks anon,
Thus doth the day draw near,
O would it were gone!

MÖRIKE.

DER GÄRTNER.

Auf ihrem Leibrösslein,
So weiss wie der Schnee,
Die schönste Prinzessin
Reit't durch die Allee.

Der Weg, den das Rösslein
Hintanzet so hold,
Der Sand, den ich streute,
Er blinket wie Gold.

Du rosenfarb's Hütlein,
Wohl auf und wohl ab!
O wirf eine Feder
Verstohlen herab!

Und willst du dagegen
Eine Blüthe von mir,
Nimm tausend für Eine,
Nimm alle dafür!

LEBEWOHL.

„Lebewohl“ — du fühlst nicht,
Was es heisst, dies Wort der Schmerzen;
Mit getrostem Angesicht
Sagtest du's und leichtem Herzen.

Lebewohl! — Ach tausendmal
Hab' ich mir es vorgesprochen,
Und in nimmersatter Qual
Mir das Herz damit gebrochen.

MÖRIKE.

THE GARDENER.

Upon her gay palfrey,
As white as the snow,
The loveliest princess
Rides stately and slow.

The road where the palfrey
Goes prancing so bold,
With the sand that I scattered
It glitters like gold.

Thou rosy-plumed bonnet
That waves like the sea!
O cast down a feather
In secret to me!

And wouldst thou have for it
A blossom from me,
Accept of a thousand,
Take all that there be.

FAREWELL.

"Fare thee well!" — the cruel smart
Of this word thou dost not know;
Tranquilly, and light of heart,
Didst thou speak this word of woe.

"Fare thee well!" — oft and again
To myself this word I spoke,
And, in endless grief and pain,
With it my sad heart I broke.

REINICK.

REINICK.

CURIOSE GESCHICHTE.

Ich bin einmal etwas hinaus spaziert,
Da ist mir ein närrisch Ding passirt:
Ich sah einen Jäger am Waldeshang,
Ritt auf und nieder den See entlang,
Viel Hirsche sprangen am Wege dicht;
Was that der Jäger? — Er schoss sie nicht,
Er blies ein Lied in den Wald hinein —
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

Und als ich weiter bin fortspaziert,
Ist wieder ein närrisch Ding mir passirt:
In kleinem Kahn eine Fischerin
Fuhr stets am Waldeshange dahin;
Rings sprangen die Fischlein im Abendlicht;
Was that das Mädchen? — Sie fing sie nicht,
Sie sang ein Lied in den Wald hinein —
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

Und als ich wieder zurück spaziert,
Da ist mir das närrischste Ding passirt:
Ein leeres Pferd mir entgegen kam,
Im See ein leerer Nachen schwamm;
Und als ich ging an den Erlen vorbei,
Was hört' ich drinnen? — Da flüsterten Zwei,
Und 's war schon spät und Mondenschein —
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

REINICK.

A CURIOUS CIRCUMSTANCE.

As once I was walking o'er mead and lea
A curious circumstance happened to me;
A huntsman I saw in the forest's brake,
He rode up and down beside a lake,
And many a deer flew past the spot,
But what did the huntsman? — He shot them not,
He blew his horn by the forest green, —
Now tell me, good people, what could that mean?

And as I walked on along the shore
A curious circumstance happened once more;
In a little bark a fishermaid
Rowed e'er by the side of the forest glade,
In the twilight the fishes around her shot,
But what did the maiden? — She caught them not,
She sang a song by the forest green. —
Now tell me, good people, what could that mean?

Retracing my steps at evening's fall
The most curious circumstance happened of all;
A riderless horse stood in the brake,
An empty skiff reposed on the lake,
And passing the grove of alders there,
What heard I therein? — A whispering pair,
The moon shone brightly, the night was serene. —
Now tell me, good people, what could that mean?

REINICK.

ZWIEGESANG.

Im Fliederbusch ein Vöglein sass
In der stillen schönen Maiennacht,
Darunter ein Mägdlein im hohen Gras,
In der stillen schönen Maiennacht.
Sang Mägdlein, hielt das Vöglein Ruh,
Sang Vöglein, hört das Mägdlein zu.
 Und weithin klang
 Der Zwiegesang
Das mondbeglänzte Thal entlang.

Was sang das Vöglein im Gezweig
Durch die stille schöne Maiennacht?
Was sang doch wohl das Mägdlein gleich
Durch die stille schöne Maiennacht?
Von Frühlingssonne das Vögelein,
Von Liebeswonne das Mägdelein.
 Wie der Gesang
 Zum Herzen klang
Vergess' ich nimmer mein Lebenlang!

REINICK.

THE DUET.

There sat a little bird on a spray,
On a silent lovely May day's eve,
In the grass beneath a maiden lay,
On a silent lovely May day's eve.
The bird was hushed when the maiden sang,
Then listened the maid when its warbling rang.
 And echoes prolong
 The duo song
As they bear it the moonlit vale along.

What sang that little bird on the spray,
On the silent lovely May day's eve?
And what was the gentle maiden's lay,
On the silent lovely May day's eve?
The little bird sang of Spring so bright,
And the gentle maiden of love's delight.
 How that duet
 My heart beset
I never, never shall forget!

ANASTASIUS GRÜN.

ANASTASIUS GRÜN.

DER RING.

Ich sass auf einem Berge
Gar fern dem Heimathland,
Tief unter mir Hügelreihen,
Thalgründe, Saatenland!

In stillen Träumen zog ich
Den Ring vom Finger ab,
Den sie, ein Pfand der Liebe,
Beim Lebewohl mir gab.

Ich hielt ihn vor das Auge,
Wie man ein Fernrohr hält,
Und guckte durch das Reifchen
Hernieder auf die Welt.

Ei, lustiggrüne Berge
Und goldnes Saatgefild,
Zu solchem schönen Rahmen
Fürwahr, ein schönes Bild!

Hier schmucke Häuschen schimmernd
Am grünen Bergeshang,
Dort Sicheln und Sensen blitzend
Die reiche Flur entlang!

Und weiterhin die Ebne,
Die stolz der Strom durchzieht,
Und fern die blauen Berge,
Gränzwächter von Granit.

ANASTASIUS GRÜN.

ANASTASIUS GRÜN.

THE RING.

I sat upon a mountain,
Far from my native land,
Beneath me upland ridges,
Dales, corn and meadow land !

The ring from off my finger
In dreamy thought I drew,
The pledge of love she gave me,
When last we bade adieu.

Before mine eye I held it,
Like a telescope unfurled,
And through its little circle
Gazed down upon the world.

Ye smiling verdant mountains,
Ye golden fields of corn,
No, ne'er did fairer picture
A fairer frame adorn !

Here cottages gleam brightly
On verdant slope and hill,
There scythe and sickle gleaming
Beside the valley's rill !

And yonder plain, where proudly
The foaming torrent swells,
Beyond, blue granite mountains,
The frontier's sentinels !

ANASTASIUS GRÜN.

Und Städte mit blanken Kuppeln,
Und frisches Wäldergrün,
Und Wolken, die zur Ferne,
Wie meine Sehnsucht, ziehn!

Die Erde und den Himmel,
Die Menschen und ihr Land,
Dies alles hielt als Rahmen
Mein goldner Reif umspannt.

O schönes Bild, zu sehen
Vom Ring der Lieb' umspannt
Die Erde und den Himmel,
Die Menschen und ihr Land!

DAS BLATT IM BUCHE.

Ich hab' eine alte Muhme,
Die ein altes Büchlein hat,
Es liegt in dem alten Buche
Ein altes, dürres Blatt.

So dürr sind wohl auch die Hände,
Die einst im Lenz ihr's gepflückt.
Was mag doch die Alte haben?
Sie weint, so oft sie's erblickt.

MANNETHRÄNE.

Mädchen, sahst du jüngst mich weinen?
Sieh, des Weibes 'Thräne dünkt
Mir der klare Thau des Himmels,
Der in Blumenkelchen blinkt.

ANASTASIUS GRÜN.

And towns with gleaming steeples,
Woods clad in verdure's prime,
And clouds that, like my longing,
Flee to a distant clime!

As by a frame surrounded,
My golden circle spanned
The earth and Heaven's azure,
Man and his dwelling land.

Fair picture, thus to gaze on,
By love's gold circle spanned,
The earth and Heaven's azure,
Man and his dwelling land!

THE LEAF IN THE BOOK.

I have an aunt old and hoary
A little old book has she;
A withered and wrinkled leaflet
In the little book you may see.

The hands that in Spring once plucked it
As withered and wrinkled lie,
Why weeps my old aunt so sadly
Whenever it meets her eye?

THE TEARS OF MAN.

Maiden, didst thou see me weeping? —
Ah! to me a woman's tear
Is as when upon a flower
Shines the dew-drop crystal clear.

ANASTASIUS GRÜN.

Ob die trübe Nacht ihn weinet,
Ob der Morgen lächelnd bringt,
Stets doch labt der Thau die Blume,
Und ihr Haupt hebt sie verjüngt.

Doch es gleicht des Mannes Thräne
Edlem Harz aus Ostens Flur,
Tief ins Herz des Baums verschlossen,
Quillts freiwillig selten nur.

Schneiden musst du in die Rinde
Bis zum Kern des Marks hinein,
Und das edle Nass entträufelt
Dann so golden, hell und rein.

Bald zwar mag der Born versiegen
Und der Baum grünt fort und treibt,
Und er grüsst noch manchen Frühling,
Doch der Schnitt, die Wunde — bleibt.

Mädchen, denk' des wunden Baumes
Auf des Ostens fernen Höhn;
Denke, Mädchen, auch des Mannes,
Den du weinen einst gesehn.

DAS VATERLAND.

Wir schwebten mit vollen Segeln
Durch grüne Meeresfluth,
Ein Völklein, bunt und lustig,
Mit leichtem, frohem Muth;

ANASTASIUS GRÜN.

Whether by the smiling morning,
Or by sombre evening shed,
Dew revives the drooping flower,
And refreshed it rears its head.

But the tears of man resemble
Perfumed Araby's sweet gum,
In its heart the tree conceals it,
Seldom freely doth it come.

To the very pith and marrow
Must the knife's incision go,
Then so clear and pure, so golden,
Will the noble juices flow.

True, the source may soon be sealed,
Yet the tree look well and kind,
Many a spring it still may welcome,
But the wound — remains behind.

Maid, the wounded tree forget not,
On the Orient's distant steep ;
And, O maid, the man remember
Whom thou once beheldest weep.

FATHERLAND.

We skimmed with swelling canvas
Green Ocean's trackless way,
A motley band of comrades,
So light of heart and gay ;

ANASTASIUS GRÜN.

Ein Völklein, wie es heute
Der Wind zusammensä't.
Und wie er's morgen wieder
Flink auseinander weht.

Da war ein Mann aus Frankreich,
Vom grünen Rhonestrand;
Goldsaat, Rebhügel
Nannt' er sein Vaterland.

Ein andrer pries als Heimath
Des Nordens Felsenwall,
Die Gletscher Skandinaviens,
Die Seen von Kristall.

Dort wo als ew'ger Leuchtturm
Vesuv, der Hohe, glüht,
Stand eines Dritten Wiege,
Von Lorbeern überblüht.

In deutsche Eichenforste,
Auf Berge, hoch und grün,
Zu frischen Au'n der Donau
Zog mich das Heimweh hin.

„Lasst hoch die Heimath leben!
Nehmt all' ein Glas zur Hand!
Nicht Jeder hat ein Liebchen,
Doch Jeder ein Vaterland!“

Und Jeder trank den Becher
Mit flammendem Antlitz aus;
Nur Einer starrte schweigend
Weit in die See hinaus.

ANASTASIUS GRÜN.

A band such as at even
The wind together brings,
And wafts again to-morrow
Away upon its wings.

From France forth one had wandered,
From the Rhone's verdant strand;
Wine hills and golden meadows
He called his fatherland.

As home another lauded
The north's bold rocky steep,
And Scandinavia's icebergs,
And crystal lakes asleep.

Where that eternal light-house,
Vesuvius, e'er glows,
There did another's cradle,
By laurels crowned, repose.

The oaks of German forests,
The mountains green and tall,
The Danube's teeming meadows
My home to me recall.

"Then fill to home a bumper!
"Take each his glass in hand!
"Not all men love a maiden,
"But all a fatherland."

And each one drained the goblet
With glow-o'er-mantled face,
One only gazed in silence
Far o'er the ocean's space.

ANASTASIUS GRÜN.

Ein Mann war's aus Venedig,
Der sprach in sich hinein:
„Mein Vaterland, o Heimath,
Du bist nur Wasser und Stein!

„Einst glomm der Freiheit Sonne,
Da lebt' und sprach der Stein,
Und tönte, wie Memnon's Säule,
Ins Morgenroth hinein!

„Da wogte glühend das Wasser,
Mit Purpur gürtend die Welt,
Und Regenbogen schleudernd
Hinauf ins Himmelszelt!

„Warum bist du erloschen,
Du schöner Sonnenschein?
Warum bist du o Heimath,
Jetzt Wasser nur und Stein?“ —

Er schwieg und starrte lange
Aufs Meer hin unverwandt,
Und, unberührt noch, glänzte
Das Glas in seiner Hand.

Jetzt, wie zum Todtenopfer,
Goss er's hinab ins Meer;
Wie funkelnde Thränen stoben
Die goldenen Tropfen umher.

ANASTASIUS GRÜN.

It was a son of Venice,
He spake with muttered tone,
"My fatherland, what art thou
"But water and but stone ?

"Once glowed the sun of freedom,
"The stone then lived and spake,
"And sang like Memnon's pillar,
"When morning's beams awake.

"Then foamed the glowing waters,
"Their purple girt the world,
"And, surging high, their rainbows
"To Heaven's vault they hurled.

"Thou sunny ray of beauty,
"O whither hast thou flown ?
"O why art thou, my country,
"But water now and stone ?" —

He ceased, and watched in silence
The ocean's breast expand,
And still the goblet lingered,
Untasted in his hand.

Then, as upon an altar,
He poured it in the sea ;
Like sparkling tears around him
The golden drops they flee.

ANASTASIUS GRÜN.

DER LETZTE DICHTER.

„Wann werdet ihr Poeten
Des Singens einmal müd' ?
Wann endlich ausgesungen
Ist's alte, ew'ge Lied ?

Ist nicht schon längst geleeret
Des Überflusses Horn,
Gepflückt nicht alle Blumen,
Geschöpft schon jeder Born ? “ —

So lang' der Sonnenwagen
Im Azurgleis noch zieht,
Und nur ein Menschenantlitz
Zu ihm empor noch sieht ;

So lang' der Himmel Stürme
Und Donnerkeile hegt,
Und bang vor ihrem Grimme
Ein Herz noch zitternd schlägt ;

So lang' nach Ungewittern
Ein Regenbogen sprüht,
Ein Busen noch dem Frieden,
Noch der Versöhnung glüht :

So lang' die Nacht den Äther
Mit Sternensaat besä't,
Und noch ein Mensch die Züge
Der gold'nen Schrift versteht ;

So lang' der Mond noch leuchtet,
Ein Herz noch sehnt und fühlt ;
So lang' der Wald noch rauschet
Und seinen Müden kühlt ;

THE LAST POET.

"Ye poets, will your voices
"Of singing never tire?
"When will your lays be ended,
"Ye everlasting quire?
"Is not as yet exhausted
"What Plenty's horn contained?
"Not every flower gathered?
"Not every fountain drained? —"

As long as Phœbus' horses
Flee o'er the azure space,
And at their path of glory
Looks up one human face;

As long as in the heavens
The bolt and levin dart,
And, fearful at their fury,
Still beats one trembling heart;

As long as sun and showers
Paint on the clouds the bow,
As long as in one bosom
Peace and forgiveness glow;

As long as in the ether
Night sows her starry seeds,
And one man, comprehending,
The golden writing reads;

As long as one heart feeleth,
The moon o'er darkness rules
As long as rustling forest
The weary pilgrim cools;

ANASTASIUS GRÜN.

So lang' noch Lenze grünen
Und Rosenlauben blüh'n,
So lang' noch Augen lächeln
Und hell von Freude sprüh'n ;

So lang' noch Gräbern trauern
Und die Cypressen d'ran,
So lang' ein Aug' noch weinen,
Ein Herz noch brechen kann :

So lange wallt auf Erden
Die Göttin Poesie,
Und mit ihr wandelt jubelnd,
Wem sie die Weihe lieh.

Und singend einst und jubelnd
Durch's alte Erdenhaus,
Zieht als der letzte Dichter
Der letzte Mensch hinaus !

Noch hält der Herr die Schöpfung
In seiner Hand fortan,
Wie eine frische Blume
Und blickt sie lächelnd an.

Wenn diese Riesenblume
Dereinstens abgeblüht,
Und Erden, Sonnenballe
Wie Blütenstaub versprüht.

Erst dann fragt, wenn des Fragens
Bis dahin ihr nicht müd',
Ob endlich ausgesungen
Das alte ew'ge Lied.

ANASTASIUS GRÜN.

As long as Spring is verdant,
And rosy bow'rs invite ;
As long as eyes smile sweetly,
And sparkle with delight.

As long as mourn o'er tombstones
The cypress and the yew ;
As long as one eye weepeth,
And one heart breaks in two.

So long on earth shall wander
The goddess Poetry,
And with her wander singing
Her favoured votary.

Once shall with joyful shouting
O'er earth, our ancient home,
Go forth, as last of poets,
The last of men to roam.

The Lord's right hand still holdeth
Creation's mighty pile,
As blooming as a flower,
And sees it with a smile.

And when this giant flower
Shall wither in the gloom,
And earth and sun be scattered,
Like flowers' downy bloom,

O ask then, if of asking
Till then ye do not tire,
"When will your songs be ended,
"Ye everlasting quire?"

PFIZER.

PFIZER.

DOLCE FAR NIENTE.

In Rosengebüschen, bei dunkeln Zypressen
Der Arbeit, des dröhnenden Marktes vergessen,
Den kühlenden Wein aus krystallinen Flaschen
In langen erathmenden Zügen zu naschen,
Zu horchen der Bienen melodischem Summen,
Der Glocken metallern Hall und Verstummen —
Vom Morgenroth bis zur Bestattung der Sonne —
O! ahnt ihr des Müssiggangs selige Wonne?

Im Kahne den Himmel beschauen, sich wiegen,
An grünenden Ufern vorüber zu fliegen,
Die Fische zu schauen, die glücklichen Thoren,
Die goldengefleckten, die blauen, die Mohren,
Zu hören das tolle Geplauder der Wellen,
Der langsamen Murren, das Lachen der schnellen —
Wie süß, in so buntem unendlichem Gnügen
Halb wachend, halb träumend die Zeit zu betrügen!

Aus Rosen, aus tausend, die schönste zu wählen,
Des Pfirsichbaums schwellende Blüthen zu zählen,
Der Nachtigall lockendes Lied zu belauschen,
Zu deuten der Pappeln besorgliches Rauschen,
In Wolken des Abends, den röthlichen grauen,
Mit ahnender Seele Gestalten zu schauen —
O würd' es vergönnt mir, mir wäre nicht bange!
Nicht würde der Tag mir, der längste, zu lange.

PFIZER.

PFIZER.

DOLCE FAR NIENTE.

Beneath the dark cypress, in roseate bowers,
Forgotten all toil and the mart's busy hours,
To sip from the goblet of crystal o'erflowing
The sweets of the nectar, the cooling, the glowing,
To list to the bees with melodious humming,
The echo of bells ever going and coming,
From the blush of the morn till the sunbeam descendeth .
O, know ye the rapture that leisure attendeth ?

To rock in the skiff, the blue heavens beholding,
To skim by the shore, its bright verdure unfolding,
To gaze at the fishes that sport in the shallow,
The speckled with crimson, the purple, the yellow,
To list to the billows their gossip repeating,
The wail of the slow, and the laugh of the fleeting —
How sweet 'mid enjoyments with rapture thus teeming,
To wile away moments half waking, half dreaming!

To choose amid thousands of roses sweet-smelling,
To count the peach-blossoms now budding and swelling,
To list to the nightingale's accents so tender,
The moan of the poplars in language to render,
In the crimson-tipped clouds of the even beholding
Bright visions each moment new features unfolding —
O might I but linger, I never should weary,
Not to me would the day, not the longest, be dreary !

PFIZER.

Nicht bleibe vergessen des Müssiggangs Krone :
Die lieblichsten Mädchen mit neckendem Hohne
Verspotteten freundlich die träumende Weise,
Und brächten mir gern doch die köstlichste Speise,
Und hätten wohl Mitleid mit meiner Ermattung
Und betteten mir in des Lorbeers Umschattung,
Und liessen mich, wenn sie den Zucker vergessen,
Zum Munde die Lippen, die süsseren, pressen.

Ich höre von ferne das Schelten der Weisen,
Dass frech ich den Müssiggang wage zu preisen ;
O! freilich ihr könnt nicht geniessen, nur fasten !
Ihr traget halb seufzend, halb eitel, die Lasten !
Ihr wollet nur immer verbessern und meistern,
Und läset Moral wohl Titania's Geistern !
Ihr flechtet das Leben aus Angst und Verlangen,
Und mangelt der holdesten Kunst; zu empfangen !

Doch wähnet nicht, dass ich als Tagdieb nur sauge
Die Wunder der Schöpfung mit durstigem Auge !
Wie aus dem Rubin, der die Strahlen getrunken,
So steigen des Nachts aus der Seele die Funken ;
Schnell werden im flüchtigen Taumel der Horen
Die blühenden Kinder, die Lieder, geboren !
Sie tragen, die fröhlichen leichten Naturen,
Auf schimmernden Stirnen des Müssiggangs Spuren.

PFIZER.

And be not forgotten the crown of my leisure,
Fair maidens who smile 'neath their frown of displeasure,
Who rail at the dreamy delights that befriend me,
Yet fain would with food the most delicate tend me,
And pity the weary one as he reposes
And, laurel o'er shadowed, would bed me in roses,
And forgetting the sweets of the sugar to offer,
The sweeter delights of their kisses would proffer.

I hear from afar that by sages I'm taunted
For having thus leisure audaciously vaunted;
'Tis true ye can fast, but, enjoyment denying,
Ye toil 'neath your burden, half vainly, half sighing,
E'er willing are ye to be mending and teaching,
To Titania's fairies e'en morals be preaching,
Your fears and your longings life's garland concealing,
Ye know not the sweet, sweet enjoyments of — feeling!

Yet think not mine eye, like the sluggard's, reposes
In vain on the wonders which Nature discloses!
Like the beam of the sun from the ruby so gleaming,
By night from the soul rise the sparks ever beaming;
In the revelling joys of the Horæ diffuses
Her accents sweet Song, the fair child of the Muses;
Gay, cheerful, fantastic, she trips to the measure,
And wears on her brow the bright garland of leisure.

KULMANN.

KULMANN.

DER BLITZ.

„Wer mag mit mir sich messen?“ —
Ich, sprach die hohe Eiche,
Mit stolzem Wipfel rauschend. —
Dem Schoosse schwarzer Wolken
Entspringt der Blitz, gleich einer
Ergrimmten Feuerschlange
Und knickt die starke Eiche,
Wie einer Blume Stengel
Der unvorsicht'ge Knabe.

„Wer mag mit mir sich messen?“ —
Ich! sprach der 'Thurm, dess goldne
Und weitgesch'ne Scheitel
Die wandernden Gewölke
Oft wie in Flor verhüllen. —
Ein ungeheurer Drache,
Reisst brüllend durch die Wolken
Der Blitz sich und hat, ehe
Du dich's versiehst, des Thurmes
Trotzvolles Haupt verschlungen,
Es rinnen breite Streifen
Geschwärzten Goldes graunvoll
Längs seinen Mauern nieder.

„Mit mir kann nichts sich messen!“
Spricht er zuletzt, und stürzt sich,
Ein pfeilgeschwinder Taucher,
In's Meer, das ein Orlogschiff
Mit ausgespannten Segeln
Jetzt eben stolz durchwaltet.

KULMANN.

KULMANN.

THE LIGHTNING.

"Who vies with me in power?"

"I," said the king of forests,
The oak, so proudly waving. —
The dark clouds rent asunder,
And from their womb the lightning
Rushed like a fiery serpent,
Enraged, asunder snapping
The oak, e'en as the stripling
Thoughtlessly a flower.

"Who vies with me in power?"

"I," said the tower, whose golden
And lofty summit oft-times
The wand'ring clouds of Heaven
As in a veil envelope. —
The lightning, like a dragon
Huge and fearful, roaring,
Bursts through the clouds and swallows,
Time and space deriding,
The haughty tower's summit;
Broad streaks, like flaming torrents
Of blackened gold, terrific,
Rush down its walls resistless.

"With me none vie in power!"

It cried, and, like a diver,
Swift as an arrow rushing,
Plunged into Ocean's bosom,
Whereon a war-ship proudly
Rode with her sails outspreading.

KULMANN.

Es brennt zwei Augenblicke,
Da fliegt in glüh'nden Trümmern
Mit fürchterlichem Knalle
Es in die Luft, es fallen
Die Trümmer dann zurücke
In's Meer und gehen unter;
Es bleibt keine Spur nach
Von dem gewalt'gen Baue.
So bist du, Blitz, im Zorne
Und im Geleit des Bruders,
Des grausen Unsichtbaren,
Von dessen Tritten ringsum
Die weite Erd' erzittert.
Doch bist, o Blitz, nicht immer
Du furchtbar und verderbend.
In warmen Sommernächten
Sch'n wir oft in der Ferne
Dich ohne Donner leuchten.
O welch ein hehres Schauspiel
Beut dann der Menschen Auge
Sich dar! So oft du leuchtest,
Glaub' ich, dass meinen Blicken
Der Himmel sich eröffne,
Ich glaube schon die Stufen
Vor Gottes Thron zu schauen.
Ja, holder Blitz, nicht einmal
Kam mir schon der Gedanke,
Es sei das, was ich sehe,
Wohl das auf Augenblicke
Enthüllte Aug' der Gottheit!

KULMANN.

She burns but for a moment,
Then in a thousand pieces,
With fearful crash exploding,
She flies aloft, the fragments
Fall back into the ocean,
And in its chasm vanish;
No trace behind remaineth
Of all the mighty fabric.
Such art thou in thine anger,
Attended by thy brother,
The dread Invisible,
Beneath whose steps terrific
The very earth-ball trembles.
Yet not, O lightning, art thou
E'er fearful and destroying.
In glowing nights of summer
We see thee oft illuming
The distant sphere in silence.
O what a glorious vision
The eye of man beholdeth!
Whenever thus thou glowest,
Meseems as if the heavens
Unto mine eye were opened;
Methinks I stand beholding
The throne of God before me.
Yes, more than once, O lightning,
My mind the thought encompassed,
That what mine eyes delighted
Might be the eye of Godhead,
Unveiled but for a moment.

KULMANN.

TALENT UND KUNST.

Talent ist angeboren,
Doch gnügt zur Kunst es nicht.
Wer Ruhm zum Ziel erkoren,
Üb' eine grosse Pflicht.

Erspäh' mit ernstem Sinne
Stets nach des Schönen Spur,
Dass täglich er gewinne
An Wahrheit und Natur.

Schwer ist's, doch nicht unmöglich,
Wie vieles in der Welt.
Unmögliches wird möglich,
Wenn es an Muth nicht fehlt.

Es steht die Sternensphäre
Viel tausend Meilen ab
Vom eilandreichen Meere,
Der Sonne Wieg' und Grab.

Und doch an einer Strecke
Sehn liebend wir sich nahn
Die blaue Himmelsdecke
Dem grünen Ozean.

AN MEINEN ARZT.

Gib auf, o Arzt, dein Streben!
(Ich sag' es ohne Harm)
Nicht retten wirst mein Leben
Du aus des Todes Arm.

KULMANN.

TALENT AND ART.

Innate in man is talent,
Though not enough for art.
Be fame the goal thou choosest,
So play an earnest part.

Thou must with warm endeavour
E'er watch for beauty's trace,
That Truth and Nature daily
May lend thee newer grace.

Though difficult, as much is
On earth, it may be done.
I will reigns o'er I cannot
When courage spurs us on.

The sunbeam's grave and cradle,
The isle-enamelled main,
Its distance who shall measure
From Heaven's starry plain?

Yet at one point before us,
Upon the Ocean's breast,
We see with inward rapture
The azure heavens rest.

TO MY PHYSICIAN.

Physician, cease thy striving!
(I speak without alarm)
No longer canst thou save me
From death's all-grasping arm.

*
KULMANN.

Was hold im Lenze blühte,
Fällt vor dem Herbst oft ab;
Denn ihre Zeit hat Blüthe,
Und seine Zeit das Grab.

So lang' Kraft in mir webet,
Gleich' ich der Nachtigall,
Die Wald und Flur belebet,
Und weckt den Wiederhall.

Soll feige nun ich klagen,
Dass mich, zu früh vielleicht,
In meinen schönsten Tagen
Des Todes Pfeil erreicht?

Wir kennen ja den Schützen,
Gegossen ganz aus Stahl;
Nichts wird vor ihm uns schützen,
Fiel auf uns seine Wahl.

Drum lass, o Arzt, dein Streben!
(Du siehst mich ohne Harm,*)
Nicht retten wirst mein Leben
Du aus des Wüthrichs Arm.

KULMANN.

What bloomed in Spring so sweetly
Oft fades e'er Autumn's gloom ;
There's one time for the blossom,
Another for the tomb.

While life with strength endows me
I'm like the nightingale,
Who wakes with thrilling echo
The forest, mead, and dale.

Shall I then, like a coward,
Complain that Death his dart
Hath hurled, perchance, too early,
And pierced my youthful heart ?

Well do we know the marksman,
In garb of steel arrayed,
From him will nought protect us,
Whene'er his choice be made.

Physician, strive no more then !
(I grieve not with alarm,)
Thou canst not my existence
Save from the tyrant's arm.

FREILIGRATH.

FREILIGRATH.

LÖWENRITT.

Wüstenkönig ist der Löwe; will er sein Gebiet durchfliegen
Wandelt er nach der Lagune, in dem hohen Schilf zu liegen
Wo Gazellen und Giraffen trinken, kauert er im Rohre;
Zitternd über dem Gewalt'gen rauscht das Laub der Syco

Abends, wenn die hellen Feuer glühn im Hottentottenkraale,
Wenn des jähen Tafelberges bunte, wechselnde Signale
Nicht mehr glänzen, wenn der Kaffer einsam schweift durch
die Karroo,
Wenn im Busch die Antilope schlummert, und am Strom
das Gnu:

Sieh', dann schreitet majestätisch durch die Wüste die
Giraffe,
Dass mit der Lagune trüben Fluten sie die heisse, schlaffe
Zunge kühle; lechzend eilt sie durch der Wüste nackte
Strecken,
Knieend schlürft sie langen Halses aus dem schlammgefüll-
ten Becken.

Plötzlich regt es sich im Rohre; mit Gebrüll auf ihren
Nacken
Springt der Löwe; welch ein Reitpferd! sah man reichere
Schabracken
In den Marstallkammern einer königlichen Hofburg liegen,
Als das bunte Fell des Renners, den der Thiere Fürst be-
stiegen?

FREILIGRATH:

FREILIGRATH.

THE LION'S RIDE.

From his lair the desert king arose through his domain to fly,
To the far lagoon he wanders, in the lofty reeds to lie;
Where gazelles drink and giraffes, he lurks upon the rushy
shore;
Trembling o'er the mighty monarch, waves the shady sycamore.

When at eve the blazing fire crackles in the Caffre's kraal,
When on Table Mount no more the signal flutters in the
gale,
When the solitary Hottentot sweeps o'er the wide karroo
When the antelope sleeps 'neath the bush, and by the stream
the gnu:

Lo! then stalks majestically through the desert the giraffe,
There to lave the stagnant waters, there the slimy draught
to quaff;
Parched with thirst, he skims the naked plain his burning
tongue to cool,
Kneeling, with extended neck, he drinks from out the miry
pool.

Suddenly the rushes quiver; on his back, with fearful roar,
Springs the lion; what a steed! were richer housings e'er
before,
Seen in knight's or prince's stall, or on the champing war
steeds sides
Than the spotted charger's trappings, which the desert king
bestrides?

FREILIGRATH.

*In die Muskeln des Genickes schlägt er gierig seine Zähne;
Um den Bug des Riesenpferdes weht des Reiters gelbe
Mähne.*

*Mit dem dumpfen Schrei des Schmerzes springt es auf und
flieht gepeinigt;
Sieh', wie Schnelle des Kameeles es mit Pardelhaut vereinigt.*

*Sieh', die mondbestrahlte Fläche schlägt es mit den leichten
Füssen!*

*Starr aus ihrer Höhlung treten seine Augen; rieselnd fließen
An dem braungefleckten Halse nieder schwarzen Blutes
Tropfen,*

*Und das Herz des flücht'gen Thieres hört die stille Wüste
klopfen.*

*Gleich der Wolke, deren Leuchten Israel im Lande Yemen
Führte, wie ein Geist der Wüste, wie ein fahler, luft'ger
Schemen,*

*Eine sandgeformte Trombe in der Wüste sand'gem Meer,
Wirbelt eine gelbe Säule Sandes hinter ihnen her.*

*Ihrem Zuge folgt der Geier; krächzend schwirrt er durch
die Lüfte;*

*Ihrer Spur folgt die Hyäne, die Entweiherin der Gräfte;
Folgt der Panther, der des Caplands Hürden räuberisch ver-
heerte;*

*Blut und Schweiss bezeichnen ihres Königs grausenvolle
Fährte.*

FREILICHTH.

In the muscles of the neck he digs his greedy fangs amain,
O'er the giant courser's shoulder waves the rider's yellow
 mane ;
With the hollow shriek of pain, he starts, and, mad with
 fury, flies ;
See ! the spotted leopard's skin, how with the camel's speed
 it vies !

Hark! he strikes the moon-illumined plain with foot swift
as the roe's,
Staring from their sockets start his bloodshot eyes, and
trickling flows
O'er the brown bespotted neck the gory torrent's purple
stain,
And the victim's beating heart resounds along the silent
plain.

Like the cloud which guided Israel to Yemen's promised
land,
Like a genius of the waste, a phantom riding o'er the
strand,
Whirling on, a sandy column, like a vortex in the skies,
'Through the desert's sandy sea, behind the horse and rider,
flies.

Whirring in their wake, the vulture, pierces with his shriek
the gloom,
And the fell hyena follows, desecrator of the tomb ;
And the panther, dread destroyer of the Capeland's herds,
gives chase ;
Drops of sweat and gore point out their grisly monarch's
fearful trace.

FREILIGRATH.

Zagend auf lebend'gem Throne sehn sie den Gebieter
sitzen,
Und mit scharfer Klaue seines Sitzes bunte Polster ritzen.
Rastlos, bis die Kraft ihr schwindet, muss ihn die Giraffe
tragen;
Gegen einen solchen Reiter hilft kein Bäumen und kein
Schlagen.

Taumelnd an der Wüste Saum stürzt sie hin, und röchelt
leise.
Todt, bedeckt mit Staub und Schaume, wird das Ross des
Reiters Speise,
Über Madagaskar, fern im Osten, sieht man Frühlicht
glänzen, —
So durchsprengt der Thiere König nächtlich seines Reiches
Grenzen.

DER BLUMEN RACHE.

Auf des Lagers weichem Kissen
Ruht die Jungfrau, schlafbefangen,
Tiefgesenkt die braune Wimper,
Purpur auf den heissen Wangen.

Schimmernd auf dem Binsensuhle
Steht der Kelch, der reich geschmückte,
Und im Kelche prangen Blumen,
Duft'ge, bunte, frisch gepflückte.

Brütend hat sich dumpfe Schwüle
Durch das Kämmerlein ergossen,
Denn der Sommer scheucht die Kühle,
Und die Fenster sind verschlossen.

FREILIGRATH.

Trembling, they beheld their lord, as on his living throne
 he stood,
Tearing with his grisly fangs the chequered cushion, stained
 with blood.
Onwards, till his strength's exhausted, must the steed his
 burden bear,
'Gainst a rider such as this, 'twere vain indeed to plunge and
 rear!

Stagg'ring, on the desert's brink the victim falls and
gurgling lies;
Dead, besmeared with froth and gore, the steed becomes
the rider's prize.
Over Madagascar, in the east, the morning glimmers
grey, —
O'er the frontiers of his realm the king of beasts pursues his
way.

THE REVENGE OF THE FLOWERS.

On her couch the maid reclineth,
Wrapt in slumber's soft repose,
Long and dark, her lashes sweeping,
Veil a cheek where crimson glows.

Golden gleams the painted chalice,
Glitt'ring on the old oak chair,
Fresh plucked flowers, rainbow tinted,
Waft their fragrance through the air.

Sultry air its brooding vapour
In the heated chamber pours,
For the summer's breath is glowing,
Closed are lattices and doors.

FREILIGRATH.

Stille rings und tiefes Schweigen !
Plötzlich, horch ! ein leises Flüstern !
In den Blumen, in den Zweigen
Lispelt es und rauscht es lüstern.

Aus den Blüthenkelchen schweben
Geistergleiche Duftgebilde ;
Ihre Kleider zarte Nebel,
Kronen tragen sie und Schilde.

Aus dem Purpurschooss der Rose
Hebt sich eine schlanke Frau ;
Ihre Locken flattern lose,
Perlen blitzen drin, wie Thau.

Aus dem Helm des Eisenhutes
Mit dem dunkelgrünen Laube
Tritt ein Ritter kecken Muthes ;
Schwert erglänzt und Pickelhaube.

Auf der Haube nickt die Feder
Von dem silbergrauen Reiher.
Aus der Lilie schwankt ein Mädchen ;
Dünn, wie Spinnweb', ist ihr Schleier.

Aus dem Kelch des Türkenbundes
Kommt ein Neger stolz gezogen ;
Licht auf seinem grünen Turban
Glüht des Halbmonds goldner Bogen.

Prangend aus der Kaiserkrone
Schreitet kühn ein Scepterträger ;
Aus der blauen Iris folgen
Schwertbewaffnet seine Jäger.

FREILIGRATH.

All is hushed, a deathlike silence !
Hark ! that sudden whisper faint !
Voices, from the flowers rising,
Lisp soft accents of complaint.

O'er the bell-shaped blossoms hover
Spirits, phantoms of the air :
Misty vapour is their vesture,
Shields and golden crowns they wear.

From the rose's lap of crimson
Steps a bride, so slender, fair ;
Pearls, like-dew drops in the sunbeam,
Glitter in her flowing hair.

From the helmet of the monk's hood,
With its leaves of sombre green,
Steps a knight of daring boldness ;
Brightly gleams his sabre's sheen.

O'er his helmet nods the plumage
Of the silver heron's tail.
From the lily soars a maiden,
Thin as gossamer her veil.

From the columbine's dark chalice
Comes a Moor with stately march ;
O'er his dark green turban shining,
Glow the crescent's golden arch.

Proudly from th' imperial lily
Steps a sceptre-bearer bold.
From the iris, forest rangers
Follow, clad in green and gold.

FREILIGRATH.

Aus den Blättern der Narzisse
Schwebt ein Knab' mit düstern Blicken,
Tritt ans Bett, um heisse Küsse
Auf des Mädchens Mund zu drücken.

Doch uns Lager drehn und schwingen
Sich die andern wild im Kreise;
Drehn und schwingen sich, und singen
Der Entschlafnen diese Weise:

„Mädchen, Mädchen! von der Erde
Hast du grausam uns gerissen,
Dass wir in der bunten Scherbe
Schmachten, welken, sterben müssen!

„O, wie ruhten wir so selig
An der Erde Mutterbrüsten,
Wo, durch grüne Wipfel brechend,
Sonnenstrahlen heiss uns küssten;

„Wo uns Lenzeslüfte kühlten,
Unsre schwanken Stengel beugend;
Wo wir Nachts als Elfen spielten,
Unserm Blätterhaus entsteigend.

„Hell umfloss uns Thau und Regen;
Jetzt umfließt uns trübe Lache;
Wir verblühn, doch eh' wir sterben,
Mädchen! trifft dich unsre Rache!“

Der Gesang verstummt; sie neigen
Sich zu der Entschlafnen nieder.
Mit dem alten dumpfen Schweigen
Kehrt das leise Flüstern wieder.

FREILIGRATH.

From the leaves of the narcissus,
Sombre, sad, a stripling wends,
To imprint his glowing kisses
On the maiden's lips he bends.

Round the couch in giddy circles
Soar the sprites on airy wing,
Wildly dancing, springing, whirling,
Thus they to the sleeper sing :

"Maiden, maiden ! thou hast torn us
"From the earth, that 'neath thine eye,
"In yon gaily painted chalice,
"We may languish, fade, and die.

"O, how happily we slumbered
"On the earth, our mother's breast,
"Where the sun, through verdant branches,
"Glowing kisses on us pressed.

"Where the vernal zephyr cooled us,
"As we bent beneath its power,
"Where at night as elves we danced,
"Merging from our leafy bower.

"Rain and dew flowed brightly round us,
"Now we pine in stagnant water !
"We must fade, yet ere we perish,
"Maiden, we'll revenge our slaughter."

Hushed was now their song, inclining,
Bend they o'er the sleeping fair ;
With their former gloomy silence,
Rose soft whispers through the air.

FREILIGRATH.

Welch ein Rauschen, welch ein Raunen !
Wie des Mädchens Wangen glühen !
Wie die Geister es anhauchen !
Wie die Düfte wallend ziehen ! —

Da begrüsst der Sonne Funkeln
Das Gemach ; die Schemen weichen.
Auf des Lagers Kissen schlummert
Kalt die lieblichste der Leichen.

Eine welke Blume selber
Noch die Wange sanft geröthet,
Ruht sie bei den welken Schwestern,
Deren Geister sie getödtet !

DIE AUSWANDERER.

Ich kann den Blick nicht von euch wenden ;
Ich muss euch anschau'n immerdar ;
Wie reicht ihr mit geschäft'gen Händen
Dem Schiffer eure Habe dar !

Ihr Männer, die ihr von dem Nacken
Die Körbe langt, mit Brod beschwert,
Das ihr, aus deutschem Korn gebacken,
Geröstet habt auf deutschem Herd ;

Und ihr, im Schmuck der langen Zöpfe,
Ihr Schwarzwaldmädchen, braun und schlank,
Wie sorgsam stellt ihr Krüg' und Töpfe
Auf der Schaluppe grüne Bank !

FREILIGRATH.

Hark ! what rustling, what a humming !
How the maiden's cheeks they glow !
How the spirits breath upon them !
How the waving odours flow !

Lo ! the sunbeam greets her bower
With its kiss, each phantom flies.
In the sleep of death reclining,
Lovely still the maiden lies.

She, herself a faded flower,
Yet upon her cheeks the glow,
Slumbers by her withered sisters,
Whose fell spirits laid her low.

THE EMIGRANTS.

I cannot turn my look aside,
But ling'ring watch ye on the strand,
As to the sailor ye confide
Your wealth, your all, with busy hand.

Men, from your shoulders placing round,
Bread-laden baskets on the earth ;
The meal of German corn was ground,
And baked upon a German hearth.

And ye, adorned with braided hair,
Black Forest maidens, slender, brown,
How on the shallop's bench with care
Ye lay your jugs and pitchers down !

FREILIGRATH.

*Das sind dieselben Töpfe und Krüge,
Oft an der Heimath Born gefüllt;
Wenn am Missouri Alles schwiege,
Sie malten euch der Heimath Bild;*

*Des Dorfes steingefasste Quelle,
Zu der ihr schöpfend euch gebückt;
Des Herdes traute Feuerstelle,
Das Wandgesims, das sie geschmückt.*

*Bald zieren sie im fernen Westen
Des leichten Bretterhauses Wand;
Bald reicht sie müden braunen Gästen,
Voll frischen Trunkes, eure Hand.*

*Es trinkt daraus der Tscherokese,
Ermattet, von der Jagd bestaubt;
Nicht mehr von deutscher Rebenlese
Tragt ihr sie heim, mit Grün belaubt.*

*O sprecht! warum zagt ihr von dannen?
Das Neckarthal hat Wein und Korn;
Der Schwarzwald steht voll finstrer Tannen,
Im Spessart klingt des Äplers Horn.*

*Wie wird es in den fremden Wäldern
Euch nach der Heimathberge Grün,
Nach Deutschlands gelben Weizenfeldern,
Nach seinen Rebenhügeln ziehn!*

*Wie wird das Bild der alten Tage
Durch eure Träume glänzend wehn!
Gleich einer stillen, frommen Sage
Wird es euch vor der Seele stehn.*

FREILIGRATH.

How oft have flown those pitchers o'er
With water from your native spring;
When silent is Missouri's shore,
Sweet dreams of home to you they'll bring.

The stone-encircled village-well,
Where ye to draw the water bent;
The hearth, where soft affections dwell,
The mantel-piece, its ornament.

Soon will they, in the distant west,
Adorn the log-hut's wooden side,
Soon to the red-skinned weary guest
Ye'll hand their clear refreshing tide.

The Cherokees will drink their flood,
Who in the chase exhausted roam;
No more, filled with the grape's red blood,
Nor hung with wreaths, ye'll bear them home.

Say! why seek ye a distant land?
The Neckar vale has wine and corn;
Dark pines in your Black Forest stand,
In Spessart sounds the Alpine horn.

How, when in distant woods, forlorn,
Ye for your native hills will pine,
For Deutschland's golden fields of corn,
And verdant hills of clust'ring vine.

How will the image of the past
Through all your dreams in brightness roll,
And, like some pious legend, cast
A veil of sadness o'er your soul!

FREILIGRATH.

Der Bootsmann winkt! — Zieht hin in Frieden!
Gott schütz' euch, Mann und Weib und Greis!
Sei Freude eurer Brust beschieden,
Und euren Feldern Reis und Mais!

DER MOHRENFÜRST.

Sein Heer durchwogte das Palmenthal
Er wand um die Locken den Purpurshawl;
Er hing um die Schultern die Löwenhaut;
Kriegerisch klirrte der Becken Laut.

Wie Termiten wogte der wilde Schwarm.
Den goldumreiften, den schwarzen Arm
Schlang er um die Geliebte fest.
„Schmücke dich, Mädchen, zum Siegesfest!

„Sieh', glänzende Perlen bring' ich dir dar!
Sie flicht durch dein krauses, schwarzes Haar!
Wo Persia's Meerflut Korallen umzischt,
Da haben sie tiefende Taucher gefischt.

„Sieh', Federn vom Strausse! lass sie dich schmücken!
Weiss auf dein Antlitz, das dunkle, nicken!
Schmücke das Zelt! bereite das Mahl!
Fülle, bekränze den Siegespokal!“

Aus dem schimmernden, weissen Zelte hervor
Tritt der schlachtgerüstete, fürstliche Mohr:
So tritt aus schimmernder Wolken Thor
Der Mond, der verfinsterte, dunkle, hervor.

FREILIGRATH.

The boatman beckons — go in peace!
May God preserve you, man and wife,
Your fields of rice and maize increase,
And with his blessings crown your life!

THE MOORISH PRINCE.

His host through the valley of palm trees wound,
O'er his tresses the crimson shawl he bound;
He hung o'er his shoulders the lion's skin,
And warlike resounded the cymbals' din.

Like emmets in thousands surged the wild swarm.
He slung round his maiden his coal-black arm,
Encircled with gold, decked with gems of the east.
"Adorn thyself, maid, for the victory's feast!"

"Here pearls of great price I bring thee to wear!
"Come weave them, love, in thy curly black hair!
"Where Persia's wave lashes the coral rocks,
"They were snatched by the diver with dripping locks.

"See! plumes of the ostrich! they'll lend thee new grace,
"The nodding white plumes as they greet thy dark face!
"Adorn the gay tent! prepare the good cheer!
"Fill up the crowned goblet, victory's near!"

The princely Moor, armed and arrayed for the fight,
Steps forth from his tent of glimmering white;
Thus forth from behind the fleecy white cloud
The moon, in eclipse, peers forth from her shroud.

FREILIGRATH.

Da grüsst ihn jubelnd der Seinen Ruf,
Da grüsst ihn stampfend der Rosse Huf.
Ihm rollt der Neger treues Blut,
Und des Nigers räthselhafte Flut.

„So führ' uns zum Siege! so führ' uns zur Schlacht!“
Sie stritten vom Morgen bis tief in die Nacht.
Des Elephanten gehöhlter Zahn
Feuerte schmetternd die Kämpfer an.

Es fleucht der Leu, es flieh'n die Schlangen
Vor dem Rasseln der Trommel, mit Schädeln behangen.
Hoch weht die Fahne, verkündend Tod;
Das Gelb der Wüste färbt sich roth.

So tobt der Kampf im Palmenthal!
Sie aber bereitet daheim das Mahl;
Sie füllt den Becher mit Palmensaft,
Umwindet mit Blumen der Zeltstäbe Schaft.

Mit Perlen, die Persia's Flut gebar,
Durchflucht sie das krause, schwarze Haar,
Schmückt die Stirne mit wallenden Federn, und
Den Hals und die Arme mit Muscheln bunt.

Sie setzt sich vor des Geliebten Zelt;
Sie lauscht, wie ferne das Kriegshorn gelbt.
Der Mittag brennt und die Sonne sticht;
Die Kränze welken, sie achtet's nicht.

Die Sonne sinkt, und der Abend siegt;
Der Nachtthau rauscht, und der Glühwurm fliegt,
Aus dem lauen Strom blickt das Krokodill,
Als ob es der Kühle geniessen will.

FREILIGRATH.

The shouts of his host then greet him around,
Then greets him his steed as he paws the ground.
For him rolls his faithful negroes' blood,
For him too the Niger's mysterious flood.

"Lead us on to the field ! lead us on to the fight !"
They fought from the morn till late in the night.
The blast of the elephant's hollow fang
Incited the fighters with piercing clang.

The lion, the serpent, affrighted, fled
At the roll of the drum hung with skulls of the dead.
Aloft waves the banner, death's herald and guide ;
The gold of the desert with crimson is dyed.

Thus rages the fight in the vale of the palm,
But at home she prepares the meal in the calm ;
The juice of the palm in the goblet shines,
Round the cords of the tent wreaths of flowers she twines.

Great pearls, such as Persia's billows bear,
She weaves in her glossy, raven hair,
Adorning her brow with the plumage's charms,
With shells of bright hue her neck and arms.

Before the tent seated she listens, forlorn,
To the distant trump of the warrior's horn.
The mid-day is scorching, the sunbeam is hot,
The garlands are fading, she heedeth it not.

The sun is descending, the even is nigh,
The night-dews arise, and the glow-worms fly.
From out the warm stream peers the crocodile,
In the balm of the coolness to revel awhile.

FREILIGRATH.

Es regt sich der Leu und brüllt nach Raub,
Elephantenrudel durchrauschen das Laub.
Die Giraffe sucht des Lagers Ruh',
Augen und Blumen schliessen sich zu.

Ihr Busen schwillt vor Angst empor;
Da naht ein flüchtiger, blutender Mohr,
„Verloren die Hoffnung! verloren die Schlacht!
Dein Buhle gefangen, gen Westen gebracht!

Ans Meer! den blanken Menschen verkauft!“
Da stürzt sie zur Erde, das Haar zerraut,
Die Perlen zerdrückt sie mit zitternder Hand,
Birgt die glühende Wange im glühenden Sand.

Auf der Messe, da zieht es, da stürmt es hinan
Zum Circus, zum glatten, geebneten Plan.
Es schmettern Trompeten, das Becken klingt,
Dampf wirbelt die Trommel, Bajazzo springt.

Herbei, herbei! — Das tobt und drängt;
Die Reiter fliegen; die Bahn durchsprengt
Der Türkenrapp' und der Brittenfuchs;
Die Weiber zeigen den üppigen Wuchs.

Und an der Reitbahn verschleiertem Thor,
Steht ernst ein krausgelockter Mohr;
Die türkische Trommel schlägt er laut,
Auf der Trommel liegt eine Löwenhaut.

FREILIGRATH.

The lion, astir, roars loudly for prey,
The elephant breaks through the thicket his way,
On its couch the giraffe sinks down in repose,
Bright eyes and sweet flowers, with evening, close.

Her bosom swelleth with anxious fear;
A bleeding fugitive Moor draws near.
"O lost is all hope! O lost is the fight!
"Thy lover is taken, and sold to the white!

"To the sea they have borne him, in chains was he bound!"
She tears her hair wildly, she falls to the ground,
She crushes the pearls with a trembling hand,
Her glowing cheek kisses the burning sand.

To the fair they are thronging, in streams they advance,
Within the smooth circle, the steeds how they prance!
The trumpets they flourish, the cymbals they sound,
The hollow drum rolls, the harlequins bound.

On! on! what a noise! what a deafening din!
The riders advance, with a bound they dash in!
On the Arab's black barb, on the Britons bright bay;
The women voluptuous graces display.

‡

At the veiled entrance-gate of the circus there stood
A raven locked Moor, in sorrowful mood;
The kettle-drum rolls 'neath his vigorous blows,
On the drum doth the skin of a lion repose.

FREILIGRATH.

Er sieht nicht der Reiter zierlichen Schwung,
Er sieht nicht der Rosse gewagten Sprung.
Mit starrem, trockenem Auge schaut
Der Mohr auf die zottige Löwenhaut.

Er denkt an den fernen, fernen Niger,
Und dass er gejagt den Löwen, den Tiger;
Und dass er geschwungen im Kampfe das Schwert,
Und dass er nimmer zum Lager gekehrt;

Und dass Sie Blumen für ihn gepflückt,
Und dass Sie das Haar mit Perlen geschmückt —
Sein Auge ward nass; mit dumpfem Klang
Schlug er das Fell, dass es rasselnd zersprang.

DIE TODTEN IM MEERE.

Tief unter grüner Meereswell',
Auf Muschelbank und Kies,
Da schlummert mancher Schiffsgesell,
Der frisch vom Lande stiess.

Die See riss sein gebrechlich Boot
Hinab auf ihren Grund;
Im Sturme fand er frühen Tod,
Und war doch so gesund.

Tief unter grüner Meereswog',
Auf Kies und Muschelbank,
Da schlummert mancher Andre noch,
Der nicht im Sturm ertrank.

FREILJGRATH.

He sees not the grace of the rider's deed,
He sees not the leap of the daring steed,
The motionless, tearless eye of the chief
On the hide of the lion reposes with grief.

He thinks of the far, of the far distant Niger,
And that he had hunted the lion, the tiger;
And that he had wielded his sword in the fight,
And that to his tent he returned not at night;

That for him she had gathered sweet flowers so fair,
And that she had woven bright pearls in her hair —
In his eye gleamed a tear, with the echo of thunder
The parchment he struck, and rent it asunder.

THE DEAD IN THE SEA.

Deep, deep beneath green ocean's wave,
On shelly bank and sand,
There slumbers many a sailor brave
Who gaily pushed from land.

The surges dashed his vessel frail
Upon the rocky ground;
Amid the storm, what though so hale,
An early death he found.

Deep, deep beneath the billows blue,
On sand and shelly bank,
There slumbers many another, who
Not 'mid the tempest sank.

FREILIGRATH.

Er ward in enger Kojе kalt,
Kam nie zurück zum Port.
Man hat ihn auf ein Brett geschnallt,
Und warf ihn über Bord.

Ein grosses Grab ist Meeres Grund,
Ein Kirchhof Meeres Spiegel;
Die Wellen, schwellend all' und rund,
Das sind die Grabeshügel.

O, könnte man dort unten sein,
Wär' Meeresflut verronnen:
Man säh' der Schläfer lange Reihen,
Säh' von Polypen ihr Gebein,
Das bleiche, roth umspinnen.

Man säh' ihr Kissen: weiches Moos,
Und Sand und Meereslinsen;
Man säh', wie sie mit Zähnen bloss
Ins Fischgewimmel grinsen.

Man säh', wie ihren Knochenarm
Der Sägefisch polirt;
Wie sie der Meeresfrauen Schwarm
Mit seltnen Gaben ziert.

Die eine salbt, die andre flieht
Ihr Haar, das lang begaffte,
Und schminkt ihr beinern Angesicht
Mit Purpurschneckensaft.

Die eine singt ein traurig Lied,
Die kommt mit Muschelschnüren.
Man säh' die todte Schaar umglüht
Von wunderbaren Zieren;

FREILIGRATH.

He in a narrow cabin died,
Ne'er more to home restored,
His body to a plank they tied,
And cast him overboard.

The ocean is a mighty grave,
Its breast a burial ground ;
And every little swelling wave
Is but a graveyard mound.

Were but the billows backward rolled,
We, down in ocean's bed,
Long rows of sleepers might behold,
The polypus their limbs enfold,
White bones entwined with red.

Might see their mossy pillow's wreath,
Which sand and seaweed spin ;
And how with pearly, gleaming teeth
'Mid finny shoals they grin.

Might see the saw-fish polishing
Their bleached and bony arms.
And the rare gifts which mermaids bring
To deck them with new charms.

While one anoints, another braids
Their long neglected tress :
To paint their face with blooming shades
The purple-fish they press.

The one a lay of sadness chants,
One comes with pearl and shell,
'Mid wondrous ornaments and plants
The lifeless bodies dwell.

FREILIGRATH.

Säh' Hand und Knöchel schön umglänzt
Von gelben Bernsteinschnallen;
Der nackte Schädel wär' bekränzt
Mit krönenden Korallen.

Und theure Perlen, rein und weiss,
Das wären ihre Augen.
Man säh' der Tiefe bunt Geschmeiss
Ihr Beinmark gierig saugen.

Man sähe jeden schlanken Mast,
Den einst die Flut getragen,
Den jetzt ein Meeresfels umfasst,
Einen Todten überragen;

Säh' ihn, benagt von Fisch und Wurm,
Gewurzelt fest in Torfe;
Der Schläfer meint, es sei der Thurm
Von seinem Heimathdorfe. —

Ja, unter grüner Meereswell',
Bei Perlen silberfarb,
Da liegt manch rüstiger Gesell,
Der in den Wellen starb.

Er schlummert fern von Haus und Hof;
Keine Blume ziert sein Grab,
Und keine Freundesthräne troff
Auf sein Gesicht hinab.

Er schlummert süß; umdüstert auch
Sein Grab kein Rosmarin,
Umsäuselt's auch kein Rosenstrauch,
Keiner Trauerweide Grün.

FREILIGRATH.

Might see on wrist and finger glow
The golden amber's clasp ;
The naked skulls, as white as snow,
Gleam in the coral's grasp.

And pearly eyes of spotless hue
Beam in their boney zones,
And teeming ocean's reptile crew
Suck greedily their bones.

Each stately mast we there might trace
Which once o'er ocean sped,
Now writhing in the rocks embrace,
And stretching o'er the dead.

That sleeper, gnawed by fish and worm
Fast-rooted in his bed,
Dreams that his village tower's form
Now beetles o'er his head.

Yes, deep beneath the green sea's wave,
Where pearls and corals shine,
Sleeps many a sailor bold and brave,
Engulphed by ocean's brine.

He slumbers far from home and all,
O'er him no flowers bloom,
No friend, no comrade letteth fall
A tear upon his ^hton.b.

He sleeps in peace, though o'er his grave
No rosemary is seen,
Nor rose-trees o'er his pillow wave,
Nor weeping-willow green.

FREILIGRATH.

Was thut's? — Und dass sein Angesicht
Kein Thränenregen schlug,
Den Todten im Meere kümmert's nicht!
Er ist ja nass genug!

RUHE IN DER GELIEBTEN.

So lass mich sitzen ohne Ende,
So lass mich sitzen für und für;
Leg' deine beiden frommen Hände
Auf die erhitzte Stirne mir!
Auf meinen Knie'n, zu deinen Füßen,
Da lass mich ruhn in trunkner Lust;
Lass mich das Auge selig schliessen
In deinem Arm, an deiner Brust!

Lass es mich öffnen nur dem Schimmer,
Der deines wunderbar erhellt;
In dem ich raste nun für immer,
O du mein Leben, meine Welt!
Lass es mich öffnen nur der Thräne,
Die brennend heiss sich ihm entringt;
Die hell und lustig, eh' ich's wähne,
Durch die geschloss'ne Wimper springt.

So bin ich fromm, so bin ich stille,
So bin ich sanft, so bin ich gut!
Ich habe dich — das ist die Fülle!
Ich habe dich — mein Wünschen ruht!
Dein Arm ist meiner Unrast Wiege,
Vom Mohn der Liebe süß umglüht;
Und jeder deiner Athemzüge
Haucht mir in's Herz ein Schlummerlied.

FREILIGRATH.

What matters it? what though were shed
No tears upon their grave,
It troubles not the ocean's dead,
They 're watered by the wave.

REPOSE OF LOVE.

Thus let me sit for evermore,
O ever let me sit as now;
Let both thy gentle hands glide o'er,
Glide softly o'er my heated brow!
Here at thy feet, O let me lie,
In dreamy joy, serene and blessed;
O let me close in bliss mine eye,
In thy embrace, upon thy breast!

Let me but ope it to the sheen,
Which wondrously illumines thine;
In which I'll e'er repose serene,
My life! my all! for ever mine!
Let me but ope it to the tear,
Which burning seeks to burst its thrall,
Which unawares, a crystal sphere,
Seeks through my closing lid to fall.

Thus I'm at rest, thus kind and good,
Thus I am gentle, thus at peace!
I have thee — and 'tis all I would!
I have thee — and my wishes cease!
Thine arm's the cradle of my woes,
Love's sweet narcotics round me fly,
And every breath thy lips disclose
Breathes in my heart a lullaby.

SALLET.

Und jeder ist für mich ein Leben! —
Ha, so zu rasten Tag für Tag!
Zu lauschen so mit sel'gem Beben
Auf unserer Herzen Wechselschlag.
In unserer Liebe Nacht versunken,
Sind wir entflohn aus Welt und Zeit.
Wir ruh'n und träumen, wir sind trunken
In seliger Verschollenheit.

SALLET.

DIE STERNSCHNUPPE.

Wisst ihr, was es bedeutet,
Wenn von dem Himmelszelt
Ein Stern hernieder gleitet
Und schnell zur Erde fällt?

Die Lichter, die dort glänzen
Mit wundermildem Schein,
Das sind in Strahlenkränzen
Viel tausend Engelein.

Die sind als treue Wachen
Am Himmel aufgestellt,
Dass sie auf Alles achten,
Was vorgeht in der Welt.

Wenn unten auf der Erde
Ein guter Mensch, gedrückt
Von Kummer und Beschwerde,
Voll Andacht aufwärts blickt.

SALLET.

And worlds for me in each exist,
And Oh! the joy each day imparts!
With blissful trembling thus to list
Unto our mutual throbbing hearts!
In our love's silent night thus blessed,
The world and time do we exclude,
Intoxicated, dream and rest
In sweet oblivious solitude.

SALLET.

THE SHOOTING STAR.

O know ye what it teaches,
When, from the heavens' height,
A star shoots down and reaches
The earth in rapid flight?

Yon lights so brightly shining
With soft and gentle beam,
Like angels, ever twining
Their golden garlands, seem.

At eve, like faithful warders,
At the portal of the sun,
They watch from Heaven's borders
What in the world is done.

And when from earthly dwelling
An honest man on high,
His heart with sorrow swelling,
Looks with devotion's eye,

SALLET.

Und sich zum Vater wendet
In seinem tiefen Weh,
Dann wird herab gesendet
Ein Engel aus der Höh'!

Der schwebt in seine Kammer
Mit mildem Friedensschein,
Und wieget seinen Jammer
In sanften-Schlummer ein.

Das ist's, was es bedeutet,
Wenn von dem Himmelszelt
Ein Stern hernieder gleitet
Und schnell zur Erde fällt.

NACHTIGALL UND ROSE.

Sang mit wunderschüssem Schall
Also einst die Nachtigall:
„Wie so hold und wunderschön,
Rose, bist du anzusch'n!
Blühend,
Glühend,
Düfte sprühend.
Weh! ich muss des Busens Drang
Strömen aus in flücht'gem Klang,
Der mit Sangesallgewalt
Wonnig sich in Lüften wiegt,
Aber bald
Leis' verhallt
Und verfliegt.
Ach! was flüchtig stets verschallt,
Könnt' ich's fassen in Gestalt!

SALLET.

Unto his Father bending,
Beneath his grief and woe,
An angel then descending,
Is sent to him below,

And hovers in his chamber,
So radiant with peace,
And rocks his grief to slumber,
And bids his sorrow cease.

Yes, this is what it teaches,
When, from the heavens' height,
A star shoots down and reaches
The earth in rapid flight.

PHILOMEL AND ROSE.

Sweetly echoed in the dell
Thus the song of Philomel,
"How mine eyes love to repose
"On thy charms, O lovely Rose!
"Blowing,
"Glowing,
"Balmy odours round thee flowing.
"Ah! my bosom's yearning song,
"Streams the fleeting winds along,
"With the might of melody,
"Wafting rapture through the sky,
"But, ah me!
"Soon 'twill flee
"And, dissolving, die.
"Ah! the fleeting ever dies,
"Could I seize it as it flies,

Dann entschwänden nicht im Nu
 Klänge, die der Brust entsprangen;
 Würden prangen
 Schön, wie du,
 Blühend,
 Glühend,
 Däfte sprühend,
 Eine Ros' an Lieder Statt,
 Jeder 'Ton ein Rosenblatt!
 Rose, darum lieb' ich dich
 Inniglich!“
 Rose gab mit duft'gem Weh'n
 Leise flüsternd zu versteh'n:
 „Ach! wie singst du, Nachtigall,
 Mit so wunderholdem Schall!
 Innig,
 Minnig,
 Süß und sinnig.
 Was das Herz mir schwellt mit Macht,
 Was mich hold erglühen macht,
 Lebt im Duft mit Allgewalt,
 Der in Lüften wonnig weht,
 Aber bald
 Leis entwallt
 Und vergeht.
 Ach! was ohne Klang entwallt,
 Unerkannt, vergessen bald,
 Was mit Macht die Brust durchzieht —
 Könnst' ich's laut und freudig singen,
 Würd' es klingen.
 Wie dein Lied,
 Innig,
 Minnig,
 Süß und sinnig,

SALLET.

"Then would vanish not as now
"Tones which from the bosom stream,
"But would beam
"Fair as thou,
"Blowing,
"Glowing,
"Balmy odours round it flowing,
"Yes, a rose in music's stead,
"Every tone a rose-leaf red.
"Hence I love thee, Rose, sincerely,
"O so dearly!"
Perfume breathing like a bride,
Thus in whispers Rose replied,
"Ah! how sweetly, Philomel,
"Rings thy song in grove and dell!
"Heart o'er-filling,
"Love instilling,
"Sweetly through the bosom thrilling.
"That which swells my heart with might,
"And my breast with fond delight,
"Lives in perfume, but anon,
"Wafting rapture through the skies,
"Gently flees
"On the breeze
"And, dissolving, dies.
"Joys that dwell not in a tone,
"Soon forgotten, swiftly flown!
"Ah! the joys that in me throng,
"Could I of their rapture sing,
"It would ring
"Like thy song,
"Heart o'er-filling,
"Love instilling,
"Sweetly through the bosom thrilling,

DINGELSTEDT.

Düfte — Nachtigallgesang,
Jeder Athemzug ein Klang!
Nachtigall, ich liebe dich
Inniglich!“

DINGELSTEDT.

WANDERLIED.

Wie es ob dem tiefen Strom
Durch den grünen Wald,
Orgelklang in Gottes Dom,
Braus't und klingt und schallt!

Echo ist im stillen Thal,
Ist im Berge wach,
Fern und nah und hundertmal
Tönt ihr Athem nach.

Nur wenn ich im süßen Weh
Antwort suchen will,
Ist im Thal und auf der Höh
Echo immer still.

Dann wird keine Stimme wach,
Die mir Antwort giebt,
Und kein Herz ruft meinem nach,
Keines, das mich liebt.

DINGELSTEDT.

"Perfumes — songs of Philomel,
"Breathing music's magic spell!
"I love thee, Philomel, sincerely,
"O so dearly!"

DINGELSTEDT.

THE WANDERER'S SONG.

How o'er the stream, how through the wood
The voice of Nature sounds,
As when beneath the dome of God
The organ's peal resounds.

Sweet Echo in the valley dwells,
And wakes the mountain height,
A hundred times her music swells,
And wings its distant flight.

But when in sadness I invite
Her answer's sweet salute,
Then in the vale, then on the height
Is Echo ever mute.

Then wakes no voice in Echo's shrine,
No answer greets the dell,
And not a heart responds to mine,
Not one that loves me well.

KINKEL.

WINTERS AHNUNG.

Sieh' ihn auf den Wolken ziehen
Stürmisch schnell und schwarz geballt,
Hör' ihn seufzen in den Eichen,
Raschelnd durch die Blätter schleichen,
Brausen durch den bangen Wald.

Letzte Blume schmückt die Erde,
Letzte Sonne wärmt sie mild,
An der dürrn Rebenlaube
Zittert die vergess'ne Traube,
Und die Wellen strömen wild.

Rasch das letzte Lied gesungen,
Eh' das Leben ganz entwich,
Eh' in grauen Dämmerungen
Winter alles kalt verschlungen,
Blumen, Lieder, Herbst und mich.

KINKEL.

TROST DER NACHT.

Es heilt die Nacht des Tages Wunden,
Wenn mit der Sterne buntem Schein
Das königliche Haupt umwunden
Sie still und mächtig tritt herein.
Die milden leisen Hauche kommen,
Der Farben grelle Pracht erblasst;
In weicher Linie ruht verschwommen
Des scharfen Zackenfelsen Last.

KINKEL.

THE FOREBODING OF WINTER.

On the clouds behold him riding
Black, tempestuous, and rude!
Hear the sighing beech and oak,
As they groan beneath his yoke,
Wailing in the trembling wood!

Earth is decked by the last flower,
Warmed by the last sunbeam mild,
On the vine-tree's withered shape
Trembles the forgotten grape,
Swiftly rush the billows wild.

Sing the parting song, sing quickly,
Ere our life for ever flee,
Ere in twilight's sombre gray
Winter snatches all away,
Flowers, autumn, songs and me!

KINKEL.

CONSOLATION OF NIGHT.

The wounds of day are healed by night,
When, o'er queenly forehead bound
A starry wreath of silver light,
She comes with silent glory crowned.
Soft breezes waft athwart the skies,
The golden tints of evening wane,
In outlines faint dissolving, rise
The towering crags of yon dark chain.

KINKEL.

So legt die Nacht mit Muttergüte
Sich um die Seele schmerzenvoll;
Es läutert still sich im Gemüthe
Zur Wehmuth jeder bitt're Groll.
Die Thränen, die vergessen schliefen,
Nun strömen sie in mächt'gem Lauf:
Es steigt aus wunden Herzenstiefen
Ein rettungsahnend Beten auf.

MENSCHLICHKEIT.

Wohl haben auf ergrauter Erde
Die Völker zahllos schon gewohnt,
Und auf verschiedenem Opferherde
Die Götter mannichfach gethront.

Auch nach uns werden andre Frommen
Dem Herrn noch schönern Altar weihn;
Es werden junge Leiden kommen,
Und neue Freuden werden sein.

Mich irrt es nicht! Mit Liebesblicke
Schau' ich der Zeiten Ringen an;
Es wechseln Völker und Geschieke,
Die Menschheit geht die gleiche Bahn.

Ich weiss, dass nie ein Tag erglommen,
Der froh nicht Eine Brust gemacht;
Dass nie nach Frost ein Lenz gekommen,
Der nicht Ein Lied der Welt gebracht.

Ich weiss, dass aus des Bechers Gusse
Ein Schöpferstreben aufwärts schiesst;
Dass sich in süssem Frauenkusse
Ein milder Born von Kraft erschliesst.

KINKEL.

Thus with a mother's love the night
Twines round the soul its fond embrace ;
The angry waves of hate and spite
In sadness find a resting-place.
The tears which once forgotten slept
Course downwards in resistless streams,
And from the heart which thus hath wept
Rise prayers, through which salvation beams.

HUMANITY.

Upon the hoary earth already
Have countless nations been enrolled,
And holocausts to gods been offered,
Enthroned on altars manifold.

Again the pious will hereafter
To God still fairer altars build,
And sorrows yet unknown be suffered,
And with new joys the heart be filled,

It blinds me not! With Love's affection
The strife of Time I gaze upon,
'Mid changing destinies and nations
Humanity rolls smoothly on.

I know that ne'er a day hath broken
Which gladdened not one single breast ;
That ne'er a spring hath followed winter
But with a song the world it blessed.

I know that from the goblet's torrent
Conceptions vast, creative, rise ;
I know that in a woman's kisses
A gentle fount of vigour lies.

GEIBEL.

Ich weiss, dass überall der Himmel
Mit Wolken droht, mit Lächeln blaut,
Und Nachts zum ernstesterngewimmel
Allwärts ein Auge gläubig schaut.

So schau' ich ewig nur das Gleiche,
Das jede Menschenbrust durchzieht,
Und Brüder nur, wohin im Reiche
Des Weltenrunds mein Auge sieht.

Ein Ring bin ich in grosser Kette
Der Zukunft, der Vergangenheit;
Und durch des Kampfes Brandung rette
Das Kleinod ich der Menschlichkeit.

GEIBEL.

HERBSTLIED.

Nun strömet klar von oben
Der Tag ins Land herein,
Von tiefem Blau gewoben
Und lichtem Sonnenschein.

Es will noch einmal blühen
Der Wald bevor er starb;
Er prangt in goldnem Glühen,
Und lächelt purpurfarb.

GEIBEL.

I know that everywhere the heavens
Now darkly frown, now smile so bright,
That everywhere an eye believing
Beholds the starry host by night.

Thus 'tis the same, the same for ever,
That thrills through every human breast;
I see but brothers wheresoever
Mine eyes upon the earthball rest.

A link of that great chain which bindeth
The future to the past am I;
I snatch from out the struggling surges
The jewel of humanity.

G E I B E L.

AUTUMN SONG.

Now o'er the land, from Heaven,
A flood o daylight streams,
Of azure blue 'tis woven,
And sunny, golden beams.

Fain would again the forest
Bloom ere it bids adieu;
It glows in golden splendour,
And smiles with crimson hue.

GEIBEL.

Und fern im Glanze schliesset
Sich Berg an Berg gereiht,
Und Sabbathstille fliesset
Im Thale weit und breit.

Was will dichs Wunder nehmen,
O Freund, zu dieser Frist,
Dass deine Brust ihr Grämen
Wie einen Traum vergisst?

Dass du der alten Sorgen
Mit Lächeln nur gedenkst,
Und in den goldnen Morgen
Dich voll und froh versenkst?

O gieb dich hin dem Frieden,
Und sauge diesen Glanz,
Der aller Welt beschieden,
In deine Seele ganz.

Lass Ruh und Lied sich gatten
Bei frommen Harfenklang,
Der letzten Trauer Schatten
Versühne mit Gesang.

Der Sonne heb' entgegen
Den Becher jungen Weins,
Und heischt der Trunk den Segen,
So wünsche segnend eins:

Dass, wenn nach Freud' und Leide
Dein Herz einst brechen will,
Wie dieser Herbst es scheide
So heiter, gross und still.

GEIBEL.

And purple in the distance
Stand mountains, linked in pride,
The vale in sabbath stillness
Reposes far and wide.

O friend, why in this respite
Should it a wonder seem,
That thus thy breast forgetteth
Its sadness, like a dream?

That thou of byegone sorrows
Dost think but with a smile,
And in the golden morning,
Enraptured, thou dost while?

Thyself to peace resigning,
Drink in with rapture's fire
These glories which around us
Our yearning souls inspire.

Let song to peace be wedded,
'Mid harps' resounding praise;
Appease the ling'ring shadows
Of grief with vocal lays.

Hold up into the sunbeam
The cup of youthful wine,
And wouldst thou ask a blessing,
O let this wish be thine!

"If ever joy or sorrow
Should break my swelling heart,
"O may it, like this Autumn,
"Serene and calm, depart!"

GEIBEL.

IM APRIL.

Du feuchter Frühlingsabend,
Wie hab' dich so gern —
Der Himmel wolkenverhangen,
Nur hier und da ein Stern.

Wie leiser Liebesodem
Hauchet so lau die Luft,
Es steigt aus allen Thalen
Ein warmer Veilchenduft.

Ich möcht' ein Lied ersinnen,
Das diesem Abend gleich;
Und kann den Klang nicht finden
So dunkel, mild und weich.

SEHNSUCHT.

Ich blick' in mein Herz, und ich blick' in die Welt,
Bis vom schimmernden Auge die Thräne mir fällt;
Wohl leuchtet die Ferne mit goldenem Licht,
Doch hält mich der Nord — ich erreiche sie nicht —
O die Schranken so eng, und die Welt so weit,
Und so flüchtig die Zeit!

Ich weiss ein Land, wo aus sonnigem Grün
Um versunkene Tempel die Trauben blüh'n,
Wo die purpurne Woge das Ufer beschäumt,
Und von kommenden Sängern der Lorbeer träumt,
Fern lockt es und winkt dem verlangenden Sinn,
Und ich kann nicht hin.

GEIBEL.

IN APRIL.

O dewy, sweet spring evening,
Thou art to me so dear ;
The skies with clouds are curtained,
A star but here and there.

The air, so warm and balmy,
Breathes like the breath of love,
Each breeze a violet perfume
Wafts up to me above.

A song like this sweet evening
I fain would sing ; in vain !
'The tone, so soft, so gentle,
I never shall attain.

THE LONGING.

I look in the world, and I look in my heart,
Till in mine eye glistening tear-drops start ;
The distance beams brightly, so golden and fair,
But the North binds me fast, I shall reach it, O ne'er !
How narrow the bounds, and the world is so vast,
And time fleeth so fast !

I know a land well, where 'mid sunny bright green,
Vines blooming around the sunk temple are seen,
Where the purple wave lashes the shore with its foam,
And the laurel wreath dreams of the minstrels that roam ;
It tempteth the senses, it beckons to me,
But in vain would I flee !

GEIBEL.

O hätt' ich Flügel, durch's Blau der Luft
Wie wollt' ich baden im Sonnenduft!
Doch umsonst! Und Stunde auf Stunde entflieht —
Vertraure die Jugend — begrabe das Lied —
O die Schranken so eng, und die Welt so weit,
Und so flüchtig die Zeit!

WIE ES GEHT.

Sie redeten ihr zu: Er liebt dich nicht,
Er spielt mit dir — da neigte sie das Haupt,
Und Thränen perlten ihr vom Angesicht
Wie Thau von Rosen; o, dass sie's geglaubt!
Denn als er kam und zweifelnd fand die Braut,
Ward er voll Trotz; nicht trübe wollt' er scheinen,
Er sang und spielte, trank und lachte laut,
Um dann die Nacht hindurch zu weinen.

Wohl pocht' ein guter Engel an ihr Herz:
„Er ist doch treu, gieb ihm die Hand, o gieb!“
Wohl fühlt' auch er durch Bitterkeit und Schmerz:
„Sie liebt dich doch, sie ist ja doch dein Lieb.
Ein freundlich Wort nur sprich, ein Wort vernimm,
So ist der Zauber, der euch trennt, gebrochen.“ —
Sie gingen — sahn sich — o, der Stolz ist schlimm —
Das Eine Wort blieb ungesprochen.

Da schieden sie. Und wie im Münsterchor
Verglimmt der Altarlampe rother Glanz —
Erst wird er matt, dann flackert er empor
Noch einmal hell, und dann verlischt er ganz —

O would I had wings but to cleave the bright blue,
 How I'd bathe in the sun-glowing air as I flew!
 Vain wish! And the hours flow swiftly along,
 I mourn away youth, and I bury my song;
 How narrow the bounds, and the world is so vast,
 And time fleeth so fast!

AS IT OFTEN HAPPENS.

"He loves thee not," thus spoke they to the maid,
 "He sports with thee," — she bowed her head in grief,
 And o'er her cheek the pearly tear-drops strayed
 Like dew from roses; why this rash belief?
 And when he found that doubt assailed the maid,
 His froward heart its sadness would not own,
 He drank, and laughed aloud, and sang and played,
 To weep throughout the night alone.

What though an angel whispered in her ear,
 "Stretch out thy hand, he's faithful still to thee."
 What though, amid his woes, a voice he hear,
 "She loves thee still, thy own sweet love is she."
 "Speak one kind word, hear one kind word replied,
 "So is the spell that separates ye broken." —
 They came, they met — Alas! O pride, O pride!
 That one short word remained unspoken.

And so they parted. In the minster's aisle
 Thus fades away the altar-lamp's red light,
 It first grows dim, then flickers forth awhile,
 Once more 'tis clear, then all is dark, dark night.

GEIBEL.

So starb die Lieb' in ihnen, erst beweint,
Dann heiss zurückersehnt, und dann — vergessen,
Bis sie zuletzt, es sei ein Wahn, gemeint,
Dass sie sich je dereinst besessen.

Nur manchmal fuhren sie im Mondenlicht
Vom Kissen auf — von Thränen war es nass,
Und nass von Thränen war noch ihr Gesicht;
Geträumet hatten sie — ich weiss nicht, was.
Dann dachten sie der alten schönen Zeit,
Und an ihr nichtig Zweifeln, an ihr Scheiden,
Und wie sie nun so weit, so ewig weit.
O Gott, vergieb, vergieb den Beiden!

AN GEORG HERWEGH.

Es scholl dein Lied mir in das Ohr
So schwertesscharf, so glockentönig,
Als wär' aus seiner Gruft empor
Gewallt ein alter Dichterkönig.
Und doch! Ich weis' es nicht von mir,
Ich muss dich in die Schranken laden;
Komm an in voller Harnischzier,
Auf Tod und Leben Kampf mit dir,
Kampf, du Poet von Gottes Gnaden!

Bist du dir selber klar bewusst,
Dass deine Lieder Aufruhr läuten;
Dass Jeglicher nach seiner Brust
Das Ärgste mag aus ihnen deuten?
Der Zwerg, der matte Pfeile schnitzt,
Wohl — schiess' er ohne fest zu zielen;
Doch wer vom Wetterlicht umblitzt
Im Donnerwagen grollend sitzt,
Der soll nicht mit den Zügeln spielen.

GEIBEL.

So died their love, lamented first with tears,
With longing sighed for back, and then — forgot,
Until the past but as a dream appears,
A dream of love, where love was not.

Yet oft by moonlight from their couch they rose,
Moist with the tears that mourned their wretched lot,
Still on their cheeks the burning drops repose;
They had been dreaming both — I know not what.
They thought then of the blissful times long past,
And of their doubts, their broken plighted troth,
The gulph between them now, so deep, so vast.
O God forgive, forgive them both!

TO GEORGE HERWEGH.

Thy song resounded in my ear,
So sharp and clear, with thrilling ring,
As if from out his sepulchre
Had stepped an ancient poet king.
And yet I hurl my glove at thee,
In mail be clad, in steel be shod,
Come on into the lists with me!
War to the knife's point, war with thee,
Thou poet by the Grace of God!

Art thou thyself then well aware
Rebellion lurketh in thy strain?
That each to evil deeds, whene'er
He listeth, may thy song explain?
The dwarf with puny hand and rash
May launch his harmless missile train,
But he who hurls the lightning's flash,
Around whose car the thunders crash,
Ne'er let him wanton with the rein.

GEIBEL.

Fürwahr, ein Sämann schreitest du,
Der Samen streut, doch der Zerstörung,
Ein Glöckner, der aus ihrer Ruh
Die Völker stürmt, doch zur Empörung.
Du willst die Flamme, die so rein
Und heilig strahlt durch alle Lande,
Du willst den warmen Gottesschein
Zur Fackel Herostrats entweihn,
Und schwingst sie wild zum Tempelbrande.

Wozu sonst dieses Schwerterklirr'n,
Die Kriege, die dein Lied gefodert,
Die hast'ge Gluth, die durch dein Hirn
In tausend Funken prächtig lodert?
O nein! das ist nicht deutsche Art!
Wohl kämpfen wir auch für das Neue;
Um's Freiheitsbanner dicht geschaart
So steh'n auch wir; doch aufbewahrt
Aus alter Zeit blieb uns die Treue.

Verhasst auch uns ist der Baschkir,
Der Unterjocher der Gedanken,
Und keinen Deut begehren wir
Von jenen übermüth'gen Franken.
Wir wollen auch, dass frei das Wort
Durch alle Lüfte möge fluten;
Es dünkt auch uns in Süd und Nord
Das Wort der beste Freiheitshort —
Doch soll darum dein Volk verbluten?

Nein! Glaub', der Tag ist bald erwacht,
Der Morgen naht, wo wir's erringen,
Nicht ohne Kampf, doch ohne Schlacht,
Der Geist ist stärker als die Klingen.

GEIBEL.

Yes, thou a sower art, who sows
The fearful seeds of demolition;
Thy larum-peal, from their repose,
Awakes the people — to sedition
Thou dost profane the flames which gleam,
So bright and holy, through each land,
To thee the glow of Heaven's beam
Erostratus's torch would seem,
Thou in the temple hurl'st thy brand.

Or why this clashing of the steel,
These battles which thy song demands,
This glow in which thy passions reel,
And burn like flaming firebrands?

"No! thus no German arm is nerved;
We too may fight for what is new,
Round freedom's banner we have served,
In serried ranks, but e'er preserved
Our ancient loyalty so true.

We also break the Bashkir's chain,
Th' enslaver he of mind and thought,
And not a single doit to gain
We from those haughty Franks have sought.
We also wish that thought may flee
Through every land with winged speed;
From north to south in thought, when free,
Our freedom's best of guards we see, —
But must for this thy people bleed?

Believe me, no! now wanes the night,
Soon will the morn reward our zeal,
We'll struggle, but we will not fight,
The mind is stronger than the steel.

GEIBEL.

Geharnischt steht er auf dem Plan,
Er, der mit Luthern einst gefochten;
Durch tausend Lanzen bricht er Bahn,
Und mag die Hölle dräuend nahn:
Der Lorbeer bleibt ihm doch geflochten.

Drum thu' dein Schwert an seinen Ort,
Wie Petrus that, da er gesündigt;
Die Freiheit geht nicht aus auf Mord,
Blick' nach Paris, das dir's verkündigt.
Vom Geist will sie gewonnen sein;
Und wer ihr Kleid so rein und heiter
Mit blut'ger Makel mag entweihn,
Und säng' er Engelsmelodei'n:
Der ist der Welt, nicht Gottes Streiter.

Ich sing' um keines Königs Gunst,
Es herrscht kein Fürst, wo ich geboren;
Ein freier Priester freier Kunst
Hab' ich der Wahrheit nur geschworen
Die werf' ich keck dir in's Gesicht,
Keck in die Flammen deines Brandes;
Und ob die Welt den Stab mir bricht:
In Gottes Hand ist das Gericht;
Gott helfe mir! — Ich kann nicht anders.

GEISEL.

He who with Luther fought appears
Upon the plain in armour now,
He bursteth through a thousand spears,
Though Hell itself opposing nears;
The laurel still shall crown his brow.

Put up thy sword then in its sheath,
As Peter once, when he had sinned;
For murder wears not freedom's wreath,
As Paris in thy ear hath dinned.
Through mind alone she beareth fruit,
And he who would with stains of blood
Her vesture pure and bright pollute,
And though he struck an angel's lute,
Fights for the world, not for his God.

My song no monarch's favour woos,
There reigns no prince where I was born;
A priest am I to Freedom's muse,
'Tis but to Truth that I have sworn.
Thus armed I'll hold thee bold at bay,
Wrench from thy hand thy flaming rod;
And if the world condemn my lay,
In God's hand is the judgment-day,
I speak my mind — so help me God!

WOLFGANG MÜLLER.

WOLFGANG MÜLLER.

MEIN HERZ IST AM RHEINE.

Mein Herz ist am Rheine, im heimischen Land !
Mein Herz ist am Rhein, wo die Wiege mir stand,
Wo die Jugend mir liegt, wo die Freunde mir blühn,
Wo die Liebste mein denket mit wonnigem Glühn,
O wo ich geschwelget in Liedern und Wein :
Wo ich bin, wo ich gehe, mein Herz ist am Rhein !

Dich grüss ich, du breiter, grüngoldiger Strom,
Euch Schlösser und Dörfer und Städte und Dom,
Ihr goldenen Saaten im schwellenden Thal,
Dich Rebengebirge im sonnigen Strahl,
Euch Wälder und Schluchten, dich Felsengestein,
Wo ich bin, wo ich gehe, mein Herz ist am Rhein !

Dich grüss ich, o Leben, mit sehnender Brust,
Beim Liede, beim Weine, beim Tanze die Lust,
Dich grüss ich o theures, o wackres Geschlecht,
Die Frauen so wonnig, die Männer so recht !
Eu'r Streben, eu'r Leben, o mög' es gedeihn :
Wo ich bin, wo ich gehe, mein Herz ist am Rhein !

Mein Herz ist am Rheine, im heimischen Land !
Mein Herz ist am Rhein, wo die Wiege mir stand ;
Wo die Jugend mir liegt, wo die Freunde mir blühn,
Wo die Liebste mein denket mit wonnigem Glühn !
O möget ihr immer dieselben mir sein !
Wo ich bin, wo ich gehe, mein Herz ist am Rhein !

WOLFGANG MÜLLER.

ON THE RHINE IS MY HEART.

On the Rhine is my heart, where affection holds sway!
On the Rhine is my heart, where encradled I lay,
Where around me friends bloom, where I dreamt away youth,
Where the heart of my love glows with rapture and truth,
O where I have revelled in song and in wine:
Wherever I go is my heart on the Rhine!

All hail, thou broad torrent, so golden and green,
Ye castles and churches, ye hamlets serene,
Ye cornfields that wave in the breeze as it sweeps,
Ye forests and ravines, ye towering steeps,
Ye mountains e'er clad in the sun-illumed vine!
Wherever I go is my heart on the Rhine!

I greet thee, O life, with a yearning so strong,
In the maze of the dance, o'er the goblet and song,
All hail, belov'd race, men so honest and true,
And maids who speak raptures with eyes of bright blue!
May success round your brows e'er its garlands entwine!
Wherever I go is my heart on the Rhine!

On the Rhine is my heart, where affection holds sway!
On the Rhine is my heart, where encradled I lay,
Where around me friends bloom, where I dreamt away youth,
Where the heart of my love glows with rapture and truth!
May for me your hearts e'er the same jewels enshrine!
Wherever I go is my heart on the Rhine!

WOLFGANG MÜLLER.

MONDAUFGANG.

**Die stolzen Berge strecken
Dunkel die Häupter empor,
Und Felsenzacken recken
Wie Arme d'raus hervor.**

**Am Berge düstert und träumet
Der Wald so wunderbar,
Im Walde flüstert und schäumt
Rauschend die wilde Ahr.**

**Und Alles schaut mich so dunkel
Gespenstisch unheimlich an,
Plötzlich mit lichten Gefunkel
Betritt der Mond die Bahn.**

**Die Wellen zittern und beben,
Er küsst sie mit goldenem Kuss;
Da seh ich tanzen und schweben
Badende Elfen im Fluss.**

WOLFGANG MÜLLER.

MOONRISE.

The mountains raise their summits,
Arrayed in majesty's pride ;
With arms, as it were, of a giant
The towering crags at their side.

The woods on the slope of the mountain
In vapoury darkness dream,
Through the forest foams and whispers
The Ahr's impetuous stream.

All gaze on me so darkly,
Like phantoms unearthly and wild,
When lo ! with her silvery glimmer,
The moon peers forth so mild.

The billows tremble and quiver,
When kissed by her golden beam ;
I see the elves dancing and springing,
As they bathe in the cooling stream.

PRUTZ.

PRUTZ.

DER FRÜHLING.

Herr Frühling zog in's Land hinein,
Der fürstliche Geselle,
Mit goldnen Locken kraus und fein,
Mit Augen sternenhelle.
Sein Rösslein war ein Schmetterling,
Darauf er sass mit Lächeln,
Und vor ihm her als Page ging
Ein lustig Maienfächeln.

Und als er kam in einen Wald,
Da war es öd' und traurig;
Als wär' es ihnen gar zu kalt
Standen die Bäume schaurig.
Er aber sah den Wald sich an
Und sprach: „Hier will ich hausen!“
Sah Thal hinab und Berg hinan
Und sprach: „Hier will ich schmausen!“

Mailüftchen flog gen Himmel schnell,
Da riss der Wolkenschleier,
Die goldne Sonne lachte hell
Zur süssen Frühlingsfeier.
Mailüftchen flog hinab in's Thal,
Die Quellen liess er springen,
Das gab im ersten Sonnenstrahl
Ein Rauschen und ein Klingen.

PRUTZ.

PRUTZ.

SIR SPRING.

Once through the land Sir Spring he rode,
A noble, princely knight,
Around him golden ringlets flowed,
His eyes like stars so bright.
His charger was a butterfly,
He sat thereon and smiled,
There went before him through the sky
As page, a zephyr mild.

And as he came into a wood,
'Twas dreary to behold,
How bush and tree there trembling stood,
As were it with the cold.
But on the forest gazed Sir Knight
And spake, "here will I bide!"
Then looked on vale and mountain-height,
"Here will I feast!" he cried.

Young Zephyr flies through Heaven's sphere,
The clouds throw off their veil,
The golden sun smiles forth so clear
To greet Sir Spring's regale.
Through dale and dell then Zephyr flies,
And opens each fount and spring,
The billows greet the golden skies,
And laugh and dance and sing.

Und in den welken Blättern drauf
Wie regt es sich behende!
Sie sprossen, keimen, blühen auf
Als grüne Laubenwände.
Dazwischen ward von grünem Moos
Drin duft'ge Beeren lagen,
Gestickt mit Blumen klein und gross,
Das Tischtuch aufgeschlagen.

Und in den Bäumen bauten bald
Die Vöglein ihre Nester,
Das war, versteckt im Blütenwald,
Ein lustiges Orchester.
Doch wenn mit lautem Sang und Klang,
Die Vöglein sich ermattet,
Da wird ein Lied, nur nicht zu lang,
Den Fröschen auch verstattet.

Als nun der Mai mit munterm Sinn
Die Tafel sah bereitet,
Da schickt er schnell zum Küster hin,
Dass er die 'Tischglock' läutet;
Der Kuckuck rief, und nah und fern
Nachhallt es in den Gründen,
Allüberall den edeln Herrn,
Den Frühling, anzukünden.

„So sitzt er nun beim frohen Schmaus,
Der fürstliche Geselle,
Mit goldnen Locken fein und kraus,
Mit Augen sternenhelle.
Und wie ein König mildgesinnt
Lädt er uns All' zum Feste;
Doch Dichter und Verliebte sind
Die rechten Ehrengäste.

PRUTZ.

Among the withered leaves of earth
Life's pulse has burst its thrall,
They germ, and bud, and blossom forth,
And build a verdant wall.
A table-cloth then on the ground
Of downy moss is spread,
Embroidered with sweet flowers round,
The perfumed berry's bed.

Soon in the trees each little bird
Begins to build and sing,
Then merry choruses are heard
Which through the woodland ring.
And when with cheerful hymn and song
The birds begin to tire,
Then may the frogs, but not too long,
Begin their tuneful quire.

When May now saw that all was well,
The board with plenty crowned,
She quickly bade the sexton's bell
Through all the land resound;
The cuckoo cried, while far and near,
The joyous tidings ring,
Announcing to us every where
The noble knight Sir Spring.

Thus at his festive board presides
The noble, princely knight.
With golden ringlets, like a bride's,
And starry eyes so bright.
Then kinglike his festivities
He bids us all partake;
But poets and love's votaries
The seat of honour take.

HERWEGH.

HERWEGH.

DER GANG UM MITTERNACHT.

Ich schreite mit dem Geist der Mitternacht
Die weiten stillen Strassen auf und nieder —
Wie hastig ward geweint hier und gelacht
Vor einer Stunde noch! . . . Nun träumt man wieder.
Die Luft ist, einer Blume gleich, verdorrt,
Die tollsten Becher hörten auf zu schäumen,
Es zog der Kummer mit der Sonne fort,
Die Welt ist müde — lasst sie, lasst sie träumen!

Wie all mein Hass und Groll in Scherben bricht,
Wenn ausgerungen eines Tages Wetter,
Der Mond ergiesset sein versöhnend Licht,
Und wär's auch über welke Rosenblätter!
Leicht wie ein Ton, unhörbar wie ein Stern,
Fliegt meine Seele um in diesen Räumen;
Wie in sich selbst, versenkte sie sich gern
In aller Menschen tiefgeheimstes Träumen!

Mein Schatten schleicht mir nach wie ein Spion,
Ich stehe still vor eines Kerkers Gitter.
O Vaterland, dein zu getreuer Sohn,
Er büsste seine Liebe bitter, bitter!
Er schläft — und fühlt er, was man ihm geraubt?
Träumt er vielleicht von seinen Eichenbäumen?
Träumt er sich einen Siegerkranz um's Haupt? —
O Gott der Freiheit, lass ihn weiter träumen!

HERWEGH.

HERWEGH.

THE MIDNIGHT WALK.

With Midnight's spirit to and fro I walk
The lengthy streets, where silence reigns supreme —
How wept they here, how did they laugh and talk
One hour ago! — And now again they dream.
Here pleasure, like a flow'r, lies pale and wan,
The wildest goblet pours no more its stream,
And sorrow with the sun's bright beam is gone,
The world is weary — let it, let it dream!

To fragments dashed, my hate and rancour cease,
When storm no more its vengeful arm outspreads,
The moon its reconciling beams of peace
O'er e'en the faded leaves of roses sheds.
As noiseless as a star, light like a tone,
My soul within these places hovers round;
It fain would penetrate, e'en as its own,
Of human dreams the secret depths profound.

Behind me, like a spy, my shadow creeps,
Now stand I still before a dungeon's grate.
O'er her too faithful son his country weeps,
He bitterly his love did expiate.
He sleeps — feels he the loss that bow'd him down?
Dreams he perhaps of his oak's? Dreams he anon
His brow is decked by victory's bright crown?
O God of freedom, let him still dream on!

HERWEGH.

Gigantisch thürmt sich vor mir ein Palast,
Ich schaue durch die purpurnen Gardinen,
Wie man im Schlaf nach einem Schwerte fasst,
Mit sündigen, mit angstverwirrten Mienen.
Gelb, wie die Krone, ist sein Angesicht,
Er lässt zur Flucht sich tausend Rosse zäumen;
Er stürzt zur Erde, und die Erde bricht —
O Gott der Rache, lass ihn weiter träumen!

Das Häuschen dort am Bach — ein schmaler Raum!
Unschuld und Hunger theilen drin das Bette.
Doch gab der Herr dem Landmann seinen Traum,
Dass ihn der Traum aus wachen Ängsten rette;
Mit jedem Korn, das Morpheus Hand entfällt,
Sieht er ein Saatenland sich golden säumen,
Die enge Hütte weitet sich zur Welt —
O Gott der Armuth, lass die Armen träumen!

Beim letzten Hause, auf der Bank von Stein,
Will segensfliehend ich noch kurz verweilen;
Treu lieb' ich dich, mein Kind, doch nicht allein,
Du wirst mich ewig mit der Freiheit theilen.
Dich wiegt in goldner Luft ein Taubenpaar,
Ich sehe wilde Rosse nur sich bäumen;
Du träumst von Schmetterlingen, ich vom Aar —
O Gott der Liebe, lass mein Mädchen träumen!

Du Stern, der, wie das Glück, aus Wolken bricht!
Du Nacht, mit deinem tiefen stillen Blauen,
Lasst der erwachten Welt zu frühe nicht
Mich in das gramentstellte Antlitz schauen!
Auf Thränen fällt der erste Sonnenstrahl,
Die Freiheit muss das Feld dem Tage räumen,
Die Tyrannei schleift wieder dann den Stahl —
O Gott der Träume, lass uns Alle träumen!

HERWECH.

Gigantic tow'rs a palace to the skies,
I through the gold and purple curtains peer,
To grasp a sword, behold a sleeper rise,
With sinful, anxious looks of pallid fear!
His cheeks are golden hued, a thousand steeds,
Stand saddled at his nod for flight, upon
The earth he sinks, the yawning earth recedes,
O God of vengeance, let him still dream on!

How narrow is yon cot beside the stream!
There innocence and hunger share one bed,
The lord leaves to the countryman his dream,
That it may save him from his waking dread;
With every grain that falls from Morpheus' hands
He sees around him golden cornfields beam,
The narrow cottage to a world expands,
O God of want, O let the poor man dream!

At yon last house, upon the bench of stone,
I'll beg a blessing and repose awhile;
I love the well, my child, but not alone,
With freedom must thou ever share my smile.
Thou'rt rocked by turtledoves in golden sky,
I see alone the war-steed's eyeballs gleam;
Thou dream'st of butterflies, of eagles I,
O God of love, O let my maiden dream!

Thou star, who break'st like Fortune from the clouds!
Thou night, with thy deep, silent, azure space,
Let not the world, when bursting from Night's shrouds,
Too soon gaze on my grief-distorted face!
The sun's first ray will but a tear reveal,
And Freedom must give way to day's first beam,
Fell tyranny again will whet the steel,
O God of dreams, O let us all still dream!

RHEINWEINLIED.

Wo solch ein Feuer noch gedeiht,
Wo solch ein Wein noch Flammen speit
Da lassen wir in Ewigkeit
Uns nimmermehr vertreiben.

Stosst an! stosst an! der Rhein,
Und wär's nur um den Wein,
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

Herab die Büchsen von der Wand,
Die alten Schläger in die Hand,
Sobald der Feind dem wälschen Land
Den Rhein will einverleiben!

Haut, Brüder, muthig drein!
Der alte Vater Rhein,
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

Das Recht' und Link', das Link' und Recht',
Wie klingt es falsch, wie klingt es schlecht!
Kein Tropfen soll, ein feiger Knecht,
Des Franzmann's Mühle treiben.

Stosst an! stosst an! der Rhein,
Und wär's nur um den Wein,
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

Der ist sein Rebenblut nicht werth,
Das deutsche Weib, den deutschen Herd,
Der nicht auch freudig schwingt sein Schwert,
Die Feinde aufzureiben.

Frisch in die Schlacht hinein!
Hinein für unsern Rhein!
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

RHENISH WINE SONG.

Where such a fire still lives to fame,
Where such a wine still vomits flame,
There never shall the German's name,
No, never cease to reign.

 A toast! a toast! the Rhine,
 And were't but for the wine,
E'er German shall remain.

Take down the musket from its stand,
Take up the rapier in the hand,
Whene'er the foe for Gallic land
Shall seek the Rhine to gain

 Strike, brothers, for the Rhine!
 Our ancient father Rhine
E'er German shall remain.

The right and left bank of thy wave,
How false it sounds! Thus speaks the knave.
No, not a drop, shall, like a slave,
E'er turn the Frenchman's mill again!

 Drink, brothers, drink! the Rhine,
 And wer't but for the wine,
E'er German shall remain.

Its grape's red blood ne'er grace his board,
Be ne'er by German maid adored
The man who will not wield his sword
To rout the hostile train.

 Charge, charge the battle-line!
 'Tis for the Rhine! The Rhine
E'er German shall remain.

HERWEGH.

O edler Saft, o lauter Gold,
Du bist kein ekler Sklavensold!
Und wenn ihr Franken kommen wollt,
So lasst vorher euch schreiben:
Hurrah! hurrah! der Rhein,
Und wär's nur um den Wein,
Der Rhein soll deutsch verbleiben.

HUSARENLIED.

Es flammt mein Herz, es schwillt mein Muth,
Ich schwinge meinen Stahl,
Und hätt' ich einen Federhut,
So wär' ich General!

Wie klingen die Trompeten hell
Des Morgens um die Vier!
Der Tambour schlägt sein Eselsfell,
Die Esel schlagen wir.

Zur Seite blitzt uns das Gewehr,
Der Tod aus unsrer Hand;
Wir reiten hin, wir reiten her,
Wir reiten um's Vaterland.

Und ob sich auch manch schönes Kind
Die Äuglein schier zerweint,
Husaren sausen wie der Wind
Vorüber in den Feind.

Das ist ein Leben auf der Wacht,
So lustig und so frei!
Das geht so leicht in heisser Schlacht
Vorüber und vorbei!

HERWEGII.

O purest gold ! O noble wine !
No hireling slave shall call thee, " Mine !"
And would ye Franks behold the Rhine,
First hear our song's refrain :
 Hurrah ! hurrah ! The Rhine,
 And wer't but for the wine,
E'er German shall remain.

THE SONG OF THE HUSSAR.

With courage swells my heart and breast,
I wield my steel on high,
And were a plume my helmet's crest,
A general were I.

The trumpet's thrilling blasts begin
At early dawn to greet,
The drummer beats his ass's skin,
The asses we will beat.

The musket flashes at our side,
Death flashes in our hand ;
Now here, now there, we swiftly ride,
'Tis for our father-land.

What though perhaps many a lovely child
Should weep in endless woe,
Hussars rush like the tempest wild, .
And dash among the foe.

There in the guard-house what a life,
So merry and so free !
So gaily in the bloody strife
The moments swiftly flee !

BECK.

**Der Himmel wird uns aufgethan
Wie ein Juwelenschrein ;
Husarensäbel klopfen dran
Und drinnen ruft's : Herein !**

BECK.

AN DER DONAU.

**Und ich sah dich reich an Schmerzen,
Und ich sah dich jung und hold,
Wo die Treue wächst im Herzen,
Wie im Schacht das edle Gold,
An der Donau,
An der schönen, blauen Donau.**

**In den Sternen stand's geschrieben :
Dass ich finden dich gemusst,
Um auf ewig dich zu lieben,
Und ich las es mir zur Lust
An der Donau,
An der schönen, blauen Donau.**

**Wieder ward mein Herze blühend,
Der verschneite todte Strauch,
Knospen kommen freudesprühend,
Nachtigallen kamen auch,
An die Donau,
An die schöne, blaue Donau.**

BECK.

The heavens ope, a casket like,
With jewels rare therein;
Hussars its gates with sabres strike,
A voice replies, "Come in!"

BECK.

ON THE DANUBE.

I beheld thee rich in sorrow,
Graccful in the bloom of youth,
Where, like gold within the mountain,
In the heart lies faith and truth,
On the Danube,
On the Danube, bright and blue.

In the starry sphere 'twas written,
'Thine it was to bless my sight,
That for ever I should love thee,
And I read it with delight
On the Danube,
On the Danube, bright and blue.

Then, a withered shrub no longer,
Bloomed my heart with life anew,
Buds sprang forth in mirth and gladness,
And the nightingale came too,
To the Danube,
To the Danube, bright and blue.

Aber balde ziehst du weiter,
Ziehst mit leichtbeschwingtem Schritt,
Nimmst zum Himmel mir die Leiter,
Nimmst mir meine Götter mit
Von der Donau,
Von der schönen, blauen Donau.

Wo das Märchen und die Rose
Dich als Schwester kennt und nennt,
Ziehst du hin, du Ruhelose,
Nach dem bunten Orient
Auf der Donau,
Auf der schönen, blauen Donau.

Wenn ich denke, dass du scheiden,
Ach so frühe scheiden musst —
Jagt ein wogenwerfend Leiden
Bodenlos durch meine Brust,
Wie die Donau,
Wie die tiefe, blaue Donau.

Wenn ich dann zu Nacht alleine
Dichtend in die Wellen schau' —
Steigt beim blanken Mondenscheine
Auf die schmucke Wasserfrau
Aus der Donau,
Aus der schönen, blauen Donau.

Lockend rauschet das Gewässer,
Und sie singt mit süßem Ton :
Heisses Kind, dir wäre besser,
Lägst du tief hier unten schon
In der Donau,
In der kühlen, blauen Donau.

But anon thou further rovest
With light winged step so gay,
Hurlest down my heaven's ladder,
Takest all my gods away
From the Danube,
From the Danube, bright and blue.

Where the rose and fabled story
Thee as sister recognise,
Tends, O restless one, thy journey,
To the Orient's bright skies,
On the Danube,
On the Danube, bright and blue.

When I think that thou must leave me,
Must so soon from me depart,—
Fathomless, a sea of sadness
Rolls its billows in my heart,
Like the Danube,
Like the Danube, deep and blue.

When in solitude thy billows
Musingly I watch by night,
In the bright and silver moonbeams
Rises forth the water sprite
From the Danube,
From the Danube, bright and blue.

Tempting roar the surging waters,
And her song enchants the ear,
"Glowing youth, for thee 'twere better
"Didst thou rest beneath them here,
"In the Danube,
"In the Danube, cool and blue."

HARTMANN.

TÄUSCHUNG.

Ich glaubte, die Schwalbe träumte schon
Vom theuern Nest;
Ich glaubte, die Lerche dachte schon
An's Liederfest;
Ich glaubte, die Blüthen küsste schon
Ein junger West;
Ich glaubte, ich hielte dich liebend schon
Auf ewig fest!

Wie wurdet ihr winterlich über Nacht,
Ihr Lüfte lind!
Wie Knospen und Blüthen über Nacht
Erfroren sind!
Wie die Lerche verlernte über Nacht
Ihr Lied geschwind!
Und wie du vergessen hast über Nacht
Dein armes Kind.

HARTMANN.

GORM DER ALTE.

Gorm der Alte stand am Rande
Eines alten, kahlen Schiffes,
Fern den Seinen, fern dem Strande
Fern dem Fels des letzten Riffes —
Gorm, der Alte, König der Dänen.

HARTMANN.

DECEPTION.

Methought the swallow was dreaming already
Of its warm nest ;
Methought the lark its joys already
In song expressed ;
Methought on the flowers sweet kisses already
Young Zephyr pressed ;
Methought I clasped thee with love already
Firm to my breast.

How bitter and winterly waxed last night
The breezes mild !
How nipped with frost were the buds last night
That opening smiled !
How the lark forgot her carol last night,
Deceived, beguiled !
Alas ! how thou forgottest last night
Thy poor, poor child !

HARTMANN.

OLD KING GORM.

Old king Gorm stood on the verge,
Of an ancient mastless bark,
Far from home, far from the surge,
Foaming round the reef-rocks dark
Denmark's ruler, Old king Gorm.

Ob er wollte gehn zu Bette,
Dass sie ruh'n die alten Glieder,
Wirft er Mantel, Kron' und Kette
In die Meerestiefe nieder,
Hoch auf brausen die schwarzen Wogen.

Und es dringen jetzt die Wogen
Durch des alten Schiffes Ritzen,
Und sein Schwert hat er gezogen,
Dass darin die Sterne blitzen,
Gorm, der Alte, König der Dänen.

Höher steigen stets die Wellen,
Bis sie fast den Saum bedecken.
Wie sie jetzt herüber schwellen
Und des Königs Füße locken,
Hoch auf brausen die schwarzen Wogen.

Und in's Meer hin ruft der König :
„Meine Heimath ist die Welle !
Meer, dich machte unterthänig,
Bettelnd steht an deiner Schwelle
Gorm, der Alte, König der Dänen.

„Nimm mich fort von diesen Borden,
Senke mich zur Tiefe leise,
Bin ich auch ein Christ geworden,
Sterb' ich gern auf Heidenweise !“ —
Hoch auf brausen die schwarzen Wogen.

„Wasch' die Taufe mir vom Haare,
Dass ich zu den Unbekehrten
Unbeschämt darniederfahre,
Würdig meiner Schlachtgefährten
Gorm, der Alte, König der Dänen.“

And as would he seek in sleep,
For his aged limbs, repose,
In the ocean's bosom deep
Mantle, chain, and crown he throws.
Roaring roll the billows black.

Bursting with resistless might,
Rush the waves through gaping spars,
And he drew a sword so bright
That it mirrored forth the stars,
Denmark's ruler, Old King Gorm.

Higher, higher rise the waves,
Till they verge upon the deck.
As the monarch's feet it laves,
Sweeps the spray across the wreck.
Roaring roll the billows black.

"Yea, my home," the monarch cried,
"E'er hath been the ocean's surge!
'Ocean, I subdued thy tide,
'Praying stands upon thy verge
'Denmark's ruler, Old King Gorm.

' To thy bosom from this prow
"Take me; gently let me lie!
"What though I a Christian now,
"Like a heathen I would die!" —
Roaring roll the billows black.

"Wash away the cross I spurn,
"That into the heathen's grave,
"Unabashed, I may return,
"Worthy of my comrades brave,
"Denmark's ruler, Old King Gorm!"

FRÜHES ALTER.

Ach altern fühl' ich meine Seele,
Ermatten meines Herzens Schlag,
Die schönen Sünden, holden Fehle,
Sie fallen ab mit jedem Tag.

Das bunte Kleid, die Burschenkappe
Vertauscht mein Geist mit ernstem Schnitt;
Die Phantasie, einst wilder Rappe,
Geht einen reisemüden Schritt.

Unwiderruflich welkt die Rose
Und ihre Wiege wird ihr Grab,
Die welken Blätter flattern lose,
Der Jugend Träume fallen ab.

Kein Frühling kehret dem Gemüthe,
Der einmal aus dem Herzen schied,
Nur Einmal stand dein Herz in Blüthe,
Nur Einmal sangest du ein Lied.

Du bist ein Baum, der ein Jahrhundert
Sich stets in neue Ringe schliesst,
Den jeder neue Lenz verwundert
Mit Vogelsang und Blüthen grüsst.

Kein Frühlingsring, nur starre Rinde
Ist, was die Jugend um dich zieht —
Ach glaube nicht dem frohen Kinde,
Das bald sich auch betrogen sieht.

Schon blüht ihm noch das letzte Veilchen,
Singt ihm die letzte Nachtigall —
Ach! harre noch ein kurzes Weilchen,
Dann fahl und stille überall.

EARLY OLD AGE.

More languidly my heart doth beat,
My soul aweary dies away,
The tempting sins, the faults so sweet
Decline with every coming day.

The cap of youth, the sprightly garb
For graver forms are cast away;
Once like the Arab's rampant barb,
Drags Fancy now its weary way.

Irrevocably fades the rose,
Her cradle changes to her tomb,
Through withered leaves the tempest blows,
The dreams of youth sink into gloom.

No more will Spring the soul illumine,
When once it bids the heart farewell,
Thy heart but once smiled in its bloom,
Thy voice but once in song did swell.

Thou art a tree, whose aged stem
Displays new rings as time retreats,
Whom every spring, 'mid budding gem
And song of birds, with wonder greets.

Rough bark, not rings of spring so mild,
Is what thou hast from youth received;
Do not believe the laughing child,
Who soon perceives itself deceived.

The violet soon will cease to smile,
The nightingale to chant her strain.
O wait a little, little while,
Then silent deariness will reign!

STRACKWITZ.

STRACKWITZ.

GERMANIA.

Land des Rechtes, Land des Lichtes,
Land des Schwertes und Gedichtes,
Land der Freien
Und Getreuen.

Land der Adler und der Leuen,
Land, du bist dem Tode nah',
Sieh dich um, Germania!

Dumpf in dir, o Kaiserwiege!
Gährt der Keim der Bürgerkriege,
Tausend Zungen
Sind gedungen,
Tausend Speere sind geschwungen,
Fieberträumend liegst du da,
Schüttle dich, Germania!

Lautes Zürnen, leises Munkeln,
Lüge, die da würgt im Dunkeln,
Zucht und Glaube
Tief im Staube,
Und der Zweifel würgt die Taube,
Immer: nein! und nimmer ja!
Sage; ja! Germania!

Auf den Knieen bete, bete,
Dass der Herr dich nicht zertrete,
Vor dem Zaren
Der Tartaren
Er dich möge treu bewahren,
Denn Sibirien ist gar nah,
Sieh dich um, Germania!

STRACKWITZ.

STRACKWITZ.

GERMANIA.

Land of the sword and poetry,

Of the faithful, of the free,

Land of light,

Justice, right,

Land of eagles, watch and fear,

Land of lions, death is near ;

Take thou heed, Germania !

Cradle thou of emperors,

In thy breast burn civil wars,

Tongues untold

Are bought and sold,

And a thousand lances gleam,

Thou with fevered pulse dost dream,

Up ! arouse ! Germania !

Raging anger, murmurs soft,

Lies, who faith and order oft

Trod and thrust

In the dust,

Doubt hath chilled the Dove's caress

Ever, no ! and never, yes !

Say thou, "yes !" Germania !

On thy knees in prayer, in prayer,

That the Lord may crush thee ne'er,

That from Czar

And Tartar

He may e'er preserve thy land,

For Siberia's at hand ;

Take thou heed, Germania !

STRACKWITZ.

Dass sich Fürst und Volk vertraue
Dir kein Pfaff das Licht verbaue,
Dass kein Marat
Dich verführe
Und dich dann septembrisire,
Denn die Marats sind schon da,
Wahre dich, Germania !

Dass dich Gott in Gnaden hüte
Herzblatt du der Weltenblüthe :
Völkerwehre
Stern der Ehre,
Dass du strahlst von Meer zu Meere,
Und dein Wort sei fern und nah
Und dein Schwert, Germania !

MEERESABEND.

Sie hat den ganzen Tag getobt
Als wie in Zorn und Pein,
Nun bettet sich, nun glättet sich
Die See und schlummert ein.

Und drüber zittert der Abendwind
Ein mildes heiliges Weh'n,
Das ist der Athem Gottes,
Der schwebet ob den See'n.

Es küsst der Herr auf's Lockenhaupt
Die schlummernde See gelind
Und spricht mit säuselndem Segen :
Schlaf ruhig, liebes Kind !

STRACKWITZ.

Let both prince and folk unite,
Let no priestcraft dim thy light,
Let no Marat
Thee misguide,
Sowing black September seeds;
'Gainst the Marats and their deeds
Raise thy shield, Germania!

May God guard thee from on high,
Apple of Creation's eye!
Honour's star,
Beam afar!
Shield of nations, friend, and guide,
Let thy voice ring far and wide,
And thy sword, Germania!

EVENING AT SEA.

The sea hath raged the livelong day
With pain and fury's throes,
Now to their couch the waves retire,
And slumber in repose.

And o'er them evening's trembling winds
So gently, gently sweep;
It is the holy breath of God
That hovers o'er the deep.

'Tis thus the Lord greets with a kiss
The sleeping ocean mild,
And with a murmured blessing speaks,
"Sleep tranquilly, sweet child!"

MEISSNER.

MEISSNER.

BEGEGNEN.

Eine Silberlichtspur folgt dem Kahn
In der stillen Nacht auf seiner Bahn —
So liess dein Erscheinen eine helle
Spur in meines Lebens dunkler Welle.

Jene Spur, die in den Wassern ruht,
Wird verschwinden mit der nächsten Fluth,
Doch die schöne Lichtspur im Gemüthe,
Tilgt für's Leben keines Sturms Gewüthe.

ABEND AM MEERE.

O Meer im Abendstrahl,
An deiner stillen Fluth
Fühl' ich nach langer Qual
Mich wieder fromm und gut.

Das heisse Herz vergisst,
Woran sich's müd' gekämpft,
Und jeder Wehruf ist
Zur Melodie gedämpft.

Kaum dass ein leises Weh
Durchgleitet das Gemüth,
Wie durch die stumme See
Ein weisses Segel zieht.

MEISSNER.

MEISSNER.

MEETING.

Gliding o'er the silent waves by night,
Leaves the bark its trace of silver light,
Thus thy presence left its silver trace,
Gleaming in my life's dark ocean space.

That fair ray that rests upon the wave
In the coming tide shall find a grave,
But the lovely beam that lights the soul
Ne'er will fade while life's dark billows roll.

EVENING BY THE SEA SIDE.

In evening's glow, O sea,
Beside thy waves at rest,
My torments seem to flee,
And peace reigns in my breast.

My burning heart forgets
Its struggles and its pain,
Each wailing cry begets
A soft melodious strain.

Scarce doth a gentle pain
Steal softly through the mind,
As, o'er the ocean's plain,
A sail before the wind.

REDWITZ.

REDWITZ.

AUS AMARANTH.

AMARANTH'S LIEDER.

Es muss was Wunderbares sein
Um's Lieben zweier Seelen!
Sich schliessen ganz einander ein,
Sich nie ein Wort verhehlen!

Und Freud' und Leid, und Glück und Noth,
So mit einander tragen!
Vom ersten Kuss bis in den Tod
Sich nur von Liebe sagen.

Ich will ein treues Weib dir sein,
Um deinethalb nur an dir hangen,
So wie der Heiland treu und rein
Erlösend hielt die Welt umfassen.

Und wie er schweigend ging in Tod,
Des Vaters Willen treu ergeben:
So will ich halten dein Gebot,
Und müsst' ich opfern auch das Leben.

Ich sitze betend an der Wiege
Und hab' den Schleier weggethan,
Und lauschend ich mich drüber biege,
Wie siehst, mein Kind, du rein mich an!

REDWITZ.

REDWITZ.

FROM "AMARANTH."

AMARANTH'S SONGS.

A wondrous thing must be indeed,
Two souls in love allied !
So closely linked, nor word, nor deed
They from each other hide.

And joy and grief, misfortune, bliss,
E'er with each other share,
And talk of love, from the first kiss
Till Death warns to prepare.

A faithful wife I'll be to thee,
And love thee for thyself alone,
As the Redeemer once embraced
With love so pure this earthly zone.

As he in silence walked to death,
Obedient to his Father's will,
So I will also thy behests,
Yes, even with my life fulfil.

I sit and pray beside thy cradle,
And draw, my child, the veil from thee,
And as I o'er it bend and listen,
How purely dost thou look at me !

REDWITZ.

O lass ein heiss Gebet mich sprechen,
Es mög' bis in den Tod so rein
Aus deinem Aug' die Seele brechen
Du uns'rer Seele Widerschein.

WALTHER'S LIEDER.

Mein Lieb braucht keinen Demantschrein,
Nicht Sammt und Gold an seinem Kleid;
Nicht Marmor in dem Kämmerlein,
Sein Lockenhaar braucht kein Geschmeid.

Doch in des Herzens heil'gem Schacht
Muss funkeln Gold und Edelstein,
So dass es könnt' mit seiner Pracht
Der allerreichste Goldschmied sein.

Ich will kein Pfand aus deinen Händen,
Dass deiner Lieb' ich mag vertrauen;
Nicht Eide, die dich mir verpfänden,
Nicht Blicke, die mich süß beschauen.

Will nur die Hand auf's Haupt dir falten,
Und deine Seele nur befragen,
Wie sie es mit dem Herrn will halten,
Dies Eine soll mir Alles sagen.

REDWITZ.

Let me implore, with prayer so fervent,
That thus while thy existence rolls,
'Thy soul may in thine eye beam purely,
O thou, sweet image of our souls!

WALTHER'S SONGS.

My love, she needs no jewel shrine,
Nor gold, nor velvet on her dress;
No marbled chamber to recline,
No gems to deck her waving tress.

But in her heart's concealed recess
Must sparkle gold and jewels fine,
That never goldsmith might possess
Such treasures in his golden shrine.

No pledge do I demand of thee,
That in thy love I may confide,
No vows that bind thee unto me,
No looks where tempting raptures hide.

I'll lay my hand but on thy head,
And ask no more than this of thee,
If to the Lord thy soul be wed, —
This will reveal all, all to me.

